

كتاب
الكتاب

رحلات ماركو بولو

الجزء الثاني

تأليف: إيليا ابداغيتوف؛ وليام مارشال
ترجمة: عبد العزيز جاوید



رحلات مارکو پولو

الألف كتاب الثاني

الإشراف العام

و. ب. س. ر. س. ر. ح. ح.
رئيسة مجلس إدارة

رئيس التحرير

المسئول المطبعي

مدير التحرير

أحمد صليحة

الإشراف الفني

محمد قطب

الإخراج الفني

لمياء محرم

رحلات ماركوبولو

ترجموا إلى الإنجليزية
وليم مارسدن

ترجموا إلى العربية
عبد العزيز جاويد

الجزء الثاني

الهيئة العامة لكتبة الإسكندرية	
رقم التصنيف	910.41
	ر. ١٣
رقم التسجيل	٣٦٤٩٥٠٠



General ...

Alexandria Library and Documentation Center

الهيئة العامة لكتبة الإسكندرية

١٩٩٦

الفهرس

المصفحة	الموضوع
١١	الفصل الأول
١٨	الفصل الثاني
٢١	الفصل الثالث
٢٢	الفصل الرابع
٢٦	الفصل الخامس
٢٧	الفصل السادس
٣٢	الفصل السابع
٣٦	الفصل الثامن
٤٢	الفصل التاسع
٤٣	الفصل العاشر
٤٧	الفصل الحادى عشر
٤٩	الفصل الثانى عشر
٥٢	الفصل الثالث عشر
٥٣	الفصل الرابع عشر
٥٤	الفصل الخامس عشر
٥٦	الفصل السادس عشر
٦٢	الفصل السابع عشر
٦٤	الفصل الثامن عشر
٦٧	الفصل التاسع عشر
٦٩	الفصل العشرون
٧٥	الفصل الحادى والعشرون
٧٧	الفصل الثانى والعشرون

٧٨	• • • • •	الفصل الثالث والعشرون
٨٠	• • • • •	الفصل الرابع والعشرون
٨٢	• • • • •	الفصل الخامس والعشرون
٨٤	• • • • •	الفصل السادس والعشرون
٨٧	• • • • •	الفصل السابع والعشرون
٨٩	• • • • •	الفصل الثامن والعشرون
٩١	• • • • •	الفصل التاسع والعشرون
٩٢	• • • • •	الفصل الثلاثون
٩٣	• • • • •	الفصل الحادي والثلاثون
٩٥	• • • • •	الفصل الثاني والثلاثون
٩٦	• • • • •	الفصل الثالث والثلاثون
٩٧	• • • • •	الفصل الرابع والثلاثون
٩٩	• • • • •	الفصل الخامس والثلاثون
١٠١	• • • • •	الفصل السادس والثلاثون
١٠٤	• • • • •	الفصل السابع والثلاثون
١٠٩	• • • • •	الفصل الثامن والثلاثون
١١٣	• • • • •	الفصل التاسع والثلاثون
١١٥	• • • • •	الفصل الأربعون
١١٩	• • • • •	الفصل الحادي والأربعون
١٢٤	• • • • •	الفصل الثاني والأربعون
١٣٠	• • • • •	الفصل الثالث والأربعون
١٣١	• • • • •	الفصل الرابع والأربعون
١٣٣	• • • • •	الفصل الخامس والأربعون
١٣٤	• • • • •	الفصل السادس والأربعون
١٣٥	• • • • •	الفصل السابع والأربعون
١٣٦	• • • • •	الفصل الثامن والأربعون
١٣٧	• • • • •	الفصل التاسع والأربعون
١٤٠	• • • • •	الفصل الخمسون

١٤١	• • • • •	الفصل الحادى والخمسون
١٤٢	• • • • •	الفصل الثانى والخمسون
١٤٤	• • • • •	الفصل الثالث والخمسون
١٤٦	• • • • •	الفصل الرابع والخمسون
١٤٨	• • • • •	الفصل الخامس والخمسون
١٥٢	• • • • •	الفصل السادس والخمسون
١٥٣	• • • • •	الفصل السابع والخمسون
١٥٤	• • • • •	الفصل الثامن والخمسون
١٥٥	• • • • •	الفصل التاسع والخمسون
١٥٦	• • • • •	الفصل الستون
١٥٧	• • • • •	الفصل الحادى والستون
١٥٨	• • • • •	الفصل الثانى والستون
١١٠	• • • • •	الفصل الثالث والستون
١٦٢	• • • • •	الفصل الرابع والستون
١٦٣	• • • • •	الفصل الخامس والستون
١٦٤	• • • • •	الفصل السادس والستون
١٦٦	• • • • •	الفصل السابع والستون
١٦٨	• • • • •	الفصل الثامن والستون
١٨٨	• • • • •	الفصل التاسع والستون
١٩٠	• • • • •	الفصل السبعون
١٩١	• • • • •	الفصل الحادى والسبعون
١٩٢	• • • • •	الفصل الثانى والسبعون
١٩٣	• • • • •	الفصل الثالث والسبعون
١٩٥	• • • • •	الفصل الرابع والسبعون
١٩٦	• • • • •	الفصل الخامس والسبعون
١٩٧	• • • • •	الفصل السادس والسبعون
١٦٠	• • • • •	الفصل السابع والسبعون

٢٠٢	هوامش الجزء الثاني
٢٠٥	هوامش الفصل الأول
٢٠٨	هوامش الفصل الثاني
٢٠٩	هوامش الفصل الثالث
٢١١	هوامش الفصل الرابع
٢١٣	هوامش الفصل الخامس
٢١٤	هوامش الفصل السادس
٢١٧	هوامش الفصل السابع
٢٢٢	هوامش الفصل الثامن
٢٢٤	هوامش الفصل التاسع
٢٢٥	هوامش الفصل العاشر
٢٢٨	هوامش الفصل الحادي عشر
٢٣٠	هوامش الفصل الثاني عشر
٢٣٤	هوامش الفصل الثالث عشر
٢٣٥	هوامش الفصل الرابع عشر
٢٣٦	هوامش الفصل الخامس عشر
٢٣٧	هوامش الفصل السادس عشر
٢٤٠	هوامش الفصل السابع عشر
٢٤١	هوامش الفصل الثامن عشر
٢٤٤	هوامش الفصل التاسع عشر
٢٤٦	هوامش الفصل العشرين
٢٤٩	هوامش الفصل الحادي والعشرين
٢٥٠	هوامش الفصل الثاني والعشرين
٢٥١	هوامش الفصل الثالث والعشرين
٢٥٢	هوامش الفصل الرابع والعشرين
٢٥٣	هوامش الفصل الخامس والعشرين
٢٥٥	هوامش الفصل السادس والعشرين
٢٥٧	هوامش الفصل السابع والعشرين

الموسم

الصفحة

٢٥٩	هوامش الفصل الثامن والعشرين
٢٦١	هوامش الفصل التاسع والعشرين
٢٦٢	هوامش الفصل الثلاثين
٢٦٣	هوامش الفصل الحادي والثلاثين
٢٦٥	هوامش الفصل الثاني والثلاثين
٢٦٦	هوامش الفصل الثالث والثلاثين
٢٦٧	هوامش الفصل الرابع والثلاثين
٢٦٨	هوامش الفصل الخامس والثلاثين
٢٦٩	هوامش الفصل السادس والثلاثين
٢٧١	هوامش الفصل السابع والثلاثين
٢٧٤	هوامش الفصل الثامن والثلاثين
٢٧٦	هوامش الفصل التاسع والثلاثين
٢٧٩	هوامش الفصل الأربعين
٢٨١	هوامش الفصل الحادي والأربعين
٢٨٣	هوامش الفصل الثاني والأربعين
٢٨٤	هوامش الفصل الثالث والأربعين
٢٨٦	هوامش الفصل الرابع والأربعين
٢٨٨	هوامش الفصل الخامس والأربعين
٢٩٠	هوامش الفصل السادس والأربعين
٢٩١	هوامش الفصل السابع والأربعين
٢٩٢	هوامش الفصل الثامن والأربعين
٢٩٣	هوامش الفصل التاسع والأربعين
٢٩٧	هوامش الفصل الخمسين
٢٩٨	هوامش الفصل الحادي والخمسين
٢٩٩	هوامش الفصل الثاني والخمسين
٣٠٠	هوامش الفصل الثالث والخمسين
٣٠٢	هوامش الفصل الرابع والخمسين
٣٠٣	هوامش الفصل الخامس والخمسين

٣٠٦	• • • • •	هوامش الفصل السادس والخمسين
٣٠٧	• • • • •	هوامش الفصل السابع والخمسين
٣٠٨	• • • • •	هوامش الفصل الثامن والخمسين
٣٠٩	• • • • •	هوامش الفصل التاسع والخمسين
٣١٠	• • • • •	• • • • •
٣١١	• • • • •	هوامش الفصل الحادي الستين
٣١٢	• • • • •	هوامش الفصل الثاني والستين
٣١٤	• • • • •	هوامش الفصل الثالث والستين
٣١٦	• • • • •	هوامش الفصل الرابع والستين
٣١٧	• • • • •	هوامش الفصل الخامس والستين
٣١٨	• • • • •	هوامش الفصل السادس والستين
٣١٩	• • • • •	هوامش الفصل السابع والستين
٣٢١	• • • • •	هوامش الفصل الثامن والستين
٣٣٣	• • • • •	• • • • •
٣٣٤	• • • • •	• • • • •
٣٣٥	• • • • •	هوامش الفصل الحادي والسبعين
٣٣٦	• • • • •	هوامش الفصل الثاني والسبعين
٣٣٧	• • • • •	• • • • •
٣٣٨	• • • • •	هوامش الفصل الرابع والسبعين
٣٣٩	• • • • •	هوامش الفصل الخامس والسبعين
٣٤٠	• • • • •	هوامش الفصل السادس والسبعين
٣٤١	• • • • •	• • • • •

الفصل الأول

عن الأعمال العجيبة لقبلاى
خا آن ، الامبراطور التربع الآن فى
الحكم - وعن المعركة التى خاضها
على نايلن عمه ، وعن النصر الذى
أحرزه .

خطبتنا فى هذا الكتاب أن نعالج جميع المنجزات العظيمة
الآن فى دست الأحكام ، والذي يدعى قبلاى كآن ،
وتنتطوى الكلمة الأخيرة فى لفتنا ضمنا على معنى أمير
الجديرة بالاعجاب التى أنجزها الخان الأعظم الذى يتربع
الأمراء (١) ، وهو لقب يضاف الى اسمه مع مزيد الجدارة
وذلك لأنه من حيث عدد الرعايا ، واتساع الممتلكات ،
ومقدار الدخل ، يفوق كل ملك ظهر حتى الآن أو يعيش
اليوم فى هذه الدنيا ، وكذلك لم يتخدم أى واحد آخر خلفه
بمثل الطاعة التامة التى يكنها له من يحكمهم وسيتضح ذلك
وضوحا بالغا فى سياق عملنا هذا ، بحيث يقنع كل انسان
بصدق ما نقرره -

وينبغى أن يكون مفهوما أن قبلاى كآن ، هو السليل
الشرعى المنحدر من صلب جنجيزخان الامبراطور الأول ، كما
أنه عامل التتار الشرعى - وهو الخان السادس فى
الترتيب (٢) ، وبدأ حكمه فى عام ١٢٥٦ (٣) فحصل على
المعاملة بما أبداه من شجاعة لاحد لها وما تحلى به من فضائل
وحكمة ، فى معارضته لخطط اخوته ، بتأييد كثير من كبار

الضباط وأعضاء أسرته - ولكن توليه العرش كان حقا شرعيا له (٤) - وانقضت اثنتان واربعون سنة منذ ان بدأ حكمه الى عامنا هذا ، ١٢٨٨ ، وسنة الآن خمس وثمانون سنة كاملة - وقد عمل متطوعا في الجيش قبل توليه العرش ، وحاول أن يكون له نصيب من كل مغامرة - ذلك أنه لم يكن فحسب شجاعا مقداما في القتال ، ولكنه كان يمد في شئون الحكمة والعدالة والمهارة العسكرية ، أكفا وأنجح قائد قاد التتار - الدهر كله - في معركة - ومع هذا ، فإنه كف منذ ثلث المدة عن خوض غمار القتال بنفسه (٥) ووكل قيادة حملاته الى أبنائه وقواده ، الا في حالة واحدة ، جاءت مناسبتها على النحو التالي : فان أميراً معيناً اسمه نايان ، كان من أقرباء قبلاي (٦) وورث وان لم يتجاوز الثلاثين من عمره السيادة على مدن وولايات كثيرة وهو أمر مكنه من أن يبرز الى ميدان القتال جيشاً عدته أربعمئة ألف فارس - ومع هذا فإن أسلافه كانوا ، نباعاً اقطاعيين للخان الأعظم (٧) ودفعه غرور الشباب منذ وجد نفسه على رأس هذه القوة الجبارة ، فأخذ يدبر في نفسه في عام ١٢٨٦ خطة نبذ لوائه للملكه واغتصاب الملك - وتمشياً مع هذه الخطة أرسل رسله سرا الى قايدو ، وهو أمير قوى آخر ، كانت ممتلكاته تقع بجوار تركيا الكبرى (٨) - ومع أنه ابن أخ للخان الأعظم الا أنه كان في تمرد عليه ويحمل له في نفسه ضغنا مقيماً ، يرجع الى خوفه من عقوبته على جرائم سابقة اقترفها - ومن ثم فإن مقترحات نايان كانت مرضية الى أقصى حد لقايدو ، ووفقاً لذلك وعد أن يقدم مساعدة له ، جيشاً مؤلفاً من مائة ألف فارس - وعلى الفور شرع الأميران كلاهما يجمعان قواتهما ، ولكن ذلك أمر لم يكن في الامكان تنفيذه سرا بحيث لا يصل الى علم قبلاي الذي لم يضع وقتاً عند سماعه بتجهيزاتهما وسارع الى احتلال جميع الممرات المؤدية الى اقليمى نايان وقايدو ، لكى يمنعهما من الحصول على أية معلومات تتعلق بالاجراءات التي كان يتخذها هو نفسه - ثم أصدر الأوامر

يأن تحشد بأقصى سرعة ، جميع القوات الموجودة على مسيرة عشرة أيام من مدينة كامبالو - وبلغت عدة هذه القوة ثلاث مائة وستين ألف فارس ، أضيف إليها جيش من المشاة عدته مائة ألف راجل ، يتألف ممن كانوا فى العادة يحيطون بشخصه ، وبخاصة متصقريه وخدمه (٩) ولم تنقض عشرون يوما حتى كان الجميع فى استعداد تام - ولو أنه حشد الجيوش المعدة للحماية الدائمة لمختلف ولايات كاثائى ، لاقتضاء ذلك بالضرورة ثلاثين أو أربعين يوما ، وهى مدة كانت كفيلة يتسرب انباء استعداداته الى العدو ، وتمكين الأبرين من اجراء الاتصال بين قواتهما ، واحتلال المواقع الحصينة التى تلائم خططهما - وكان هدفه ، أن يتمكن بسرعة المبادرة ، التى هى على الدوام قرين النصر المبين ، من أن يعبط مقدما تجهيزات نايان ، حتى اذا تم له الانقضاض عليه وهو ينفرد ، دمر قوته بيقين وتأثير أشد مما كان يحدث بمد انضمام قايدو اليه .

وربما كان من الصواب هنا أن نلاحظ ، ونحن نتحدث فى موضوع جيوش الخان الأعظم ، أنه كان يوجد هناك فى كل ولاية من ولايات كاثائى ومانجى (١٠) ، فضلا أن أجزاء أخرى فى مملكته ، أشخاص كثيرون عرفوا بالخيانة والتعريض على الفتنة ، ممن كانوا على استعداد فى جميع الأحوال للانشقاق عن مولاهم الملك (١١) ووفقا لذلك أصبح من الضرورى الاحتفاظ بالجيوش بكل ولاية تحتوى مدنا كبيرة وعددا ضخما من السكان ، تمسك على مبنية أربعة أو خمسة أميال من تلك المدن وتستطيع دخولها متى تشاء - وقد جرت عادة الخان الأعظم بأن يغير هذه الجيوش سنة بعد أخرى ، وكذلك كان يفعل بالضباط الذين يقودونها - وبفضل هذه الاحتياطات ، الوقائية ، يرغم الناس على التزام الخضوع والهدوء ، ولا يمكن محاولة أى تحريك أو تحديد مهما كان نوعه ولا يتفق على الجيوش

فحسب من الأعطيات التى يتلقونها من الإيرادات الامبرطورية للولاية ، وانما ايضا من الماشية ولبنها ، وهى أنعام يملكونها شخصيا ، ويرسلونها الى المدن لتباع ، ليتزودوا فى مقاييل ذلك بما يحتاجون اليه من سلع (١٢) . وبهذه الطريقة يوزعون فى البلاد ، بأماكن مختلفة ، على مسافة مسيرة ثلاثين يوما أو أربعين بل حتى ستين يوما - فلو أنه تيسر حشد ، حتى نصف هذه الفيالق بمكان واحد ، فان بيان عددها سيبدو مثيرا للدهشة لا يمكن تصديقه .

قسم ٢ - حتى اذا شكل الخان الاعظم جيشه على الشاحلة الموصوفة آنفا ، تعدم نحو ممتلكات نايان ، وتمدن بالزحف الشاق المتواصل ليلا ونهارا ، من بلوغها بعد انقضاء خمسة وعشرين يوما - وبلغ من احكام تدبير الحملة ، فى العين نفسه ، ببالغ الحصافة ، أن لم يتنبه اليها ذلك الأمير ولا اى واحد من أتباعه ، حيث جرت حراسة الطرقات جميعا بطريفة جعلت كل شخص يحاول المرور لا يقلت من الاسر - وعند الوصول الى سلسلة تلال معينة ، يقع فى الجانب الآخر منها السهل الذى يحسب فيه جيش نايان ، أوقف قبلاى جيوشه ومنحها يومين للراحة - وفى أثناء تلك المدة دعا متجمعيه ليتأكد له بواسطة فنهم ، وليعلنوا بحضرة الجيش كله ، أى الفريقين سيكون النصر حليفه - فأعلنوا أن النصر سيكون من نصيب قبلاى وكان من دأب الخانات العظام على الدوام ، الاستماعة بالنبوءات بقصد بث روح عالية فى رجالهم والآن وقد أيقنوا بالنجاح ، فانهم صعدوا التل بسرعة فى اليوم التالى ووقفوا وجها لوجه أمام جيش نايان ، الذى وجدوه متخذًا موقفا يتجلى فيه الالهال ، مجردا من قوات متقدمة أو استطلاعية ، بينما كان الأمير نفسه نائما فى خيمته تصحبه احدى زوجاته - فلما استيقظ ، سارع الى تشكيل جنوده على أحسن وجه أمكن أن تسمح به الظروف ، وهو يتفجع من أن اتصاله بقايدو لم يتم قبل ذلك - واتخذ قبلاى موقعه فى

قلعة خشبية ، محمولة فوق ظهور أربعة أفيال (١٣) ، تحمي
 أجسامها أغشية من الجلد الغليظ الذي أكسب الصلابة
 بالنار ، والذي أسبلت عليه أستار من قماش الذهب . وكانت
 القلعة تضم كثيرا من حملة القوس والنشاب ورماة السهام ،
 وقد رفع على قممها العلم الامبراطوري ، المحلى بصور الشمس
 والقمر . فاما جيشه الذي يتألف من ثلاثين كتيبة من
 الفرسان ، تحوى كل كتيبة عشرة آلاف رجل ، مسلحة بالقبض ،
 فانه نظمه في ثلاث فرق لجهة (ضخمة) ، فاما الفرقتان
 اللتان شكلتا الجناحين الأيمن والأيسر ، فانه يشغلها
 بطريقه تميزهما من الالتفاف حول جيش نايان . وجعل ايام
 كل كتيبة من الفرسان ، خمس مائة من جند المشاة ، مسيحين
 بمزاريق العصار والسيوف ، وهم قوم دربوا على الرجوب
 وراء الخيالة ومرافقتهم كلما شرعوا فى القتال ، ثم يترجلون
 ثانية حيث يعودون الى الهجوم ويقتلون بمزاريقهم خيل
 الأعداء . وما أن تمت ترتيبات المعركة حتى تفتح فى عنده
 لا يحصى من آلات النفاخ من كافة الأنواع ، وأعقبها انشهاد
 الأناشيد ، وفق عادة التتار قبل خوض القتال الذى يبدأ عند
 صدور الاشارة من الصنوج والطبول ، وكان من دق الصنوج
 والطبول ، ومن الفناء ما يدهش المرء لسماعه . وبما
 انغان الاعظم ، اعطيت تلك الاشارة اولا للجناحين الايمن
 والايسر ، وعندئذ بدأ قتال عنيف ودموى : فامتلا الجو على
 الفور بغمامة من السهام تساقطت منهمرة فى كل ناحية ،
 وشوهت أعداد هولة من الرجال والخيول تسقط صرعى الى
 الأرض . وبلغ من شدة ارتفاع صيحات الرجال وضراحتهم ،
 ومعها جلبة الخيل واصطكاك الأسلحة ، أن يثت العرب فى
 قلوب من سمعوها فلما أن أطلقت جميع سهامهم ، اشتبك
 الجمعان المتعاديان فى قتال متلاحم يمزاريقهم وسيوفهم
 ودبابيسهم ، (وهى القضبان ذات الرعوس الحديدية) وبلغ
 من هول المذبحة ، ومن ضخامة أكوام جثث الرجال ، وجثث
 الخيول بوجه أخص ، فى الميدان ، أن صار من المبال أن

تزحف آية وحدة من الطائفتين على الأخرى . وهكذا ظل مصير اليوم غير معلوم الى زمن طويل ، وترجح النصر بين الفريقين المتقاتلين منذ الصباح حتى الظهر ، اذ بلغ من حمية شعب نايان واخلاصهم لقضية مولاهم ، الذى كان مفرط الكرم والتسامح معهم ، ان كانوا جميعا يفضلون لقاء الموت ، على ادارة ظهورهم للأعداء . واذا أدرك نايان فى النهاية مع ذلك ، أنه أصبح محاصرا تقريبا ، فانه حاول النجاة بنفسه بالفرار ، ولكنه أخذ على الفور أسيرا ، واقتيد الى حضرة قبلاى ، فأمر باعدامه (١٤) . وتم تنفيذ ذلك بوضعه بين بساطين ، لم يزالوا ينفضونهما حتى فارقت روحه بدنه ، وكان الدافع الى هذا الحكم المجيب ، هو انه لم يكن يجوز للشمس ولا الهوام فى عرف التتار أن يشهدا سفك دم فرد ينتمى الى الأسرة الامبراطورية (١٥) فأما من تبقى من جنده على قيد الحياة بعد المعركة ، فقد حضروا لتقديم خضوعهم وحلف يمين الولاء لقبلاى . وكانوا من سكان الولايات الفاخرة الأربع ، تشورزا وكازلى وبارسكول وسيتنجوى (١٦) .

ورأى نايان ، الذى تم له مرا مرسوم التعميد ، وان لم يحلن تنصره على الملأ أبدا ، أن من الصواب فى هذه المناسبة ، أن يرفع علامة الصليب على راياته ، وكان بين جنده عدد جم من مسيحيين ، الذين سقط منهم كثيرون قتلى - وعندما شهد اليهود (١٧) والمسلمون أن راية الصليب قد غلبت ، عيروا السكان المسيحيين بذلك قائلين : « انظروا الى الحالة التى تنحدر اليها راياتكم (التى بها تفخرون) ، والرجال الذين يتبعونها ! » وبناء على هذه السخرية ، اضطر المسيحيون الى تقديم شكواهم الى الخان الأعظم ، فأمرهم بمشول المسلمين واليهود بين يديه وعنفهم تعنيفا حادا . قال :

« لئن لم يعد صليب المسيح بالفائدة على حزب نايان ،
فإن هذه الماغبة توافقت والعقل والعدالة ، من حيث أنه كان
ثائرا متمردا وخائنا لمولاه ، ولم يكن الصليب ليتمكن أن
يشمل بحمايته مثل هؤلاء الحقراء الأخساء » وبناء على هذا
لا يجوز لأى فرد أن يجرا أن يتهم رب المسيحيين بالظلم
الذى هو فى حد ذاته غاية كمال الصلاح والعدل » •

الفصل الثانى

عن عودة الخان الأعظم الى مدينة
كانبالو بعد نصره - وعن الشريف
الذى حبا به النصرانى واليهود
والمسلمين والوثنيين ، كل فى عيده -
وعن السبب الذى قدمه تبريرا لعدم
اعتناقه المسيحية •

بعد ان أحرز الخان الأعظم هذا النصر المبين ، عاد الى
مدينة كانبالو العظيمة بموكب نصر فخم • وحدث هذا فى
شهر نوفمبر ، وظل مقيما بها شهرى فبراير ومارس ، الذى
جرت فيه اعياد الفصح (القيامة) عندنا • ولما كان على بينة
من أن هذا العيد من أهم أحداثنا المهيبة ، أمر جميع المسيحيين
بالمثول بين يديه وأن يحملوا معهم « كتابهم » الذى يحتوى
على الأناجيل الأربعة للرسول الانجيليين • فأمر بتعطيره
تمطيرا مكررا بالبخور بأبهة رسمية ، ثم قبله بخشوع ، وأشار
بأن يحتذى حذوه جميع نبلائه الحاضرين • وكانت هذه
هى عادته التى جرى عليها فى كل عيد من الأعياد المسيحية
الكبيرة ، كعيد الفصح (القيامة) وعيد الميلاد كما انه كان
يفعل نفس ذلك الشئ فى أعياد المسلمين واليهود
والوثنيين (١) • ولما أن سئل عما دفعه الى هذا السلوك قال :
« هناك أنبياء أربعة عظام ، توقروهم وتعبدهم مختلف طبقات
الجنس البشرى • فالمسيحيون يمدون يسوع المسيح ربا لهم ،
والمسلمون محمدا (. . كذا ١٩٠٠) » واليهود موسى (٢) ،
والوثنيون سوجو ممبارركان (٣) ، الذى هو أسمى
أصنامهم • وانى لأقدم التكریم وأظهر الاحترام للأربعة

جميعا ، وأدعو لنجدتى أيهم كان فى السماء هو الأعلى حقا .
ولكن يتجلى من الطريقة التى كان جلالته يتصرف بها معهم ،
أنه كان يعد عقيدة المسيحيين أصدقهم واحسنهم ، وقد
لاحظ : انه ما من شئ يفرض على معتنقيها الا كان مترعا
بالفضيلة والقداسة - ومع هذا فانه لم يقبل بأية حال
السماح لهم بحمل الصليب أمامهم فى مواكبهم ، اذ عليه ،
عذبت شخصية سامية كال المسيح وأذيت كأس الموت ، (بطريقة
غير كريمة) - وربما دار بخلد بعض الناس أن يتساءل :
لماذا - اذا كان أبدي مثل هذا التفضيل لديانة المسيح - لم
يتبهما ويصبح مسيحيا ؟ وكان السبب فى عدم فعله ذلك ،
ما أوضحه لنيقولا ومافيو بولو ، عندما تجاسرا ، حين
أرسلهما سفراء له الى البابا ، على توجيه بضع كلمات اليه
فى موضوع المسيحية - قال : « هل ينبغي لى أن أصبح
مسيحيا ؟ انكم لابد أن تدركوا بأنفسكم أن مسيحيى هذه
الأقطار قوم جهلاء عديمو الكفاءة ، لا يملكون القدرة على
أداء أى شئ (معجزى) ، بينما ترون أنتم أنفسكم أن الوثنيين
يستطيعون أن يفعلوا أى شئ يريدونه - فعندما اجلس الى
المائدة تأتينى الكؤوس الموضوعة فى وسط القاعة ممتلئة
بالخمر وغيره من المشروبات ، تلقائيا وبدون أن تلمسها يد
بشرية ، فأشرب منها - ولديهم القدرة على التحكم فى الجو
الردىء واجباره على الرجوع الى أى جزء من أجزاء السماء ،
مع هبات عجيبة أخرى كثيرة من ذلك النوع - وقد شهدتم
كيف أن لأوثانهم ملكة الكلام ، وانها تتنبأ لهم بكل ما يلزم -
ولو انى اعتنقت دين المسيح وأعلنت نفسى مسيحيا ، لسانى
نبلاء بلاطى وغيرهم من الأشخاص ، الذين لا يميلون الى ذلك
الدين أن أورد لهم الدوافع الكافية التى حملتنى على تلقى
المعمودية واعتناق المسيحية - وسيقولون : « ما هى تلك
القدرات الخارقة وما هى تلك المعجزات التى أظهرها
قساوستها ؟ وذلك بينما يعلن الوثنيون أن ما يظهرونه يتم
عن طريق قداستهم وبتأثير أوثانهم » - ولن أستطيع أن أحرر

جوابا على هذا ، وسرون انى اعمل تحت خطا جسيم ، ذلك
بينما الوثنيون الذين يمكنهم بواسطة فنهم العميق اتيان
تحت العجائب ، يستطيعون بغير صعوبة الاجهاز على حياتى •
ولكن عليكم بالعودة الى حبرهم الاعظم ، وان تسالوه باسمى ،
ان يرسل الى هنا مائة شخص ، ممن حذقوا شريعتهم • حتى
اذا واجههم الوثنيون كانت لديهم القدرة على اخراجهم وردهم
بجووتين ، واذا يظهرون انهم هم انفسهم قد وجبوا فنونا
مماثلة لفنونهم ، وان امتنعوا عن ممارستها ، لانها تستمد
من طريق استخدام الأرواح الشريرة ، فسيجبرونهم على
الامتناع عن اتيان ممارسات من ذلك القبيل بحضرتهم • فان
أنا شهدت ذلك ، وضممتهم وديانتهم تحت الخطر ، وسمحت
لنفسى بأن أعمد • واحتذاء بى سيقبل كل نبلاى بالمثل على
تلقى التعميد ، ثم يأتى الوقت الذى يقلدهم فيه رعاياى
بوجه عام ، بحيث يزيد عدد المسيحيين بهذه الأصقاع ، على
عدد من يسكنون بلادكم » • وينبغى أن يتضح من هذا
الحديث ، أنه لو أن البابا أرسل أشخاصا ذوي قدرة وافية
على التبشير بالانجيل ، لاعتنق الخان الأعظم المسيحية ، التى
من المعروف بالتاكيد أنه يميل إليها ميلا قويا • على أننا ،
لكى نمود الى موضوعنا ، سنتحدث الآن عن الجوائز وآيات
التشريف التى يحبر بها كل من يبرز مميّزا نفسه بالشجاعة
والاقدام فى معترك القتال •

الفصل الثالث

عن نوع المكائنات التي تمنح لمن
يبلون البلاد الحسن في القتال وعن
اللوحات الذهبية التي يتلقونها •

ويمين الخان الأعظم اثني عشر من أذكي نبلائه ،
يتولون التعرف على سلوك ضباط جيشه وجنده ، وبخاصة
أثناء الحملات وفي المعارك ، وتقديم تقاريرهم اليه (١) ، حتى
إذا أبلغ عن جدارة كل منهم ، رقامهم في خدمته ، رافعا من
يقود مائة رجل (يوزباشي) ، الى قيادة ألف (بكباشي) ،
ويهدى الى الكثيرين منهم أوعية من فضة ، فضلا عن مألوف
اللوحات أو التفويضات الخاصة بالقيادة والحكم (٢) ،
واللوحات (أو البرامات) التي تمنح لقادة المائة رجل
مصنوعة من الفضة ، والتي تمنح لقواد الألف تصنع من
الذهب أو من الفضة المذهبة ، كما أن من يقودون عشرة
آلاف يتلقون لوحات من الذهب ، تحمل رأس أسد (٣) ،
ووزن الأوليين مائة وعشرون « ساجي saggi » (٤) ، والتي
تحمل رأس الأسد مائتان وعشرون • وتقع في أعلى نقوش
البراءة جملة مفادها التالي : « بحول الله العظيم وقوته ،
ويفضل النعمة التي يسوغها لامبراطوريتنا ، ليتبارك اسم
الكلآن ، وليتجرع كل من يعصى (كل ما هو موضح هنا)
كأس الموت وليدمر تدميرا • وللضباط الذين يحملون هات
البرامات امتيازات ترتبط بها ، كما أن النقوش تجدد
الواجبات وسلطات قياداتهم • فمن كان على رأس مائة ألف
رجل ، أو من هو قائد عام لجيش أعظم ، فله لوحة ذهبية

زنتها ثلاثمائة ساجى ، وعليها النص سالف الذكر ، وقد
نقش فى أسفلها شكل اسد ، مع صور تمثل الشمس والقمر -
وهو يمارس أيضا امتيازات قيادته العليا ، كما هو موضح
فى هذه اللوحة الفاخرة - وحيثما ركب أمام الملا ، رفعت
فوق رأسه مظلة ، تدل على الرتبة والسلطة التى يتولاها (٥)
وإذا هو جلس كان جلوسه دوما على كرمى من الفضة - وينعم
الخان الأعظم ، كذلك أيضا ، على بعض نبلائه ببراءة
(لوحات) ، رسمت عليها أشكال السنقر(٦) ، يخول لهم أيضا
بفضلها ، أن يصطحبوا معهم ، كحرس شرف ، الجيش الكامل
لأى أمير كبير - وفى أماكنهم كذلك استخدام خيول الاسطبل
الامبراطورى حسبما يهون ، كما يستطيعون وضع أيديهم
على خيول أى ضابط يقل عنهم فى الرتبة -

الفصل الرابع

عن شخص الخان الأعظم وقامته
- وعن زوجاته الرئيسيات الأربع -
وعن اختيار الفتيات في كل عام من
أجله بولاية أنجوت *

ان قبلاى الذى يلقب بالخان الأعظم أو أمير الامراء ،
ذو قامة متوسطة ، فهو ليس بالطويل ولا بالقصير ، وأطرافه
حسنة التكوين ، كما ان شخصه بأكمله متناسب تناسباً
مضبوطاً وبشرته شقراء ، مشربة بين فينة وأخرى بحمرة
تشابه الحمرة الزاهية للورد ، وهو أمر يزيد طلعته بهاء
وجمالاً - وعيناه سوداوان وجميلتان ، وأنفه جميل الشكل
أشـم - وله أربع زوجات يمتزن بالمكانة الأولى (١) ويعتبرن
شرعيات ويتولى العرش أكبر أبناء أية واحدة فيهن ، بعد
وفاة الخان الأعظم (٢) - وكلهن تحصل بالتعادل لقب
الامباطورة ، ولكل واحدة منهن بلاطها الخاص - وليس لدى
كل واحدة منهن أقل من ثلاثمائة شابة أنثى ذات جمال باهر ،
بالإضافة الى عدد جم من الفلمان الذين يتولون الخدمة ،
وغيرهم من الخصيان ، فضلاً عن وصيفات غرفة النوم ، بحيث
يبلغ عدد الأفراد الملحقين ببلاط كل واحدة منهن عشرة
آلاف (٣) *

وعندما يرغب جلالته فى صحبة إحدى امباطوراته ،
فانه اما أن يرسل فى طلبها ، أو يذهب بنفسه الى قصرها -
وفضلاً عن أولئك فان لديه سرارى كثيرات ، قد أعدن
لاستعماله الخاص ، وأحضرن من ولاية ببلاد التتار اسمها

انجوت - وهى ولاية فيها مدينة بذلك الاسم ، يمتاز سكانها
 بوسامة الملامح وشقرة البشرة «(٤)» - والى ذلك الاقليم يرسل
 الخان الأعظم موظفيه سنة بعد أخرى ، أو أدنى من ذلك ،
 حسبما تهوى مشيئته ، فيجمعون له ما تبلغ عدته أربعمائة
 أو خمسمائة من أملح الشواب فتنة وفق تقدير الجمال البالغ
 اليهم فيما لديهم من تعليمات - واليكم طريقة تقويمهم للفتاة
 من هؤلاء : فعند وصول هؤلاء المبعوثين يصدر الأوامر
 بتجميع جميع قتيات الولاية ، ويميتون قوما ذوى اهلية
 لفحصهن ، فيقومون بتفقدن تفقدا دقيقا كلا على حدة ،
 بمعنى أنهم يتفقدون الشعر والملامح والحواجب والشمم
 والشفاة وغير ذلك من القسما وكذا سيمتريه هذه كلها
 بعضها مع بعض ، ويقدرن قيمتهن بستة عشر
 قيراطا أو سبعة عشر أو ثمانية عشر أو عشرين قيراطا ،
 حسب ما يتحلين به من درجة أكبر أو أصغر من الجمال «(٥)» -
 وعندئذ يجرى اختيار العدد الذى يحتاج اليه
 الخان الأعظم ، ربما على معدلات عشرين أو واحد
 وعشرين قيراطا ، التى حددت عليها مهمتهم ، ثم يحملن بعد
 ذلك الى بلاطه - وعند وصولهن الى حضرته ، يأمر بإجراء
 فحص جديد لهن على يد مجموعة أخرى من المفتشين ، فيجرون
 اختيارا آخر بينهن ، حيث يحتفظ لمخدعه الخاص بثلاثين أو
 أربعين أو ستين تقديرا أعلى - ويعهد بهؤلاء « ابتداء » وكلا
 على حدة ، الى عناية زوجات بعض النبلاء ، اللواتى يتعين
 عليهن مراقبتن بغاية الانتباه ، أثناء الليل ، للتحقق من انه
 ليس بهن أية نقائص مستورة ، وأنهن ينمن نوما هادئا
 ولا يحدثن شغرا أثناء النوم ، وأن أنفاسهن عطرة وأنهن
 خاليات من الروائح الكريهة فى أى جزء من أجزاء الجسم -
 حتى اذا مر بهن هذا الفحص القاسى ، قسمن الى جماعات من
 خمس ، تتولى كل جماعة منهن أثناء ثلاث ليال وثلاثة أيام
 الخدمة فى جناح جلالته الداخلى ، حيث عليهن أن يقمن بكل
 خدمة تطلب منهن ، ثم انه يفعل بهن ما يشاء - فاذا تمت.

هذه الدورة ، حلت محلهن جماعة أخرى ، ولا يزال الأمر على ذلك بالتعاقب حتى يأخذ العدد كله دوره ، حيث تعاود الخمس الأولى عملها في الخدمة . ولكن بينما تقوم جماعة بعملها في المخدع الجواني ، تكون جماعة أخرى متخذة مكانها في الجناح الخارجى المجاور ، حتى اذا احتاج جلالته الى شيء ، كالشراب أو الطعام ، أشارت الجماعة الأولى بأوامره الى الجماعة الثانية ، فتتولى على الفور الحصول على المادة المطلوبة : وهكذا تتم خدمة شخص جلالته على نحو قاطع على يد هؤلاء الانثيات الشابات دون غيرهن (٦) فأما بقية البنات اللواتي حصلن على تقدير منخفض ، فانهن يوكن الى مختلف نبلاء القصر ، فيعطونهن التعليم والارشاد فى شئون الطبخ، وصنع الثياب ، وغير ذلك من الأعمال المناسبة ، كما ينصصن لائى شخص يمت الى البلاط ويمبر عن رغبته فى اتخاذ زوجة ، فينعم عليه الخان الأعظم بواحدة من هؤلاء الأوانس ، ومعهما بائنة سنية . ويهذه الطريقة يتكفل بهن جميعا بين أفراد نبلائه . وربما دار بخلدنا أن نسأل : ألم يكن أهل تلك الولاية يشعرون بمضض لأخذ الملك بناتهم منهم غصبا هكذا ؟ - كلا بكل تأكيد ، إذ أنهم ، على العكس ، كانوا يعدون ذلك فضلا وتشريفا لهم ، ومن كانوا آباء لأطفال حسان ، كانوا يشعرون بالرضا التام لتنازله باختيار بناتهم : فهم يقولون : « ان ولدت ابنتى تحت نجم سعيد الطالع وفى يمن من الحظ ، فان جلالته خير من يستطيع تنفيذ قسمتها على خير وجه بتزويجها من نبيل ، وهو أمر ليس فى مكنتى أن أقبله » . فان حدث أن أساءت البنت السلوك ، أو وقع لها أى أذى (تفقد به أهليتها) ، نسب الوالد ما أصابها من خيبة أمل الى سوء طالعها .

الفصل الخامس

عن أولاد الخان الأعظم من زوجاته
الأربع ، الذين يجعلهم ملوكا على
مختلف الولايات - وعن تشينجيز
ولده اليكر - وكذلك عن أبنائه من
سراريه ، الذين يجعلهم نبلاء .

رزق الخان الأعظم اثنين وعشرين ابنا من زوجاته
الأربع الشرعيات ، وتقرر أن يكون أكبرهم ، واسمه
تشينجيز (١) ، وريثا لمرتبة الخان الأعظم ، مع تولى الحكم
فى الامبراطورية ، وتأكد له هذا التعيين أثناء حياة والده
على أنه لم يقدر له أن يعيش بعده ، ولكنه اذ خلف ابنا اسمه
ثيمور ، فانه كممثل لأبيه سيتولى السلطان (٢) . وميسول
هذا الأمير كريمة ، كما أنه وهب الحكمة والشجاعة ، وقدم
الآيات الدالة على شجاعته بمماركه المظفرة العديدة . وفضلا
عن هؤلاء فان جلالته رزق خمسة وعشرين ابنا من سراريه
المحظيات ، وكلهم جنود شجعان ، وذلك لاشتغالهم على الدوام
بالمهام العسكرية . وقد منحهم جميعا رتب النبلاء . ويتولى
سبعة من أبنائه الشرعيين رئاسة ولايات وممالك مترامية
الأطراف (٣) يحكمونها بحكمة وحسن تدبير ، كما هو المنتظر
من أبناء من لم ييز صفاته العظيمة ، حسب التقدير العام
للناس جميعا ، أحد من أبناء الجنس التترى .

الفصل السادس

عن القصر العظيم الأخاضد للخان
الأعظم ، قرب مدينة كانبالو .

جرت عادة الخان الأعظم ان يقضى ثلاثة أشهر من السنة ، هي ديسمبر ويناير وفبراير ، بمدينة كانبالو العظيمة ، الواقعة قرب الطرف الشمالى الشرقى لولاية كاثائى (١) وهنا ، فى الجانب الجنوبى للمدينة الجديدة ، يوجد موقع قصره الهائل ، واليكم وصفا لشكله وابعاده : فأولا يوجد هناك مربع محوط بسور وخندق عظيم ، وطول كل ضلع فى المربع ثمانية أميال (٢) ، وله على مسافة متساوية من كل طرف بوابة دخول ، ليحتشد هنا الناس اللاجئون من كل صوب وحذب ، وفى داخل هذا التسوير من الجوانب الأربعة ، يوجد فضاء براح عرضه ميل تمسك فيه الأجناد (٣) ، وهذا يحده سور آخر يحوط مربعا ذا ستة أميال (٤) له ثلاث بوابات فى الجانب الجنوبى وثلاث فى الشمالى ، البوابة الوسطى منها أكبر من الأخرى ، ولا تبرح مغلقة على الدوام الا فى مناسبات دخول الامبراطور أو خروجه .

فاما البابان الجانبيان فيظلان مفتوحين دائما يستخدمهما السابلة العاديون (٥) ويقف فى وسط كل قسم من هذه الأسوار بناء جميل ورحيب ، ونتيجة لهذا فانه يوجد فى داخل التسوية أو التحويطة ثمانية من مثل هذا البناء ، تودع فيها المغزونات العسكرية الملكية ، حيث يخصص مبنى واحد لاستقبال كل صنف من أصناف المغزونات .

وهكذا يحدث مثلا أن اللجم والسروج والركابات وغيرها من لوازم تجهيز الخيالة ، تشغل مخزنا واحدا ، بينما تشغل القسي ، والأوتار والكنانات والسهام وجميع الأدوات الأخرى التي تخص النشابة (الرماة) ، مخزنا آخر ، هذا الى أن الدروع والزرود وغيرها من أنواع المجنات المصنعة من الجلد ، تشغل مخزنا ثالثا ، وهكذا دواليك .

وتوجد أيضا داخل هذه التحويطة المسورة أخرى ذات سماكة عظيمة يبلغ ارتفاعها خمسة وعشرين قدما كاملة .

فاما المزاغل أو حواجز الشرفات المسننة (وهى الفتحات الموجودة بأعلى الأسوار) فكلها بيضاء . وهذا بدوره يشكل مريبا امتداده أربعة أميال ، كل جانب فيه ميل واحد ، كما أن له مت بوابات ، تستخدم بنفس شاكلة التحويطة السابقة (٦) . وهو يضم بالمثل ثمانية مبان ضخمة ، نظمت بنفس الطريقة ، وخصصت لخزائن ملابس الامبراطور (٧) .

وتزدان الفضاضات الممتدة بين أحد الأسوار والذي يليه بأشجار كثيرة بامقة ، كما تحتوى على مروج تحفظ فيها أنواع مختلفة من البهائم ، كالوعول ، والحيوانات التي تفرز المسك ، والأياثل ، والأياثل السمرء وأصناف أخرى من نفس الفصيلة . وكل فراغ بين الأسوار ، لا تشغله مبان ، يملأ بالحيوان على هذا النحو ، فالمراعى تحوى الكلا الوفير . والطرق التي تمر فيها تجعل جسرا يرتفع ثلاثة أقدام عن مستوى المراعى ، كما انها مرصوفة فلا يتجمع عليها وحل ، ولا تستقر عليها مياه مطر ، وانما هى على العكس تسيل وتساعد على تحسين حال النبات . وفي أحضان هذه الأسوار ، التي تؤلف حدا طوله أربعة أميال ، تقف سراى الخان الأعظم . وهى تمتد أرحب قصر عرف حتى اليوم . وهو يمتد من السور الشمالى الى السور الجنوبي ، غير تارك الا قضاء خاليا (أو فناء) ، يمر فيه ذهابا وعودة أشخاص ذوو مكانة والعرس المسكرى :

وليس له طابق علوى ، وان كان سقفه مرتفعا جدا (٨) والأساس المرصوف (أو الطوار) الذى تقف عليه السراى ، يرتفع عشرة اشبار انجليزية - اى سبعة أقدام ونصف فوق مستوى الأرض ، وقد بنى حوله من جميع الجهات حائط من الرخام ، عرضه خطوتان ، الى مستوى هذا الطوار ، الذى شيدت السراى داخل حدوده ، بحيث ان الحائط الممتد ورام التصميم الأرضى ، والمحيطه بالمبنى كله ، تكون شرفة ، كل من مشى عليها يبدو للعيان من الخارج ، وأقيم على امتداد الحافة الخارجية للحائط « درايزين » جميل ، له أعمدة ، يسمح للناس بالاقتراب منه (٩) وقد زينت جوانب القاعات الكبيرة والأجنحة أشكال الأفعوانات المحفورة والمموهة بالذهب ، مع أشكال المحاريب والطيور والبهايم ، وكذا الصور المثلثة للمعارك .

وقد تفتن مصممو السقف بحيث جعلوه لا يبدو منه للعين من الداخل الا كل ما هو ممسوه بالذهب أو مطلى بالألوان (١٠) وتوجد عند كل جانب من جوانب القصر الأربعة مجموعة فخمة من السلالم الرخامية ، تصعد بها من مستوى الأرض الى الحائط الرخامى الذى يحيط بالمبنى ، والذى يشكل الطريق المؤدى الى القصر عينه والقاعة الكبرى مفرطة الطول والعرض وتسمح باقامة الولايم بها لأعداد غفيرة من الناس . ويحتوى القصر على عدد من الغرف المنفصلة ، وكلها باللغة الجمال نفذت بطريقة مثيرة للاعجاب حتى يبدو من المستحيل اقتراح ادخال أى تحسين على نسق تنظيمها .

وقد زين السقف من الخارج بالوان شتى ، ما بين أحمر وأخضر ولازوردى وبنفسجى كما أن نوع عجينة الطلاء هو من القوة بحيث يدوم عدة سنوات (١١) والزجاج المركب بالنوافذ من جودة الصنع والبرقة بحيث يحوى شفوفية البلور (١٢) وتقوم فى مؤخرة جسم السراى نفسها مبان

ضخمة تحتوى على عدة أجنحة ، تدوع فيها أشياء الملك
الخصوصية أو ما يكتنزه من سبائك الذهب والفضة والاحجار
الحريمة واللؤلؤ ، وكذلك أوعيته المكونة من صحاف الذهب
والفضة (١٣) .

وهنا توجد ايضا أجنحة زوجاته ومحظياته الأثيرات ،
وأنة فى هذا الموقع الهادئ المنعزل ليتصرف فى الشئون
على راحته ، اذ يخلو تماما من كل نوع من أنواع الازعاج
وعلى الجانب المقابل للقصر الكبير ، وفى مواجهة القصر الذى
يقيم فيه الامبراطور ، يوجد قصر آخر ، يماثله من جميع
الاجه وقد خصص لاقامة تشنجيز (Chingis) ابنه البكر ،
وتراعى فى بلاطه جميع المراسم المرعية فى بلاط أبيه ، وذلك
بوصفه الأمير الذى سيخلف أباه فى حكم الامبراطورية (١٤)
وهناك ، غير بعيد من القصر فى الجانب الشمالى ، وعلى
مرمى السهم تقريبا من السور المحاط ، جبيل ترابى
مصطنع ، ارتفاعه مائة خطوة أو تزيد ، ومحيطه عند
القاعدة يقارب الميل .

وهو مغطى بأجمل ما ترى الأعين من الأشجار دائمة
الخضرة ، وذلك أن جلالة كلما تلقى معلومات عن شجرة
جميلة تنمو بأى مكان، أمر بها فاقتلعت بكل جذورها والتربة
المحيطة بها ، ومهما بلغت ضخامتها وثقل وزنها ، أمر بها
فنتقلت بواسطة القيلة الى هذا الجبيل وأضافها الى المجموعة
الخضراء . ومن هذه الخضرة الدائمة اكتسب اسم « الجبيل
الأخضر » (أو .. الجبلاية الخضراء) .

وأقيم على قمته جوسق زخرفى ، أخضر اللون كذلك من
أوله لآخره . ويشكل المنظر العام مجموعة : الجبيل نفسه ،
والأشجار والمبنى ، مشهدا بهيجا وعجيبا فى الوقت نفسه .
وتوجد فى القسم الشمالى كذلك ، وأيضا داخل حدود
المدينة ، حفرة ضخمة وعميقة ، كونت بحكمة ، حيث اتخذت

التربة المأخوذة منها المادة اللازمة لاقامة الجبلاية (١٥) .
وتزود الحفرة بالماء من نهر صغير يجرى إليها ، ولها مظهر
بركة السمك ، وان قصر استعمالها على سقى الماشية .

ومن ذلك المكان يمر ماء النهر على امتداد سقاية مياه
(أى مجرى عيون) عند سفح « الجبل الأخضر » منطلقاً
ليملأ حمرة اخرى خبيرة وشديدة العمق ، احتفرت بين الفصر
الخصوصى للإمبراطور وبين قصر ابته تشنجيز وبالمثل ساعدت
التربة التى احتفرت من هنا على زيادة ارتفاع الجبيل .

وفى هذا الحوض الأخير مقدار ضخيم ومتنوع الأصناف
من السمك ، تزود منه مائدة جلalte بأية كمية قد يحتاج
الأمر إليها . ويصب النهر مياهه فى النهاية المقابلة للمسطح
المائى . وتتخذ الاحتياطات للحيلولة دون هرب السمك بوضع
شبكات النحاس أو الحديد عند مدخلها ومخرجها . وهو
زاخر أيضا بالبجع وغيره من الطيور المائية . ويتم الاتصال
بين هذا القصر وذاك بوساطة معبر ملقى عبر المياه . تلك
هى صفة هذا القصر العظيم . وسنتحدث الآن عن موقع مدينة
تاي دو وظروفها .

الفصل السابع

عن مدينة تاي دو الجديدة ،
للشعبة قرب مدينة كانبالو - وعن
قاعدة مرعبة تتعلق بتسليحة السفراء -
وعن الشرطة الليلية بالمدينة •

تقع مدينة كانبالو قرب نهر كبير ، في ولاية كاثاي ،
وكانت في الزمان الخالي بأذخه الفخامة ملكية • وينطوى
الاسم نفسه ضمنا على معنى مدينة الملك (١) ، على أن جلالتة
وقد استقى رأيا من المنجمين مفاده أنها مقدور عليها أن
تتمرد على سلطانها ، عول على ابتناء عاصمة أخرى ، على
الضفة المقابلة من النهر ، التي تقوم فيها القصور السابق
وصفها : بحيث تنفصل المدينتان ، الجديدة والقديمة ،
أحدهما عن الأخرى بواسطة النهر الذي يفيض بينهما ليس
غير (٢) • وأطلق على المدينة الحديثة البناء اسم تاي دو (٣) ،
وإضطرت جميع الكاثائيين ، أي جميع السكان الذين هم من
أهل كاثاي ، إلى الجلاء عن المدينة القديمة ، والسكن
بالجديدة • ومع هذا فإن بعض السكان ، الذين لم يتخامره
شك في ولائهم ، سمح لهم بالمثل ، وذلك بوجه خاص ، لأن
المدينة الثانية ، وإن بنيت على أيماد ، ستوضحها من فورنا ،
لم تكن قادرة على استيعاب نفس العدد الذي تتسع له الأولى ،
وهي مدينة ذات سمعة مترامية (٤) •

وشكل هذه المدينة الجديدة مربع تماما ، وامتدادها
أربعة وعشرين ميلا ، حيث لا يزيد ولا يقل كل ضلع من

اضلاعها عن ستة أميال (٥) وهى محوطة بأسوار من الثرى (٦)،
سمها عند القاعدة يعارب عشر خطوات ، ولكنه ينافس
تدريجيا كلما اقترب من القمة بحيث لا تزيد التضخنة عن
ثلاث خطوات والمزاغل (٧). (Battlements) (أى المتحات المقرجة)
بالسور بجميع الاجزاء بيضاء اللون . وقد جرى تخطيط
الخريطة الكاملة للمدينة برسمها بطريقة منتظمة ، فصارت
الشوارع على وجه الجملة ، تبعا لذلك ، من بالغ الاستقامة .
بحيث انه متى صعد اتسلن الى السور فوق احدى البوابات ،
ونظرا امامه رأسا ، لامكنه أن يرى البوابة المقابلة له من
الجانب الآخر من المدينة (٨) ، وتقوم على كلا الجانبين فى
الشوارع العامة الأكشاك والدكاكين من جميع الأصناف
والأوصاف (٩) .

وكانت جميع قطع الأرض التى شيدت عليها المساكن بكل
أرجاء المدينة ، مربعة ومحاذية بعضها البعض على استقامة
خط واحد بالضبط ، وكانت كل قطعة رحة بالقدر الكافى
لاقامة المباني الجميلة ، مع كل ما يتعلق بها من أبنية
وحدات . وكانت تخصص قطعة لكل رأس عائلة بمعنى أن
شخصا ما من قبيلة ما كان يختص بمربع من الأرض ، وكذلك
شان الباقين جميعا . ثم ما لبثت الملكية بعد ذلك أن انتقلت
من يد الى يد . وبهذه الطريقة صار داخل المدينة بأجمعه
مقسما الى مربعات ، تماثل لوحة الشطرنج ، ومنقطعا بدرجة
من الدقة والجمال لا سبيل الى وصفها . ولسور المدينة اثنتا
عشرة بوابة ، لكل ضلع من أضلاع المربع منها ثلاث ، ويقوم
فوق كل بوابة ومقصورة فى السور بناء جميل ، بحيث أنه
توجد فى كل ضلع من أضلاع المربع خمسة من تلك الأبنية ،
يحتوى كل على غرف واسعة تودع بها أسلحة الرجال الذين
يشكلون حامية المدينة (١٠) ، حيث يحرس كل بوابة ألف
رجل (١١) . ويتنبى ألا يفهم من هذا أن هذه القوة تعسكر
هناك نتيجة الخوف من خطر أية قوة معادية ، ولكن بوصفها

حرسا مناسباً لهيبة العاهل وشرفه . ومع هذا ينبغي ان ندخل فى حسابنا ان اعلان المنجمين قد اثار مى عمده درجه ما من التنبهات المتعلقة بالكائناتيين . ويوجد بوسط المدينة جرس كبير ، معلق فى بناء مرتفع ، يدفونه كل ليلة ، ولا يجرؤ انسان بعد الدقة الثالثة ان يتواجد فى الشوارع (١٢) الا ان يحون مضطرا تحت دافع ملح ، كطلب النجدة لامرأة فى المخاض ، أو رجل فاجأه المرض ، بل انه حتى فى هذه الأحوال نفسها يلزم الشخص بحمل نور فى يده (١٣) .

وتوجد فى الجانب الخارجى من كل بوابة ضاحية ، هى من الاتساع بحيث تمتد الى الضاحيتين الواقفتين عنسد اقرب بوابتين منها على كل من الجانبين وتتحد بها ، كما انها تمتد فى الطول الى مسافة ثلاثة أميال أو أربعة ، بحيث ان عدد السكان فى هذه الضواحي يفوق عدد سكان المدينة ذاتها . وتوجد داخل كل ضاحية ، وعلى مسافات متفرقة ، ربما بلغت الواحدة منها ميلا فى البعد عن المدينة ، كثير من الفنادق أو المسافرينات - (Caravanserais) ، التى ينزل بها (١٤) التجار الواقدون من مختلف الأرقام ويخصص لكل صنف من أصناف الناس بناء منفصل ، أو كما قد تقول ، واحد للمباردين ، وآخر للجerman ، وثالث للفرنسيين .

ويبلغ عند العاهرات اللائى يتجرن بأعراضهن مقابل المال ، مع احتساب من يقمن بالمدينة الجديدة ، فصلا عنهن بضواحي القديمة ، خمسة وعشرين ألف بنى (١٥) . وقد جعل على كل مائة وكل ألف من هؤلاء البغايا ضباط مشرفون ياتمرون بأوامر قائد عام ، ومرد وضعهم تحت مثل هذه القيادة هو التالى : عندما يصل سفراء مكلفون بأى عمل ، يتصل بمصالح الخان الأعظم ، فقد جرت العادة بالنفقة عليهم على حساب جلالتهم ، ولكى يعاملوا بأبلغ تكريم يؤمر القائد بتزويد كل فرد من أفراد السفارة كل ليلة بأحدى هؤلاء العاهرات . التى يجرى تغييرها بالمثل كل ليلة ، وهى خدمة

لا يتقاضين عليها أى اجر نظرا لانها تعد شبه اتاوة عيين
(ادواها للماهل -

ويواصل حراس يؤلفون مجموعات من ثلاثين او اربعين
رجلا السير فى دوريه بشوارع المدينة صوان الليل منه ،
ويعومون بالبحث جديا عن افراد قد يكونون خارج بيوتهم
فى ساعة غير مناسبة ، اى بعد الدقة الثالثة للجرس الحبير -
فادا التقوا باى واحد منهم فى تلك الظروف ، القوا العبض
عليه فورا وحبسوه ، وأخذوه فى الصباح لاستجوابه ، امام
ضباط معينين لهذا الغرض (١٦) ، يحكمون عليه طبقا
لطبيعة المخالفة التى ارتكبها ، متى ثبتت عليه أية جريمة ،
بمقوبة الضرب على القدمين ضربا شديدا أو خفيفا ، وهو
أمر قد يترتب عليه مع ذلك موته أحيانا - وبهذه الطريقة
يجرى عادة انزال المقوبة على الجريمة بين هؤلاء الناس ،
نتيجة المزوف عن سفك الدم ، الذى هو شئ علمهم
منجموهم العلماء (Bakis) تجنيه (١٧) -

والآن وقد وصفنا داخل مدينة تاي دو ، فاننا سنتحدث
الآن عن جنوح سكانها من أهل كاثائى الى المصيان -

الفصل الثامن

عن الأعمال الفادرة التي تستخدم
لمقع مدينة كانبالو الى الصين ،
وعن اعتقال من لهم شأن بذلك
وعقابهم .

سنشير فيما بعد اشارة خاصة الى تأليف مجلس من اثني
عشر شخصا ، لهم سلطات التصرف كما يشتهون ، في الأراضي
والحكومات وكل شيء يتبع الدولة .

وكان من بين هؤلاء عربي اسمه اتشمك (١) ، وهو رجل
ماكر وجريء ، قاق نفوذه عند الخان الأعظم نفوذ الأعضاء
الآخرين . وبلغ من افتتان مولا به أن سمح له بالانفاس
في كل تخط للقواعد والأصول . حقا انه تم بعد وفاته ،
اكتشاف ، أنه تمكن بواسطة الرقي ، من أن يفتن لب جلالته ،
حتى اضطره الى منحه اذنه وثقته في أي شيء خيله له ،
وتمكن بهذه الوسيلة من التصرف في جميع الأمور طبقا
لارادته التعسفية الخاصة .

وكان يهب لمن يشاء الحكومات والوظائف العامة ،
ويصدر الأحكام على جميع المدنيين ، وعندما يحس ميلا الى
التضحية بأي رجل يحمل له في نفسه ضغنا ، لم يكن عليه
الا أن يتوجه الى الامبراطور ويقول له : « ان هذا الشخص
ارتكب ذنبا في حق جلالتكم يستحق عليه الموت » - وهو أمر
اعتاد الامبراطور أن يجيب عنه بقوله : « افعل ما يحلو لك » ،
فيأمر به على الفور فيعدم . وكانت الأدلة على السلطة التي

يملكها ، وعلى ايمان جلالته المطلق بما يعرضه عليه من
الوضوح بحيث ان أحدا من الناس لم يكن لديه الجرأة على
مناقضته فى أى شئ ، كما أن شخصا ، مهما علت رتبته أو
منصبه لم يكن الا أن يعيش فى رهبة منه . فان هو اتهم أى
إنسان بارتكاب جريمة قتل فانه مهما بلغ من اهتمامه بتبرئة
نفسه ، لم يكن ليملك الوسيلة لتفنيد التهمة الموجهة اليه .
لأنه ما كان يستطيع الحصول على معام . اذ لا يجزؤ أحد
على معارضة ارادة اتشمك ، وبهذه الوسائل تمكن من انزال
الموت ظلما بكثير من الناس .

وفوق هذا ، فان أية أنثى حسناء تصبح غرضا لشهوانيته
لم يكن مضر من أن يتخايل على اقتناصها ، اما باتخاذها زوجة
ان كانت غير متزوجة ، والا فانه يجبرها على التضضوع
لرغباته .

وكان اذا بلغه أن لأى رجل ابنة جميلة ، أرسل رسلة
الى والد الفتاة وزودهم بالتعليمات بأن يقولوا له : « ماذا
تنوى أن تفعل بابنتك الجميلة هذه ؟ لن تجد سبيلا أحسن من
تزويجها من نائب الملك أو وكيله » (٢) أى من أتشمك ،
وذلك لأنهم هكذا كانوا يسمونه ، للدلالة على أنه (ممثل
جلالته) . « سنتوسط لديه حتى نقنعه بأن يعينك حاكما
على كذا أو فى وظيفة كذا مدة ثلاث سنوات » . فاذا سأل
لمابه وتم اغراؤه على هذا النحو رضى أن يفارق طِفْلته ،
فاذا بلغ تدبير الأمر الى هذا المدى ، انقلب أتشمك الى
الاميراطور وأبلغ جلالته أن هناك وظيفة حاكم معينة
شاغرة ، أو أن المدة التى يشغلها فيها شاغلها ستنتهى فى
يوم كيت ويرشح والد الفتاة مزكيا اياه بأنه شخص له
كل المؤهلات اللازمة لتولى ذلك المنصب فيوافق جلالته على
ذلك وينفذ على الفور . وبمثل هذه الوسائل تمكن ، اما عن
طريق الطمع فى الحصول على الوظائف الكبيرة . أو الخوف

من سلطانه ويطشه ، من الوصول الى التضحية له بأجل
الشابات ، اما باسم الزوجية واما بوصفهن رقيق شهواته •

وكان له أولاد بلغ عددهم خمسة وعشرين ، كانوا
يشغلون أعلى المناصب فى الدولة واستغل بعضهم ، سلطان
ابيهم ، فأنشأوا علاقات زنا أثيمة وارتكبوا أعمالا كثيرة أخرى
قذيمة ومحرمه • وجمع أتشمك كذلك ثروة عظيمة ، وذلك
لأن كل من شاء تعيينا فى وظيفة وجد من الضرورى له أن
يقدم اليه هدية فاخرة •

وظل أثناء مدة اثنين وعشرين عاما يمارس هذا السلطان
المطلق (٣) • وأخيرا لم يعد سكان البلاد ، أى الكاثائيون ،
قادرين على تحمل أعماله الظالمة المتضاعفة ولا الشرور
الصارخة التى كانت ترتكب ضد عائلاتهم ، فمقدوا
الاجتماعات لتدبير الوسائل لقتله ورفع لواء العصيان على
الحكومة •

وكان بين الأفراد المشتغلين بوجه رئيسى فى هذه
المؤامرة كاثائى يدعى تشن كو ، وهو كبير على ستة آلاف
رجل ، كان يتحرق حنقا على ما أصابه من اغتصاب لأمه
وزوجته وابنته ، فرسم الخطة لأحد مواطنيه ، وهو يدعى
فان كو ، وكان على رأس عشرة آلاف رجل (٤) ، وأوصى بان
يكون التنفيذ فى اللحظة التى يرحل فيها الخان الأعظم ، بعد
اتمامه مدة الشهور الثلاثة التى يقيمها بكانبالو ، الى قصره
بشان دو (٥) ، وبعد أن ينسحب ابنه تشنجيز أيضا للاستجمام
فى المكان الذى اعتاد أن يرتاده فى ذلك الفصل حيث يمهّد
بالمدينة الى أتشمك ، فيبلغ الى مولاه كل ما يجد من أمور
أثناء غيابه ، ويحصل مقابل ذلك على آيات مرضاته • فلما
أن أتم فان كو وتشن كو عقد هذا التشاور معا ، أبلغا
خطتهما الى بعض الشخصيات القائدة بين الكاثائيين ، فأبلغوها
بدورهم الى أصدقائهم بكثير من المدن الأخرى •

ومن ثم تم الاتفاق بينهم على أنه ، فى يوم محدد ، فور رؤيتهم اشارة بشكل نار ، يتبنى لهم أن يهبوا ويقتلوا كل ذى لحية ، مع مد الاشارة الى أماكن اخرى ، حتى يتم تنفيذ نفس الشيء بكل أرجاء البلاد .

وكان معنى التمييز فيما يتعلق باللحى هو التالى ، انه بينما الكاثائيون أنفسهم عديمو اللحى بالطبيعة ، فان التتار والمسلمين والمسيحيين يرخون لحاهم (٦) ، وينبغى ان يفهم ان الخان الأعظم نظرا لأنه لم يحصل على السيادة فى كائى بأى حق قانونى ، ولكن بعد السيف وحده ، كان عديم الثقة بالسكان ، ومن ثم فانه أسلم جميع وظائف الحكم بالولايات وجميع الرياسات للتتار والمسلمين والمسيحيين وغيرهم من الأجانب ، ممن يدينون بالولاء والانتماء لأسرته وقصره ، وهم من يمكنه أن يثق فيهم .

ونتيجة لهذا امتلأت قلوب السكان كافة بالكراهية لحكومته ، خاصة وقد وجدوا انفسهم يعاملون معاملة الرقيق من هؤلاء التتار ويلقون من المسلمين معاملة أسوأ وأسوأ(٧)!

حتى اذا تم لهما ترتيب خططهما على هذا النحو ، تحايل فان كوروتشن كور على الدخول الى القصر ليلا ، وامر الاول وقد اتخذ مجلسه على أحد المقاعد الملكية ، باضاءة انوار الجناح جميعا ، وأرسل الى أتشمك رسولا ، وكان يسكن فى المدينة القديمة ، يطلب حضوره فورا لمقابلة تشنجيز ، ابن الامبراطور ، الذى (يجب على الرسول أن يقول) وصل على غير انتظار فى تلك الليلة . ودهش أتشمك كثيرا لهذا الخبر ، ولكن نظرا لشدة خوفه من الأمير ، لم يسهه الا أن يطيع على الفور (٨) .

وعند مروره من بوابة المدينة (الجديدة) ، التقى يضابط تترى يسمى كوغاتاي ، وهو قائد حرس عدتهم اثنا عشر ألفا ، فسأله الى أين هو ذاهب فى تلك الساعة المتأخرة .

فأجابه بأنه ذاهب ليكون فى حضرة تشنجيز وخدمته
الذى سمع بمقدمه من فوره .

فقال الضابط : « كيف يمكن ان يكون وصل بمثل هذه
السرية الشديدة ، بحيث لم اعلم يوصوله فى وقته لحتى امر
كوكبة من حرسه بمرافقته ؟ (٩) » وفى الحين نفسه تأكد
الكاثائيان أنهما لو نجحا فقط فى قتل اتشمك ، فلن يخافا
شيئا بعد ذلك . وعند دخوله القصر ورؤيته الأنوار الكثيرة
المضاءة ، خر ساجدا على الأرض أمام فان كو ، ظانا انه
الامير ، وهنا فصل تشن كو ، وقد وقف هناك شاهرا سيفه .
رأسه عن جسده »

وكان كوغاتاي توقف عند الباب ، ولكنه عندما شاهد
ما جرى ، صاح بأن هناك خيانة ، ثم أرسل على الفور سهما
الى فان كو وهو جالس على العرش فارداه فتبلا . وعندئذ
دعا رجاله ، فالتقوا القبض على تشن كو ، واصدر امرا الى
المدينة باعدام كل من وجد خارج البيوت فورا . على أن
الكاثائيين ، وقد أدركوا أن التتار اكتشفوا المؤامرة ، وقد
حرموا أيضا من زعيمهم ، اللذين قتل أحدهما وأودع الآخر
السجن ، لزموا ببيوتهم ، ولم يتمكنوا من عمل الاشارات الى
المدن الأخرى ، على ما جرى عليه الاتفاق .

وعلى الفور أرسل كوغاتاي رسلا الى الخان الأعظم ، مع
سرد مفصل لكل ما حدث ، فجاءه الرد توجيها بأن يقوم
بتحقيق دقيق فى الخيانة وأن يعاقب كل من وجده مشتركا
فى الجريمة على قدر اشتراكه فيها .

وفى اليوم التالى استجوب كوغاتاي جميع الكاثائيين .
وأنزل على المتآمرين الرئيسيين عقوبة الاعدام . وتم مثل
ذلك بالنسبة للمدن الأخرى التى عرف انها اشتركت فى
الجريمة .

ولما أن عاد الخان الأعظم الى كانيالو ، أبدى رغبة فى معرفة أسباب ما حدث ، وعندئذ علم أن أتشمك - سبيء السير هو وسبعة من أولاده (ان لم يكونوا جميعا مذنبين بالمثل) اقتفوا تلك الكبائر الشنيعة التى سبق وصفها - فأصدر أوامره بنقل الثروة التى جمعها المتوفى أكداسا لا يصدقها عقل ، من مقر اقامته فى المدينة القديمة الى الجديدة حيث أودعت خزائنه الخاصة - ثم وجه كذلك أمرا بأن تنبش جنته من قبره ، وتلقى فى الشارع لكى تنهشها الكلاب وتمزقها اربا (١٠) •

فأما الأبناء الذين حذوا حذو أبيهم فيما اقتترف من آثام ، فأمر بهم فسلخوا أحياء • واذا أنعم التفكير أيضا فى مبادئ طائفة المسلمين الملعونة (كذا !! ٩٩) ، التى تتسامح واياهم فى ارتكاب كل جريمة وتسمح لهم بقتل كل من اختلف عنهم فى العقيدة (كذا !! ٩٩) ، بحيث انه حتى أتشمك البغيض ، نفسه هو وأبناؤه لربما ظنوا أنفسهم أبرياء مطهرى الأيدي من كل اثم ، فانه وضعهم موضع الاحتقار والمقت الشديد • وتبعا لذلك ، فانه استدعى هؤلاء القوم للمثول بين يديه ، وحرّم عليهم مواصلة أداء كثير من الأعمال التى تفرضها عليهم شريعتهم (١١) ، وأصدر أمره اليهم بأن يكون زواجهم مستقبلا وفق نظم التتار وعرفهم ، وأنه بدلا من طريقة قتل الحيوانات لتؤكل بذيها من حلوها ، ينبغى عليهم أن يبقروا بطونها • وفى الوقت الذى حدثت فيه هذه الأحداث كان ماركو بولو موجودا عن قرب •

والآن سننتقل الى كل ما يتصل بتأسيس البلاط الذى يقيمه الخان الأعظم •

الفصل التاسع

عن الحرس الخاص للخان الأعظم .

يتألف الحرس الخاص للخان الأعظم ، كما هو معلوم للجميع ، من اثني عشر ألف فارس ، يطلق عليه اسم كاسيتان « Kasitan » . ومعناها « الجند المخلصون لسيدهم » (١) ومع هذا ، فليس مرد احاطته بحرسه أن هناك اى مخاوف تساوره ، ولكن ذلك يعد مسألة أبهة رسمية - وهؤلاء الجند الاثنا عشر ألفا يقودهم أربعة ضباط عظام ، كل واحد منهم على رأس ثلاثة آلاف ، وكل ثلاثة آلاف منهم تقوم بأعمال مستديمة فى القصر ، لمدة ثلاثة أيام متعاقبة بلباليها ، فاذا انتهت المدة حل محلهم فريق آخر - فاذا آتت الفرق الأربع أداء واجبها ، عاد الدور على الأولى مرة ثانية - وفى أثناء النهار ، لا يفادر القصر التسعة آلاف الذين ليست عليهم نوبة الحراسة ، مع ذلك الا متى كانوا يعملون فى خدمة جلالته ، أو كان أفرادها يستدعون لبعض شئونهم المنزلية . وفى تلك الحالة ينبغى لهم الحصول على اذن بالتغيب عن العمل من ضابطهم المتولى الامرة ، واذا حدث ، نتيجة لأى حادث خطير ، كان يكون والده أو أخ أو أى قريب دانى القربى مشرفا على الموت ، مما يعرض عودتهم للتأخر ، وجب أن يتقدموا بالتماس الى جلالته لمد اجازتهم . ولكن فى أثناء الليل يأوى هؤلاء الاثنا عشر ألفا الى ثكناتهم .

الفصل العاشر

عن الطريقة التي يعقد بها المجلس
الأعظم مجالسه العامة ، ويجلس على
المائدة مع جميع نسلاته - وعن
الطريقة التي يجرى بها في القاعة
استخدام أوعية الشراب المصنوعة من
الذهب والفضة ، والمملوءة بلبن
الأفراس والنوق - وعن الراسم التي
تحدث عندها يشرب .

عندما يعقد جلالته مجلس بلاط فخيم وعلني ، يجلس من
يحضرونه على الترتيب التالي : توضع مائدة الملك أمام عرشه
المرتفع ، ويتخذ مجلسه في الجانب الشمالي ووجهه متجه
نحو الجنوب ، وتليه عن يساره الامبراطورة ، وعن يمينه
على مقاعد أخفض قليلا أبنائوه وأحفاده وأشخاص آخرون
يتمتون اليه بأصرة الدم ، أي أنهم ممن ينحدرون من نفس
الأرومة الامبراطورية ومع ذلك فإن مقعد تشنجنيز ، ابنه
الأكبر ، يرتفع قليلا عن مقاعد أبنائه الآخرين ، الذين
تكون رؤوسهم تقريبا عند مستوى قدمي الخان الأعظم .
فأما الأمراء الآخرون والنبلاء فأماكنهم الى مناضد أخفض
أكثر ، وتجري مراعاة نفس القواعد فيما يتعلق بالاناث (١) ،
حيث تجلس زوجات أبناء الخان الأعظم وأحفاده وأقربائه
الآخرين ، الى اليسار على موائد أخفض بالمثل تدريجيا ، ثم
تجئ زوجات النبلاء والضباط العسكريين : حيث ان كلا
منهم يجلس طبقا لرتبته ومنزلته في المكان المخصص له ،
والذي هو أهل له - وترتب المناضد بطريقة تتيح للخان

الأعظم وقد جلس على عرشه المرتفع الاطلال على الجمع كله -
على انه لا يجوز ان يفهم ان جميع من يجتمعون في هدم
المناسبات ، يمكن اجلاسهم الى موائد - اذ على عكس ذلك ،
تتناول الغالبية الكبرى من الضباط (أو الموظفين) ، بل حتى
من النبلاء ، طعامها جلوسا على بسط مدت في القاعة ، كما
يقف في خارجها ، جمع غفير من الأشخاص الذين يقدون
من أقطار مختلفة ، ويجلبون معهم كثيرا من الأشياء النادرة
والعجيبة - وبعض هؤلاء مقطعون : (أصحاب اقطاعات)
يرغبون في اعادتهم الى ممتلكات سحبت منهم ، ويظهرون
دائما في الأيام المخصصة للاحتفالات العامة ، أو مناسبات
الزيجات الملكية (٢) -

وتوجد وسط القاعة التي يجلس فيها الامبراطور الى
مائدته ، قطعة فاخرة من الأثاث ، جعلت في شكل خزانة
مربعة ، طول كل جانب فيها ثلاث خطوات - وقد حفرت
عليها حفرا أنيتا أشكال الحيوانات ، وموهت بالذهب -
وهي مجوفة من الداخل ، ليودع بها زهرية ضخمة قد صورت
بشكل جرة ، وصنعت من مواد نفيسة ، وحسب لها أن تتسع
لما يقارب برميلا كاملا ، وقد ملئت بالخمر (٣) - ويقف على
كل جانب من جوانبها الأريمة وعاء أصفر ، تقارب سمته
البرميل الكبير ، وأحدها مملوء بلبن الأفراس وآخر بلبخ
النياق وهكذا دواليك بالنسبة للآخرين حسب أنواع الشراب
الاستعمل (٤) -

وتوضع في هذا الصوان (البوفيه) أيضا الأقداح أو
القناني الخاصة بجلالته ، والتي يقدم فيها الشراب - ومنها
ما هو مصنوع من الصفائح المذهبة الجميلة (٥) - وحجمها
من الكبير بحيث انها حين تملأ بالنبيذ أو غيره من الأشربة ،
يصبح ما فيها كافيا لثمانية رجال أو عشرة -

وتوضع واحدة من هذه القناني (٦) أمام كل شخصين
ممن لهم مقاعد على الموائد ، مع ضرب من المخرقة صنع بشكل

فتجان له يد ، وهو أيضا مصنوع من صفائح المعدن النفيس ، لكي تستخدم لا في اخراج النبيذ من القنينة فقط . ولكن في رفعه الى الرأس . ويراعى هذا فيما يتعلق بالنساء متلما يراعى بالنسبة للرجال أيضا . وما يملكه جلالتة من أدوات المائدة المصنوعة من نفيس المعدن شيء لا يصدقه عقل من حيث المقدار والنفاسة (٧) . ويعين ايضا مسئولين لهم مكائتهم ، يتعين عليهم التحقق من ان جميع الغرباء الذين يتصاف ووصولهم ساعة الحفل ، والذين يجهلون آداب اللياقة (الايكيت) المتبعة في البلاط ، قد حصلوا على أماكن مناسبة ، كما أن هؤلاء المشرفين على الموائد يواصلون على الدوام المرور بكل جزء من أجزاء القاعة ، ليسألوا الضيوف عما اذا كانوا لم يقدم اليهم شيء ما ، أو عما اذا كان أى واحد فيهم يرغب فى شيء من الخمر أو اللبن أو اللحم . أو غيرها من الأشياء ، وفى تلك الحالة يقدم اليهم الغدम الشيء المطلوب فوراً (٨) .

ويقف عند كل باب من أبواب القاعة الكبرى ، أو أى جزء آخر يتصاف وجود الخان الأعظم بداخله ضابطان مضخما الجثة ، واحد على كل جانب من جانبي الباب ، وقد أشهرا هراوتيهما ، بقصد منع أى شخص من أن يمرس بقدمه عتبة الباب وارغامه على الابتعاد عنها . فان حدث بمحض الصدفة أن وقع انسان فى هذا الجرم، جرده هذان الحاجبان من ثوبه ، وتحتم عليه أن يسترده بالمال ، واذا هما لم يأخذا الرداء ، أنزلا به عددا من الضربات بقدر ما لهما الحق فى انزاله . ولكن ، لما كان من الممكن ألا يعرف الغرباء نبا هذا الخطر ، فقد عين بعض الضباط لادخالهم ، ومنهم يتلقون التحذير من فعل ذلك ، ويتخذ هذا الاحتياط لأن مس العتبة يعتبر هناك قال سوء (٩) . على أنه قد يحدث أثناء مفادرة الحضور القاعة العامة أن يكون بعضهم متأثرا بالشراب فيستحيل عندئذ التعرز من تلك الحادثة وعندئذ لا يتم

تنفيذ الأمر بدقة (١٠) • ويتحتم على الأفراد الكثيرين ان الذين يتولون الخدمة عن خوان جلالته ، والذين يقدمون اليه الطعام والشراب ، أن ينطوا أنوفهم وأفواههم بأقنعة جميلة أو غلالات من الحرير المشغول ، مخافة أن تتأثر أطمعته أو نبضه بأنفاسهم • فإذا طلب جلالته الشراب وقدمه اليه الوصيف المنوط ، تأخر ثلاث خطوات ثم ركع ، وعند ذلك ينطرح على الارض منبطحين مثله رجال البلاط والحاضرون جميعا وفي نفس اللحظة ، تشرع في العزف جميع الآلات الموسيقية التي تحملها فرقة كثيرة العدد ، ولا تبرح تعزف حتى يكف جلالته عن الشراب ، وهنا يعود الجمع كله الى الوضع السوى ، وتكرر هذه التحية المترعة بالتبجيل كلما شرب جلالته قدحا (١١) ولا حاجة بنا أن نتحدث عن الأطعمة، لأنه من الممكن تماما أن نتصور أن وفرتها مفرطة جدا • فإذا انتهت الوليمة ، ورفعت الموائد ، دخل القاعة أشخاص مختلفو الأوصاف ، بينهم فرقة من الكوميديين واللاعبين على آلات مختلفة ، كما يدخلها كذلك البهلوانات والحواة الذين يعرضون مهارتهم بحضرة الخان الأعظم ، ويحفظون يسرور المشاهدين العظيم ومرضاتهم (١٢) • فإذا انتهت تلك الألعاب ، تفرق الناس ، وعاد كل الى بيته •

الفصل الحادى عشر

عن العيد الذى يقام بجميع ممتلكات
الخان الأعظم فى اليوم الثامن والعشرين
من سبتمبر ، وهو يوم عيد ميلاده .

يحتفل جميع رعايا الخان الأعظم من تبار وغيرهم
بيوم ميلاد جلالته عيداً ، وهو اليوم الثامن والعشرون من
سبتمبر (١) ، وهذا هو أعظم أعيادهم ، بعد استثناء العيد
الذى يقام فى رأس السنة ، وسيجىء وصفه فيما بعد .
وفى يوم هذا العيد السنوى يبرز الخان الأعظم أمام الناس
فى ثوب فاخر من قماش الذهب ، وفى نفس المناسبة يكسو
عشرين ألفاً كاملة من النبلاء وضباط الجيش بأكسية تماثل
كسائه من حيث اللون والشكل ، وإن لم تكن المواد المصنوعة
منها الأكسية تعادل ما للملك فى الفخامة . ومع هذا فهى بن
خالص الحرير المصبغ بلون الذهب الابريز (٢) ، ثم انهم
يتلقون مع الأردية ، أيضاً نطقاً من جلد الأروى (الشمواء)
مشغولاً شغلاً عجيباً بخيوط الذهب والفضة ، وكذلك زوجا
من الأحذية (٣) - وبعض الأكسية مزينة بقدر من الأحجار
الكريمة والدرر (اللآلىء) ، تصل قيمته الى ألف بيزنط من
الذهب ، كما انها ينعم بها على قرب النبلاء الى شخص
الامبراطور ، حسب درجة الثقة بهم فى المهام التى توكل اليهم
ويسمى كوستار (٤) ، ويتعم أن ترتدى هذه الأكسية فى
الاحتفالات المهمة الثلاثة عشر التى تقام فى الشهور القمرية
الثلاثة عشر فى السنة (٥) ، حين يظهر من يرتدونها بمظهر
ملكى حقاً - وعندما يتخذ جلالته أى رداء بعينه ، يرتدى

نبلاء بأذله أردية مقابلة لرداء الامبراطور ، وان تكن اقل نقطة ، وهى جاهزة على الدوام (٦) والثياب لا تجدد كل عام - ولكنها بعكس ذلك تصنع بحيث تدوم عشر سنوات • ومن هذا الاستعراض يمكننا أن تكونوا فكرة عن أبهة الخان الأعظم وفخامته ، التى لا تضارعها فخامة أى عاهل فى العالم كله •

وفى مناسبة هذا الاحتفال بعيد ميلاد الخان الأعظم ، يرسل اليه جميع رعاياه من التتار ، وكذا شعب كل مملكة وولاية فى طول ممتلكاته وعرضها ، هدايا نفيسة ، طبقا لعادة مرعية مقررة - وكذلك أيضا يقدم الهدايا كثير من الأفراد الذين يتوافدون الى البلاط، التماسا لامارات يدعون فيها بعض الحقوق ، وتبعا لذلك يعطى جلالتة التوجيهات الى محكمة الاثنى عشر ، الذين أوتوا الدراية بتلك الأمور ، بأن يعهد اليهم بما تراه مناسبا من ولاية الأقاليم والحكومات (٧) ، وفى هذا اليوم أيضا ، يرفع جميع النصارى والوثنيين والمسلمين ، ومعهم بقية الناس من جميع الأصناف والأوصاف ، الصلوات الحارة الصادقة كل الى ربه أو وثنه ، أن يبارك المليك ويهبه طول العمر والعافية والرفاهية • وما أبلغ الابتهاجات والتفاريح بعودة عيد ميلاد جلالتة !! - - - وسنحدثك الآن عن عيد آخر ، يسمى بالعيد الأبيض ، الذى يقام عند بداية السنة •

الفصل الثاني عشر

عن العيد الأبيض ، الذى يقام فى
اول ايام شهر فبراير ، لأنه رأس
السنة عندهم - وعن عيد الهدايا
الذى تقام عنده - وعن المراسم التى
تحدث عند مائسة تقضى عليها اسم
الخان الأعظم .

من المؤكد تماما أن التتار يؤرخون بداية سنتهم بأول
فبراير (١) ، ولهذه المناسبة جرت عادة الخان ، وكذا كل
رعاياه ، بمختلف بلادهم ، أن يرتدوا البياض ، الذى هو
حسب معتقداتهم علامة العظ السמיד (٢) ، كما أنهم
يرتدون هذا اللون عند بداية السنة ، على أمل أنه على طول
مدى تلك السنة ، لا يحدث لهم الا كل ما هو سמיד وأن
يحظوا بالسرة والراحة .

وفى هذا اليوم يبادر سكان جميع الولايات والممالك
الذين يملكون الأراضى أو حقوق الاختصاص الادارية أو
القضائية تحت ولاية الخان الأعظم ، بإرسال الهدايا الثمينة
من الذهب والفضة والأحجار الكريمة ، ومعها قطع كثيرة من
القماش الأبيض ، التى يضيفونها الى الهدايا ، بنية أن يحظى
جلالته على طول السنة بأكملها بسعادة لا تنقطع ، وأن يملك
من الكنوز ما يكفى لنفقاته كلها . وبنفس هذه النظرة
يتبادل النبلاء والأمراء وجميع مراتب المجتمع هدايا مماثلة
من مواد بيضاء بمنازلهم ، حيث يتعاقبون بين مظاهر الفرح
والابتهاج والتعيين وقولهم (كما جرت عادتنا نحن أنفسنا

فعل ذلك) ، « نرجو أن يلازمك الحظ السعيد طوال السنة المقبلة ، وأن ينجح كل ما تقوم به من أعمال حسنها تتمنى » (٣) - وفى هذه المناسبة تهدى الى الخان الأعظم أعداد كبيرة من الخيول البيضاء ، فان لم تكن تامة البياض فانه يكون على الأقل هو اللون السائد فيها والخيول البيضاء ليست شيئا غير شائع بهذه البلاد -

وفوق هذه فقد جرت العادة فى تقديم الهدايا الى الخان الأعظم ، لمن فى طوقهم تقديمها ان يقدموا تسعا مضروبة فى تسع من المادة التى تتألف منها الهدية - وهذا ، لو فرض مثلا ، ان ولاية أرسلت هدية ، فان الرعيل - يحوى تسعا فى تسع ، أى واحدا وثمانين رأسا ، وهكذا أيضا شأن الذهب ، أو القماش ، حيث يقدمون قطعاً عدتها تسعا فى تسع (٤) ، وبهذه الوسيلة يتلقى جلالتة فى هذا الانتقال ما لا يقل عن مائة ألف حصان - وفى هذا اليوم تعرض فيلته التى تبلغ الخمسة آلاف عدا فى موكب طويل وعليها أغلبية من القماش ، مشغولة شغلا بديما وثقيل بالذهب والحريز ، يمثل صور الطير والوحش (٥) - ويحمل كل فيل منها على كتفيه خزانتي مملوءتين بأنية الذهب والفضة وغيرها من الأجهزة اللازمة لاستخدام البلاط ، ثم يجيء قطار من الابل ، محمل بالمثل بمختلف قطع الأثاث اللازمة (٦) - فاذا تم تنظيمها نظاما حسنا ، مرت فى موكب استعراض أمام جلالتة وشكلت منظرا سارا للناظرين -

وفى صباح الاحتفال ، وقبل مد المناضد ، يدخل الى القاعة الكبرى أمام الامبراطور ، جميع الأمراء والنبل على اختلاف مراتبهم (٧) ، والفرسان والمنجمون ، والأطباء ، ومدربو الصقور مع كثيرين غيرهم ممن يتولون الوظائف العامة ، والنظار الذين يتولون شئون الناس وشئون الأرض (٨) ، فضلا عن ضباط الجيش - فمن لم يستطع الحصول على مكان فى الداخل ، وقف خارج المبنى ، فى موقع

يكون فيه تحت بصر الملك ، وينظم الحشد بالطريقة الثانية : فتخصص الأماذن الأولى لابناء جلالته واحتفاده وجميع أفراد الأسرة الامبراطورية - ويلى هؤلاء ملوك الاقاليم (٩) ونبلاء الامبراطورية ، حسب درجاتهم العديدة فى تعاقب منتظم - فاذا حل كل امرئ فى المكان المخصص له ، ينهض شخص ذو مكانة عالية ، أو كما قد تقول ، مطران عظيم. (١٠) ويقول بصوت عال : «انحنوا وقدموا انتجيل» ، حينئذى الجميع تواجعتى تلمس جباههم الأرض - وللمرة الثانية يصيح المطران : «ليبارك الله مولانا وليحفظه طويلا مستمتعا بالسعادة !» فيجيبه الناس قائلين : «اللهم استجب» ويعود المطران فيقول مرة أخرى : « فليزد الله امبراطوريته عظيمة ورفاهية ، وليحفظ كل من هم له زغايا زافلين فى بركات السلام والرضا ، وليعم الخير الوفير كل اراضيهم ! » فيجيب الناس ثانية : « اللهم استجب ! » وعندئذ ينطرحون على الأرض سجدوا أربع مرات (١١) - فاذا تم هذا تقدم المطران الى مذبح ، مزين أجمل زينة ، قد وضعت عليه لوحة حمراء خط عليها اسم الخان الأعظم - وتقوم الى جوار هذا المذبح مبخرة يحرق فيها البخور ، ويمطر بها المطران بالأصالة عن كل الحاضرين ، اللوحة والمذبح بطريقة ملؤها الاجلال ، وعندئذ ينخر كل الموجودين ساجدين بتخضوع أمام اللوحة (١٢) - فاذا تم هذا الرسم ، عادوا الى أماكنهم ، ثم قدم كل هديته ، على الوجه الذى سلف ذكره - وبعد أن يعمل عرض لهذه الهدايا ، ويلقى الخان الأعظم نظرة عليها ، تعد الموائد للوليمة ، ويرتب الحضور ، رجالا ونساء ، أنفسهم هناك على الوجه الذى ورد وصفه بفصل سابق - وعند رفع الأطعمة ، يتقدم الموسيقيون والممثلون المسرحيون بعروضهم لتسلية البلاط ، على الصورة التى رويت آنفا *

ولكن فى هذه المناسبة يقاد أسد الى حضرة جلالته ، هو من بالغ الاستئناس بحيث يصبح مدريا على أن يرقد عند قدميه (١٣) ومتى تمت هذه الألعاب انصرف كل الى وطنه *

الفصل الثالث عشر

عن مقدار الصيد الذى يصاد
وعرسل الى البلاط اثنته شهور
الشتة .

يصدر الخان الأعظم ، أثناء الموسم الذى يسكن فيه
بمعاينة كائى ، أى أثناء شهور ديسمبر ويناير وفبراير ،
وهو الوقت الذى يشتد فيه زمهرير البرد ، أوامره بخروج
جماعات القنص بصفة عامة للصيد بجميع الأقاليم الواقعة
على أربعين مرحلة من البلاط ، ويطلب حكام النواحي أن
يرسلوا الى المقر الامبراطورى جميع أنواع الصيد فى أكبر
أحجامها ، مثل الخنازير البرية والظباء والأياكل السمراء ،
والوعول والديبة ، التى تصاد بالطريقة التالية : يعكف كل
الأشخاص الذين يمتلكون أرضا بالولاية ، على الأماكن التى
توجد بها هذه الحيوانات ، فيطوقونها داخل دائرة ، ثم
يقتلونها ، يمضها بواسطة الكلاب ولكن فى الأغلب يرميها
بالنبال (١) . فما استقروا على إرساله الى جلالته تنزع
أحشاؤه أولا لهذا الغرض ، ثم يرسله على عربات بكميات
كبيرة من يقيمون فى حدود ثلاثين مرحلة من العاصمة . فاما
من يعمدون أربعين مرحلة فانهم فى الواقع لا يرسلون جثث
الصيد ، بسبب بعد البشة ، ولكن يرسلون جلوده فقط ،
بعد تجهيز بعضه دبنا وترك البعض الآخر ادماخا (جلدا) ،
لكى يستخدم فى أغراض الجيش حسبما يقرره جلالته
ويراء صالحا .

الفصل الرابع عشر

عن الفهود والأوشاق المستخدمة في
صيد الغزلان - وعن الأسود العودة
على مطاردة مختلف الحيوانات - وعن
الأسود التي تدوب على أسماك
الذئب .

يوجد لدى الخان الأعظم كثير من الفهود التي يحتفظ بها
بقصد مطاردة الغزلان فضلا عن كثير من الأسود التي تكبر
في حجمها الأسود البابلية ، ولها غلاف حسن كما أنها تمتاز
بلونها الجميل لأنها مخططة طوليا بخطوط بيضاء وسوداء
وحمر - وهي بالغة النشاط في صيد الخنازير البرية ،
وثيران وحمر الوحش ، والديبة والايائل والوعول ، وغيرها
من البهائم التي تتخذ صيدا . وانه لمنظر رائع ، ذلك الذي
يتجلى . عندما يطلق الأسد ليمتقب الحيوان ، وحين يشاهد
الغلهف الوحشي والسرعة الخاطفة التي يدركه بها .

ويأمر جلالة بنقلها لهذا الغرض في أقفاص توضع
فوق عربات (١) قد حبس فيها معها كلب صغير ، تكونت
بينه وبين الأسد ألفة . ويرجع حبسها على هذا النحو الى أنها
إذا لم تحبس تصبح متوثبة وهائجة لدى رؤيتها القنائص .
بحيث يستحيل السيطرة عليها بالكبح الضروري والأصوب .
أن تحمل في اتجاه مضاد للريح ، حتى لا تشمها القنائص ،
فتفر هاربة على الفور ولا تتيح فرصة للصيد . ويملك
جلالته أيضا نسورا دربت على الانقضاض على الذئب ،
وهي من الضخامة والقوة بحيث لا يستطيع ذئب مهما بلغت
ضخامته الفرار من براثنها .

الفصل الخامس عشر

عن أخوين هما المنوطان الرئيسيان
للسنولان عن الصيد عند الحان الأعظم *

يوجد في خدمة جلالته شخصان ، هما اخوان شقيفان
لاب وام ، ويسمى أحدهما بيان(١) والآخر منجان، ويعملان
في وظيفة تسمى بلغة التتار تشيفتشى (٢) (Chivichi) أى
« معاون الصيد » ، وهما المنوطان يكلاب الصيد السريع
منها والبطيء ، وبالدرواس : (التى هى كلاب حراسه
ضخمة الجثة) *

وكان تحت امر كل من هذين الرجلين جماعة من
الصيادين مؤلفة من عشرة آلاف رجل ، وكان من هم تحت
امرة أحد الأخوين يرتدون بدلة رسمية حمراء ، ومن هم
تحت امرة الآخر ، بدلة زرقاء سماوية ، كلما كانوا فى
الخدمة - ولا يقل عدد الكلاب ، على اختلاف أوصافها التى
تصحبهم الى الميدان ، عن خمسة آلاف كلب (٣) * وكان أحد
الأخوين مع فريقه ينزل الى الساحة عن يمين الامبراطور ،
وينزل الآخر مع فريقه عن يساره ، ويتقدم كل منهما
بترتيب منتظم حتى يحيطا قطعة من الأرض ذرعها مسيرة
يوم كامل - وبهذه الوسيلة لا تفلت منهم بهيمة - وانه لمنظر
جميل بهيج أن تشهد جهود الصائدين وذكاء الكلاب ، بينما
الامبراطور داخل الدائرة ، منشغل بالصيد ، وعندما
يشاهدون وهم يتعقبون (مع الكلاب) الأيائل والدبب
وغربا من حيوان ، فى كل اتجاه *

والأخوان ملزمان بتزويد البلاط يوميا منذ بداية
أكتوبر حتى نهاية مارس بآلف قطعة من الصيد ، لا تدخل
فيها السماني ، وكذلك تزويده بالأسماك التي لابد من تقديم
أكبر قدر ممكن منها ، مع تقدير السمكة التي يمكن ثلاثة
رجال تناولها بقيمة قطعة واحدة من الصيد .

الفصل السادس عشر

عن شخصوس الغان الأعظم الى
حلبة الصيد مع سناقره وصقوره
- وعن مرسى صقوره - وعن خيامه .

عندما يقيم جلالته الفترة المعتادة فى العاصمة ، ثم
يفادرها فى شهر مارس يتقدم فى اتجاه شمالى شرقى ، حتى
يصبح على مسيرة يومين من المحيط (١) ، وبصحبته عشرة
آلاف بالتمام من مدربي الصقور ، الذين يحملون معهم عددا
هائلا من السناقر ، والبيزة الجواله والصقور ، فضلا عن
كثير من النصور ، وذلك بقصد ملاحقة الصيد على امتداد
ضفاف النهر. (٢) .

وينبغى أن يكون مفهوما أنه لا يحتفظ بهذا الحشد من
الرجال ، فى مكان واحد ، ولكنه يقسمهم الى مجاميع كثيرة
تتكون كل منها من مائة أو مائتين أو أكثر ، يتولون مطاردة
القناص فى اتجاهات مختلفة فيجلبون الشطر الأعظم مما
يصيدون الى جلالته .

وهو يصحب معه أيضا عشرة آلاف رجل من يسمون
تاسكاؤل (٣) ، وهى كلمة تدل على أن يقوموا بالحراسة
والمراقبة ، وهم ، من أجل ذلك ، مقسمون الى جماعات صغيرة
مؤلفة من رجلين أو ثلاثة بمواقف لا يبعد الواحد منها عن
الآخر كثيرا بطريقة يحيطون بها بقمة ضخمة من الأرض .
وقد زود كل منهم بأداة لمحاكاة صوت الطريدة وطرطور ،

يتمخضون بهما عند الضرورة من محاكاة اصوات الطيور
وامساكها .

ومتى صدرت الاوامر فتطير الصقور ، لم يخن من
يطيرونها ملزمين بمتابعتها ، لأن الآخرين المكلفين بالمتابعة ،
يترقبون ببالغ الانتباه حتى لا تتجه الطيور في طيرانها الى
آية جهة لا يمكن الحصول عليها فيها ، أو المبادرة لمساعدتها
فورا متى دعت الظروف الى ذلك . ولكل طائر تابع بجلالته
أو لائى فرد من نبلاته ، بطاقة فضية مثبتة فى ساقه ، قد نقش
عليها اسم صاحبه وكذلك اسم حارسه .

ونتيجة لهذا الاحتياط فان الصقر بمجرد أن يعود ،
يعرف على الفور اسم صاحبه ويماد اليه تبعا لذلك . واذا
حدث أن ظهر الاسم ولم يكن صاحبه معروفا شخصيا لأول
وهلة لدى من عثر على الصقر، حمل فى تلك الحالة الى موظف
يسمونه « البولانجازى » (٤) ، وهو موظف يدل لقبه على
أنه : « الحارس على الممتلكات التى لا يطالب بها أربابها » .
وبناء على هذا ، فمتى عثر رجل على حصان أو سيف أو طائر
أو أية سلعة أخرى ، ولم يستطع الوصول الى صاحبه ، حمله
مباشرة الى ذلك الموظف ، فيضمه الى عهده ويحافظ عليه
بمناية . واذا حدث ، من ناحية أخرى ، أن وجد شيئا
مفقودا ، ولم يحمله الى المستودع المخصص لذلك ، عد لصا .

ومن ضاع منه شيء يتقدم بطلبه الى الموظف ، فيرده اليه ،
وهم يعملون موقعه على الدوام فى أعلى مكان فى المعسكر ،
ويميزونه براية خاصة ، حتى ييسروا على من يشاءون التقدم
بطلباتهم اليه مهمة العثور عليه بسرعة أكثر . ونتيجة لهذه
التعليمات لا تفقد الأشياء نهائيا بأية حال .

وعندما يقوم بجلالته بجولته على هذا النحو ، ميمما
شواطئ المحيط ، تحيط كثير من الأحداث المسلية بهذه

الرياضة ، حتى ليتمكن هذا القول بأن شيئاً من التسلية
لا يتوقها في اى جزء من أجزاء المعمورة (٥) .

ونظرا لضيق الممرات فى بعض اجزاء الاقليم الذى
يتابع فيه الخان الأعظم الصيد ، فانه يحمل على فيلين فقط أو
حتى على فيل واحد فى بعض الاحيان ، حيث يكون ذلك أكثر
ملاءمة من عدد أكبر من الافعال ، ولكن جلالته فى ظروف
أخرى يستخدم أربعة من الفيلة ، يوضع على ظهورها جوسق
أو هودج من الخشب ، قد حفر حفرا بديما (٦) ، وقد بطن
داخله بقماش الذهب وغطى ظاهره بجلود الأسود (٧) ، وهى
وسيلة حمل ضرورية له أثناء رحلات صيده حتمتها اصابته
بالنقرس ، الذى يكابد منه . وهو يحمل معه على الدوام فى
هودجه اثنتى عشر من خيرة سناقره ، مع اثنتى عشر ضابطا من
بين المقربين لكى يؤنسوه ويسمروا معه . ويخطره من
يمتطون خيولهم الى جواره باقتراب الكراكى أو غيرها من
الطيور ، فيرفع ستار الهودج ، حتى اذا شاهد القنينة أصدر
تلميحاته بإطلاق السناقر التى تمسك بالكراكى ثم تتغلب
عليها بعد صراع طويل ، ويجلب مرأى هذه الرياضة على
فؤاد جلالته ، وهو متكئ على نمرقته ، : (وسادته) ، مسرة
عظيمة ، كما تسعد الضباط الذين يرافقونه والخيالة الذين
يحيطون به . فاذا استمتع جلالته على هذا النحو بهذه التسلية ،
أمد بضع ساعات ، أوى الى مكان يسمى «كاكزارمودين» (٨)
قد أقيمت فيه فساطيط وخيام أبنائه وكذلك نبلائه ،
وحرسه الخاص (٩) ومدربى الصقور ، وهم يتجاوزون
العشرة آلاف عدا ، ولهم منظر يسر الناظرين .

فاما خيمة جلالته ، التى يجرى فيها مقابلاته ، فهى من
بالغ الطول والعرض بحيث يمكن أن يصطف فيها عشرة آلاف
جندى مع ترك متسع للضباط العظام وغيرهم من ذوى المكانة
العالية (١٠) ويواجه مدخلها الجنوب ، كما أنه توجد فى

جانبها الشرقي خيمة أخرى متصلة بها ، تؤلف صالوننا فسيحا ، يشغله الامبراطور عادة ، مع عدد قليل من نبذته ، وعندما يرى من الصواب أن يتحدث الى أشخاص آخرين ، فانهم يدخلونهم عليه فى ذلك الجناح . ويوجد فى مؤخرة هذا الجناح مخدع ضخم وجميل ، ينام فيه ، وهناك أيضا خيام وأجنحة كثيرة أخرى (خصصت لمختلف فروع خاصته) ، وأهل بيته ، ولكنها لا ترتبط ارتباطا مباشرا بالخيمة الكبرى . وتقام هذه الردهات والمخادع جميعا كما تؤث كذلك على الطريقة التالية : فكل واحدة منها تدعمها ثلاثة أعمدة خشبية ، محفورة حفرا جميلا ومموها بالذهب . وقد غشيت الخيام من الخارج بجلود الأسود ، المخططة بالسواد والبياض والحمرة ، كما أنها من جودة الالتحام بعضها ببعض بحيث لا تستطيع اختراقها ريح ولا مطر .

وهى من الداخل مبطنة بفراء القاقم (الارمين) والسمور ، وهى أغلى أنواع الفراء كلها ثمنا ، وذلك لأن فراء السمور اذا كان مداه يكفى لصنع ثوب ، لبلغ ثمنه ألفى بيزنطى من الذهب ، شريطة أن يكون مبرأ من كل عيب ، فان لم يكن كذلك ما تجاوز ثمنه ألفا واحدة . ويفالى به التتار ويعدونه ملك الفراء (١١) . والحيوان الذى يسمونه بلفتهم روندز (١٢) يقارب حجمه حجم فارة الخيل . وبهذين النوعين من الجلود تقسم القاعات وكذا غرف النوم تقسيما جميلا الى مقاصير صغيرة ، تؤث وتنظم فى شئ كثير من الذوق والمهارة . وطلب الخيام أى حبالها ، التى يشدونها بها مصنوعة كلها من الحرير .

وعلى مقربة من الخيمة الكبرى لجلالته توجد خيام نسائه ، وكلها جميلة الصنع فاخرة . ولديهن بالمثل سناقرهن وصقورهن وغيرها من الطيور والبهائم التى يشتركن بواسطتها فى متعة اللهو (١٣) ولا يكاد عقل يصدق عدد

الاشخاص الذين يجمعون فى هذه المخيمات ، وان المشاهد قد يتصور نفسه موجودا داخل مدينة أهلة بالسكان ، فما أكبر ذلك الجمع المتقاطر من كل فج من الامبراطورية - ويحيط بالخان الأعظم فى تلك المناسبة جميع أفراد أسرته وخاصته وأهل بيته ، وأعنى بذلك أطباءه وفلكييه ومدبرى صقوره ، وجميع ما عدا ذلك من أصناف الموظفين (١٤) .

ويظل بهذه الأصقاع حتى العشية الأولى لميد القيامة (١٥) عندنا ، وهو لا يكف أثناء تلك الفترة من ارتياد البحيرات والأنهار ، حيث يصطاد اللقلق والبيج ومالك الحزين وأنواعا كثيرة من الطيور الأخرى . ونظرا لأن رجاله كانوا يوزعون على أماكن مختلفة كثيرة . فانهم كانوا يحصلون على مقادير ضخمة من القنائص . وبهذه الطريقة كان يستمتع ، أثناء فصل لهوه ، بمتع لا يتصورها شخص لم يرها رأى العين ، اذ أن عظمة وضخامة الرياضة والطراد كانت أعظم من كل بيان . ويحرم القانون تحريرا تاما على كل تاجر أو حرفى أو ميكانيكى أو مزارع ، بكل ممتلكات جلالة ، الاحتفاظ بنسر ، أو صقر ، أو أى طير آخر يستخدم فى مطاردة الصيد ، ولا أى كلب للطراد ، ولا كان يجوز لأى نبيل ولا فارس أن يجروا على مطاردة بهيمة أو طائر بمكان يجاور المكان الذى يحل فيه جلالة . (حيث تعدد المسافة بخمسة أميال ، مثلا فى جانب ، وعشرة فى جانب آخر ، بل ربما خمسة عشر ميلا فى اتجاه ثالث) ، ما لم يدرج اسمه فى قائمة يحتفظ بها كبير مدبرى الصقور ، أو مالم يكن له امتياز خاص ينص على ذلك على أن الصيد مباح خارج تلك الحدود . على أن هناك مع ذلك أمرا ، يحظر على كل شخص يكل أرجاء البلاد الخاضعة للخان الأعظم ، سواء أكان أميرا أم نبيلأ أم فلاحا ، أن يتجاسر على قتل الأرانب والوعول والأياثل ، والظباء أو أى

حيوان من هذا القبيل ولا أى طيور كبيرة فى المدة بين شهرى مارس وأكتوبر ، وذلك بغية نموها وتكاثرها ، ولما كانت مخالفة هذا الأمر ، تقابل بمقوبة ، فان الصيد بجميع أوصافه يتزايد تزايدا هائلا . فاذا انقضت الفترة المعتادة ، عاد جلالتة الى العاصمة ، بنفس الطريق الذى جاء منه ، مواصلا رياضة الصيد أثناء الرحلة كلها .

الفصل - السابع عشر

عن الجبهة الغربية من الأشخاص
الذين لا يفتنون يؤمنون مدينة كانبالو
ويشادونها - وعن تجارة هذا المكان .

يعقد الخان الأعظم عند عودته الى عاصمته ، جلسة
عظيمة وفخمة للبلاط ، تستمر ثلاثة أيام يادب أثناءها المادب ،
أو يقدم الملهيات والتسليلات الى كل من يحيط به . والحق
أن ملهيات هذه الأيام الثلاثة جديرة بالاعجاب . ولست
أغالى ان قلت ان وفرة السكان ، وعدد المنازل بالمدينة فضلا
عن الضواحي خارج المدينة (وعددها اثنا عشر ، تتقابل
والاثنتى عشرة بواية) ، ثم يتجاوز ما تدركه الأبواب - بل
الواقع ان الضواحي أكثر سكانا من المدينة نفسها ، وبها
ينزل التجار وغيرهم ممن تدفعهم أعمالهم الى العاصمة ،
والذين يأوون في أعداد غفيرة بسبب كونها مقر البلاط ،
والحق انه حينما عقد جلالته بلاطه ، تقاعز هنالك هؤلاء
الناس من كل صوب وحذب ، كل يجرى وراء هدفه . ويوجد
بالضواحي أيضا مثل ما بالمدينة من الدور الرشيقة والمباني
الفخمة ، باستثناء قصر الخان الأعظم وحده .

ولا يجوز دفن أية جثة داخل حدود المدينة (١) ، كما أن
جثث الوثنيين ، الذين من عاداتهم احراق موتاهم ، تحمل
الى البقعة الميئة خارج الضواحي (٢) ، وهناك أيضا تنفذ
جميع أحكام الاعدام العلنية . ولا تجسر النساء اللاتي
يحترفن البقاء ابتغاء المال ، على ممارسة مهنتهن في المدينة ،

الا ان يكون ذلك خفيه ، اذ يتحتم عليهن ان يقتصرن على المكث في الضواحي ، التي يقيم بها منهن ، كما اسلمنا ايضاً ، ما يريو على خمس وعشرين الفا ، على ان هذا العدد لا يتجاوز القدر الضروري وجوده ، لهذا العشد الهاتل من التجار وغيرهم من الغرياء ، الذين اذ يجتذبهم البلاط ، لا يبرحون يصلون الى المدينة ، ويفادرونها بلا انقطاع ، فالى هذه المدينة يوجه كل ما هو نادر وثمين بكل أرجاء العالم ، وهذا ينطبق على للهند بوجه أخص ، التي تورد الأحجار الكريمة واللؤلؤ ومختلف انواع المقابر والأفاوية .

ومن ولايات كاناي نفسها وكذا من الولايات الأخرى للامبراطورية ، يحمل الى هناك ما غلا ثمنه لموافاة هذه الجماهير الغفيرة بمطالبتها ، وهم الذين تحملهم ظروفهم على الإقامة قرب البلاط .

هذا الى ان مقادير البضائع التي تباع هناك تفوق أيضاً تجارة أى مكان آخر ، وذلك لأنه لا يقل عند العربات وخيول التحميل ، المحملة بالحريير الخام ، التي تدخلها يومياً ، فن ألف ، كما أن أنسجة الذهب والحرائر المختلفة الأنواع تصنع بوفرة هائلة (٣) . وتوجد بالمناطق المجاورة للعاصمة مدن كثيرة مسورة وغير مسورة ، يعيش سكانها بوجه رئيسي على البلاط ، ويحصلون من هناك مقابل ذلك على ما يحتاجون اليه .

الفصل الثامن عشر

عن نوع العملة الورقية التي
صدرها الخان الأعظم ، وأمر بتداولها
بكل أرجاء مملكته .

توجد بمدينة كانيالا هذه دار سك النقود التابعة للخان
الأعظم ، الذي يمكن أن يقال عنه حقا انه يمتلك سر صنعة
الكيميائي القديم !! وبذلك يمتلك فن انتاج النقود باتباع
الطريقة التالية (١) : فانه يأمر بنزع اللحم من أشجار
التوت ، التي تستخدم أوراقها لتغذية دودة القز ، ويأخذ منها
تلك القشرة الداخلية الرقيقة التي تقع بين اللحم اليباس
الأخشن وخشب الشجرة . فتقطع تلك القشرة ثم تدق بمد
ذلك في هاون ، حتى تتحول الى عجينة ، يصنع منها
الورق (٢) ، الذي يماثل (في مادته) الورق الذي يصنع من
القطن ، ولكنه أسود تماما .

فاذا أصبح معدا للاستعمال ، أمر به فقطع ليكون نقدا
ذا أحجام مختلفة ، وهو مربع تقريبا ، ولكن طوله أطول
قليلا من عرضه . وأصغر هذه العملات يعد معادلا للدنيير
التورنوازي (نسبة الى مدينة تور الفرنسية) ، ويعادل الحجم
التالي غروتا Groat فضيا بندقيا ، وتبادل أخرى غروتين
 وخمسة وعشرة ، وثمة أخرى تعادل بيزنطيا واحدا من
الذهب واثنتين وثلاثة وما يصل الى عشرة (٣) .

وتعطي هذه العملة الورقية شرعيتها بكل وقايات
الشكل والمراسم كأنما هي مصنوعة من خالص الذهب أو

الفضة ، وذلك أنه فى كل عملة منها كان عدد من الموظفين ، المخصصين ، لا يقتصرون فقط على وضع اسمائهم ، بل يمهرونها. باختامهم أيضا ، فإذا صدرت هذه العملية منهم جميعا على النوال المتبع ، يتولى كبيرهم ، المفوض من جلالتة ، وقد غمس فى صباغ الزنجفر القرمزى الخاتم الملكى الموضوع فى حيازته ، ختم قطعة الورق به ، بحيث يبقى شكل الخاتم المصبوغ بالزنجفر مطبوعا عليها (٤) ، وبهذا تكتسب صفة الشرعية التامة للعملة متداولة ، ويعد تزويرها جريمة كبرى عقوبتها الاعدام (٥) .

فإذا تم سك هذه العملة الورقية هكذا فى مقادير كبيرة ، تدوولت بكل جزء من أجزاء دولة الخان الأعظم ، كما لا يجرؤ أى انسان - والا عرض حياته للموت - على رفض قبولها عملة للدفع .

ومن ثم فان كل رعاياه يتقبلونها بغير تردد ، وذلك لأنهم يستطيعون التصرف فيها ، باستخدامها ثانية فى شراء البضائع ، التى قد يحتاجون إليها ، مثل اللآلئ أو الجواهر أو الذهب أو الفضة وخلاصة القول ، ان فى الامكان الحصول بها على كل سلعة (٦) .

ويحدث عدة مرات على مدار السنة أن تصل قيروانات (قوافل) ضخمة من التجار ، تحمل السلع الوارد ذكرها تواء ، ومعها المنسوجات الذهبية فيضعونها بين يدى الخان الأعظم وعندئذ يستدعى اثنى عشر شخصا من ذوى الخبرة والمهارة ، يختارون لهذا الغرض ، فيأمرهم بفحص السلع ببالغ العناية ، وتحديد القيمة التى ينبغى أن تباع بها - ثم يسمح بمكسب معقول يضاف الى المبلغ الذى قدرت به البضاعة على هذا النحو من الضمير الحى ، ثم يدفع لهم الثمن على الفور بهذا الورق ، وهو أمر لا يستطيع أن يعترض عليه أصحاب البضاعة ، لأن هذا ، يتجاوب وأهداف انفاقاتهم ومصروفاتهم .

وسمع انهم قد يكونون من سكان اقليم ، لا يتعامل فيه
بهذا النوع من النقود ، فانهم كانوا يستثمرون المبلغ فى
سلع تجارية أخرى تناسب أسواقهم الخاصة (٧) .

وعندما يتصادف أن يمتلك أى شخص نقودا ورقية يليت
من طول الاستعمال ، فانه يحملها الى دار الضرب ، حيث
يستطيع الحصول على أوراق جديدة بدلا منها مقابل دفع
ثلاثة فى المائة فقط (٨) . فان شاء أى امرئ الحصول على
الذهب أو الفضة بقصد تصنيعها ، مثل صياغتها كؤوسا
للشراب ، أو نطاقات (أحزمة) ، أو أية أشياء أخرى تصنع
من هذه المعادن ، وجب عليه بالمثل التقدم بطلبه الى دار
الضرب ، حيث يحصل فى مقابل ما بيده من عملة ورقية ،
على ما يحتاج اليه من سبائك (٩) وتصرف أعطيات جيوش
جلالته كلها بهذه العملة الورقية ، التى تعد عندهم على نفس
قيمة الذهب أو الفضة وعلى هذه الأسس يمكن التأكيد حقا ،
ان الخان الأعظم يملك فى حوزته قدرا من الأموال والكنوز
يفوق كل ما يملكه أى عاهل آخر على وجه البسيطة .

الفصل التاسع عشر

عن مجلس الفسيباط الاثنى عشر
المعظم ، المعينين للإشراف على شؤون
الجيش - وعن اثنى عشر آخرين
يتولون الشؤون العامة للإمبراطورية .

يختار الخان الأعظم اثنى عشر نبيلًا من ذوى المكانة
الرفيعة والخطر (كما سبق ذكره) ، ويناط بهم الفصل فى
كل أمر يتعلق بالجيش ، كنقل الجند من موقع الى آخر ،
وتغيير الضباط الذين يقودونهم ، واستخدام قوة من القوات
متى دعت الضرورة الى ذلك ، وتحديد الأعداد التى يستصوب
افرادها لأية خدمة معينة ، حسب درجة أهمية تلك الخدمة .

وفضلا عن هذه الأغراض، فإن من واجبه التمييز بين
الضباط الذين قدموا آيات شجاعتهم فى ميدان القتال ، وبين
من أظهروا فيه الخسة والجبن، حتى يرقوا الأوائل ويخفضوا
رتب الثائنين وهكذا متى ظهر أن قائد ألف (يكباشى) سلك
سلوكا مشينا ، تنخفض هذه المحسمة رتبته الى قائد مئة
(يوزباشى) ، اذ تعده غير جدير بالرتبة التى يحملها ، أو ،
لو أنه على عكس هذا ، أبدى من الصفات ما يؤهله للترقية ،
عينوه قائدا لعشرة آلاف (فرقة) - على أن هذا كله يتم
يعلم جلالته ولا بد من مصادقته عليه ، اذ يبلغونه تقريرًا عن
جدارة الضابط أو عدم جدارته، فإن هو صادق على قرارهم،
متح من رقى الى قيادة عشرة آلاف رجل (مثلا) ، اللوحة أو
البراءة المتعلقة برتبته ، على ما وصفنا آنفا ، كما أنه يمنح

عليه بهدايا كبيرة ، ليستثير غيره على العمل على استحقاق
نفس المكافآت *

وتسمى المحكمة المؤلفة من هؤلاء النبلاء الاثنى عشر ،
باسم ثاى The ، ومعناها المحكمة العليا ، وذلك لأنها غير
مستولة الا أمام الملك (١) وحده فضلا عن هذه المحكمة فان
هناك محكمة أخرى تتألف بالمثل من اثنى عشر نبلا ، يعينون
للاشراف على كل شئ يتعلق بحكومة الولايات الأربع
والثلاثين فى الامبراطورية * ولهؤلاء فى كانبالو قصر ضخم
منيف أو محكمة يحوى كثيرا من الغرفات والقاعات *

ويتولى شئون كل ولاية هناك رئيس قانونى ، يتبعه
عدة كتبة ، ولهم أجنحتهم الخاصة فى المحكمة ، وفيها
ينبرمون أى عمل ينبغى عمله للولاية التى اليها ينتسبون ،
وفق التوجيهات التى يتلقونها من محكمة الاثنى عشر *

ويملك هؤلاء سلطة اختيار الأفراد الواجب تعيينهم
حكاما فى الولايات المديدة ، والذين تقدم أسماؤهم الى
الخان الأعظم للتصديق على تعييناتهم وتسليمهم لوحات الذهب
أو الفضة حسبما تقتضيه مراتبهم *

ومن سلطاتهم أيضا الاشراف على كل موضوع يتعلق
بجباية الضرائب من كل من الأراضى والجمارك ، فضلا عن
التصرف فيها ، كما أن فى يدهم الهيمنة على كل مصلحة
(هيئة) أخرى من مصالح الدولة ، باستثناء واحد فقط هو
ما يتصل بالجيش من أمور (٢) *

وتسمى هذه المحكمة سبنج وهى كلمة تدل على أنها
محكمة عليا ثانية (٣) ، وأنها مثل الأخرى مسئولة فقط
أمام الخان الأعظم وحده ، على أن المحكمة الأولى المسماة ثاى ،
والتي تتولى ادارة الشئون العسكرية ، تعد أعلى فى المرتبة
والكرامة من الثانية (٤) *

الفصل العشرون

عن الأماكن البتنة على جميع
الطرق الكبرى لتقديم خيول البريد -
وعن السعاة الساعين على اللامهم -
وعن الطريقة التي ترفع بها
النقبات .

تمتد من مدينة كانبالو طرق كثيرة تؤدي الى مختلف
الولايات ، وتوجد على كل من هذه ، أعني على كل طريق
سلطاني كبير ، على مسافة خمسة وعشرين أو ثلاثين ميلا ،
حسبما اتفق أن وجدت مدينة ، محطات بها دور لراحة
المسافرين وتسمى يامب Yamb أو دور البريد (١) .
وهي مبان ضخمة وجميلة ، بها أجنحة كثيرة جيدة التأثيث ،
معلقة بها الأستار الحريرية ، ومزودة بكل ما يناسب راحة
ذوي المكانة من الناس - حتى لقد يستطيع الملوك أنفسهم
النزول بهذه المحطات بطريقة لائقة (٢) ، وذلك لأن كل
سلمة يحتاج اليها الأمر يمكن الحصول عليها من المدن والمعازل
الحصينة الموجودة في المنطقة المجاورة ، كما أن البلاط
يزود بعضها بانتظام بما يلزم .

ويحتفظ بكل محطة بأربعمائة من جياد الخيل ، كلها
في حالة استعداد مستمر ، حتى يتمكن جميع الرسل الذاهبين
والقائدين في خدمة الخان الأعظم وأعماله ، وجميع السفراء ،
من الحصول على أبدال ويزودوا ، إذ يتركون خيولهم
المكدودة ، بخيول مستريحة (٣) .

وحتى المناطق الجبلية ، النائية عن الطرق السلطانية الكبرى ، حيث لا وجود لقوى وحيث تتباعد المدن كثيرا بعضها عن بعض ، أمر جلalte أيضا بأن تبني بها بالمثل ابنية من نفس هذا النوع ، وان تزود بكل ما يلزم ، وبالطاقم المألوف من الخيل *

ويرسل جلalte أناسا ليسكنوا فى البقعة نفسها ، لئى يزرعوا الارض ، ويمتوا بحدمه البريد ، وبهذه الوسيلة تشغل قرى كبيرة - ونتيجة لهذه التنظيمات ، يذهب السمرام الواعدون الى البلاط ، والرسل الملكيون ، ويمودون من خل كل ولاية ومملكة بالامبراطورية مستمتعين بفاية الجمام واليسر (٤) ، وفى ذلك كله يظهر الخان الأعظم امتيازاً وتفوقاً على كل امبراطور ، وكل ملك أو كل مخلوق بشرى آخر - وبهذا لا يقل عدد الخيل المستخدمة فى ممتلكاته فى دائرة البريد عن مائتى ألف حصان ، وعدد المبانى عن عشرة آلاف مبنى مزودة بالأثاث المناسب (٥) *

وهو نظام مدهش بالغ العجب ، كما أنه فعال فى عمله الى حد ، لا يحد استطاع معه وصفه - فان تسامع امرؤ متشككا ، كيف يستطيع سكان البلاد تقديم الأعداد الجافية لأداء هذه الواجبات - وبأية وسيلة يمكن تزويدهم بالطعام ، صبح لنا أن نجيب ، بأن جميع الوثنيين وكذلك المسلمين ، يحتفظون بست نساء أو ثمانية أو عشرة ، كل حسب ظروفه ، ويولد لهم منهم عدد هائل من الأطفال (٦) ، حتى ليبلغ اولاد بعضهم الثلاثين من الأبناء ، القادرين على متابعة آباءهم بأسلحتهم ، بينما الرجل عندنا ليس له الا زوجة واحدة ، وحتى لو ظهر أنها عاقر ، فانه مجبر أن يقضى حياته معها ، فيحرم بذلك من فرصة تكوين عائلة - ومن هنا يجىء أن عدد السكان عندنا أقل كثيرا من عدده عندهم - أما فيما يتعلق بالطعام ، فلا نقص فيه ، فهؤلاء الناس ، وبخاصة التتار والكاثائيين وسكان ولاية مانجى (أو بلاد الصين الجنوبية) ، يعتمدون فى معظم شأنهم على الأرض طعاما ،

والجاورس والدخن وهذه الحبوب الثلاثة تفل فى أرضهم ،
مائة حبة لكل واحدة (٧) .

والحق ان القمح يغل مثل هذه الزيادة ، ونظرا لانهم
لا يتناولون الخبز ، فان القمح لا يؤكل الا بقصدل سمريه او
فقداس . وهم يفلون العبوب الاولى فى اللبن او يطبخونها
باللحم . وهم لا يتركون بوصة واحدة من الارض يمحذ
زراعتها بغير زراعة ، كما ان ماشيتهم على اختلاف انواعها
تتكاثر تكاثرا وفيرا ، بحيث انهم عندما يخرجون للقتال ،
لا يكاد يوجد فرد فيهم لا يأخذ معه ستة خيول أو ثمانية أو
أكثر لاستخدامه الشخصى .

من اجل ذلك كله يمكن ان تتبين أسباب وفرة عددهم
البالغة والظروف التى تمكنهم من توفير الطعام اللازم لهم
بهذه الوفرة الكثيرة .

وهناك قرى صغيرة فى المسافات التى تقع بين دور
البريد ، وكلها مسكونة وتقع على مسافات قدر دل منها
ثلاثة أميال ، وقد تحوى الواحدة منها على وجه العموم حوالى
اربعين كوخا ، وينزل بهذه القرى سعاة الاقدام المشاة الذين
يعملون هم أيضا فى خدمة جلالته (٨) وهم يلبسون أحزمة
حول أوساطهم ، قد علقّت بها عدة أجراس صغيرة ، حتى
يحس الكل بقدمهم من مسافة بعيدة ، ونظرا لأنهم لا يجرون
الا ثلاثة أميال فقط ، أعنى من احدى محطات سعاة القوم
هذه الى التالية المجاورة ، فان الجلجلة تساعد على التنبيه
باقترابهم ، وتبعا لذلك يتم اعداد ساع آخر (مستريح)
ليواصل المضى بالرسائل ، فور وصول الأول (٩) وبهذا تنقل
الرسائل بفاية السرعة من محطة الى أخرى ، بحيث ان جلالته
يتلقى فى مدى يومين وليلتين أخبارا بعيدة الشقة ، لم يكن
من الممكن الحصول عليها بالطريقة العادية الا فى مدى
عشرة أيام (١٠) ، وكثيرا ما يحدث ، فى موسم الفواكه أن

ما يجمع فى الصباح بكائبالو ، يحمل الى الخان الأعظم فى شان دو ، مساء اليوم التالى ، وان قدرت المسافة عادة بأنها مسيرة عشرة أيام .

ويوجد بكل من محطات الثلاثة أميال هذه ، كاتب مهمته تدوين اليوم والساعة اللذين يصل فيهما أحد السعاة ويرحل آخر ، وهو ما يتم بالمثل بجميع دور البريد . فضلا عن هذا يوجه ضباط : (موظفون) للقيام بزيارات شهرية لكل محطة ، ليفحصوا عن طريقة العمل والادارة ، ويعاقبوا السعاة اللذين أهملوا فى بذل النشاط الواجب .

وهؤلاء السعاة جميعا ، ليسوا معنيين فقط من ضريبة (الرؤوس) ، بل هم يتقاضون من جلالتهم جميعا جمولا صالحة . ولا تنفق على الخيل المستخدمة فى هذه الخدمة أية نفقات مباشرة ، فان المدن والبلدان والقرى الموجودة بجوار المحطات تلزم بتقديمها وكذلك باطعامها .

ويكلف حكام البلدان بأمر جلالتهم رجالا ذوى علم وخبرة واسمة بفحص الأوضاع وتحديد عدد الخيل التى فى مستطاع السكان فردا فردا أن يقدموها .

ويجسرى نفس الشيء فيما يتعلق بالمدن والقرى ، وتفرض الطلبات واللوازم عليها تبعا لقدرتها المالية ، حيث يؤدى من على جانبى المحطة نصيبهم المفروض عليهم . ثم تخصم البلدان نفقات اطعام الخيول من الضرائب الواجب دفعها للخان الأعظم ، وذلك نظرا لأن المبلغ الواجب الدفع على كل ساكن ، يستبدل بمعادلة من الخيل أو من نصيب أو سهم من الخيل يتولى اعالتها واطعامها بأقرب محطة مجاورة (١١) .

ومع هذا فينبغى أن يكون واضحا للافهام ، أن مجموع الأربعمائة حصان لم يكن على الدوام قائما بالخدمة بالمحطة ،

وانما عددها مائتان فقط ، تحجز هناك مدة شهر ، تكون فيه بقية الخيل بالمرأى : حتى اذا بدأ شهر جديد تؤخذ هذه الاخرى بدورها لتقوم بالعمل ، حتى تاخذ المجموعه الاولى الزمن الكافى لاسترداد لحمها وشحمها ، وهكذا تحل كل من المجموعتين بالتناوب محل الاخرى . فان تصادف ان كان هناك نهر أو بحيرة ، يضطر سعاة القدم أو سعاة الخيل الى العبور ، ألزمت البلدان المجاورة بتخصيص ثلاثة أو أربعة زوارق فى حالة اعتماد مستمر لهذا الغرض ، واذا كانت هناك صحراء يستلزم عبورها عدة أيام ، ولا يتيح اقامة أية مساكن ، ألزمت المدينة الواقعة على حافاتها بأن تزود بالخيول الأفراد الذين هم من السفراء ، فى ذهابهم وايابهم من البلاط واليه ، حتى يتمكنوا من عبور الصحراء ، وأن يزودوهم كذلك بالمواد الغذائية ، هم وحاشيتهم ، على أن البلدان التي لها مثل هذه الظروف تتلقى من جلالتهم تمويضا من المعونات .

واذا كانت محطات البريد واقعة على بعد من الطريق السلطانى الأعظم ، كانت بعض الخيول ملكا لجلالتهم ، ولم تقسم بلدان المنطقة ومدنها الا بتقديم جزء منها .

ومتى دعت الضرورة أن يعضى الرسل (السعاة) بسرعة غير عادية ، كما هو الحال فى الابلاغ من وقوع اضطرابات بأى جزء من أجزاء البلاد ، أو عن تمرد أحد الرؤساء ، أو ما مائل ذلك من أمور عامة ، قطعوا راكبين مائتى ميل فى يوم واحد أو حتى مائتين وخمسين أحيانا .

وفى هذه الأحوال يحملون معهم لوحات السنقر ، أية على عجلتهم والحاج مهمتهم والعاجه الى سرعة المبادرة . فان كانا رسولين اثنين انطلقا من المكان نفسه معا ، ممتطين جوادين نجيين سريعين ، وشدا جسميهما بنطاقين محزومين ، وقد عصبا رأسيهما برباط من قماش ، ودفعا حصانيهما الى أقصى سرعة ممكنة .

ولا يزالان كذلك حتى يبلغا دار البريد التالية ، التي تقع على مسافة خمسة وعشرين ميلا (١٢) ، وهناك يجدان حصانين آخرين ، مستريحين تماما ومستمدين للعمل ، فيبين عليهما بفير ثانية واحدة من الراحة ، ويظلان ههنا يعبران النخيل بنفس الطريقة عند كل رحلة حتى ينتهى النهار ، وبذا يقومان برحلة مقدارها مائتان وخمسون من الأميال •

وفي حالة الضرورة الملحة ، يواصلان مسيرتهما بليل أيضا ، فان كانت الليلة مظلمة يعوزها القمر ، صحبهما الى المحطة التالية قوم مشاة ، يجرون أمامهم المشاعل ، وعندئذ لا يمشون بطبيعة الحال بنفس السرعة التى يطسرون بها نهارا ، نظرا لأن حملة المشاعل لا يستطيعون تجاوز مرعة معينة • ويلقى الرسل الذين لهم الأهلية لتحمل مثل هذه الدرجة الخارقة من التعب أعظم التقدير والاكبار • والآن نترك هذا الموضوع وسأحدثكم بعمل خيرى عظيم يقوم به الخان الأعظم مرتين كل عام •

الفصل العاشر والعشرون

عن المهنات التي تبرع بها الخان
الأعظم لجميع ولايات الإمبراطورية
إبان المجاعات ونفوق الماشية •

في كل عام ، يرسل الخان الأعظم مندوبيه للتحقق مما
إذا كان أي فرد من رعاياه ألت بمحاصيل قمحه ملمة بسبب
الجو غير المناسب أو بسبب العواصف أو الأمطار العنيفة أو
نتيجة للجراد أو الديدان أو أي نوع آخر من الآفات ، كما
أنه لا يعتمد فقط في مثل هذه الأحوال الى الامتناع عن فرض
الجزية المعتادة لتلك السنة ، بل يزودهم من مخازن العيوب
عنده بالقدر الوفي من القمح الكافي لاعاشتهم ، وبالبذرة
اللازمة لأراضيهم أيضا • وعملا بهذا الرأي ، يأمر أيام
الوقرة والتخير بشراء مقادير ضخمة من أنواع العيوب التي
تعود عليهم بأكبر النفع ، فتختزن في مخازن حبوب أعدت
لهذا الغرض بمختلف الولايات ، كما أنها تعالج بعناية تامة
تكفل الاحتفاظ بالمخزون لمدة ثلاث أو أربع سنوات بغير أن
يلم به فساد (١) •

واقتضت إرادته إصدار أمره ، بأن تظل هذه المخازن
مملوءة على الدوام ، لكي تمول البلاد إبان أزمان القحط ،
وعندما يتصرف ، في مثل هذه الأحوال ، في العيوب لقاء
النقود ، ألا يطالب في أريمة مكاييل الا بنفس الثمن الذي
يدفعه المشتري في مكيال واحد بالسوق • وقياسا على هذا ،
فانه عندما تنفق الماشية بأية ناحية ، يعوض المنكوبين عن

خسارتهم من الماشية التي يملكها ، والتي تلقاها عشورا
للانتاج فى ولايات أخرى * والحق ان جميع أفكاره موجهة
الى الهدف المهم ألا وهو مساعدة الناس الذين يحكمهم ، حتى
يستطيعوا العيش بعملهم وكدهم ويصلحوا أحوالهم (٢) *

وينبغى ألا تفوتنا ملاحظة خصوصية اختص بها الخان
الأعظم ، وهى أنه كلما أصاب البرق والصواعق قطيما من
الماشية أو مربا من الأغنام ، أو أية حيوانات مستأنسة ،
سواء أكانت ملكا لفرد أو أكثر ، ومهما بلغ من عظم القطيع ،
لم يطالب بعشر ما زاد على هذه الماشية من نتاج لمدة ثلاث
سنوات ، وهكذا الشأن أيضا لو أن سفينة محملة بالبضائع
مسها البرق ، فإنه لا يجبى منها أية عائدات أو جمارك
ولا نضيبا فى حمولتها معتبرا الحادثة قأل سوء * فهو يقول :
لقد أظهر الله سخطه على رب هذه البضاعة ، ولذا فإنه لا يريه
أن تدخل خزائنه سلع تحمل ميسم الغضب الالهى (٣) *

الفصل الثانى والعشرون

عن الأشجار التى يامر بزرعها على
جوانب الطرق ، وعن لترتيب الذى
تصان عليه .

هناك تنظيم آخر يتبعه انخان الأعظم ، يجمع بين الزينة
والمنفعة بدرجة سواء . فانه يامر بفرس الاشجار على جانبي
الطرق العامة ، وهى من النوع الذى ينمو فيصبح ضخما
وياسقا ، ونظرا لانه يقارب ما بينها فيجمل المسافة خطوتين
فقط ، فانه تساعد (فضلا عما تمده من ظل فى الصيف) .
على توضيح الطرق للسارى (عندما تكتسى الأرض بالجليد) ،
وهو امر يساعد المسافرين مساعدة كبرى ويقدم اليهم الشيء
الكثير من اليسر والراحة (١) . ويجرى تنفيذ هذا على امتداد
الطرق السلطانية الكبرى جميعا ، حيث تسمح طبيعة التربة
بغرس الشجر ، ولكن متى مر الطريق من خلال صحراوات
رملية أو فوق جبال صخرية ، حيث من المستحيل غرس
الشجر ، أمر جلالة فوضعت على جانبى الطرق أحجار وأقيمت
أعمدة لتكون بمثابة صوى (وعلامات) لهدايا المسافرين .
وهو يعين أيضا ضباطا عظاما . عملهم هو التحقق من أن
هذه الأمور جميعا قد رتببت على الوجه الصحيح وأن أوضاع
الطرق فى حالة طيبة على الدوام . وبالإضافة الى الدوافع
التي حددت سببا لغرس هذه الأشجار ، يمكن القول بأن
انخان الأعظم زاد ميلا الى القيام بذلك ، نظرا لأن عرافيه
ومتجبيه أعلنوا أن من يزرعون الأشجار يكافأون بطسول
البقاء .

الفصل الثالث والعشرون

عن نوع الخمر الذى يصنع بولاية
كاثاى - وعن الأحجار التى تستخدم
هناك للحرق على طريقة الفحم
النباتى .

تشرب غالبية سكان ولاية كاثاى نوعا من الخمر يصنع
من الأرز المخلوط بنوع من التوابل والعقاقير . وهذا
الشراب ، أو الخمر كما يمكن تسميته بذلك ، من الجودة
وطيب النكهة بحيث لا يرغب أحد فى شراب أفضل منه .
فهو شراب رائع ، مشرق اللون ، لذيد الطعم ، ونظرا لانهم
يتناولونه ساخنا جدا فان له خاصية بث السكر فى الاوصال
أكثر من أى شراب آخر .

ويوجد بكل أرجاء هذه الولاية ضرب من الحجر الأسود ،
يستخرجونه من الجبال ، التى يمتد فيها عروقا - فاذا أشعل
احترق كالفحم النباتى ، واحتفظ بالنار أفضل كثيرا من
الخشب ، حتى يمكن أن يظل متقددا طوال الليل ثم اذا هو
فى الصباح لا يزال مشتعلا . وهذه الأحجار لا تصدر الا قليلا
من اللهب أول ما تشعل ، ولكنها فى أثناء اشتعالها ترسل
حرارة قوية جدا . أجل ان الخشب ليس قليلا بالبلاد ، ولكن
وفرة السكان هائلة ، كما أن مواقدهم وحماماتهم التى
لا يبرحون يسخنونها كثيرة وفوقرة العدد ، بحيث لا تستطيع
مقادير الخشب أن تكفى حاجة السكان ، وذلك لأنه ليس
بالبلاد انسان لا يرتاد الحمام الساخن ثلاث مرات أسبوعيا

على الأقل ، كما يترددون عليه في الشتاء يوميا ، ان كان ذلك في امكانهم - ولكل انسان عظيم المقام أو الثراء حمام خاص في بيته لاستعماله الخاص ، ومن ثم فان مقادير الخشب لابد أن يتجلى سريعا عدم كفايتها للقيام بمثل هذا الاستهلاك ، وذلك بينما يمكن الحصول على هذه الأحجار بأكبر وفرة ، وبسعر رخيص (١) .

الفصل الرابع والعشرون

عن السخاء الكبير والمعجب الذي
يتغله الخزان الأعظم تلقاه فقراء
كانبالو ، وغيرهم من الناس الذين
يلتمسون المعونات في قصره .

سبق أن ذكرنا أن الخان الأعظم يوزع مقادير ضخمة من
الحبوب على رعاياه (بالولايات) . وسنتحدث الآن عن
احسانه العظيم الى الفقراء ورعايته الحكيمة لهم في مدينة
كانبالو . فمتى أبلغ نبأ عائلة كريمة ، كانت تعيش في
بحبوحة من العيش ، ثم أخنى عليها الدهر بنوازله فافتقرت ،
أو لم تعد قادرة لما حل بها من اصابات على العمل لاكتساب
القوت أو على زراعة ما يلزمها من أى نوع من أنواع الحبوب ،
فالى أية أسرة في مثل هذا الموقف يقدم جلالته ما يلزمها
للاستهلاك في عامها ، وعليهم في الموعد المعتاد أن يقدموا
أنفسهم للموظفين الذين يتولون ادارة نفقات جلالته ،
والذين يقيمون في قصر تدار منه تلك الشئون ، فيقدمون
اليهم بيانا مكتوبا بالمقادير التي زدوا بها في السنة
السابقة ، ويمقتضاه يتم الصرف اليهم أيضا عن السنة
الحاضرة .

ثم انه يتكفل بنفس الطريقة بنفقات كسوتهم ، التي
لديه الموارد اللازمة لها مما يجبي من عشور من الصوف
والحرير والقنب .

وتنسج هذه المواد بأمره الى مختلف أنواع منسوجاتها وقماشاتها بدار أقيمت لهذا الغرض ، يجبر فيها كل صانع ماهر على العمل يوما واحدا في الأسبوع في خدمة جلالته بأن توزع الثياب المصنوعة من المنسوجات التي تم عملها بهذه الطريقة ، على العائلات الفقيرة الوارد نعمتها أعلاه ، على ما تحتاجها في كسوتها الشتوية والصيفية . ثم انه يأمر أيضا بتجهيز الثياب لجيوشه ، ويخصص على كل مدينة كمية من قماش الصوف تنسجها ، وتتقاضى أثمانها خصما من مقدار المشور التي تجبى من نفس المكان (١) .

ويتبنى أن يكون معلوما أن التتار عندما كانوا يتبعون عاداتهم الأصلية ، وقبل أن يتخذوا ديانة الوثنيين ، ما كان إعطاء الصدقات من شيمهم ، وإذا التمس منهم المونة معوز واقع في ضيق . ردوه مشيعا بأقذع العبارات قائلين : « اذهب الى حيث ألقيت بشكواك عن الموسم المجذب الذي أرسله اليك الله ، فلو أنه أحبك ، كما يبدو انه يعينى ، لمشت مثل في رغد من العيش » . ولكن منذ أن أوضح لجلالته حكماء الوثنيين وبخاصة منهم الباكشية Bakshi (أى كهنة بوذا) ، لأنف ذكروهم ، ان تزويد الفقراء بما يحتاجون اليه ، عمل عظيم تتقبله آلهتهم وترضاه الى أقصى حد ، فانه يفرج عنهم كربتهم بالطريقة المبينة ، كما أن بلاطه لا يمنع عمن يجيء ليطلبه . فلا يكاد يمضى يوم لا يوزع فيه الضباط النظاميون عشرين ألف وعاء من الأرز والدخن والجوارس (٢) .

ونتيجة لهذه الأريحية الرائثة المدهشة ، التي يتبعها انحان الأعظم حيال الفقراء ، يعبد الناس جميعا رباً لهم (٣) .

الفصل الخامس والعشرون

عن التنجيم بمدينة كانبالو *

يوجد بمدينة كانبالو ، بين المسيحيين والمسلمين والكاثوليك ، عدد من المنجمين والمراقبين (١) يقارب خمسة الآلاف ، يتولى الخان الأعظم إمدادهم بالطعام والكساء بنفس الطريقة التي يعمل بها العائلات الفقيرة آنفة الذكر ، وهم قوم لا يبرحون يمارسون فنهم على الدوام . ولديهم الاسطرلاب الذي تصور عليه علامات الكواكب ، والساعات (التي تمزج فيها بخط الزوال) ، وهيئاتها المختلفة على مدار السنة .

ويقوم المنجمون (أو واضعو التقويم) لكل طائفة من هؤلاء في كل عام بفحص جداولهم ، ليحكموا منها عن مسالك الأجرام السماوية ومواقعها بالنسبة لكل شهر فمربى . وكل يكتشف فيها ما سيكون عليه حال الجو استنتاجا من مرور الكواكب وأوضاعها النسبية في مختلف العلامات ، ومن ذلك كله يتنبأون بالظواهر الخاصة لكل شهر . بنعتنى أنه سيكون في هذا الشهر مثلا رعد وعواصف ، وفي ذلك زلزال وفي آخر صواعق وأمطار عنيفة ، وفي آخر تنتشر الأمراض والوفيات والحروب والخلافات والمؤامرات . فكما يجدون الحال في اسطرلاباتهم يعلنون أنه سيحدث ، مضيفين الى ذلك ، أن الله ، حسب مشيئته الكريمة ، قد يفعل أكثر أو أقل مما دونوه . وهم يكتبون تنبؤاتهم عن السنة داخل مربعات صغيرة بعينها يسمونها « تكوينى » Takwini . ويبيمون هذه المربعات بقروت واحد لكل ، لأى شهر ، برسم

فى أن يختلس نظرة الى ما غيب له فى المستقبل - فمن ظهر
أن تنبؤاتهم كانت على الجملة أصح التنبؤات ، اعتبروا اكمل
وأعظم أساتذة فتنهم ، ووضموا تبعا لذلك موضع أعظم
التقدير ، (٢) -

وعندما يشرع أى شخص فى القيام بعمل كبير ، ويرغب
فى معرفة مدى النجاح الذى يحتمل أن يصاحب ذلك العمل ،
يلجأ الى أحد هؤلاء المنجمين ، واذا يبلغه أنه ينتسب العيىام
بهذا أو ذاك من المشروعات ، يسأله عما يبدو فى السماوات
من اتجاه فى ذلك الحين -

وعندئذ يخبره صاحبه ، أنه قبل أن يستطيع الاجابة ،
ينبغى أن يعلم السنة والشهر والساعة التى ولد فيها ، وأنه
متى علم بهذه التفاصيل ، أمكنه بعد ذلك المضى فى سبيل
التحقق عن الأوجه والاعتبارات التى يتقابل فيها البرج
(مجموعة الكواكب) الذى كان فى صعود ساعة ميلاده مع
هيئة الأجرام السماوية فى لحظة عمل الاستعلام -

وعلى هذه المقارنة يؤسس تنبؤه عن خاتمة المقامرة
المرادة (موائمة هى أم غير موائمة (٣) -

وينبغى لنا أن نلاحظ أن التتار يحسبون الزمن عندهم
بدورة قوامها اثنا عشر عاما ، يطلقون على العام الأول منها
اسم عام الأسد ، وعلى الثانى اسم عام الثور ، وعلى الثالث
عام الثنين ، وعلى الرابع عام الكلب ، وهكذا على الباقي حتى
تنتهى الاثنا عشر كلها - فاذا سئل أحدهم اذن ، عن السنة
التي ولد فيها ، أجاب فى خلال عام الأسد ، فى يوم كذا فى
ساعة ودقيقة كذا ، وذلك كله دونه والداه بكل عناية فى
كتاب - وعند انتهاء الأعوام الاثنى عشر للدورة ، يعودون
الى العام الأول ولا يبرحون باستمرار يكسرون نفس
المجموعة ، (٤) -

الفصل السادس والعشرون

عن دين التار - وعما يحتقون
من آراء جبول الروح - وعن بعض
عاداتهم *

ان هؤلاء القوم ، كما قلنا انفا ، من الوثنيين ، ولكل
شخص رب يتخذه من لوحة مثبتة فى جزء مرتفع من حائط
خرفته ، كتب عليها اسم يدل على الاله السماوى الرفيع ،
والى هذه اللوحة يقدمون عباداتهم اليومية مع حرق
البخور (١) . واذا يرفعون أيديهم ثم يضربون بوجوههم
الارض ثلاث مرات (٢) ، فانهم يلتمسون منه برحمن .
سلامة العقل وصحة البدن ، دون أن يزدوا على التماسهم
ذاك شيئا . ولديهم فى أسفل هذه اللوحة على الارض تمثال
يسمونه « ناتيجاي » Natigai ، ويعبدونه رب جميع الاشياء
الأرضية أو أى شئ ينتج من الأرض . وهم يجعلون له زوجا
وأولادا (٣) ، ويعبدونه بطريقة مماثلة حارقين له البخور ،
ورائعين له أيديهم ومنحنين الى الأرض . واليه يصلون
ملتجئين الجو المعتدل والمحاصيل الوفيرة ، والزيادة فى أفراد
العائلة ، وما الى ذلك . وهم يعتقدون أن الروح خالدة
بمعنى أنها ، بمجرد وفاة رجل ، تدخل جسما آخر ، وأنه
تبعا لمسلك الفضيلة أو الشر الذى اتبعه أثناء حياته ، ستكون
حالته المستقبلية باطراد أفضل أو أسوأ (٤) . فان كان الرجل
فقيرا ، وحسنت سيرته ، تماد ولادته ، كبداية جديدة من رحم
سيدة كريمة وأصبح هو نفسه سيدا كريما ، ثم يولد من
رحم سيدة نبيلة ويصبح نبىلا ، وهكذا يتصاعد على الدوام

فى معزاج الوجود ، حتى يتعد والاله * ولكنه لو أنه على العكس ، وقد كان ابنا لسيد كريم - أساء السلوك ، لأصبح فى حالته الغالية فلاحا حتى يتناهى به الأمر أن يصبح كلبا ، إذ يهبط على الدوام الى حال أدنا من ما يقتها (٥) *

- وأسلوبهم فى الحديث حافل بالمائة والكياسة ، فانهم يحيون بعضهم بعضا بادب ، وقد علت وجوههم بسمه الرضا (٦) ، وبدا عليهم جو من حسن التربية ، كما أنهم يتناولون طعامهم بنظافة فريدة * وهم يبذلون نحو والديهم أعظم درجات التقدير ، ولكن لو تصادف أن عامل طفل والديه بغير احترام ، أو أهمل فى مساعدتهما وقت حاجتهما ، فإن له محكمة عامة ، واجبها الأسامى الخاص أن تعاقب بقسوة جريمة العقوق البنوى ، متى بلغ الأمر مسامعها (٧) وفاعلو النشر المقترفون لأنواع مختلفة من الجرائم ، والذين يعتقلون ويلقى بهم فى السجون يمدون شنقا ، ولكن الذين يقبضون حتى تنقضى عليهم سنوات ثلاث ، وهو الموعد الذى يحدده جلالته لاخلاد السجون اخلام عاما بمعاكمة من فيها ، ثم يخلى مراحهم توسم علامة على أحد خديهم ، حتى يعرفهم الناس جميعا (٨) *

وحرم الخان الأعظم الحالى كل أنواع الميسر وغيره من طرق الفش : التى يولع بها سكان هذا القطر أكثر من أى أقوام أخرى فى الأرض ، وهو يقول لهم (فى مرسومه) على سبيل الحجة المقامة لعرفهم عن تلك الممارسة : « انى أخضعتكم بحد سيفى ، ونتيجة لهذا فان كل ما تملكونه ملك يمينى شرعا : فان أنتم قامرتم فأنتم اذن تمشون بما أملك » على أنه مع ذلك لا يأخذ شيئا غصبا بحكم هذا الحق الشرعى *

وينبغى ألا يفوتنا أن نذكر الترتيب والنظام اللذين يراهما جميع الناس على اختلاف مراتبهم عندما يمثلون أمام جلالته * فانهم متى اقتربوا وأصبحوا على نصف ميل

من مكان يتصانف وجوده فيه ، يظهرن احترامهم لسمو خلقه باتخاذ مظهر وتصرف متواضع ، ساكن وهادئ ، بحيث لا يسمع أدنى ضجيج ، ولا صوت أى شخص يصيح ، ولا حتى يتحدث بصوت مرتفع (٩) .

ويحمل كل ذى مرتبة رفيعة من الرجال وعام صغيرا ، يصبق فيه ، مادام موجودا فى قاعة الاستقبال ، حيث لا يجرؤ أحد أن يصبق على الأرض (١٠) فإذا تم هذا أعاد النظام مكانه وسلم معظما . واعتادوا كذلك أن يأخذوا معهم أحذية بوشكان Bookins رشيقة من الجلد الأبيض (مما يرتديه ممثلو التراجيديا اليونانية بأوربا) ، وعندما يصلون الى القصر ، ولكن قبل الدخول الى القاعة (حيث ينتظرون الاذن من الغان الأعظم) ، يلبسون أحذية البوشكان البيضاء هذه ، ويسلمون الأحذية التى كانوا يلبسونها الى الخدم .

وتتخذ هذه الممارسة لكى لا يلوثوا البسط الجميلة ، المصنوعة صنعا عجييا والمزخرفة بالحريز والذهب ، التى تتجلى فيها مجموعة متنوعة من زاهى الألوان (١١) .

الفصل السابع والعشرون

عن النهر فاسمى يوليسانجان ،
وعن القنطرة للقنطرة فوله •

الآن وقد أتممنا الحديث عن حكومة وشرطة ولاية كاثاي ومدينة كانبالو ، وأقضنا فى ذكر ما عليه الخان الأعظم من فخامة ، فاننا سنتحول الآن الى الحديث عن أجزاء اخرى من الامبراطورية وينبغى أن تعلموا اذن أن الخان الأعظم أرسل ماركو سفيرا له الى الغرب ، فلما أن غادر كانبالو سافر غربا لمدة أربعة أشهر كاملة ، وسنحدثك الآن عن كل ما شهده بعينى رأسه غاديا وراثعا •

فأنت عندما تغادر العاصمة وتسير عشرة أميال (١) ، تصل الى نهر يسمى يوليسانجان ، يصب مياهه فى المحيط ، وتمخره سفن كثيرة تلجه من هناك ، محملة بمقادير جسيمة من البضائع (٣) وتقوم فوق هذا النهر قنطرة جميلة جدا من الحجر ، ربما لم تضارعها قنطرة أخرى بكل أرجاء العالم قاطبة • وطولها ثلاثمائة خطوة وعرضها ثمانى خطوات ، بحيث يستطيع عشرة رجال على ظهور الخيل المرور من فوقها صفا واحدا (أى جنبا الى جنب) بكل يسر وراحة (٣) • وللقنطرة أربع وعشرون باكية (عقد) تدعمها خمس وعشرون دعامة (بئلا) • مبنية فى الماء ، وكلها من حجر الحية (٤) • ومشيدة بمهارة فائقة •

ويقوم على جانبي القنطرة ومن بدايتها الى نهايتها حاجز جميل ، مكون من لوحات الرخام وعمدانه قد رصت بأسلوب بارع ممتاز .

وجعلت القنطرة عند بداية مطلعها أوسع قليلا منها عن القمة ، ولكن الجوانب ابتداء من الجزء الذي ينتهي عنده المطلع ، تجرى في خطوط مستقيمة ومتوازية (٥) .

ويوجد عند المستوى الأعلى عمود ضخيم وباسق ، يستقر على سلحفاة من رخام ، وله قرب قاعدته تمثال كبير لأسد ، مع أسد آخر على القمة أيضا (٦) ويوجد قرب منحدر القنطرة عمود رشيق آخر ، وله أيضا أسد ، وهو على بعد خطوة ونصف من الأول ، وقد ملئت جميع الفراغات بين كل عمود وآخر ، على امتداد طول القنطرة بأكملها ، بشرائح من الرخام ، قد حفرنا حفرا بديما وبيت في العمدان التالية المجاورة . التي تبعد بالمثل خطوة ونصفا ، بعضها عن بعض . كما أنها أيضا تملؤها الأسود (٧) ، مشكلة بمجموعها منظرا جميلا . وتحول هذه الحواجز أو الدرابزينات دون حدوث الحوادث التي ربما حدثت - لولا وجودها - لما برى القنطرة . وينطبق ما ذكرناه على منزل القنطرة انطباقه على مطلعها (٨) .

الفصل الثامن والعشرون

عن مدينة جوزا •

بعد عبورك هذه القنطرة ، وتقدمك ثلاثين ميلا فى
تجاه الغرب ، فى اقليم حافل بالمباني الرشيقة بين بسنتين
الكروم والأراضى الكثيرة الزروع والخصب ، فصل الى مدينة
ضخمة وجميلة ، تسمى جوزا (١) ، تقوم بها اديرة كثيرة
للوثنيين • ويعيش السكان على الجملة على التجارة والحرف
اليدوية • ولديهم صناعات الأنسجة الذهبية وأرق أنواع
الشاش (الغزى Gauze) وتكثر هناك الحانات التى يأوى
اليها المسافرين (٢) • وعلى مسافة ميل واحد بعد هذا المكان
تتشعب الطرق ، فيتجه أحدها الى الغرب ويتجه الآخر الى
الجنوب الشرقى ، حيث يخرق الأول ولايات كاثائى الى مملكة
تا ان فو (٤) ، وفيها تمر على مدن يديمة ومواقع حصينة
كثيرة • تزدهر فيها الصناعات والتجارة ، وفيها ترى كثيرا
من يساتين الكروم وكثيرا من الأراضى ذات الزروع ، ومن
هناك يحمل العنب الى داخلية كاثائى ، التى لا تنمو بها
الكروم • وتكثر أشجار التوت كذلك ، وبفضل أوراقها
يتمكن السكان من انتاج مقادير ضخمة من الحرير • وتعم
جميع سكان هذا القطر درجة لا بأس بها من الحضارة ،
نتيجة لكثرة اختلاطهم بالمدن ، وهى هنا عديدة لا تتباعد
الا قليلا بعضها من بعض • والى هذه المدن يقبل التجار على
الدوام ، حاملين بضائهم من مدينة الى أخرى وذلك لأن
الأسواق تعقد كل منها على التتابع • وعند نهاية رحلة
خمسائة أيام بعد العشرة السالف ذكرها يقال ان هناك مدينة

أخرى أكبر كذلك وأكثر جمالاً (من تا ان فو) • تسمى
اشبالوتش (Anchibaluch) (٥) • وتمتد إليها حدود أراضي
الصيد الخاصة بجلالته • ولا يجرؤ انسان على الصيد
داخلها ، عدا أمراء أسرته وعدا من سجلت أسماؤهم بقائمة
كبير مدربي الصقور ، فأما خارج هذه الحدود فإن في إمكان
جميع الافراد الذين تؤهلهم مرتبتهم مطاردة جميع القنائص
بكل حرية • على أنه يحدث مع هذا ان الخان الأعظم يندر
أن يمارس تسلية الصيد في هذا الجانب من البلاد (٦) •
ونتيجة لهذا ، فإن الحيوانات البرية وبخاصة الأرانب تتكاثر
بدرجة تتسبب في تدمير القمح والحبوب النامية بالولاية •
فلما أن بلغ هذا مسامع الخان الأعظم ، دلف الى هناك يكامل
هيئة بلاطه ، فصادوا أعدادا لا تحصى من هذه الحيوانات •

الفصل التاسع والعشرون

عن مملكة تا ان فو .

عند نهاية رحلة عشرة أيام من مدينة جوزا نصل (كما ذكرنا آنفا) الى مملكة تا ان فو ، التى تحمل مدينتها الكبرى ، وهى عاصمة الولاية ، نفس الاسم . وهى من أكبر المدن رقعة وأكثرها جمالا (١) ، وتدور هنا تجارة ضخمة ، كما تصنع مجموعة متنوعة من السلع ، وبخاصة الأسلحة واللوازم العسكرية الأخرى التى يعد موقعها فى هذا المكان مناسباً جداً لخدمة جيوش الخان الأعظم . وتكثر هناك يساتين الكروم ، التى تجمع منها مقادير موفورة من الأعناب . ومع أنه لا توجد داخل دائرة اختصاص تا ان فو بأكملها كروم عدا تلك المنتجة بالناحية المحيطة بالعاصمة مباشرة ، فإن هناك مع ذلك مقادير كافية للولاية بأكملها (٢) . وتنمو هنا أيضاً فواكه أخرى بوفرة كبيرة . وذلك كفصل شجرة التوت ومعها الديدان التى تنتج الحرير .

الفصل - الثلاثون

عن مدينة بى آن فو *

عند مفادرتك مدينة تا ان فو ، وسفرك غربا فى رحلة
سبعة ايام ، مخترقا اقليما بديما توجد به مدن واماكن منيعة
كثيرة تنتشر فيها التجارة وأنواع الحرف ، ويحصل التجار
المسافرون فى مختلف أرجاء الاقليم ، على مكاسب وفيرة ،
تصل الى مدينة تسمى بى آن فو ، وهى مدينة ذات ضخامة
وشهرة واسعة (١) * وهى تشغل بالمثل عددا جما من التجار
والصناع * وينتج الحرير هنا بمقادير كبيرة * ولن نزيدك
حديثا عن هذه الأماكن ، ولكننا سنتحول الى الحديث عن
مدينة كاتشان فو الممتازة ، وذلك بعد أن نتجه ببصرنا أولا
الى حصن منيع بأذنخ يسمى حصن ثاى جن *

الفصل الحادى والثلاثون

عن حصن تلى جن نو تلى جن .

هناك فى اتجاه شرقى من بى آن فو حصن جميل وضخم يسمى تلى جن (١) ، يمان انه بنى منذ زمن سحيق ، بناه ملك يسمى دور (٢) ويقوم داخل اسوار الحصن قصر رحيب يدعى الزخارف ، تحتوى قاعدته على جـور ملونه لجميع الامراء المشاهير الذين ظلبوا يحكمون بهذا المكان منذ ازمان سحيقة ، مكونة ياجتماعها معرضا رائعا - وسنقص عليك الآن ظرفا عجيبا من فى حياة هذا الملك دور . فانه كان امرا قويا ، اتخذ لنفسه ابهة كبيرة ، تقوم على خدمته شبابات اوتين جمالا يارعا ، كان يحتفظ بعدد كبير منهن فى قصره .

وكان عندما يخرج فى ارجاء الحصن التماسا للترويع عن النفس ، تجر عربته هؤلاء الأوانس ، وهو امر كان يمكنهم عمله بسهولة تامة ، نظرا لصغر حجمها . وكان مخلصات لشخصه وخدمته يؤدين كل عمل يدعو الى ارتياحه أو تسليته على أنه لم يكن فى شئون الحكم لتعوزة القوة والعنفوان ، كما أنه كان يحكم البلاد بهيبة وعدل . وكانت تحصينات قلعته قوية لا نظير لها فى القوة ، على رواية سكان البلاد .

ومع هذا فانه كان تابعا اقطاعيا لأون خان ، الذى كان يغرف كما ذكرنا آنفا باسم بريسترجون ، ولكن نزعتة الكبرياء قثار عليه - فلما بلغ هذا مسامع القس يوحنا (أو البريسترجون) داخله حزن شديد ، لاحساسه بأن من العبث ، الزحف على القلعة لحصانة موقعها ، أو حتى القيام

بأى عمل عدائى عليها • وظلت الأمور على تلك الحال رديحا من الزمان ، حتى مثل بين يديه ذات يوم سبعة فرسان من رجال حاشيته ، وأعلنوا تصميمهم على محاولة اعتقال شخص الملك دور واحضاره حيا الى جلالته • وشجهم على ذلك وعد بمكافأة سنية • وطبقا لذلك انطلقوا الى حيث يقيم الأمير ، وتظاهروا بأنهم جاءوا من بلاد بعيدة وعرضوا عليه أن يكونوا فى خدمته •

وأدوا وجباتهم فى خدمته ببالغ القدرة والنشاط ، حتى اكتسبوا تقدير سيدهم الجديد ، الذى غمرهم بمظيم المطف والرعاية ، الى حد أنه حينما كان يخرج للهو بالصيد ، كان يصحبهم على الدوام معه •

ودات يوم ، وقد شغل الملك بالطراد ، وعبر نهرا فصل ما بينه وبين بقية حاشيته ، الذين بقوا على الضفة المعابلة ، أدرك هؤلاء الفرسان ان الفرصة سنحت لهم انثد لتنفيذ خطتهم • فاستلوا سيوفهم ، واحاطوا بالملك واقتادوه بالقوة نحو بلاد القس يوحنا (بريسترجون) ، دون أن يتهيا له ان حصول على ايه مساعدة من رجاله • حتى اذا بلغوا قصر ذلك العاهل ، أمر فالبس أسيره أجقر النياب ، وأمر به قصدا الى اذلاله بالمهانة ، فجعل راعيا لقطمانه ، فظل فى هذا الحال التعس سبتين ، واتخذت احتياطات دقيقة للحيلولة درن قراره • وعند نهاية تلك المدة أمر به البريسترجون فأحضر بين يديه ثانية ، وهو يرتجف من خوفه من انهم سيعدمونه • على أن البريسترجون عمد ، على العكس من ذلك ، يعد أن وجه اليه أشد النصيح وأقسى اللائمة ، حذره من أن تدفعه مكابدة الكبرياء والصلف الى الانحراف عن الولاء له مستقبلا ، ثم منحه العفو ، وأمر به فالبس الثياب الملكية ، وأعادته الى أمارته مصحوبا بحرس شرف كريم • واحتفظ الأمير منذ تلك اللحظة على الدوام بولائه ، وعاش فى صداقة ووافق مع القس يوحنا • والذى أوردته هو ما قصه على النامس فى موضوع الملك دور (٣) •

الفصل الثانى والثلاثون

عن النهر العظيم الفخر المسمى
كاراموران .

إذا أنت غادرت حصن ثاى جن ، وسرت حوالى عشرين ميلا ، بلغت نهرا يسمى نهر كاراموران (١) ، وهو نالغ الضخامة ، من حيث كل من اتساعه وعمقه ، بحيث لا يمدن اقامة قنطرة صلبة عليه . وهو يفرغ مياهه فى المحيط ، كما سنيين ذلك فيما بعد بتفصيل أوفى (٢) . وتقوم على ضفتيه مدن وقلاع كثيرة ، يسكن فيها عدد من التجار المشتغلين بالتجارة ، على نطاق واسع . وتنتج المناطق المحيطة به الزنجبيل ، كما تنتج الحرير أيضا بمقادير ضخمة . أما طيورها فكثرتها لا تصدق ، وبخاصة التدرج الفزان Pheasant (٣) وهى تباع بسعر ثلاثة طيور لكل غروت بندقى . وهنا ينمو أيضا نوع من القصب بوفرة لا نهاية لها ، وبعضها يبلغ محيطه قدما وبعضها الآخر قدما ونصفا ، ويستخدمه السكان فى أنواع مختلفة من الاستخدامات النافعة (٤) .

الفصل الثالث والثلاثون

عن مدينة كاتشان هو •

بعد أن تمبر هذا النهر وتفيض في رحلتك مدة ثلاثة أيام تبلغ مدينة تسمى كاتشان فو (١) ، سكانها من عبدة الأوثان • وهم يقومون بتجارة جسيمة ، ويعملون في عدد كثير من الصناعات • وينتج الاقليم بوفرة هائلة كلا من الحرير والزنجبيل ، والخلنجان (٢) ، وسنبل الطيب ، وكثير من العقاقير التي يكاد يجهلونها في هذا الجزء من العالم (يعنى أوربا) • وهنا ينسج الناس الأنسجة الذهبية ، فضلا عن كل أنواع القماش الحريري • وسنتحدث في المكان التالي عن كن زان فو ، الفاخرة الدائمة الصيت ، بالمملكة التي تحمل نفس الاسم •

الفصل الرابع والثلاثون

عن مدينة كن زان فو .

عند مفادرتك كاتشان فو ، ومضيك فى رحلة ثمانية أيام فى اتجاه غربى ، تلتقى على الدوام مع بلدان ومدن تجارية ، وتمر من خلال حدائق كثيرة وأراض ذات زرع ، مع وفرة التوت وهو الشجرة التى تسهم فى انتاج الحرير . والسكان على وجه الجملة يمدون الأصنام ، على أنه يوجد هنا أيضا مسيحيون نسطوريون (١) ، وتركمكان (٢) ، ومسلمون . وتوفر ضواى ذلك الاقليم صيدا ممتازا لمن شام الصيد ، كما أن أضربا كثيرة من الطير تصاد أيضا .

وعند نهاية تلك المراحل الثمانى تصل الى مدينة كن زان فو (٣) ، التى كانت فى قديم الزمان عاصمة لمملكة ضخمة ومترامية الأطراف وقوية وكانت مقرا لعدد كبير من الملوك ، ذوى الأصل النبيل والامتياز فى القتال (٤) . ويحكمها فى الزمن الحاضر ، ابن من أبناء الخان الأعظم ، يسمى مانجالو ، أنعم عليه أبوه بالملوكية (٥) . وهى قطر ذو تجارة عظيمة يمتاز بمصنوعاته . وينتج به الحرير الخام بمقادير ضخمة وتنسج أنسجة الذهب وجميع أنواع الأقمشة الأخرى .

وبهذا المكان أيضا يعدون لكل المعدات اللازمة لتجهيز جيش . وجميع أنواع المواد التموينية موجودة بوفرة ويمكن الحصول عليها بسعر معتدل .

والسكان على الجملة يعبدون الأوثان ، على أن بها بمض
النصارى والتركمان والمسلمين (٦) * وهناك فى سهل
منيسط يبعد قرابة خمسة أميال من المدينة ، يقوم قصر
جميل ، هو قصر الملك مانجالو ، الذى زين بكثير من
النافورات والنهيرات، داخل المبانى وخارجها على حد سواء *

وهناك أيضا حديقة أنيقة يحيط بها سور مرتفع ، به
مزاغل (مطلات ذات فتحات) ، وهو يحيط متسما درسه
خمسة أميال ، يحفظون فيه للهو والرياضة جميع أصوان
الحيوانات المتوحشة ، ما بين بهيمة وطير * ويقوم فى وسطه
هذا القصر المسيح الذى لا يمكن أن يفوقه قصر آخر فى
السيمترية والجمال * وهو يحوى كثيرا من القاعات
والغرفات ، المزدانة بتصاوير من الذهب وأبدع اللازورد ،
كما أنه ملى بوفرة عظيمة من الرخام * وتأسيا بسنة والده ،
يحكم مانجالو البلاد بالقسطاين المستقيمين ، وهو موضع محبة
شعبه * كما أنه شديد الشغف بالقنص والتصقر *

الفصل الخامس والثلاثون

عن حدود كاناي ومانجي .

إذا واصلت رحلتك ثلاثة أيام غربا من مقر الحكم في مانجالو ، فانك لا تفتأ تجد مدنا وقلاعا ، يعيش سكانها على التجارة والصناعة وفيها كثرة موفرة من الحرير ، ولكنك تدخل عند نهاية هذه المراحل الثلاث الى منطقة مكونة من جبال ووديان تقع داخل ولاية كن كن - Kun-Kin ١١٠ .

ومع ذلك ، فان هذه الشقة لا يعوزها السكان ، وهم من عبدة الاوتان ويزرعون الارض . وهم يعيشون ايضا على الصيد والمنص ، ودلت لان الارض خيرة الاجام . وفيها توجد كثير من الحيوانات الفسارية ، كالاسود (الببور) والديبه والوشق والایل الأسمر والظبي والوعل وغيرها كثير ، وكلها يستفيدون منها ايما افادة .

وتمتد هذه المنطقة الى مسافة رحلة عشرين يوما ، يمتد فيها الطريق باكملة فوق جبال وعبر وديان وغابات ، ولكن تتناثر فيه على الدوام المدن التي يجد فيها المسافرين كل وسائل الراحة . حتى اذا انتهت رحلة العشرين يوما هذه نحو الغرب ، وصلت الى مكان يسمى آتش بالوتش مانجي ، ومعناها المدينة البيضاء (٢) على حدود مانجي ، وهناك تصبح أرض المنطقة مستوية وتكون شديدة الازدحام بالسكان . ويعيش السكان من التجارة والفنون اليدوية .

وتنتج البلاد مقادير ضخمة من الزنجبيل الذى يحمل
من خلال جميع نواحي ولاية كاثاي ، مدرا على التجار مكاسب
عظيمة (٣) . وينمو بالاقليم القمح والأرز وغيرهما من
الحبوب بوفرة وبمعدل انتاج معقول ، ويستمر هذا السهل
المغطى بالقدر الكثيف من المساكن لمدة مرحلتين ، لا تلبث
بعدها حتى تصل الى جبال عالية ووديان وغابات . فاذا
رحلت بعد ذلك عشرين يوما ممعنا فى المسيرة غربا ، لقيت
باستمرار بلادا يسكنها قوم يعمدون الأوثان ، ويعيشون على
ما تنتج أرضهم وعلى ما يقنصون من صيد أيضا .

وهنا أيضا تجدون بجانب الحيوانات البرية التى عددت
أعلاه ، أعدادا غفيرة من ذلك النوع الذى ينتج المسك .

الفصل السادس والثلاثون

عن ولاية سن دن فو ، وعن نهر
كيان العظيم .

بعد أن تقطع هذه المراحل العشرين مارا خلال منطقة
جبلية ، تصل الى سهل على حدود مانجي ، توجد به ناحية
تسمى سن دن فو ، وهو الاسم الذى تتسمى به أيضا المدينة
العظيمة الفاخرة وهى العاصمة التى كانت فى سالف الأوان
مقرا لحكم كثير من الملوك الأثرياء والأقوياء (١) . ومحيط
المدينة عشرون ميلا ، ولكنها فى الزمن الحاضر مقسمة
بسبب الظروف التالية : كان للملك الراحل المعجوز ثلاثة
أبناء ، ولما كانت رغبته أن يتولى كل منهم الحكم بعد وفاته ،
فانه قسم المدينة بينهم ، وفصل كل قسم منها عن الأجزاء
الأخرى بأسوار ، وان ظلت فى مجموعها محولة بتحويلة
عامة . وتبعاً لذلك أصبح هؤلاء الاخوة الثلاثة ملوكا ،
وأخذ كل منهم نصيبا له ، شقة ضخمة من الأراضى ، وذلك
نظرا لشدة اتساع ممتلكات أبيهم وواسع ثرائها . ولكن
الخان الأعظم لما فتح المدينة قضى على هؤلاء الأمراء الثلاثة
واستولى على مراثيمهم (٢) .

وتستمد المدينة المياه من أنهار ضخمة كثيرة ، تنزل من
الجبال البعيدة فتحيط بها وتمر من خلالها فى اتجاهات
متعددة . وبعض هذه الأنهار قد يبلغ نصف ميل عرضا ،
وبعضها الآخر مائتى خطوة ، كما أنها شديدة العمق وقد
بنيت فوقها بعض القناطر الحجرية ، وكلها ضخمة وجميلة

الشكل وعرضها ثمانى خطوات ، بينما طولها يتراوح عظما وصغرا حسب اتساع النهر .

ويقوم على كل من جانبيها من أولها الى آخرها صف من العمدان الرخامية تدعم السقف ، وذلك لأن انقناطر لها هنا أسقف بالغة الرشاقة مبنية من الخشب المحلى بطلاءات ونصاوير باللون الأحمر ومنطقة بالقرميد . وتوجد على طول القنطرة باكملة اجنحة ودكاكين أنيقة ، تدور فيها جميع أنواع التجارة (٣) . وهناك مبنى أكبر من المبانى الأخرى ، يحتله الموظفون الذين يجمعون الرسوم المفروضة على المواد التموينية والسلع التجارية ، فضلا عن فرضه على الأفراد الذين يمرون القنطرة .

ويقال ان جلalte يحصل ، بهذه الطريقة ، يوميا على مبلغ مائة بيزنطى من الذهب (٤) . وهذه الأنهار اذ توجد مجاريها أسفل المدينة تساهم فى تكوين النهر الجبار المسمى كيان (٥) ، الذى يمتد مجراه حتى يصب ماءه فى المحيط مسافة تعادل مسيرة مائة يوم (٦) ، وسننتهز فرصة تالية للحديث عن خواصه فى قسم تال من هذا الكتاب .

وتقع على هذه الأنهار والأجزاء المجاورة لها مدن كثيرة ومواقع حصينة ، كما أن السفن هناك كثيرة ، وتنقل فيها مقادير ضخمة من التجارة من المدينة واليها . وسكان الولاية من عبدة الأوثان . فاذا أنت رحلت من هناك سافرت خمس مراحل ، منها جزء على امتداد سهل ، وجزء آخر مخترقا أودية ، حيث ترى كثيرا من القصور المنيفة والقلاع والمدن الصغيرة . ويعيش السكان بما يزرعون من زراعة . كما توجد فى المدينة صناعات ، أخص بالذكر منها الأنسجة

الرفيعة ولا سيما الكريب أو الشاش الفزى (٧) • وتعيث
فى هذا القطر ، شأن النواحى التى سبق ذكرها ، ضوار منها
الأسد (البير) ، والدب وغيره من الحيوانات المتوحشة •
وعند نهاية رحلة هذه الأيام الخمسة تبلغ اقليم النبت
اليباب المقفر •

الفصل السابع والثلاثون

حول ولاية التبت •

نزل الخراب المطبق بالولاية المسماة بالتبت (١) في الآونة التي دفع فيها مانكوخان جيوشه الى تلك البلاد • فأنت تمضى مسافة رحلة عشرين يوما ، وتشهد مالا حصر له من المدن والقلاع فى حالة خراب ، وكانت نتيجة شدة النقص فى السكان ، أن تكاثرت الحيوانات الضارية . وبخاصة الببور الى حد جعل التجار وغيرهم فى خطر كبير أثناء فترة الليل •

واذن فليسوا فحسب مضطرين الى حمل زادهم معهم . بل انهم ليجبرون عند وصولهم الى محطات التوقف الى استخدام صنوف الحذر ، وعمل الاحتياطات التالية حتى لا تلتهم الضواري أحصنتهم •

ويوجد القصب (الخيزران) بهذه المنطقة وبخاصة الى جوار الأنهار ويبلغ طوله عشر خطوات ومحيطه ثلاث راحات (أشبار) وثلاثة أشبار كذلك فى المسافة بين كل عقدة (أو مفصل) وأخرى • ويربط المسافرون عندما يقترب المساء العديد من هذا الخيزران وهو فى حالته الخضراء ويضعونها على مسافة معينة من مستقراتهم ، ويوقدون حولها نارا ، حتى تنفجر بفعل الحرارة محدثة دوبا هائلا (٢) • ويبلغ من شدة الدوى أن يسمع على مبعدة ميلين ، وهو أمر يبعث الذعر فى الحيوانات الضارية ويدفعها الى الفرار من الجزيرة كلها •

ويزود التجار أنفسهم بأصفاد من حديد ، ليربطوا خيولهم ، والا قطعت شكاها وفرت لا تلوى على شيء ، ان لم تربط بهذه الوسيلة ، اذا أفزعها الفرقمة ، والحق انه حدث ، نتيجة لاهمال هذا الاحتياط ، أن كثيرا من أصحاب الخيل فقدوا خيلهم .

وهكذا تمضى فى رحلته عشرين يوما مخترقا أرضا قفرا مهجورة من السكان ، دون أن تجد خانا ولا مؤونة . اللهم الا ربما واحدة فى مدى ثلاثة أو أربعة أيام ، وعندها تنتهز الفرصة لتستكمل النقص فيما تحتفظ به من ضروريات وعند نهاية تلك المدة تشرع فى استكشاف قلة قليلة من القلاع والمدن الحصينة ، بنيت على مرتفعات صخرية ، أو على قمم الجبال وتدخل بالتدريج فى منطقة مأهولة ومنزوعة ، لا يعود يتبقى بها أى خطر من الضواري المفترسة .

وهناك عادة مخزية ، لا يمكن أن تصبر الا عن عناية الوثنية ، وتنتشر بين شعب هذه المناطق ، الذين يكرهون الزواج من الشابات ما دمن عذراوات ، ولكن يشترطون - على عكس ذلك ، أن تكون لهن علاقات سابقة مع كثير من أفراد الجنس الآخر ، وهم يؤكدون أن ذلك مما يسر ألهتهم ، وأن المرأة التى لم تحظ بصحبة الرجال امرأة عديمة القيمة (٣) .

وتبعا لذلك فانه عند وصول احدى قوافل (٤) التجار . وبمجرد أن يقيموا خيامهم لقضاء الليل ، تحمل الأمهات ذوات البنات اللاتى يلقن سن الزواج ، بناتهن الى ذلك المكان . وتقوم كل واحدة منهن ، فى كفاحها فى سبيل الحصول على الايثار والتفضيل ، بالتوسل الى الغرباء بقبول ابنتها والاستمتاع بصحبتها لأى منهم مادام موجودا فى المنطقة المجاورة (٥) .

فمن كانت منهن ذات جمال يزكيها ، وقع عليها الاختيار بطبيعة الحال ، فاما الباقيات فيعدن الى منازلهن مخيبات المسعى بحزونات ، بينما تواصل الأولى الجميلة مكثها مع الزجانم ، حتى يحين موعد رحيلهم - وعند ذلك يعيدونهن الى امهاتهن - ولا يحاولون البتة اخذهن معهم - على انه ينتظر من التجار مع هذا أن يهدوا اليهن هدايا من حلوى صغيرة: أو خواتم أو غيرها من وسائل التعبير عن التقدير والمجاملة لتأخذها الفتيات الى بيوتهن - ومتى أعددن بعد ذلك للزواج ، ليسن كل هذه الحلى حول أعناقهن أو غيرها من أجزاء أجسامهن ، وهنا تعد من تيين أكبر عدد من هذه الحلى أنها استلقت انتباه أكبر عدد من الرجال ، فهي على هذا الأساس موضع أعلى تقدير عند الشبان الذين ينشدون زوجات ، ثم انها لا تستطيع أن تجلب لزوجها بائنة أعظم قبولاً في نفسه من مجموعة الهدايا .

وعند الاحتفال بالمراسم الشرعية لزواجهما ، نعرض طيفاً لذلك هذه الهدايا على الحشد المجتمع ، فاما الزوج فيعد الهدايا آية على ان الاصنام جعلتها فاتنة في اعين الرجال - ومنذ تلك الساعة لا يجرؤ انسان على التدخل في شئونها كامرأة أصبحت زوجاً لرجل آخر ، وهي قاعدة لا يكسرهما انسان أبداً - وهؤلاء الناس الوثنيون غادرون قساة الأكباد ، لا يمدون السرقة جريمة أو معرة ، فانهم أكبر لصوص في العالم (٦) - وهم يعيشون على مطاردة القنائص وصيد الطيور - وكذا على ما تنتج الأرض من ثمار

وهنا توجد الحيوانات التي تنتج المسك ، وتكثر مقاديره كثرة تجعل رياه تنوح بكل أرجاء القطر - اذ يحدث مرة كل شهر أن يفرز الافراز ويشكل نفسه ، كما أوضحنا آنفاً ، في صورة خراج أو بثرة مملوءة بالدم ، قرب السرة ، فيصبح الدم الذي يخرج بهذه الطريقة ، نتيجة للانتلاء

المفرط هو المسك (٧) - ويكثر الحيوان بكل أرجاء هذا الاقليم ، وتنتفق الرائحة وتممه عادة - ويسمى الحيوان بلغة الأهالي هناك جودرى Goudery (٨) ، ويصاد بواسطة الكلاب - ولا يستخدم هؤلاء القوم عملة مسكوكة ، ولا حتى عملة الخان الأعظم الورقية ولكنهم يستخدمون المرجان عملة لهم (٩) وثيابهم خشنة متواضعة ، اذ تصنع من الجلد المديوغ أو الأدم (الجلد) الخام أو الخيش -

وليس لهم لغة خاصة بولاية التبت ، التي تتاخم مانجى - وكانت هذه فى الماضى اقليما بلغ من عظمه وأهميته أن تقسم الى ثمانى ممالك ، تحوى الكثير من القلاع - وأنهارها وبحيراتها وجبالها كثيرة العدد -

وفى الأنهار ، يوجد التبر بمقادير ضخمة جدا (١٠) ولا يقتصر الأمر على استخدام المرجان ، سالف الذكر ، عملة فقط ، بل ان النساء يستعملنه أيضا عقودا لأعناقهم وبه يزينون أصنامهم (١١) وتقوم صناعات الحملة (القطيفة) وأقمشة الذهب ، كما أن البلاد تنتج كثيرا من العقاقير التي لم تجلب الى بلادنا وهؤلاء القوم سحرة ، ويستطيعون بواسطة فنهم الجهنمى القيام بأفانين سحرية خارقة وخادعة الى أقصى حد مما لم يسمع الناس بمثله أو يروه أبدا -

وهم يجعلون العواصف تهب مصحوبة بوميض البرق والصواعق ، وينتجون آثارا أخرى معجزية كثيرة - وهم فى مجموعهم شعب تحيط به الأحوال السيئة -

ولديهم كلاب بحجم الحمير (١٢) وهى من القوة بحيث تستطيع اصطياد جميع أنواع الحيوانات الوحشية ، وبخاصة الثيران التي تسمى « بياميتى » (١٣) ، وهى شديدة

الضخامة بالغة الشرامة • وتربى هنا بعض من خيرة أنواع
صقور الحر وكذلك الصقور وهي سريمة الطيران جدا ،
ويستمتع الأهالى بواسطتها برياسة قنص طيبة ، وولاية
التبت هذه خاضعة للخان الأعظم ، هي وجميع الممالك
والولايات التي ورد ذكرها من قبل • وتعقب هذه الولاية
ولاية كاين دو •

الفصل الثامن والثلاثون

عن ولاية كاين دو .

ان كاين دو ولاية غربية ، كانت خاضعة فيما سلف لاسرائها الوطنيين ، ولكنها منذ أن ضمت الى أملاك الخان الاعظم ، أصبحت يحكمها الحكام الذين يمينهم . على انه لا يجوز لنا مع ذلك أن نفهم أنها تقع في الجزء الغربي (من آسيا) ، وانما هي فقط تقع موقعا غريبا بالنسبة لاتجاه طريقنا من القسم الشمالى الشرقى . وسكانها عباد أوثان ، وهي تشمل كثيرا من المدن والقلاع ، كما أن المدينة العاصمة التى تقع عند بداية الولاية تسمى أيضا كاين دو (١) .

وتوجد بالقرب منها بحيرة كبيرة مالحة ، يوجد بها الكثير الموفور من لآلى ذات لون أبيض ، غير أنها ليست بالمستديرة (٢) .

ويبلغ من عظم الكمية الموجودة فعلا ، أنه لو أن جلالته سمح لكل فرد بالبحث عن اللؤلؤ ، لأصبحت قيمته زهيدة ، ولكن صيده محرم على كل من لم يحصل على ترخيص منه . والجبل الموجود بالمنطقة ينتج حجن التركواز (أى الفيروز) ، الذى لا يمكن تشغيل مناجمه الا بنفس الاذن .

وآلف سكان هذه المنطقة تلك العادة الشائنة المخجلة من أنهم لا يمدون من المسام بالشرف فى شئ أن يسمحوا لمن

يمرون مسافرين من خلال بلادهم بالاتصال بزوجاتهم او بناتهم أو اخواتهم ، ولكنهم على العكس من ذلك ، عند وصول الغرياء ، يحاول كل صاحب دار أن يصطحب أحدهم الى بيته ، ثم بعد أن يسلمه جميع ائاث العائلة يتركه فى موقف سيد البيت ، وينصرف - ومادام الغريب فى البيت يرفع اشارة فى النافذة ، كقبعته أو أى شئ آخر ، ومادامت هذه الاشارة مرفوعة فى البيت يظل الزوج غائبا عنه - وتنتشر هذه العادة بكل أرجاء الولاية - وهم يفعلون ذلك تكريما لأوثانهم ، معتقدين أنهم بهذا الترفق وكرم الضيافة اللذين يقدمان للرحالة ، تحصل البركة ، وأنهم سيكافأون على ذلك بقدر موفور من ثمار الأرض -

واليكم الطريقة التى تصنع بها النقود أو العملة التى يستخدمونها : فانهم يصوغون ذهبهم قضباناً صغيرة ، ود (تقطع القضبان أطوالاً معينة) فانها تتداول طبفا لوزنها ، بدون أى دمغ (٣) - وتلك هى عملتهم الكبرى - فاما الصغرى فانها على النحو التالى : توجد بهذا القطر ينابيع مالحة ، يستخرجون منها الملح بخلى الماء فى أوعية صغيرة (٤) ، فاذا مضت ساعة على الماء وهو يغل ، أصبح نوعاً من العجينة - تشكل فى صورة أقراص ، قيمة كل قرص منها بنسان -

وهذه الأقراص وهى مسطحة من أسفل ومحدودة فى جانبها الأعلى - توضع على قراميد ساخنة قرب نار مشتعلة ، حتى تجف وتصلب - وعلى هذا النوع الأخير من النقود يوضع خاتم البان الأعظم ، ولا يجوز أن يعده انسان آخر عدا موظفيه - وتعد كل ثمانين من هذه الأقراص بمبادلة لساجيو Saggio من الذهب (٥) -

ولكن عندما يحمل التجرون المتسبيون الصغار هذه الأقراص الى ديار سكان الجبال ، والمناطق الأخرى يقل تردد الناس عليها ، يحصلون على ساجيو من الذهب مقابل ستين

او خمسين او حتى أربعين من اقراص الملح ، على صورة
تناسب وما يجدون عليه الاهالى من قلة النخضر ونسبة البعد
من المدن ومدى تعودهم على المثلث فى مكان واحد ، وذلك
نظرا لان من تحيط بهم ظروف كهذه ، لا يستطيعون على
الدوام الحصول على سوق لذهبهم ومسكهم وغيرهما من
السلع - ومع هذا فانه حتى بهذا السعر يحصل على رزق
طيب ، كل من يجمع تبر الذهب من قيطان الأنهار كما
ذكرنا آنفا .

ويسافر نفس هؤلاء التجار على هذا التخزينه في
الأجزاء الجبلية وغير الجبلية من بلاد التبت ، التي سبق
ذكرها ، حيث تكون لنقود الملح عملة تعادله - وهم
يحصلون على مكاسب عظيمة ، وذلك لأن هؤلاء الزيفيين
يستهلكون الملح فى طعامهم ويمدونه شيئا ضروريا
لا يستغنى عنه ، وذلك بينما يقتصر سكان المدن فى نفس
الغرض على استخدام الأجزاء المكسرة من الأقراص مستخدمين
الأقراص الصحيحة نقودا متداولة . وهنا أيضا تقتنص
أعداد كبيرة من الحيوان المسمى بالمودرى ، الذى ينتج المسك ،
كما أن تلك السلعة وفيرة نسبيا (٦) . وتصاد من البحيرة
أسماك كثيرة ذات أنواع ممتازة . وتوجد بالبلاد بيور
ودبية وغزلان ووعول وظباء . وهناك كثرة عظيمة من
الطيور المختلفة الأنواع . ولا تصنع (الخمر) بها من العنب
بل من القمح والأرز ، مع مزجها بخليط من التوابل ، وهو
شراب ممتاز .

وتنتج هذه الولاية أيضا القرنفل - وشجرته قصيرة
وتشبه أغصانها وأوراقها مثيلاتها من النار ، ولكنها أطول
قليلا وأضيق - وأزهارها صغيرة بيضاء ، شأن القرنفل
نفسه ، لكنها عندما تتضجع يسمر لونها . وينمو هناك
الزنجبيل وكذلك القرفة الصينية أو الدار صيني بوفرة ،

فضلا عن كثير من العقاقير الأخرى ، التي لا ينتقل منها شيء
إلى البيت (أوروباً) .

وعند مغادرة مدينة كاين دو ، تمتد الرحلة خمسة
عشر (٨) يوما حتى التخم المقابل من الولاية ، تلتقي في
أثنائها بمساكن مهيأة لأغراض الطراد وصيد الطيور
ويتبع الأهالي الأعراف والعادات التي أسلفنا إليك صفتها

وعند نهاية هذه الأيام الخمسة عشر ، تصل إلى نهر
بريوس الكبير الذي يحده الولاية والذي توجد فيه مقادير
كبيرة من التبر (٩) . وهو يصب مياهه في المحيط . وسنترك
الآن هذا النهر ، إذ ليس لدينا مزيد عنه تجدر ملاحظته
ثم نمضي إلى الحديث عن ولاية كارايان .

الفصل التاسع والثلاثون :

عن ولاية كارايمان العظيمة وعن
ياتشى قصبتها ومدينتها الكبرى .

بعد عبور النهر سالف الذكر ، تدخل ولاية كارايمان
وهى من بالغ السعة والتزامى بحيث قسمت الى سبع
حكومات (١) . وهى تقع ناحية الغرب ، والسكان هناك
يعبدون الأوثان ، كما أنها خاضعة لسلطان الخان الأعظم ،
الذى أجلس عليها ملكا ، ابنه المسمى سن تيمور ، وهو أمير
ثرى قوى جليل وهب ما لا أخسر له من الحكمة والفضيلة ،
وعلى يديه تحكم المملكة بمدالة عظيمة (٢) . وعند الاعتماد
عن هذا النهر بمسيرة خمسة أيام ، فى اتجاه الغرب ، تمر
من خلال اقليم أهل بالسكان تماما ، وترى كثيرا من القلاع .
ويبيعش السكان على تناول اللحم بأنواعه وعلى ما تثمر
الأرض من ثمار . وهم يتحدثون بلغة خاصة بهم ، من
العسير على الغريب أن يتعلمها . وتربى لحسن الخيل بهذه
الولاية (٣)

وعند نهاية هذه الأيام الخمسة تصل الى قصبتها التى
تسمى ياتشى ، والتى هى مدينة ضخمة وفاخرة (٤) . وبها
يوجد التجار والصناع مع سكان مختلطين ، يتكونون من
الوثنيين (من الأهالى) ، والنساطرة المسيحيين ، والمسلمين
أو العرب ، ولسكن الطبقة الأولى هى أكثر هؤلاء عددا .
والأرض خصبة يكثر بها إنتاج الأرز والقمح ومع هذا فإن
الناس لا يستخدمون خبز القمح ، الذى يمتقدون أنه غير

صحى ، ولكنهم يأكلون الارز بدلا منه ، كما يصنعون من القمح ، بعد اضافة التوابل اليه ، خمرا صافية فاتحة اللون ، لذيد المذاق جدا (٥) .

وهم يستخدمون بدلا من النقود ، المحار الخزفى أو الودع الأبيض ، الذى يوجد فى البحر ، كما أنهم يلبسون هذا المصنّف أو المحار نفسه زيتة حول أعناقهم (٦) . وكل ثمانين محارة تعادل فى القيمة ساجيو واحدا من الفضة أو غروتين بندقين ، كما تعادل ثمانية ساجيو من الفضة الخالصة . ساجيو واحدا من الذهب النقى (٧) . وتوجد فى هذا الاقليم أيضا ينابيع ملح ، ينتج منها جميع الملح الذى يستخدمه السكان . والرسوم التى تجبى على هذا الملح تدر دخلا ضخما على الملك .

ولا يعد الأهالى أنهم أضيروا ، اذا اتصل رجال آخرون بزوجاتهم ، شريطة أن يكون الفعل بإرادة المرأة . وهنا توجد بحيرة يقارب محيطها مائة ميل ، تصادفها مقادير ضخمة من أنواع مختلفة من السمك ، منه ما هو كبير الحجم .

وجرت عادة الناس يتناول لحم الطيور (الدواجن) والفنم ، والثيران والجاموس نيئا غير مطهو ، ولكنه معالج بالطريقة التالية : فهم يقسمون اللحم الى جزئيات صغيرة جدا ، ثم يضمونه فى خليط من الماء والملح ، مع اضافة كثير من توابلهم . وهم على هذا النحو . يعدونه لأفراد الطبقة العليا ، ولكن الطبقات الفقيرة تنقمه ، بعد الفرم ، فى صلصة الثوم ثم يأكلونه كأنها هو مطبوخ .

الفصل الأربعون

عن الولاية المسماة كارازان

إذا أنت غادرت مدينة ياتشى ، وسافرت عشرة أيام فى اتجاه الغرب ، وصلت الى ولاية كارازان ، وهو أيضا اسم عاصمتها (١) . والسكان هنا عباد أوثان . والبلاد تابعة لممتلكات الخان الأعظم ، ويتولى المهام الملكية فيه ابنه المدعو كوجاتن (٢) . ويوجب الذهب فى الأنهار ، على شكل جزئيات تير صغيرة أو كتل ، كما أن منه عروقا فى الجبال ،

وكانت نتيجة المقدار الكبير الذى يحصل عليه منه ، أن صاروا يقدمون ساجيو من الذهب بستة ساجيو من الفضة . وهم يستخدمون بالمثل الصدف سالف الذكر نقودا ، وهو لا يوجد ، مع هذا ، فى هذا الجزء من العالم ، ولكنه يستلجب من بلاد الهند . وكما أسلفت اليك فإن هؤلاء القوم لا يتخذون من المذاوى زوجات بتاتا

وهنا تشاهد ثمايين هولة ، طول الواحد منها عشر خطوات ، ومحيط الجسم منها عشرة أشبار . ولها فى مقدم جسمها قرب الرأس قدامان قصيرتان ، بهنما ثلاثة مغالب كالمخالب النمر ، وعينان أكبر من رغياف الأربعة بنسبات (Pone dá quattro denari) وهما تحملقان ببريق خاد وفكاه من عظم السعة بحيث تبدلمان انسانا ، وأسمانه كبيرة وحادة . كما أن شكلها بمجموعه زهيب ، بحيث لا يستطيع انسان ولا حيوان الاقتراب منها دون أن يحتل رعبنا (٣) . وقده

تلتقى ببعض منها له حجم صغير طوله ثمانى خطوات أو ست
أو خمس ، واليكم الطريقة التى تقتنص بها : ففى النهار
تتوارى بسبب شدة القىظ فى الكهوف ، ثم تخرج منها
ليلا ، بحثا عن الطعام ، فأيا بهيمة التقت بها واستطاعت
الامساك بها ، بيرا كانت أم ذئبا أم أى حيوان آخر ،
الهمتها ، وبعدها تسحب نفسها الى احدى البحيرات أو أحد
ينابيع الماء أو الأنهار لتشرب . وتحدث بحركتها على هذا
التحو على امتداد الشاطئ ، وثقلها الفاحش ، حزا عميقا
فى الأرض كأنما سحب على الرمال عرق ثقيل من الخشب .
فمن كانوا يمشون من صيدها ، ما عليهم الاقص الأثر الذى
اعتادت تركه فى أغلب الأوقات فى روحاتها وغدواتها ،
فيشبتون فى الأرض قطعاً كثيرة من الخشب ، مسلحة بخوازيق
حادة من الحديد ، يغطونها بالرمل بطريقة توارىها عن
الأنظار . فإذا اتخذت الحيوانات طريقها نحو الأماكن التى
ترتادها عادة ، جرحتها هذه الخوازيق الحادة وأودت بحياتها
سريعا (٤) .

وما أن تدرك الغريبان أنه مات حتى تشرع فى التمييق ،
فيكون ذلك إشارة الى الصائدين ، فيتقدمون الى حيث هو
ليسلخ جلده ، يبيدين حرصا فوريا على الحصول على الصفراء ،
التي هى موضع أعلى التقدير فى الطب . فهى تستخدم فى
حالة عضة كلب (مسعور) بدهن موضع العضة بما
يعادل وزن بنس منها مذايا فى التبيد . وهى نافعة أيضا
فى التجميل بالمخاض عندما تهاجم الآم الطلق النساء .

وتدهن بمقدار صغير منها ، الجمرات أو البشور
وغیرها من أنواع الطفح الجلدي ، فتتبدد على الفور ، وهى
نافعة أيضا فى أنواع أخرى كثيرة من الشكايات (الأمراض) ،
فأما لحم الحيوان فيباع أيضا بسعر غال ، لاعتقاد الناس بأن
له نكهة أطيب من أنواع اللحم الأخرى . كما أنه يعد عند
جميع الأفراد وجبة شهية (٥) .

وخيول هذه الولاية ذات حجم كبير ، وتحمل صفيحة الى الهند لتباع هناك . ومن عاداتهم حرمانها من عقلة من ذيلها ، لمنعها من تطويجه من جانب الى آخر ، وارغامها ان تظل الذبول مدلاة ، وذلك لان تطويج الذيل أثناء الركوب يبدو لهم عادة قبيحة (٦) .

ويركب هؤلاء القوم خيلهم بركابات طويلة ، كما يفعل الفرنسيون في جهتنا هذه من العالم ، وذلك بينما يجعلها التتار وجميع الشعوب الأخرى تقريبا قصيرة ، لكي يتاح لهم استخدام القوس على نحو أيسر ، وذلك لأنهم ينتهضون في ركابهم على سهوات الخيل عندما يطلقون سهامهم . ولديهم جنة (دروع) كاملة من جلد الجاموس ، ويحملون معهم الرماح والتروس والقوس والنشاب . وجميع سهامهم مسمومة وقد أكد لي بعضهم على أنها حقيقة أكيدة ، أن كثيرا من الأشخاص ، وبخاصة من يضررون الشر للناس ، يحملون معهم السم ، على الدوام ، ويقصد ابتلاعه ، في حالة اعتقالهم لأية جريمة يرتكبونها وتعرضهم للتعذيب ، بحيث يمكنهم القضاء على أنفسهم بيدهم بدل مكابדתه . بيد أن حکامهم الذين هم على بيئة من هذه الممارسة ، مزودون دائما بروث الكلاب ، الذي يلزمون المتهم بابتلاعه فور تناوله السم ، وذلك لأنه يتسبب في أن يبقى السم (٧) ، وهكذا يصبح ترياقا جاهزا ليعمل ضد تفانين هؤلاء المناكيد . وكان هذا الشعب قبل دخوله في طاعة الخان الأعظم ، مولعا بالمادة الوحشية التالية : فانه متى تصادف أن غريبا ذا صفات ممتازة : يجمع بين جمال الشخص والشجاعة الممتازة ، نزل ضيفا بمنزل أحدهم ، قتلوه أثناء الليل ، لا من أجل ماله ، ولكن بغية أن تظل روح المتوفى ، بما وهبت من مهارات وذكاء ، مقيمة بين ظهراني العائلة ، وأنه يفضل مفعول هذا الكسب

المحرز، تزدهر جميع شئونهم * ومن ثم فقد كان يغدو سعيد
الحظ كل فرد، يمتلك بهذه الطريقة روح أية شخصية نبيلة ،
كما أن كثيرين فقدوا حياتهم نتيجة لذلك العرف - - ولكن
منذ أن شرع جلالتة بحكم البلاد ، اتخذ الاجراءات اللازمة
للقضاء على هذه الممارسة البشعة ، ونتيجة لأثر العقوبات
القياسية التي كانت تنزل بمقتربها ، توقفت تماما .

الفصل الحادى والأربعون

عن ولاية كاراندان ومتينة
فوتشانج .

لو أفضنا من كارازان فى رحلة خمسة أيام باتجاه الغرب ، نبلغ ولاية كاراندان ، وهى تابعة لممتلكات الخان الأعظم ، وتسمى قضبتها فوتشانج (١) . وعملة هذا الاقليم هى الذهب موزونا ، وكذلك الأصداف (البورسولين)

وتتم مبادلة أوقية من الذهب على خمس أوقيات من الفضة ، والساجيو الواحد من الذهب على خمسة ساجيو من الفضة ، حيث لا توجد مناجم للفضة بتلك البلاد ولكن بها الكثير من الذهب ، ونتيجة لهذا فإن التجار الذين يستوردون الفضة يحصلون على مكاسب باهظة .

واعتاد نساء هذه الولاية ورجالها ، تغطية أسنانهم بصفائح رقيقة من الذهب تشكل بدقة وأناقة وفق شكل الأسنان ، وتظل على الأسنان دائما . ويشكل الرجال أيضا خطوطا أو اشربة قاتمة حول أذرعهم وأرجلهم ، وذلك بوخزها على الوجه التالى : فهم يربطون خمس ابر معا ، ولا يزالون يضغطونها فى اللحم حتى يخرج الدم ، وعندئذ يدمكون الثقوب بمادة سوداء ملونة ، تترك فى الجلد أثرا لا يمحى .

وتعد هذه الاشربة القاتمة من حلية الزينة ودلائل الامتياز المشرف (٢) . وهم لا يغيرون بالا لى شىء عدا

الفروسية ورياضات الطراد ، وكل ما انتمى الى استخدام الأسلحة والحياة العسكرية • تاركين لزوجاتهم ادارة شؤونهم المنزلية كافة ، يساعدن في أعمالهن الرقيق ، الذى اما أن يشتري أو يؤخذ أسيرا فى الحرب •

والف هؤلاء الناس هذه الممارسة المجيبة التالية : فما أن تضع امرأة طفلا وتنهض من الفراش ، وتحمل طفلها بالماء وتلفه بالأقمطة ، حتى يشغل زوجها المكان الذى غادرته ، ويأمر بوضع الطفل الى جانبه ، ثم يتولى رعايته أربعين يوما • وفى الوقت نفسه ، يقوم أقارب العائلة ، وأصدقائها بزيارته لتنهئته ، بينما تتولى المرأة شؤون البيت ، وتحمل الى الزوج فى فراشه الأظعمة والشراب ، وترضع الوليد الى جواره ، ويأكل هؤلاء القوم اللحم نيئا ، أو مجهزا بالطريقة التى سلف وصفها ، ويأكلون معه الأرز • وخرمهم مصنوعة من الأرز ، مع خلطها بمزيج من التوابل ، كما أنه مشروب طيب •

وليس للقوم فى هذه المنطقة معابد ولا أوثان ، ولكنهم يقدمون عبادتهم لكبير العائلة أو سلفها الأول ، الذى هم فيما يقولون — نظرا لاستمدادهم وجودهم منه — مدينون له بكل ما يمتلكون (٣) •

وليس لديهم أية معرفة أين كان نوعها بالكتابة ، كما أن هذا شيء لا عجب فيه ، إذا وضعت فى الاعتبار الطبيعة الغليظة للبلاد ، وهى شقة جبلية متطاة بأكثف الغابات •

وفى أثناء فصل الصيف يكون الجو كثيبا وغير صحى الى حد أن يضطر التجار وغيرهم من الغرباء الى مغادرة الناحية للنجاة بأنفسهم من الموت (٤) •

وعندما تدور بين الأهالى صفقات تجارية وأشغال مما يستلزم منهم تنفيذ أى التزام بقيمة دين أو لثمان ، فإن

كبيرهم يتناول قطعة مربعة من الخشب ، ويقسمها الى قسمين .

وعندئذ تحز فيها جزوز ، تدل على المبلغ ، موضع الالتزام ، ويتلقى كل فريق قطعة من القطعتين المتقابلتين على النحو الذى يمارس فى عصا الحساب عندنا . وعند انتهاء مدة المداينة ، ودفع المدين لدينه يسلم الدائن قطعه ، ويظل الجميع راضين .

ولا يمكن العثور فى هذه الولاية ولا فى مدن كاين دو أو فوتشانج أو ياتشى ، على أشخاص يتعاطون فن التطبيب . فمتى أصيب شخص ذو حيثة بمرض ، ترسل عائلته فى طلب أولئك المشعوذين الذين يقدمون الذبائح للأصنام ، واليهم يقدم المريض بيانا بطبيعة شكايته .

وعندها يعطى المشعوذون التعليمات بحضور أشخاص يقومون بالدق على أنواع مختلفة من الآلات المدوية ، حتى يرقصوا ويفنوا الترانيم تكريما لأصنامهم وثناء عليها ، ولا يزالون يفعلون ذلك حتى تستولى الروح الشريرة على أحدهم ، فيكفون عما يبذلونه من جهود موسيقية .

وعندئذ يسألون الشخص المستولى عليه عن سبب علة الرجل ، والوسيلة التى ينبغي أن تستخدم للبلوغ به الى بر الشفاء . فتجيب الروح الشريرة على فم من دخلت فى جسمه ، بأن سبب المرض هو جريرة ارتكبت فى حق واحد معين من الآلهة . فعندئذ يوجه المشعوذون صلواتهم الى ذلك الاله ، ضارعين اليه العفو عن الخطيئة ، شريطة أن يقدم عندما يشفى تضحية من دمه .

ولكن لو أدرك الشيطان أن لا احتمال للشفاء ، أعلن أن الاله غاضب غضبا شديدا بحيث لا يمكن تسكين غضبه

بأى قربان . فان حدث ، بضد ذلك ، انه قدر أن من المحتمل أن يحدث شفاء ، أمر بتقديم قربان بعدد ما من الغنم تكون رؤوسها سوداء ، وبتجمع عدد ما من المشعوذين مع زوجاتهم وأن يتم تقديم التضحية على أيديهم ، وبهذه الوسيلة فيما يقول ، يمكن استرضاء عطف الاله . فيذعن الأقارب فوراً لكل ما طلب منهم ، فتذبح الغنم ، يرش دمها نحو السماء ، ويوقد المشعوذون (ذكرانا واناثا) النار ويمطرون بالبخور بيت المريض كله منتجين دخانا كثيفا بخشب الصبر . ويرشون في الهواء المرق الذى أغلى فيه اللحم ، ومعه بعض الشراب المخمر مع التوابل ، ثم يروحون يضحكون ويفنون ويرقصون بأرجاء المكان ، بفكرة تقديم التكريم لوثنهم أو الالههم .

وبعد هذا يستفسرون من المسوس بالشیطان هل تم ارضاء الوثن بالأضحية التى قربت ، أم أن أمره هو أن يقرب قربان آخر . فاذا جاء الجواب بأن الاسترضاء كان مقبلاً ومرضياً ، عمد المشعوذون من الجنسين ، ولم يكفوا أغانيهم بعد ، الى الجلوس الى الموائد ، وشرعوا فى تناول اللحم الذى قدم فى القربان واحتساء الشراب الممزوج بالتوابل ، بعد أن تجزئ به أراقة مرسية ، مشفوعة بعلامات المرح العظيم .

فاذا هم فرغوا من طعامهم ، وقبضوا أجرهم ، عادوا الى بيوتهم ، واذا تم بعناية الله شفاء المريض ، نسبوا شفاؤه الى « البد » الذى قدمت له التضحية ، ولكن لو تصادف أنه مات ، أعلنوا عند ذلك أن المناسك ضاع أثرها بسبب من جهزوا الأطلعمة حيث تجرعوا على تذوقها قبل تقديم نصيب البد : (الوثن) اليه . وينبغى أن يكون مفهوماً أن المراسم الاحتفالية من هذا النوع لا تمارس عند إصابة كل فرد

بالمريض ، وانما تمارس فقط مرة أو اثنتين في مدى شهر
من أجل الشخصيات النبيلة أو الثرية .

ومع ذلك فانها شائعة بين جميع السكان الوثنيين بجميع
ولايات كاثاي ومانجى ، الذين يكون الطبيب شخصية نادرة
الوجود بينهم . وهكذا تلعب الشياطين بعماية هؤلاء القوم
المضللين : (التجسس) (٥)

الفصل الثانى والأربعون

عن الطريقة التى أتت بها الغان
الأعظم فتح مملكتى مين وبنجالا •

قبل مضينا لتقديم المزيد (من وصف الاقليم)
سنتحدث عن معركة جديدة بالذكر دارت رحاها بمملكة
فوتشانج (أو أونتشانج أو يونتشانج) •

فقد حدث أنه فى عام ١٢٧٢ أرسل الغان الأعظم جيشا
دخل أقاليم فوتشانج وكرازان ، بقصد وقايتها والدفاع
عنها ضد أى هجوم ربما حاول القيام به الأجانب (١) ،
وذلك لأنه لم يكن حتى هذه الساعة عين أولاده فى ولاية
الحكم ، وهى السياسة التى جرى عليها فيما بعد ، كما هو
الحال مع سن تيمور ، الذى شكلت له من هذه الأماكن امارة •

عندما علم ملك مين (١) وبنجالا (٢) ، بالهند ، وهو
ملك قوى بوفرة عدد رعاياه - وترامى مملكته ، وعريض
ثرائه أن جيشا من التتار وصل الى فوتشانج ، قطع على نفسه
عزما على التقدم فورا لمهاجمته ، حتى يعيق بتدميره اياه ،
الغان الأعظم من تكرار محاولة وضع قوة عسكرية على تخوم
ممتلكاته • فجمع من أجل ذلك الغرض جيشا عرمرما ، يشمل
مجموعة ضخمة من الفيلة (وهو حيوان يكثر وجوده ببلاده)،
ووضعت على ظهورها مزاول أو قلاع من الخشب ، تستطيع
كل منها احتواء اثنى عشر رجلا أو ستة عشر •

وبهذه وبجيش كثير العدد من الراكبة والراجلة ، سلك الطريق المؤدى الى فوتشانج ، حيث كان ينزل جيش الخسان الأعظم ، فمسكر غير بعيد منها وانتوى أن يعطى جنده راحة لبضعة أيام . ولكن ما كاد نبأ اقتراب ملك ميين ، بهذه القوة البرارة ، يبلغ مسامع نستردين (٤) ، الذى كان يقود جند الخان الأعظم ، حتى أحس بانزعاج شديد وان كان ضابطا شجاعا ومقتدرا ، اذ لم تكن تحت أمرته الا اثنا عشر ألفا من الرجال (وان كانوا بالفعل من محنكة الجند وشجعانها) ، بينما كانت عدة العدو ستين ألفا ، وذلك الى الفيلة المسلحة على الوجه آنف الوصف . على أنه لم يبد ، رغم ذلك أية دلالة على الخوف ، ولكنه بعد أن هبط سهل فوتشانج (٥) ، اتخذ موقعا كان جناحه فيه محميا بغابة كثيفة من الأشجار الكبيرة ، التى يستطيع جنده أن يأووا اليها لو هاجتهم الفيلة هجوما عنيفا ، قد لا تستطيع جنده تحمله والوقوف فى وجهه ، ومن هناك يستطيعون ، وهم فى أمان ، مضايقتها بسهامهم . فدعا أكابر ضباط جيشه الى اجتماع ، حثهم فيه على عدم ابداء شجاعة أقل فى هذه المناسبة مما أبدوه فى جميع لقاءاتهم السابقة بالاعداء ،ذكروا اياهم أن النصر لا يتوقف على عدد الرجال وانما على الشجاعة وحسن النظام .

وأخذ يخيل لهم أن جند ملك ميين وبنجالا (البنجال) كانوا أغمارا غير مجريين ولا متدربين على ممارسة القتال ، لم تتح لهم فرص اكتساب الخبرة التى كانت من نصيبهم وتحققت لهم ، وأنه بدلا من أن ييئسهم تفوق العدو عليهم فى العدد ، ينبغي لهم أن يكونوا على ثقة باقدامهم الذى طالما وضع موضع التجربة ، وان اسمهم وحده موضع الرعب ، لا للعدو المائل أمامهم وحده ، بل للعالم كله أيضا ، وختتم أقواله بأن وعدهم أن يقودهم الى نصر أكيد . وعندما علم ملك ميين أن التتار هبطوا الى السهل ، دفع جيشه على الفور الى التحرك واتخذ مواقفه على بعد ميل تقريبا من الجند .

وقام بتوزيع قواته ، جاعلا الفيلة فى المقدمة ، والخيالة
والمشاة ، فى جناحين ممتدين خلف الفيلة ، مع ترك مسافة
ضخمة بينهما •

وهنا اتخذ موقعه الخاص ، وتقدم ليثم الحماية فى
رجالها وتشجيعهم ليقاتلوا باقدام وشجاعة ، مؤكدا لهم أن
النصر حليفهم ، نتيجة لتفوقهم العددي حيث كان أربع مئة
لواحد ، وكذا لما لديهم من هيئة جيازة من الفيلة المسلحة ،
التي لن يستطيع العدو ، الذى لم يشتبك قط مع مقاتلة من
هذا النوع تحمل صدمتها ولا مقاومتها بأية حال

ثم أصدر أوامره بإطلاق أصوات عند رهيب من آلات
الحرب ، وتقدم بجرأة بكامل جيشه ، نحو جيش التتار ،
الذى ثبت فى مكانه ولم يتزعزع قيد أنملة ، وان سمح لهم
بالاقتراب من خنادقه •

ثم انطلقوا بعد ذلك خارجين منها بروح عالية وبأشد
التوق الى الاشتباك ، ولكن سرعان ما تجلى أن خيول التتار ،
التي لم تمتد رؤية هذه الحيوانات البالغة الضخامة بما جعلت
من قلاع ، قد فزعت واستدارت محاولة الفرار ، ولم يستطع
راكبوها كبها بأى جهد بذلوه ، بينما الملك مع كامل قواته
كان يكتسب أرضا جديدة فى كل لحظة •

وما كاد القائد الحصيف يدرك هذا الاضطراب غسين
المتوقع ، حتى أقدم ، دون أن يفقد حضور ذهنه ، فاتخذ
على الفور اجراء سريعا بأمره رجاله بالترجل عن خيلها
وسحب الخيل الى الغابة حيث ربطت الى الشجر •

فلما أن ترجل الرجال تقدموا على أقدامهم بغير اضاغة
وقت نحو خط الفيلة وبدعوا اطلاقا سريعا للسهام ، بينما
من كان ، فى الجانب الآخر ، ممن وضعوا فى القلاع ، وسائر

جيش الملك كانوا يرشقونهم بألاف النبال فى مقابل ذلك بأعظم همة ونشاط .

بيد أن سهامهم لم يكن لها نفس وقع سهام التتار ، الذين كانوا يشدون على قسيهم بأذرع أقوى منهم .

وكانت طلقات الفريق الثانى من الاستمرار وعدم الانقطاع ، كما انه بلغ من تركيز أسلحتهم كلها (تبعا لتعليمات قائدهم) على الفيلة ، أن أصبحت هذه الحيوانات منطاة بالسهم بسرعة ، واذ انهارت تلك الحيوانات فجأة فانها استدارت تدوس أصعابها فى المؤخرة ، فبثت فى صفوفهم الفوضى والاضطراب .

وسرعان ما أصبح من المحال على سائقها سوسها ، لا بالقوة ولا ببراعة التوجيه . فاما الفيلة ، وقد برحت بها آلام جراحها ، وامتلات رعبا من أصوات مهاجميها ، فخرجت عن كل قياد ، ثم أخذت تجرى بغير توجيه ولا تحكم من أصيد فى كل اتجاه ، حتى اضطرها بالغ الهياج والخوف الى الاندفاع الى جزء من الغابة لا يحتله التتار .

وكانت عاقبة ذلك أنه نظرا لتقارب فصوص الأشجار الضخمة ، فانها كسرت بدوى هائل المزاغل أو القبلاع المعمولة على ظهورها ، فأضافت الى قائمة التدمير كل من كان جالسا على ظهورها .

وعندما رأى التتار هزيمة الفيلة المنكسرة وتشتتها اكتسبوا شجاعة جديدة ، حتى اذا اصطفوا فصائل وتشكيلات فى نظام كامل وترتيب مطلق ، عادوا الى خيولهم فامتطوها وانضموا الى فرقهم المختلفة ، وعندئذ تجدد القتال دمويا رهيبا .

ولم تموز الشجاعة جند الملك ، وكان هو بنفسه يمضى بين الصفوف متوسلا اليهم أن يثبتوا فى أماكنهم ولا ينزعجوا بالحادثة التى نزلت بالفيلة . ولكن التتار ، بما أوتوا من مهارة فائقة فى الرماية ، كانوا أقوى منهم وأشد بأسا ، وأنزلوا بهم بلاء ورهقا الى أبعد حد ، نظرا لعدم تزودهم بالدروع والجنن التى استتر وراءها التتار . حتى اذا استنفدت السهام عند كل من الجانبين ، هرع الرجال الى سيوفهم ودبابيسهم الحديدية وتلاقوا بعنف شديد . وفى لحظة واحدة انجست جراح رهيبة وانبرت أطراف ، وسقطت على الأرض الآلاف مشوهين معقورين ومحتضرين ، مع اراقة بالغة فى الدماء تقشعر لها الأبدان . وكذلك كان اصطكاك الأسلحة رهيبا ، وكانت الصيحات والصرخات مفزعة ، حتى ليخيل اليك أن الضجيج كان يبلغ عنان السماء .

وتصرف ملك مين ، على أنسب وجه يتفق وشهامة ملك شجاع ، فكان يتواجد حيثما ظهر أكبر الخطر ، مشجعا جنده ، ومتضرعا اليهم الصمود فى مواقعهم بعزم . وأمر كتائب جديدة من الاحتياطى بالتقدم لمساندة من بلغ بهم الاعياء ، ولكنه عندما أدرك فى النهاية أنه أصبح من المحال مواصلة الكفاح ولا تحمل اندفاع التتار وتهورهم ، بعد أنلقى الشطر الأكبر من جنده مصرعهم أو جرحوا ، وأمسى الميدان كله مغطى بجثث الرجال والخيول ، بينما أخذ من بقوا على قيد الحياة فى الانهيار ، فانه وجد نفسه أيضا مضطرا الى الفرار مع حطام جيشه ، الذين لم تنج أعداد غفيرة منهم بعد ذلك من الذبح أثناء الملاحقة .

وكانت خسائر هذه الموقعة ، التى دامت من الصباح الى الظهيرة ، فادحة على الطرفين كليهما ولكن انتهى الأمر بانتصار التتار ، وهى نتيجة نسبت بقوة ، الى عدم ارتداد

جند ملك ميين وبنجالا الدروع بشأن التتار ، والى أن فيلتهم وبخاصة فيه الصف الاول ، تجردت هي أيضا من ذلك النوع من اسباب الدفاع ، والذي كان يمكنهم من تحمل اول طلقات سهام العدو ، وبذلك يتيح لهم خسر صفوفه وايقاع التشتت بينها .

ونجم وثمة نقطة ذات أهمية أكبر ، هي أنه ما كان ينبغي للملك القيام بهجومه على التتار في موقف تساند فيه غابه جناحه ، وانما كان الأولى به أن يحاول جرهم الى منطقة مفتوحة ، حيث لم يكن يمكنهم مقاومة الهجمة المتدفقة الأولى للأفيال المدرعة ، بينما كان يمكنه هناك بمد خيالة جناحيه أن يلتف حولهم .

وبعد أن جمع التتار شتات قوتهم بعد الذبح الذي أعملوه في العدو ، عادوا الى الغاية التي فرت اليها الأفيال التماسا للنجاة ، ليستولوا عليها ، فوجدوا الرجال الذين نجوا من الهزيمة في المعركة ، مشغولين بقطع الأشجار ووضع المتاريس في الممرات ، بقصد الدفاع عن أنفسهم . ولكن سرعان ما حطم التتار تحصيناتهم ، وذبحوا كثيرا منهم ، واستطاعوا بالاستعانة بأشخاص لهم خبرة بشئون قيادة الفيلة ، أن يستولوا على عدد منها بلغ مائتين أو أكثر .

ومنذ تلك المعركة ، أثر الخان الأعظم على الدوام استخدام الأفيال في جيوشه ، وهو أمر لم يفعله قط قبل تلك اللحظة . وكانت نتائج ذلك النصر ، أنه استولى على جميع ممتلكات ملك بنجالا ومييين ، وضمها لمملكاته .

الفصل الثالث والأربعون

عن منطقة غير مسكونة ، وعن
مملكة ميين

إذا أنت غادرت ولاية كارداندان ، دخلت في منحدر هائل ، تسافر فيه بلا انقطاع ولا تغيير مدة يومين ونصف ، لا تجد أثنامها أثرا لدار • ثم تصل بعد ذلك الى سهل (١) مترامي الأطراف يجتمع فيه ثلاث مرات في الاسبوع ، عدد من المتجرين ، يهبط كثير منهم من الجبال المجاورة ، جاليين معهم ذهبهم ليبادلوا به على الفضة ، التي يجلبها معهم لتلك الغاية التجار الذين يقدون الى هناك من أقطار بعيدة (٢) ، ويقدم ساجيو واحد من الذهب مقابل خمسة من الفضة •

ولا يسمح للأهالي بأن يكونوا هم المصدرين لما يملكون من ذهب ، بل ينبغي أن يسلموه الى التجار ، الذين يزودونهم بما يحتاجون اليه من سلع ، ولما كان أحد ، عدا الأهالي أنفسهم ، لا يستطيع الدخول الى مناطق سكناهم ، نظرا لشدة ارتفاع مواقعها ومنعتها ، وشدة عسر الاقتراب منها ، فانه من أجل ذلك تتم الصفقات التجارية في منبسط السهل • ووراء هذه المنطقة باتجاه جنوبي نحو تخوم الهند تقع مدينة ميين (٣) • وتستغرق الرحلة خمسة عشر يوما ، في منطقة هجرها سكانها الى حد كبير ، وغابات ممتلئة بالأفيال والغراتيت ، وغيرها من الحيوانات الضارية وليس بها أثر لآى دار مكنتى •

الفصل الرابع والأربعون

عن مدينة ميين ، وعن قبر ضخيم
للملكها .

بعد سفرة الأيام الخمسة عشر الآتف ذكرها ، تبلغ مدينة ميين ، وهى المدينة الواسعة الفخمة وحاضرة المملكة (١) . والسكان بها من عبدة الأوثان ، ولهم لغة خاصة بهم وحدهم . ويروى انه كان يتولى الحكم بههذه البلاد ملك غنى وقوى ، أصدر أوامره ، وقد اقتربت منيته ، ببناء برجين هرميين من خالص الرخام فى مكان دفنه ، أحدهما عند رأس قبره والآخر عند قدميه بارتفاع عشر خطوات ، ولهما ضخامة مناسبة ، وينتهى كل منهما بكرة (٢) . وكان أحد هذين الهرمين مغطى بطبقة من الذهب سمكها بوصة ، بحيث لا يبدو منه شيء عدا الذهب ، كما غطى الهرم الثانى بطبقة من الفضة ، بنفس السمك ، وقد علفت حول الكرتين أجرام صغيرة من الذهب والفضة ، تحدث رنيناً كلما حركتها الريح (٣) . وكان النصب بمجموعة يؤلف شيئاً فاحراً بديعاً . وغطى القبر بالمثل بصفائح بعضها من الذهب والبعض الآخر من الفضة . وقد أمر الملك بأعداد هذا النصب تكريماً لروحه ، ورغبة فى ألا تفنى ذكره . ولما أن عقد الخان الأعظم العزم على الاستيلاء على هذه المدينة ، سير عليها ضابطاً مغواراً لتنفيذ هذه المهمة ، ورافق الجيش ، بناء على رغبة أفرادها الخاصة ، بعض الحواة أو المشعوذين ، الذين حفل البلاط على الدوام بعدد كبير منهم (٤) . فلما أن دخل هؤلاء المدينة ، لاحظوا الهرمين الباقى الزخرفة الثمينة

ولكنهم لم يمسوها حتى يصل الى علمهم رغبة جلالته فيما
ينعق بهما . وعندما ابلغ الخان الأعظم ، أنهما أقيما تخليدا
تقيا لذكرى ملك سابق ، أبى أن يأذن بانتهاكهما ولا المساس
بهما بأية حال ، نظرا لما جرت عليه عادة التتار من اعتبار
ازالة أى شئ تابع للموتى خطيئة فاحشة (٥) . وكانت توجد
بهذا القطر فيلة كثيرة وثيران وحش (٦) ، ضخمة وجميلة ،
مع الوجول والأياثل النعمراء ، وحيوانات أخرى فى أعداد
موفورة الكثرة .

الفصل الخامس والأربعون

عن ولاية بانجالا (البنغال) •

تقع ولاية بانجالا على الحدود الجنوبية للهند (١) ولم تكن أدحت (بعد) تحت سيادة الخان الأعظم في وقت اقامة ماركو بولو ببلاطه ، (وان) شملت العمليات الموجهة عليها جيشه زمناً كبيراً جداً ، وذلك نظراً لقوة البلاد وشدة بأس ملكها - كما أسلفنا لك وللاقليم لفته الخاصة ، والناس فيه عباد أوثان • ويوجد فيهم معلمون على رأس مدارس لتعليم مبادئ دينهم الوثني فضلاً عن السحر ، الذي ينتشر مذهبه بين جميع الطبقات بما فيها التبلاد ورؤساء البلاد (٢) • وتوجد هنا ثيران يكاد يبلغ ارتفاعها ارتفاع الفيلة ، ولكنها لا تضارعها ضخامة (٣) • ويقتات السكان باللحم النقي واللبن والأرز ، التي يكثر وجودها لديهم بوفرة (٤) ويزرع بالبلاد قطن كثير ، وتزدهر التجارة • ومن نتاج الأرض يؤخذ سنبل الطيب والخلنجان والزنجبيل والسكر ، وكثير من أنواع العقاقير (٥) ، وهي ثمار ينتجع التجار هذا الاقليم من مختلف أجزاء الهند لشراؤها • كما أنهم يقبلون أيضاً على شراء الخضيان (الطواشي) ، الذين يوجد منهم أعداد وفيرة بالبلاد ويتخذون رقيقاً ، وذلك لأن جميع أسرى الحرب يخصون على الفور ، ولما كان كل أمير وكل شخص ذى مكانة راغباً في الحصول عليهم ليقوموا على حراسة نسائهم ، فإن التجار يحصلون مكاسب ضخمة بحملهم الى ممالك أخرى ، وهناك يتصرفون فيهم بالبيع (٦) • وطول هذه الولاية مسيرة ثلاثين يوماً ، وتقع على الجانب الشرقى منها بلاد تسمى كانجيجو •

الفصل السادس والأربعون

عن ولاية كانجيجو

ان كانجيجو ولاية تقع فى ناحية الشرق (١) ،
ويحكمها ملك . وسكانها وثنون ، ولهم لغة خاصة ،
ويقدمون الى الخان الأعظم خضوعهم بمحض ارادتهم ،
ويدفعون له جزية سنوية . والملك من بالغ الولع بالملذات
الحسية ، بحيث أصبح له أربعمائة زوجة تقريبا ، وكلما
سمع بامرأة جميلة ، أرسل فى طلبها ، وأضافها الى العدد
المجتمع لديه (٢) . ويوجد الذهب هنا بمقادير كبيرة ،
وكذلك توجد أنواع كثيرة من العقاقير ، ولكن لما كانت
البلاد قطرا داخليا بعيدا عن البحر ، تضاءلت الفرصة أمام
بيعها . والفيلة هناك توجد بكثرة ، كما توجد بهائم
أخرى . ويتفدى السكان باللحم والأرز واللبن ، وليس
لديهم خمر تصنع من العنب ، ولكنهم يجهزونها من الأرز
وخليط من العقاقير . والرجال والنساء جميعا يشمون
مسطح أجسامهم كله بأشكال البهائم والطيور ، ويوجد بينهم
وشامون لا عمل لهم الا رسم هذه الحليات بسق ابرة على
الأيدى والسيقان والصدر . فاذا دعت على هذه الثقوب
مادة سوداء ملونة ، صار من المستحيل ازالة آثارها من الجلد
لا بالماء ولا بنفخه . والرجل أو المرأة الذى يظهر فيه أعظم
قدر من هذه الصور يعد أجمل الناس .

الفصل السابع والأربعون

عن ولاية آمو

تقع آمو أيضا جهة الشرق (١) ، كما أن سكانها هم من رعايا اليخان الأعظم . وهم من الوثنيين ، ويميشون على لحوم ماشيتهم وعلى ما تنتج الأرض من ثمرات . ولهم لغة خاصة . وينتج ذلك القطر كثيرا من الثيران والخيول ، التي تباع للتجار المتنقلين وتحمل الى الهند . والجاموس أيضا كثير العدد كالثيران . سواء بسواء (٢) ، وذلك نتيجة طبيعية لشدة اتساع المراعى وجودتها . ويلبس كل من الرجال والنساء حلقات من الذهب والفضة في معاصمهم وأذرعهم وأرجلهم ، ولكل حلقات الاناث أغلى ثمنا . والمسافة الفاصلة بين هذه الولاية وبين كانجيجو ، هي مسيرة خمسة وعشرين يوما (٣) ، ثم منها الى البنغال ، في عشرين يوما . وسنتحدث الآن عن ولاية تسمى ثولومان ، تقع على مسيرة ثمانية أيام من الأولى (أى آمو) .

الفصل الثامن والاربعون

عن ثولومان

تقع ولاية ثولومان الى الشرق (١) ، وكما أن سكانها عبدة اوتان - ولهم لغة خاصة ، كما أنهم من رعايا اليجان الأعظم - والناس هنا طوال القامة حسنو الصورة ، ولون بشرتهم اقرب الى السمرة البنية منه الى الشقرة - وهم ذوو عدل فى معاملاتهم وشجاعة فى معترك القتال - وتقع كثير من مدنتهم وقلاعهم فوق جبال سامقة - وهم يحرقون اجسام موتاهم ، فاما النظام التى لا تتحول رمادا ، فيضعونها فى صناديق من الخشب ، ويحملونها الى الجبال ، حيث يخفونها فى كهوف الصخور ، حتى لا يزعجها أى حيوان من الضواري (٢) - وبها توجد مقادير موفورة من الذهب - ويستخدمون بدلا من العملات المادية الصغيرة ، الأصداف البورسلانية ، التى ترد من الهند ، وينتشر استخدام هذا النوع من النقود أيضا فى الولايتين سالفتى الذكر : كانجيجو وآمو - وطعامهم وشرابهم هو نفس ما يتناوله الآخرون ، وورد ذكره آنفا -

الفصل التاسع والأربعون

عن مدن تستجوى وسيدتين فو
وجن جوى وبانان فو .

إذا أنت خلفت ورايك ولاية ثولومان ، واتبعت طريقا متجها صوب الشرق (١) ، فانك تسافر مدة اثني عشر يوما فى نهر . تقع على كل ضفة من ضفتيه مدن وقلاع كثيرة ، حتى تصل فى خاتمة المطاف الى مدينة تشتجوى الضخمة الجميلة (٢) التى يتكون سكانها من وثنيين ، وهم من رعايا الخان الأعظم . وهم تجار وصناع . ويصنعون من لحاء أنواع معينة من الشجر قماشا ، جميل المنظر ، وهو اللبس الذى يرتديه الجتسان كلاهما صيفا . والرجال هنا مقاتلون شجعان . وليس لديهم أى نوع آخر من النقود عدا السورق المختوم الذى يصدره الخان الأعظم (٣) .

والببور فى هذه الولاية من الكثرة ، بحيث لا يجزئ السكان ، من خوفهم من بطشها على المبيت ليلا خارج مدنهم ، فمن ركبوا منهم النهر ، لا يجسرون على أخذ قسط من الراحة بينما قواربهم راسية قرب الشاطئ ، وذلك لما عرف عن هذه الحيوانات من خوض الماء والسبح الى الزوارق وجر الرجال منها ، ولذلك يجدون من الضرورى التمام مراسيهم فى منتصف النهر ، حيث يكونون فى مأمن من شئبب عظم اتساعه (٤) . ويوجد أيضا بهذا القملر ، أضخم وأغرم ما يمكن الالتقاء به من الكلاب : وهى من نالغ الشجاعة وشدة البأس ، بحيث يستطيع رجل يضربه اثنتان

منها ، أن يكون أكثر من ند لآى ببر - وهو اذ يكون مسلحا يقوس وسهام ، مصحوبا يهذين الوحشين ، لو التقى ببر ، أطلق عليه كلبيه الجسورين فيتقدمان لمهاجمته على الفور - فيهرع الحيوان بالفريزة الى التماس شجرة يحى بها ظهره ، حتى لا يتمكن الكلبان أن يصلا اليه من الخلف ، وحتى يجعل عدويه امامه - ويهذه الغاية ، فانه ما يكاد يرى الحلبين حتى ينطلق نحو الشجرة ، ولكن فى بطء وريث ، وبغير أن يجرى بأية حال ، حتى لا يظهر أمامهما أية بادرة من الخوف ، الأمر الذى لا تسمح به كبرياؤه - وفى اثناء هذه الحركة المتعمدة ، يطبق عليه الكلبان ، ويرشقه الرجل بسهامه - ويحاول هو بدوره الامساك بالكلبين ، ولكنهما من خفة الحركة بحيث يفوتان عليه غرضه ، وينسحبان الى الخلف ، بينما يعاود هو مسيرته المتتدة ، ولكن قبل أن يمكنه بلوغ موقعه ، تكون سهام عديدة قد جرحته وعضته الكلاب عضات كثيرة ، حتى يخر صريعا من الضعف ومن نزف الدماء - ويهذه الوسيلة يصاد فى آخر المطاف (٥) -

وتقوم هنا صناعة كبيرة للحشرات ، تصدر منتجاتها بمقادير ضخمة الى أجزاء اخرى (٦) عن طريق الملاحه فى النهر ، وهو يواصل مسيره بين المدن والقلاع ، ويعيش الناس على التجارة وحدها ، ثم تبلغ بعد انقضاء اثنى عشر يوما مدينة سيدين فو ، التى سبق أن تكلمنا عنها ببيان (٧) ومن هنا نستطيع وصولا فى مدى عشرين يوما ، الى جن جوى ، التى كنا بها ، ثم نكون فى أربعة أيام اخرى بمدينة يازان فو (٨) ، التى تتبع كائى ، وتقع صوب الجنوب ، اثناء المودة بطريق الجهة الأخرى من الولاية (٩) - ويعبد السكان الأصنام ، ويحرقون أجساد موتاهم - ويوجد هنا أيضا مسيحيون معينون ، ولهم كنيسة (١٠) وهم من رعايا الخان الأعظم ، كما أن عملته الورقية متداولة بينهم - وهم يكسبون معاشهم بالتجارة والصناعة ، اذ يتوافر لديهم

الخزير، بكثرة ، يصنعون أنسجة مخلوطة بالذهب ، كما يصنعون منه مطارف وأوشحة بالغة الرقة . وتتبع هذه المدينة كثير من البلدان والقلاع : ويجرى بجوارها نهر عظيم ، تحمل بواسطته مقادير ضخمة من البضائع الى مدينة كانبالو ، وذلك لأنهم أوصلوها بالعاصمة بحفر كثير من الترع والقنوات . ولكننا سنغادرها الآن ، واذا تقدم مسيرة ثلاثة أيام ، سنتحدث عن مدينة أخرى اسمها تشان جلو .

الفصل الخمسون

عن مدينة تشان جلو .

تمد تشان جلو مدينة كبيرة (١) ، تقع في الجنوب ، كما انها بولاية كاتاي . وهى تابعة لسلطان الخان الأعظم . والسكان يعبدون الأوثان ، ويحرقون جثث موتاهم . ويصنع الناس الامبراطور المختومة جارية التداول بينهم . ويصنع الناس في هذه المدينة والمنطقة المحيطة بها مقادير عظيمة من الملح بالطريقة التالية : توجد في البلاد تربة ملحية ، وعندما تجمع هذه التربة اكواما ضخمة ، يصبون عليها الماء ، فيتشرب جزيئات الملح أثناء مروره في اكوام التراب وعندئذ يجمع في قنوات ، يحمل منها الى أحواض متسعة جدا ، لا يزيد عمقها عن أربع بوصات . فيغلى فيها ثم يترك حتى يتبلور . والملح الذى يصنع بهذه الطريقة أبيض وجيد ، كما أنه يصدر الى مختلف الأقطار (٢) . ويحصل من يصنعونه على مكاسب كبيرة ، كما يصيب الخان الأعظم منه ايرادا جسيما . وتنتج هذه المنطقة نوعا من الخوخ الطيب النكهة ، وهى بالغة الكبر ، الى حد أن الثمرة الواحدة تزن رطلين وافيين من أرطال مدينة ترويس الفرنسية (٣) وسنتحدث الآن عن مدينة أخرى تسمى تشان جلي .

الفصل العاشر والخمسون

عن مدينة تشان جلي *

ان تشان جلي أيضا ، هي إحدى مدن كاتاي (١) ، وتقع في ناحية الجنوب ، وتتبع الخان الأعظم ، وسكانها يعمدون الأوثان ، كما انهم بالمثل يستخدمون عملة الخان الورقية . وهي تبعد عن تشان جلي بمسافة رحلة خمسة أيام ، تمر خلالها بكثير من المدن والقلاع تقع هي الأخرى أيضا داخل ممتلكات الخان الأعظم . وهي مراكز لتجارة عظيمة ، والرسوم التي تجبي بها تصل الى مبالغ كبيرة (٢) . ويمر خلال هذه المدينة نهر عريض وعميق ، يسمح بنقل مقادير ضخمة من التجارة ، التي تتألف من الحرير والعقاقير وغيرهما من السلع الثمينة . والآن تغادر هذا المكان ، ونقدم بياننا عن مدينة أخرى تسمى تودين فو *

الفصل الثاني والخمسون

عن مدينة تودين فو .

عند مغادرتك تشان جلي والسفر جنوبا مسيرة ستة أيام ، تمر على مدن وقلاع كثيرة لها أهمية وعظمة كبيرة ، واهلها يعبدون الأصنام ، ويحرقون جثث موتاهم . وهم رعايا الخان الأعظم كما يتقبلون نقوده الورقية عملة . وهم يعيشون على التجارة وصنع المصنوعات ، والأغذية لديهم موفرة . وتصل عند نهاية هذه الأيام الستة الى مدينة تسمى تودين فو (١) كانت في الماضي عاصمة فاخرة ، ولكن الخان الأعظم أضرعها للخضوع له بحد السيف . وتحولت بفضل الحداثات التي تحيط بها ، بما تنزر به من الشجيرات الجميلة والفواكه الفاخرة (٢) . وينتج الحرير هنا بمقادير عجيبية الوفرة . وتقع تحت دائرة اختصاصها إحدى عشرة مدينة وبلدان ضخمة من الامبراطورية ، وكلها أماكن لتجارة عظيمة . بها مقادير وافرة من الحرير . وكانت مقرا لحكم ملكها الخاص ، قبل اخضاعها على يد الخان الأعظم . وفي ١٢٧٢ (٣) عين جلالته أحد ضباطه من أعلى الرتب ، ويسمى لوكانسور ، حاكما على هذه المدينة ، وجعله قائدا على سبعين ألف راكب بقصد حماية ذلك الجزء من البلاد . وأسكر الكبير هذا الرجل عندما وجد نفسه سيذا لمنطقة غنية عظيمة الانتاج ، وعلى رأس مثل تلك القوة الشديدة البأس ، فأخذ يدبر خطط التمرد على مولاه . وشرع — وهذا اتجاهه — يحاول التأثير على شخصيات المدينة الرئيسيين ، حتى أقنهم بالاسهام معه في خططه الشريرة ،

وتمكن بواسطتهم من أحداث تمرد بجميع البلدان والأماكن
الحصينة بالولاية بأجمعها . وما كاد نبا هذه التصرفات
الخئون يبلغ مسامع الخان الأعظم ، حتى سير على تلك الناحية
جيشا عدته مئة ألف رجل ، تحت امره اثنين آخرين من نبلائه ،
وكان اسم أحدهما أنجول واسم الآخر مونجاتاي . وعند
علم لوكانسور بدنو هذه القوة ، لم يضيع وقتا وجمع جيشا
لا يقل عدده عن جيش خصميه ، وشرع يهاجم به بأقصى
سرعة ممكنة . وجرى ذبح وتقتيل ذريع في الجانبين ، حتى
إذا أنتهى الأمر بصرع لوكانسور ، لاذ جنده بأذيال الفرار .
وقتل كثير منهم أثناء مطاردتهم ، وأخذ كثيرون أمري .
واقْتيد هؤلاء الى حضرة الخان الأعظم فأمر بأعدام
الرؤساء ، كما أنه أذعفا عن الآخرين ضمهم الى خدمته
الخاصة ، فكانوا له فيما بعد على الدوام الخدم المخلصين

عن مملكة سنجوى ماتو

بعد رحيلك من تودين فولدة ثلاثة ايام ، فى اتجاه جنوبي ، تمر على كثير من المدن العظيمة والمراكز الحصينة التى تزدهر بها التجارة والصناعة والسكان وثنيتون ، كما انهم من رعايا الخان الأعظم - ويكثر بالبلاد الصيد ، ما بين انعام وطير وتنتج مددا وفيرا من ضروريات الحياة - وبعد انقضاء ثلاثة ايام تصل الى مدينة سنجوى ماتو(١)، وهى مدينة فخمة و ضخمة وجميلة ، غنية بما فيها من بضاعة وتجارة وصناعة ، وجميع سكان هذه المدينة من الوثنيين ، كما انهم من رعايا الخان الأعظم ، ومن يستخدمون العملة الورقية ، ويمر فى هذه الولاية ولكن جهة الجنوب منها ، نهر كبير وعميق ، قسمه السكان الى فرعين ، أحدهما يتخذ طريقه نحو الشرق ويمر من خلال كاثاى ، بينما الآخر يتخذ طريقا غربيا ويمر متجها نحو ولاية مانجى (٢) تمر هذا النهر أعداد من السفن هى من الكثرة ما قد يبدو بعيدا على التصديق ، ويقوم بين الولايتين كليهما بنقل كل سلعة استهلاكية مطلوبة - والحق ان مما يبعث الدهشة مراقبة ذلك العدد الغير والحجم الضخم الكبير للسفن ، التى لا تبرح تذهب فيه وتجيء ، محملة بالسلع التجارية ذات القيمة الكبرى(٣) - وبعد مفارقتك سنجوى ماتو، والسفر الى الجنوب مدة ستة عشر يوما ، لا تكف قط عن الالتقاء بمدن تجارية وقلاع - والناس بكل أرجاء القطر من عبدة الأوثان ، كما انهم من رعايا الخان الأعظم - وهم يحرقون أجسام موتاهم

ويستخدمون العملة الورقية • وعند نهاية رحلة أيام ثمانية، تجد مدينة تسمى لنجوى • وهى مدينة بالقوة الفخامة والعظمة ، والرجال فيها رجال حرب ، وبها من الصناعات والتجارة الكثير • كما تكثر بها الحيوانات ، والمقادير الوفيرة من كل شيء صالح للأكل والشرب • وبعد مغادرة لنجوى • تتقدم جنوبا فى رحلة تدوم ثلاثة أيام ، مارا من خلال عدد وافر من المدن والقلاع ، وكلها تحت سيطرة الخان الأعظم • وجميع السكان وثنيون ويحرقون أجساد موتاهم • وعند نهاية هذه الأيام الثلاثة تجد مدينة مليحة تسمى بنجوى ، توجد بها جميع ضروريات الحياة ، وتقدم هذه المدينة الى الخان الأعظم دخلا ضخما • ثم تفيض منها فى رحلة يومين صوب الجنوب ، من خلال أقاليم جميلة وغنية ، الى مدينة تسمى كنجوى ، وهى ضخمة جدا عامرة بالتجارة والصناعات • وجميع سكانها وثنيون ويحرقون موتاهم ، كما أنهم يستخدمون العملة الورقية وهم من رعايا الخان الأعظم • ولديهم مقادير كبيرة من الحبوب والقمح • فاما الاقليم الذى تمر فيه بعد ذلك ، فانت واجد فيه مدنا وبلدانا وقلعا ، وكلاهما ممتاز بالجمال وكثرة المنافع ، فضلا عن وفرة فى القمح • والناس يشبهون من سبق لنا على التبو وصفهم •

الفصل الرابع والخمسون

عن النهر الكبير المسمى قراموران،
وعن مدينتي كوي جان زو وكوان
زو .

وبعد انقضاء رحلة يومين ، تصل للمرة الثانية ، الى
النهر الكبير قراموران (١) ، الذى يتبع من المناطق التى
كانت تابعة للبريسترجون - وعرضه ميل واحد وعمقه
شديد ، وتمخر على مياهه سفن ضخمة منطلقة فى سر
بمولتها كاملة . وتصاد منه مقادير ضخمة من الأسماك
الكبيرة . وهناك مكان فى هذا النهر ، يبعد قرابة ميل عن
البحر ، تقوم فيه محطة لخمس عشرة ألفا من المراكب ، يتسع
كل منها لحمل خمسة عشر حصانا وعشرين رجلا ، بالإضافة
الى الملاحين الذين يتولون تسييرها ، وما يلزمهم من ذخيرة
وميرة (٢) - وتظل هذه السفن ، بأمر الخان الاعظم ، فى
حالة مستديمة من الاستعداد لنقل جيش يأخمله الى أية
جزيرة من جزر المحيط (المجاور) ، قد يتصادف أن تقع فيها
تورة ، أو للقيام بالحملات على أية منطقة أبعد شفة .
وتربط هذه السفن لصق ضفة النهر ، غير بعيد من مدينة
تسمى كوتى جان زو (٣) ، تقع على الضفة المقابلة منها
مدينة أخرى تسمى كوان زو على أن الأولى منهما ضخمة ،
والثانية صغيرة (٤) - وأنت عند عبور هذا النهر ، تدخل
ولاية مانجى الفاخرة ، ولكن ينبغي ألا يفهم أن بيانا كاملا
تم تقديمه حول ولاية كاثائى - اذ أنى لم أصف حتى جزءا
من عشرين منها - فان ماركو بولو ، فى أثناء سفره فى
الولاية ، لم يلحظ الا المدن التى وقعت فى طريقه ، حيث

حذف كل ما وقع منها في هذا الجانب أو ذاك ، فضلا عن
أماكن أخرى كثيرة فيما بينها ، وذلك نظرا لأن في سرد
قصتها جميعا ما يحيل الكتاب الى عمل مفرط الطول ويعود
بالسأم على القارئ - واذ تغادر هذه الأجزاء ، فانتنا من ثم
سنتحول للكلام أولا ، عن الطريقة التي جرى بها الاستيلاء
على ولاية مانجى ، ثم نتحدث عن مدنها ، التي سنستفيض
في شرح فخامتها وثرائها في الجزء التالى من حديثنا -

الفصل الخامس والخمسون

عن ولاية مانجى ، البالغة الضخمة ،
وعن الطريقة التى أخضعها بها الخان
الأعظم .

ان ولاية مانجى هى أشد ما عرف من ولايات عالم
الشرق فخامة و ثراء (١) . وحدث حوالى عام ١٢٦٩ ان كان
ذلك الاقليم خاضعا لأمير يسمى فكفور أو مقفور (٢) ، فاق
فى القوة والثراء كل أمير آخر ، حكم ذلك القطر فى مدى
قرن كامل . وكان وادعا ميالا الى السلم بطبعه ، جانحا الى
عمل الخير .

وبلغ من حب شعبه له ، وقوة مملكته ، التى كانت
محوطة بأنهار من أضخم حجم ، أن كان يعد من المحال أن
تعرض له أية قوة على الأرض .

وكانت نتيجة ذلك الاتجاه أنه لم يوجه هو نفسه أى
التفات الى الشئون العسكرية ولا شجع قومه على العلم
بالتدريبات العسكرية . وكانت مدن مملكته جيدة التحصين
بصورة عجيبة ، حيث كانت تحيط بها خنادق عميقة عرضها
مرمى السهم وملووءة بالماء . ولم يحتفظ بأية قوة من
الفرسان ، لأنه لم يكن يخشى مهاجمة أحد له . وكان المدار
الرئيسى لأفكاره هو كيف يزيد مع متمته وكيف يضاعف
مسراته وملذاته .

وكان يعمل في بلاطه ويحتفظ حول شخصه بحوالي ألف امرأة جميلة ، كان يتهج بصحبتهن أيما ابتهاج . كان محبا للسلام والعدل ، وكان يقيم ميزانه بدقة . وكان أتفه نوع من الظلم أو الأذى أيما كان نوعه ، اذ يقع من انسان على آخر ، يعاقب عليه بطريقة تجعله عبرة ، بقين نظر الى شخصية .

وكان من شدة وطأة عدالته في الناس ، أنه لو حدث ، أن الدكاكين المثلثة بالبضائع ، تركت مفتوحة سهوا وعن اهمال من أصحابها ، لم يجزئ انسان على دخولها أو سرقة أصغر سلعة فيها - وربما أمكن المسافرين من كل الأصناف والأوصاف المرور بكل أرجاء المملكة ، ليلا ونهارا ، على حد سواء في يسر وحرية وبغير خشية من أى خطر ، كان متدينا محسنا للفقراء والمحتاجين (٣) .

وكان يأمر بانقاذ الأطفال الذين كانت أمهاتهم التعميسات يتركهن في المراء لعدم قدرتهن على تربيتهم ، وأن يعنى بهم ، حتى يصل عددهم الى عشرين ألفا في كل عام (٤) .

فعندما كان الصبيان يبلغون سنا كافية ، كان يأمر بتعليمهم حرفة يدوية ، ثم يزوجهم بعد ذلك من شابات ، ممن يرين بنفس الطريقة (٥) .

وكان كانت طباع وعادات فكفور مختلفة من طباع قبلاى خان ، امبراطور التتار ، الذى كانت كل متمعته فى الحياة تكمن فى أفكار مدارها وطبيعتها خربية بحتة ، وفى فتح الاقطار ، ولملم أسماع الدنيا بصيته . فيعد أن ضمن الى ممتلكاته عددا من الولايات والممالك ، وجه أنظاره الى اخضاع مملكة مانجى ، فجمع لتلك الغاية جيشا لجبا من الراكبة والراجلة ، جعله تحت امرة امرة قائد أسسمه

تشرين سان باى آن ، ومعتها فى لفتنا ، ذو المسائة غين (٦) وحدث هذا فى عام ١٢٧٣ - حيث وضع تحت امرته عددا من السفن ، تقدم بها لغزو مانجى - . وعند نزوله إلى الأرض هناك ، يادر من فورہ الى دعوة سكان مدينة كوئي جان.زو.الى الخضوع لسلطان مولاه (٧) .

فلما أن رفضوا الاذعان ، تقدم الى المدينة التالية ، بدل أن يصدر أوامره بالهجوم عليها ، وعندما تلقى هناك إجابة مماثلة تقدم نحو مدينة ثالثة ، ثم نحو رابعة ، وكانت النتيجة واحدة فى جميع الحالات - . حتى إذا رأى أنه لم يعد من الحكمة ترك هذا العدد الكبير من المدن وراءه ، بينما لم يكن جيشه قويا فقط ، بل انه كان يتوقع أن تنضم اليه قوة أخرى مساوية لقوته كان الغان الأعظم على وشك أن يرسلها اليه من داخلية البلاد (٨) ، عقد العزم على مهاجمة إحدى هذه المدن ، حتى إذا تمكن ببذل بالغ الجهود وعظيم المهارة من اجتياح المكان ، أمر بقتل كل فرد وجد فيه بحد السيف .

وما كادت أنباء هذا الحدث تبلغ المدن الأخرى ، حتى ملأت قلوب سكانها بجزع ورعب لا مثيل لهما ، فسارعوا من تلقاء أنفسهم بتقديم خضوعهم - فلما أن تم له ذلك ، تقدم بالقوة الموحدة لجيشيه ، على مدينة كنساي الملكية ، وهى مقر حكم الملك فكفور ، الذى امتلأت نفسه باضطراب وريبة من لم يشهد معركة فى حياته قط ، ولا اشترك فى أى نوع من القتال - وحمله خوفا على سلامة شخصه الى التماس النجاة باللجوء الى أسطول من السفن كان على قدم الاستعداد لهذا الفرض ، فأنزل فيه كل ممتلكاته وكنوزه وأدواته الثمينة ، وترك رعاية شئون مدينته للمكتة ، مع تعليقات بالدفاع عنها حتى آخر رمق ، وهو على يقين من أن أنوثتها ستكون خير واق لها ، لو وقعت أسيرة فى أيدي الأعداء .

ومن هنا انطلق الى البحر ، حتى اذا بلغ بعض الجزر ،
التي تقوم فيها بعض الأماكن القوية التحصين ، بقى هناك
حتى وافته منيته (٩) - وبعد أن تركت الملكة على الحال
سالفة الذكر ، يقال انه بلغ مسامعها ، أن الملك أبلغه
منجموه ، أنه لا يمكن أبدا حرمانه من ولايته الا على يد
رئيس تكون له مائة عين -

وتأسيسا على هذا التصريح أيقنت رغم أن المدينة كانت
تزداد في كل يوم توترا وضنكا ، انه ليس في المستطاع أن
تسقط ، اذ بدا من المجال أن يكون لأى انسان هذا العدد
من الأعين - على أنها عندما سألت عن اسم القائد الذى يقود
جند الأعداء ، وأبلغوها أن اسمه تشن سان باى آن ، ومعناه
مائة عين ، تملكها الفزع لدى سماعها اياه ، وذلك لأنها أحست
اقتناعا بأن هذا لابد أن يكون هو الشخص ، الذى قد يخلع
زوجها عن عرشه ، طبقا لأقوال المنجمين - وغلبها الخوف
النسوى فلم تحاول بعدها اظهار أية مقاومة ، بل عمدت
على الفور الى التسليم (١٠) - حتى اذا تم للتتار امتلاك
العاصمة ، لم يلبثوا حتى أخضعوا بقية الولاية (١١) -

وأرسلت الملكة الى حضرة قبلاى خان، فتلقاها بالتكريم،
وخصص لها بأمره جمل يمكنها من المحافظة على كرامة
منزلتها - والآن وقد ذكرنا الطريقة التى تم بها فتح مانجى،
فاننا سنتحدث الآن عن مختلف مدن تلك الولاية ، بادئين
بكوئى جان زو -

الفصل السادس والخمسون

عن مدينة كوئي جان زو •

ان مدينة كوئي جان زو مدينة بالغة الجمال والثراء ،
تقع فى اتجاه بين الجنوب الشرقى والشرق ، عند مدخل
ولاية مانجى ، حيث يمر عدد هائل من السفن على الدوام ،
وذلك نظرا لأنها تقع (كما لاحظنا آنفا) ، قرب ضفة نهر
قرا موران (١) وتزجى الى هذه المدينة مقادير ضخمة من
بضائع الأمانات ، لكى تنقل البضائع بذلك النهر ، الى أماكن
أخرى مختلفة • والملح يصنع هنا بمقادير كبيرة ، لا من أجل
استهلاك المدينة نفسها ، ولكن من أجل تصديره الى أرجاء
أخرى ، ويعتمد الخان الأعظم من هذا الملح ايرادا
وفيرا (٢) •



Copyright © 1952 by the
United Nations
Economic and Social
Commission for Asia and the Pacific
Bangkok

الفصل السابع والخمسون

من مدينة باوغن •

عند مغادرتك كوئي جان زو ، ترحل مسيرة يوم واحد نحو الجنوب الشرقي ، عبر جسر حجري معبد لطيف يؤدي الى ولاية مانجي • وتوجد على جانبي الجسر ، بحيرتا مستنقعات شديداً الاتساع ، ومياههما عميقة والملاحة فيهما ممكنة (١) ، وليس هناك عدا هذا طريق آخر يمكن بواسطته الدخول الى الولاية • على أن في الامكان الوصول اليها بالسفن ، وبهذه الوسيلة تمكن الضابط الذي كان يقود جيوش الخان الأعظم من عزوها ، بقيامه بالتزول بكامل قواته الى البر (٢) • وبعد مسيرة اليوم الواحد ، تبلغ مدينة ضخمة تسمى باوغن (٣) ويعبد السكان الأصنام ، ويحرقون موتاهم • يستخدمون العملة الورقية ، كما أنهم رعايا الخان الأعظم وهم يكسبون معاشهم بالتجارة والصناعة : ولديهم قدر وفور من الحرير ، كما أنهم ينسجون أقمشة الذهب وضرورات الحياة عندهم موفرة •

الفصل الثامن والخمسون

عن مدينة كائن •

على مسافة مسيرة يوم من باوغن ، نحو الجنوب الشرقي ،
تقوم مدينة كائن (١) الضخمة والجيدة الممارة • وسكانها
من الوثنيين ، يستخدمون العملة الورقية عملة لهم ، كما
أنهم رعية الختان الأعظم • وتزدهر بينهم التجارة والصناعات •
ولديهم السمك موفورا ، والصيد أيضا ، ما بين بهائم
وطيور • ويكثر التدرج (الفزان) بوجه خاص ، كثرة ،
تجملك تشتري بقطعة صغيرة من الفضة تعادل في القيمة
غروتا بندقيا ، ثلاثة من هذه الطيور ، في حجم الطاووس •

الفصل التاسع والخمسون

عن مدينتي تن جوى وقشن جوى •

بعد نهاية رحلة يوم من المكان سالف الذكر ، تلتقي فيها بكثير من القرى ومساحات مترامية من الأرض المنزرعة بشدة ، تبلغ مدينة تسمى تن جوى ، ليست بالغة الضخامة ، ولكنها مزودة بوفرة بجميع لوازم الحياة • والقوم بها وثنىيون ، ورعية للخان الأعظم ، يستخدمون عملته الورقية • وهم تجار ، ويملكون عددا كبيرا من السفن التجارية • وتوجد البهائم والطير هنا بوفرة • وتقع هذه المدينة صوب الجنوب الشرقى ، وأنت واجد البحر على يسارك فى الجهة الشرقية منها ، على مسيرة ثلاثة أيام • فأما الشقة الوسطى فتقوم بها كثير من مصانع الملح ، التى تصنع بها مقادير ضخمة من الملح (١) • ثم تجيء بعد ذلك الى مدينة قشن جوى الضخمة الجيدة العمارة ، التى منها تصدر من الملح مقادير كافية لتزويد جميع الولايات المجاورة به (٢) • ويجبى الخان الأعظم على هذه السلعة ضريبة تدر عليه دخلا ، لا يكاد المرء يصدق مقداره • وهنا أيضا يعبد السكان الأصنام ، يستخدمون عملة الورق ، كما أنهم رعية لجلالته •

الفصل الستون

عن مدينة بان جوى ، التى عين
فيها ماركو بولو حاكما .

عند تقدمك باتجاه جنسوى شرقى من تشن جوى تصل
الى مدينة بان جوى المهمة ، وهى مدينة ينبغي أن تعد مكانا
ذا شأن عظيم (١) ، نظرا لأنه يقع فى زمامها أربع وعشرون
مدينة . وهى تتبع مملكة الخان الأعظم . والناس بها من
عبدة الأوثان ، ويعيشون من التجارة والفنون اليدوية . وهم
يصنعون السلاح، وجميع أنواع المهمات والتجهيزات الحربية،
ونتيجة لهذا الوضع تمسك كثير من الجنود بهذا الجزء من
البلاد . والمدينة مقر حكم أحد النبلاء الاثنى عشر ، الذين
أسلفنا الحديث عنهم ، والذين يمينهم جلالته حكاما
للولايات (٢) ، ومن غرفة أحد هؤلاء ، قام ماركو بولو بأمر
خاص من الامبراطور بعمل حاكم هذه المدينة أمد سنوات
ثلاث .

الفصل العاشر والستون

عن ولاية فان غن •

نان غن هو اسم ولاية ضخمة وممتازة في مانجى ، تقع
جهة الغرب (١) • والقوم فيها وثنيون ويستخدمون العملة
الورقية نقودا يتداولونها ، وهم من رعايا الخان الأعظم ،
وأعظم ما يشتغلون به التجارة • ولديهم الحرير الخام ،
وينسجون أنسجة الفضة والذهب بمقادير عظيمة ، وعلى
أشكال وأنماط متنوعة • وينتج الاقليم كمية موفورة من
القمح ، كما أنه يزخر كذلك بالماشية المستأنسة ، فضلا عن
البهاائم والطير ، التى تتخذ أغراضا للقنص والطراد ، وكثير
من الببور • وهو يقدم للامبراطور دخلا وفيرا ، ولا سيما
ما جاء منه من الرسوم التى تجبى على السلع الثمينة ، التى
يتجر فيها التجار • وستحدثك الآن عن مدينة سايان فو
الفاخرة •

الفصل الثانى والستون

عن مدينة ساين فو ، التى تم
الاستيلاء عليها بواسطة نيقولو
ومافيو بولو .

ان ساين فو مدينة ضخمة ، بولاية مانجى ، وتقع فى
دائرة اختصاصها اثنتا عشرة مدينة ثرية وكبيرة (١) . وهى
مكان له تجارة عظيمة وصناعات ضخمة . والسكان يحرقون
جثث موتاهم ، كما أنهم وثنيون (٢) . وهم رهايا للخان
الأعظم ، ويتعاملون بعملته الورقية . والحرير الخام ينتج
هناك بمقادير ضخمة ، كما أن أرق أنواع الحرير المخلوط
بالذهب تنسج عندهم . ويكثر لديهم الصيد بجميع أنواعه .
والمكان مزود أعظم تزويد بكل شئ ينتمى الى المدن الكبرى ،
كما أنها تمكنت بفضل قوتها المتينة من الصمود أمام حصار
دام ثلاث سنوات ، وهى تأبى التسليم للخان الأعظم ، حتى
يعد أن تمكن من الاستيلاء على ولاية مانجى (٣) .

وكانت الصعوبات التى لاقاها الجند فى اخضاعها ،
ترجع بصفة رئيسية الى عدم تمكن الجيوش من الاقتراب
منها ، الا فى الناحية الشمالية ، أما نواحيها الأخرى ، فنظرا
لاحاطة الماء بها (٤) ، وعن طريقه كانت المدينة تتلقى
الأمداد باستمرار التى لم يكن فى طوق قوات الحصار
منعها .

فلما أن أبلغ نبأ العمليات الى جلالته أحس بالمرغط ،
من أن يصمد هذا المكان وحده بهذا العناد ، بعد أن أرغمت

جميع أرجاء البلاد على الطاعة • فلما أن بلغ النبا مسماع
الاخوين نيقولو ومافيو ، وكانا آنذاك نزيلين بالبلاد
الامبراطورى (٥) تقدما على الفور الى الخان الأعظم ،
واقترحا عليه أن يسمح لهما بإنشاء آلات ، مما يستخدم
ببلاد الغرب ، وتستطيع القيام أحجار زنتها ثلاثمائة رطل ،
يمكن لها تدمير مباني المدينة وقتل سكانها •

واستمع الخان الأعظم الى مذكرتهما باهتمام ، فوافق
على الخطة بحماس ، وأصدر أوامره بأن يوضع تحت
إشرافهما أكفا وأقدر الحدادين والنجارين ، وكان فيهم بعض
النصارى النساطرة ، الذين أثبتوا غاية الكفاية في
الميكانيكا (٦) •

ولم تنقض بضعة أيام حتى أتموا صنع مجانيقهم ، وفق
التعليمات التي زودهم بها الآخوان ، حتى اذا تمت تجربتها
بحضرة الخان الأعظم ، وكامل أعضاء بلاطه ، تهيأت الفرصة
لمشاهدتها وهي تقذف أحجارا ، تزن كل منها ثلاثمائة
رطل •

وعندئذ أنزلت الى ظهور السفن وحملت الى رجال
الجيش • فلما أن نصبت أمام مدينة ساين فو ، سقط أول
حجر قذف من أحدها ، بثقل فادح وعنف فطبع على مبنى من
المباني ، فحطم جزءا كبيرا منه وأسقطه الى الأرض •

وبلغ من رعب الأهالي من هذا أوليل الذي بدا لهم كأنما
هو أثر صاعقة نزلت بهم من السماء (٧) أن فكروا على
الفور في ضرورة التسليم السريع • وبناء على ذلك بحث
الأهالي بأشخاص فوضوهم في الاتفاق ، فقبل منهم خضوعهم
بنفس الشروط التي منحت لبقية أجزاء الولاية

وكانت هذه النتيجة السريعة لما أبداه هذان الشقيقان
البندقيان من مهارة ، أن زادت شهرتهما والثقة بهما في رأى
الخان الأعظم وجنّيع رجال يلاطه (٨) •

الفصل الثالث والستون

عن مدينة سن جوى ، وعن نهر
كيانج العظيم جدا .

إذا أنت غادرت مدينة سايان فو ، وتقدمت بمسيرة
خمس عشرة يوما نحو الجنوب الشرقى ، بلغت مدينة
سن جوى ، وهى وإن لم تكن كبيرة إلا أنها مركز تجارى
عظيم (١) . فإن عدد السفن التى تنتمى إليها هائل مدهل ،
وذلك نتيجة لقرب موقعها من نهر كيانج ، الذى هو أعظم
نهر فى العالم ، حيث يكون عرضه فى بعض الأماكن عشرة
أميال وفى أماكن أخرى ثمانية وفى أخرى ستة (٢) .
وطوله حتى المكان الذى يصب فيه مياهه فى البحر ، يزيد
على رحلة مائة يوم (٣) . وهو مدين بحجمه العظيم الى العدد
الجم من الأنهار الأخرى الصالحة للملاحة ، التى تفرغ
مياهها فيه ، والتى تقع مناهمها فى أقطار قاصية .

وتقع على ضفافه مجموعة ضخمة من المدن البلدان
الكبيرة ، كما أن أكثر من مائتين منها مع ست عشرة ولاية (٤)،
تشارك فى مزايا الملاحة فيه ، التى يبلغ نقل التجارة
بواسطتها مبلغا قد يبدو مما لا يصدق عقل من لم تتح لهم
فرصة مشاهدته .

والحق أننا متى تأملنا طول مجراه ، وكثرة عدد الأنهار
التي تتصل به (كما سبقت الإشارة إليه) ، لم ندهش لأن
كمية وقيمة السلع المستخدمة فى تموين هذه الكثرة الهائلة

من الأماكن القائمة حوله بكل اتجاه ، تصبح شيئا لا سبيل
الى تقديره وحسابه . ومع هذا فإن السلمة الرئيسية هي
الملح ، الذى لا ينقل فحسب بواسطة نهر كيانيج ، والأنهار
المتصلة به ، الى المدن الواقعة على ضفافها ، بل ومنها بعد
ذلك الى جميع الأماكن الواقعة بداخل البلاد (٥) .

وحدث ذات مرة ، بينما كان ماركو بولو بمدينة
سن جوى ، أنه شاهد هناك مالا يقل عن خمسة عشر الف
سفينة ، ومع هذا فهناك مدن أخرى على امتداد النهر ، يكون
العدد فيها اكبر كثيرا (٦) . وينطى كل هذه السفن ضرب من
السطح Deck ولها سارية ذات شراع واحد (٧) .
وحمولتها على الجملة أربعة آلاف قنطار ، أو كوينتال بندقى ،
وقد تصل الى اثني عشر ألف قنطار ، وهي الحمولة التى
تستطيع بعض السفن شحنها (٨) .

وهم لا يستخدمون حبال القنب الا فى القلوع
والسورى (ما بين حبال ثابتة ومتحركة) . ولديهم أعواد
يبلغ طولها خمس عشرة خطوة ، مثل التى سبق وصفها ،
فيشقونها بكامل طولها ، قطعا رقيقة جدا ، فإذا فتلوا هذه
بعضها مع بعض ، كونوا منها حبالا طولها ثلاثمائة
خطوة (٩) .

والحبال تصنع بمهارة بالغة جدا ، بحيث تضارع فى
المتانة الأمراس (الحبال) المصنوعة من القنب . ويهسهده
الحبال تجر السفن على طول امتداد الأنهار ، بواسطة خيول
عدها عشرة أو اثنا عشر لكل سفينة (١٠) سواء أكانت
صاعدة ضد التيار ام ماضية فى الاتجاه المقابل .

ويوجد بكثير من الأماكن قرب ضفاف هذا النهر تلال
ومرتفعات صخرية صغيرة ، بنيت عليها معابد للأيداد
(الأوثان) وغيرها من المماثر ، وانك لتجد تماقبا مبتمرا
من القرى والأماكن المأهولة .

الفصل الرابع والستون

عن معبلة كاين جوى •

ان كاين جوى مدينة صغيرة على الضفة الجنوبية للنهر
أنف الذكر (١) ، حيث تجمع فى كل عام، كمية ضخمة جدا
من القمح والأرز ، تنقل أكبر كمية منها الى مدينة كانبالو ،
ميرة وتموينا للمؤسسات الخان الأعظم وقصوره (٢) ، اذ ان
خط المواصلات مع ولاية كاثائى ، يمر من هذا المكان ،
بواسطة الأنهار والبحيرات وقناة عريضة وعميقة ، أمر
بحفرها الخان الأعظم ، حتى تستطيع السفن المرور من نهر
كبير الى آخر ، ومن ولاية مانجى ، بالطريق المائى حتى
كانبالو ، بفيز القيام بأى جزء من الرحلة بحرا (٣) •

وهذا العمل الباهر يستحق كل اعجاب ، وليس ذلك
للطريقة التى يجرى امتداده بها فى أرجاء البلاد ، ولا شدة
اتساع مداه ، بقدر ما هو المنفعة التى تعود منه على تلك
المدن التى تقع على مجراه • وعلى ضفاف القناة أقيمت أيضا
شرفات فسيحة وقوية أو جواجز (جسور) يصبح السفر
برا عليها وبفضلها مريحا تمام الراحة • وتوجد فى منتصف
النهر ، قبالة مدينة كاين جوى ، جزيرة ، تتكون كلها من
الصخر قد بنى عليها معبد ودير عظيم ، يقيم به مائتا راهب ،
على ما قد يصح أن نسميهم ، ويؤدون الضلوات للأوثان ،
وهذا هو المكان الرئيسى بين المدن الكبير من المعابد والأديرة
الأخرى (٤) • وستحدثك الآن عن مدينة تشان غيان فو •

الفصل الخامس والستون

من مدينة تشان هيان فو .

ان تشان هيان فو مدينة تقع في ولاية مانجي (١) ، سكانها عبدة أو ثان ، ورعايا للخان الأعظم ، ويستخدمون عملته الورقية . وهم يكسبون معاشهم بالتجارة والصناعة ، كما أنهم قوم أثرياء . وهم ينسجون أنسجة الحرير والذهب . ورياضة الخلام هناك ممتازة أعظم ما يكون الامتياز بما حوت من جميع صنوف الصيد ، كما أن مواد التموين هناك موفرة .

وبهذه المدينة ثلاث كنائس للمسيحيين النساطرة ، بنيت في عام ١٢٧٨ ، عندما عين جلالته نسطوريا يدعى مارساتشيس ، ليتولى الحكم بها مدة ثلاث سنوات . وهو الذي أسس هذه الكنائس ، حيث لم يكن هناك قبل ذلك أية كنيسة ، وهي لا تزال موجودة الى يومنا هذا (٢) . وإذا نحن غادرنا هذا المكان ، فأننا سنتكلم الآن عن تن جوى جوى .

الفصل السادس والستون

عن مدينة تن جوى جوى

عند مفارقتك تشان غيان قو ، ورحيلك أربعة أيام صوب الجنوب الشرقى ، تمر على كثير من المدن والمواقع المحصنة ، سكانها وثنويون ، يعيشون من الحرف والتجارة ، وهم من رعايا الخان الأعظم ، الذين يستخدمون عملته الورقية •

وعند نهاية هذه الأيام الأربعة تصل الى مدينة تن جوى جوى ، وهى مدينة كبيرة وجميلة (١) ، تنتج الثوم الكثير من الحرير الخام الذى تنسج منه نسائج مختلفة صنوفها أو أنماطها • ولوازم الحياة موفرة هنا ، كما أن مختلف ضروب الصيد تنتج للقوم رياضة ممتازة •

وكان السكان هناك جنسا مرذولا ، مجردا من الانسانية وفى الوقت الذى أخضع فيه تشنسان بايان ، أى ذو المائة عين ، اقليم مانجى ، أرسل أشخاصا يأعيانهم من النصارى الآلانيين (٢) ، بصحبة جماعة من بنى قومه ، لكى يستولوا على هذه المدينة ، فما كادوا يظهرون لتلقاها ، حتى أذن لهم بالدخول بلا مقاومة •

ونظرا لأن المكان كان محاطا بسور مزدوج ، أحدهما داخل الآخر ، فان الآلانيين احتلوا التحويطة الأولى ، التى وجدوا بها مقدارا كبيرا من الخمر . ونظرا لما قاسوه من

التمبب والحمرمان ، فانهم كانوا فى لهفة الى نقع غلتهم ،
فأقبلوا بلا روية على الشراب بافراط ، حتى غلبهم النعاس
بعد أن مالت برموسهم السكر - وما كاد أهالى المدينة ،
الذين كانوا داخل السور الثانى ، يرون أن أعداءهم كانوا
يرقدون فى نعاس على الأرض ، حتى انتهزوا الفرصة
وأعملوا فيهم فتكا وذبحا ، ولم يتيحوا لواحد منهم أن ينجو .

وعندما علم تشنسان بايان بمصير كتيبته ، بلغ حنقه
وغضبه أقصى درجة ، وأرسل جيشا آخر لمهاجمة المكان .
فلما تم الاستيلاء عليه ، أمر بأعمال السيف فى جميع السكان
كبيرهم وصغيرهم ، غير مفرق بين الجنسين ، متخذاً ذلك عملاً
انتقامياً .

الفصل السابع والستون

عن مدينتي سن جوى وفاجيو •

ان سن جوى مدينة ضخمة وفاخرة ، محيطها عشرون ميلا (١) - والسكان وثنىون من رعايا الخان الأعظم ، ويستخدمون عملته الورقية • ولديهم مقادير هائلة من الحرير الخام ويصنونه قماشا ، لا لاستهلاكهم الخاص فقط ، ان أنهم جميعا يرتدون ثيابا من حرير ، ولكن من أجل أسواق أخرى • وفيهم تجار لديهم ثروات طائلة ، كما أن عدد السكان من الضخامة بحيث يثير الدهشة •

على أنهم مع هذا شعب جبان ، لا يشغلون أنفسهم الا بتجارهم وصناعاتهم •

والحق أنهم يبدون فى هذين المضمارين قدرة فائقة ، ولو أنهم كانوا من المغامرة والرجولية والروح العسكرية بقدر براعتهم ، فضلا عن ضخامتهم العددية الهائلة لما أمكنهم فحسب اخضاع الولاية (مانجى) بأكملها ، بل كانت تدفع أنظارهم الى ما وراء ذلك بكثير •

وبينهم كثير مع الأطباء الذين أوتوا مهارة فائقة ، ممن يستطيعون التحقق تماما من طبيعة أية علة تصيب انسانا ، ويمرقون كيف يصفون الأدوية الناجمة (٢) •

وهناك كذلك أشخاص متفوقون كإساتذة فى العلم ، أو هم - كما قد نسميهم - فلاسفة ، وغيرهم مما يمكن

تسميتهم باسم السحرة أو المرافين (٣) . وينمو الراوند على الجبال القريبة من المدينة نموا على الكسال ، ومنها يوزع بكل أرجاء الولاية (٤) وينتج الزنجبيل أيضا بمقادير كبيرة ، ويباع بسعر يخفض حتى أن زنة أربعين رطلا من جذوره الطازجة ، يمكن الحصول عليها بما يعادل في عملتهم غروتا بندقيا فضيا .

وتوجد في زمام ودائرة اختصاص سن جوى ست عشرة مدينة وبلدة كبيرة وفنية ، تزدهر بها التجارة والصناعات . ومعنى اسم سن جوى « مدينة الأرض » ، كما أن اسم كن ساي مؤداه « مدينة السماء » (٥) .

والآن سنترك سن جوى ، ونحدث عن مدينة أخرى ، لا تبعد عنها إلا مسافة يوم واحد فقط ، وتسمى فاجيو ، حيث توجد أيضا وفرة هائلة من الحرير الخام ، وحيث يوجد عدد جم من التجار فضلا عن الصناع . وتنسج هنا حرير من أجود الأصناف ، ثم تحصل بعد ذلك الى جميع أرجاء الولاية (٦) .

ونظرا لأنه ليست هناك أية أحوال أخرى جديرة بالملاحظة ، فأننا سننتقل الى وصف المدينة الرئيسية والعاصمة لولاية مانجى ، وهى المسماة كين ساي .

الفصل الثامن والستون

حول مدينة كين ساي العظيمة
الرائعة •

ق - ١ - : عند مغادرتك فاجيو ، تمر في مدى رحلة ثلاثة أيام ، بمدن وقلاع وقرى كثيرة العدد وكلها أهلة تماما بالسكان وواسعة الثراء ، والقوم بها وثنىون ورعايا الخان الأعظم وهم يستخدمون العملة الورقية ولديهم مقادير وافرة من المواد التموينية •

وعند انتهاء الايام الثلاثة تصل الى مدينة كين ساي العظيمة الفخمة ، وهو اسم معناه « المدينة السماوية » وهو اسم تستحقه بجدارة لما اجتمع لها من امتياز وشهرة على كل ماعداها من مدن العالم ، من ناحية العظمة والجمال ، فضلا عن مباحجها الوفيرة ، التي قد تدفع ساكنها أن يظن نفسه مقيما فى الفردوس (١) • وكثيرا ما تردد ماركو بولو (٢) ، على هذه المدينة ، فقام بعناية ودأب بمشاهدة كل الأحوال المتعلقة بها والتحرى عنها ، واثباتها كلها فى مذكراته ، التى نقلت عنها التفاصيل التالية بايجاز •

وطبقا للتقدير العادى المعروف فان محيط هذه المدينة مائة ميل (٣) • وشوارعها وقنواتها رحيبة ، وفيها الميادين أو الأسواق التى لا بد لها من أن تكون مفرطة الرحابة ، لكى تكون بالضرورة متناسبة فى رحابتها مع الاحتشاد الهائل للناس الدقيق يترددون عليها • وهى تقع بين بحيرة ذات مياه

عذبة بالغة الصفاء في ناحية منها (٤) ، وبين نهر عظيم الضخامة في ناحيتها الأخرى . جعلوا مياهه ، تشق عددا من القنوات ، ما بين كبيرة وصغيرة ، تمر من خلال كل حى من أحياء المدينة ، حاملة منها كل القاذورات الى البحيرة ، ومنها الى البحر في خاتمة المطاف (٥) .

وبينما يسهم هذا كثيرا في نقاء الهواء ، فإنه يهيج مواصلة مائية ، تضاف الى مثيلتها البرية ، تؤدى الى جميع أجزاء المدينة ، هذا الى أن القنوات والشوارع على اتساع كاف ، للسماح بمرور الزوارق فى الأولى والعربات فى الثانية ، مرورا ميسرا ، حاملة السلع اللازمة لاستهلاك السكان (٦) .

والشائع أن عند الكبارى بجميع أحجامها يبلغ اتنى عشر ألفا (٧) ، وجعلوا القناطر التى بنيت فوق الترع الرئيسية ولها ارتباط بالشوارع الكبرى ، عقودا بالغة الارتفاع ، بنيت بدرجة هائلة من المهارة ، حيث تستطيع السفن بسواريتها أن تمر من تحتها (٨) ، بينما تمر العربات والخيول فى الوقت نفسه فوق هاماتها ، اذ ما أحسن التوافق بين المنحدر البادى من الشارع وبين ارتفاع القنطرة . فلو أنها لم تكن فى الحقيقة بمثل هذه الكثرة ، لما كان هناك يسر فى العبور من مكان الى آخر .

ق - ٢ - : وتوجد خارج المدينة محيطة بها فى ذلك الجانب ، حفرة طولها أربعون ميلا وهى شديدة الاتساع وممتلئة بالمياه التى تصل اليها من النهر سالف الذكر . وقد احتقر هذه الحفرة ملوك الولاية السابقون ، حتى يستطاع معنى قاض النهر على جانبيه ، تحويل المياه الزائدة الى هذا المجرى ، ولتصبح فى الوقت نفسه وسيلة للدفاع (٩) . والتراب الذى احتقر من هناك تم القاؤه فى الناحية

الداخلية ، فتراكم حتى أصبح شبيها بأكام تلال صغيرة كثيرة تحيط بالمكان -

ويوجد فى داخل المدينة عشرة ميادين أو أسواق رئيسية ، فضلا عن عدد لا يحصى من الدكاكين التى تقوم على امتداد الشوارع - وطول كل جانب من هذه الميادين نصف ميل (١٠) ، كما يوجد أمامها الشارع الرئيسى ، الذى عرضه أربعون خطوة ، والذى يمتد فى خط مستقيم من طرف المدينة الى طرفها الآخر - وتعميره كثير من الكبارى المنخفضة والمريحة -

ويبعد الواحد من هذه الأسواق عن الآخر أربعة أميال (ومساحتها جميعا ميلان) وتجرى ترعة كبيرة جدا فى اتجاه مواز للشارع الرئيسى ، ولكنها فى الجانب المقابل للميادين ، وبنيت على الضفة القريبة منها مخازن قسيحة من الحجر ، لتكون فى خدمة التجار الوافدين من الهند وغيرها من البلاد ، ومعهم ما يحملون مع بضائع ومتاع ، حتى ينزلوا منزلا مناسباً ومريحاً لهم فيما يتعلق بالأسواق (١١) -

ويحتشد فى كل من هذه الأسواق ، فى ثلاثة أيام من كل أسبوع ، جمع من الناس يتراوح عدده بين أربعين الى خمسين ألف شخص ، ممن يشهدون الأسواق ويزودونها بكل سلعة من السلع الغذائية يمكن أن يرغبها الناس - فهناك مقادير وفيرة من جميع أنواع الصيد مثل الأيائل والوعول والأيائل السمراء والأرانب البرية والأرانب العادية ومعها الحجل والتندرج (الفزان) والدراج (الفرانكولين) والسمانى والدجاج العادى والديوك المنخضية ، وعدد هائل من البط والأوز لا يكاد يمكن التعبير عنه ، وذلك لأنه ما أسهل لنا تفرخ وتربى على شواطئ البحيرة ، حتى انك لتستطيع بقيمة غروت قفى بتدق أن تشتري زوجا من الأوز وزوجين من البط (١٢) ويوجد بها كذلك الجزر الذى يذبحون فيه

ما يأكلون من ماشية ، كالثيران والعجول والجديان والعملان ،
لتزويد موائد الأغنياء وخبار الحكام - فأما أبناء الطبقات
الدنيا ، فانهم لا يأنفون من تناول أى نوع آخر من اللحم ،
ومهما يكن نجسا ، يفر أدنى تمييز (١٣) - وتمتلئ الأسواق
فى كل المواسم بأنواع كثيرة من الاعشاب والفواكه ، وبخاصة
كمثرى ذات حجم خارق الضخامة ، تزن الواحد منها عشرة
ارطال ، وباطنها أبيض كالمجىن ولها رائحة عطرة جدا (١٤) .

وهناك أيضا خوخ ، يظهر فى موسمه ، من النوعين
الأصفر والأبيض كليهما (١٥) ، وله نكهة سكرية لذينة .
ولا ينتج العنب هناك ، ولكنه يجلب زيبيا مجففا ومن نوع
جيد جدا ، من أصقاع أخرى - وينطبق هذا أيضا على
النبيذ ، الذى لا يجد تقديرا من الأهالى ، نظرا لعمودهم على
مشروبهم الخاص المستخرج من الأرز والتوابل .

وتستجلب كل يوم الى المدينة من البحر ، الذى يقع منها
على خمسة عشر ميلا ، مصعدة فى النهر مقادير هائلة من
السماك ، كما أنه توجد كثرة موفورة منه أيضا فى البحيرة ،
تتيح العمل فى كل الأوقات لأشخاص ، مرتزقهم الوحيد هو
صيد السمك - وتختلف أنواعه حسب فصول السنة ، كما
أنها تصبح ضخمة سمينة نتيجة للنفايات التى تنقل الى هناك
من المدينة - وأنه ليخيل اليك حين تشاهد المقادير الهائلة
المستجلبه من السمك ، أن من المحال أن تباع ، ومع ذلك فإن
كل المقدار ينفد فى بضع ساعات ، اذا ما أعظم عدد السكان
هناك ، بل حتى ما أعظم عدد الطبقات التى تستطيع ماليا
الاستمتاع بمثل هذا النوع من أطعمة الترف ، وذلك لأن
الأسماك واللحوم تؤكل فى نفس الوجبة .

وكل ميدان من ميادين الأسواق المشر ، محاط ببيوت
سكنى عالية (١٦) يوجد فى الطابق السفلى منها دكاكين ،
تتم فيها جميع أنواع الصناعات ، وتباع فيها جميع أنواع

السلع التجارية ، التى منها على سبيل المثال لا الحصر ،
التوابل والمقايير والحلى الصغيرة والآلى • وهناك دكاكين
معيّنة لا يباع بها الا خمر البلاد ، التى يدأبون باستمرار على
تخميرها وتقديمها طازجة الى زبائنهم بسعر معتدل -

والشوارع المتصلة من الحمامات ، التى يقوم على
الخدمة فيها خدم من الجنسين ، للقيام بعمليات التطهير
للرجال والنساء الذين يترددون عليها ، والذين تمودوا
منذ طفولتهم على الاغتسال بالماء البارد ، الذى يعتقدون أنه
عظيم الفائدة للصحة • ومع هذا فتوجد فى هذه الحمامات
مخادع مزودة بالماء الدافى ، ليستخدمها الغرياء ، الذين
لا يستطيعون تحمل صدمة الماء البارد ، نظرا لعدم تمودهم
عليه • ويقوم الجميع يوميا بغسل أجسامهم وبخاصة قبل
تناول الطعام •

ق - ١ - : وفى شوارع أخرى ، توجد مساكن البغايا ،
اللواتى هن هنا فى اعداد غفيرة لا أجد فى نفسى الجراة على
ذكرها ، وهن لا تتواجدن فحسب فى الميادين ، وهى المكان
الذى يحدد لسكناهن عادة ، بل فى كل أجزاء المدينة ،
مزينات بالحلى الكثيرة ، متمطرات بأقوى العطور ، شاغلات
لببوت جيدة الأثاث ، تخدمهن كثير من الخادومات (١٧) •

وقد برعت هؤلاء النسوة فى فنون الحياة وبلغن التمام
فى الفزل وممسول الكلام ، التى يصحبها بمبارات تتلام
وكل أصناف الأشخاص الى حد أن كل أجنبى ذاق مرة واحدة
أقويق سحرهن • يظل فى حالة افتتان ، ويصبح مسحورا
بفنون الموسمية الكاذبة ، بقوة لا يستطيع ازاءها الفكاك من
أسرهن • فإذا عادوا الى بلادهم ، سكارى بهذه المتع الحسية ،
قررروا أنهم كانوا فى كن سائى أى « المدينة السماوية » ،
ويتلهفون شوقا الى الزمان الذى يتهىأ لهم فيه العودة الى
زيارة الفردوس •

وتوجد بشوارع أخرى ، مساكن الأطباء والمنجمين ،
الذين يتولون تعليم القراءة والكتابة ، وفنون أخرى كثيرة
غيرهما . ولهم شقق أيضا في البيوت التي تحيط بالأسواق .
وتوجد في جانبيين متقابلين من كل من هذه الميادين ،
عمارتان ضخمتان ، يقيم بهما موظفون يعينهم الخان
الأعظم ، لكي يقضوا فورا في أى خلافات قد تنشأ بين
التجار الأجانب ، أو بين سكان المكان .

ومن واجبهم التحقق من أن الحرس القائم على مختلف
القناطر الكثيرة (وسيد الحديث عنهم فيما بعد) موزعون
كما ينبغي كل في منطقته ، فإذا اكتشفوا أهمالا ، عاقبوا
المتذنب حسبما يتراءى لهم (١٨) .

ونوجد على كل من جانبي الشارع الرئيسى ، احدى
اسلفتنا اليك انه يمتد من أقصى المدينة الى اقصىها ، بيوت
وفصور عظيمة الضخامة ، تحوى الحدائق ، كما تقوم
بالقرب من هذه مساكن الصناع ، الذين يعملون في مختلف
حرفهم بالدكاكين ، وانك لترى في كل ساعات النهار جماهير
غفيرة من الناس يفتنون ويروجون ، كل فيما هم من مشاغل ،
بحيث ان تزويد هؤلاء بالقدر الكافى من الطعام ، ربما عد
من المستحيلات (١٩) ، ولكنك لا تلبث حتى تكون فترات
اخرى عندما تلاحظ انه في كل يوم سوق ، تكتظ الميادين
بالتجار الذين يغطون المكان كله بالسلع المتجولة بالمرجات
والسفن ، التي يجندون لها كلها سوقا رائجة . ولو أخذنا
على سبيل المثال سلعة واحدة هي الفلفل ، فربما أمكن تكوين
فكرة عن المقدار الكامل للمواد الشمونية واللحم والخمر
ومواد البقالة ، وما أشبهها . اللازمة لاستهلاك سكان كن سائى ،
فمن هذا للفلفل ، علم ماركو يولو من ميسوغلث يعمل فى
جمارك الخان الأعظم ، أن المقدار اليومى هو ثلاثة وأربعون
حملا ، وكل حمل يتكون من مائتين وثلاثة وأربعين
رطلا (٢٠) .

ق - ٤ - : وسكان المدينة من الوثنيين - وهم يستخدمون العملة الورقية نقدا - والرجال والنساء شقر البشرة ولهم ملاحه وجمال - وتكتسى غالبيتهم العظمى دائما بالحرير ، ويرجع ذلك الى المقادير الهائلة من تلك المادة التى تنتجها أرض كن ساي ، وذلك فضلا عما يستورده التجار من الولايات الأخرى (٢١) - على أن هناك بين الحرف اليدوية ، التى تمارس بالمكان ، اثنتى عشرة حرفة تعد أعلى من الأخرى ، نظرا لأنها أعم نفعا ، وقد جعل لكل منها ألف مصنع (ورشة) ، وجعل معدل كل مصنع عشرة من العمال يعملون فيه أو خمسة عشرة أو عشرين ، كما أن عددهم قد يصل فى حالات قليلة الى أربعين ، برياسة معلمهم الخاص - والرؤساء الأثرياء فى هذه المصانع لا يعملون بأيديهم ، بل يتخذون على العكس مظاهر الرقة ويفتعلون المظهرية -

وتمتنع زوجاتهم عن العمل بدرجة سواء - وهن على جانب كبير من الجمال كما أوضحنا ، كما أنهن يربين على عادات رفيقة متراخية (٢٢) - ويكاد ما ينفقون على ثيابهم من طائل النفقات وكلها من الحرير والجوهر ، أن يتجاوز كل خيال -

ومع أن قوانين ملوكهم القدماء كانت تحتم أن يحترف كل مواطن مهنة أبيه ، الا أنه كان يسمح لهم متى أحرزوا الثراء ، بالانقطاع عن مواصلة العمل اليدوى ، شريطة احتفاظهم بالمؤسسة واستخدامهم لأشخاص ليعملوا فى حرف آبائهم (٢٣) - وبيوتهم جيدة البناء ثرية الزينة بالاشغال المحفورة - ولشد ما يبتهجون بحليات من هذا النسوع وبالتصاوير والمباني المزخرفة الجميلة ، حتى ان المبالغ التى ينفقونها على مثل هذه الأشياء تعد طائلة -

وطبع أهالى كن ساي بالسليقة على المسالة والهدوء - وتمثلا بمثال ملوكهم السابقين الذين لم يكونوا هم أنفسهم

أهل حرب ، اعتاد القوم عادات السكينة والهدوء ، فاستخدام الأسلحة شيء غير معروف لديهم ، كما أنها لا وجود لها في منازلهم (٢٤) .

وهم قوم لا ينشب بينهم شجار محتسدم (٢٥) وهم يديرون شئونهم التجارية والصناعية يكامل الصراحة والأمانة (٢٦) . وهم يتعاضدون فيما بينهم بمودة متبادلة ، ومن يسكنون نفس الشارع الواحد ، من الرجال والنساء يبدوون بمظهر عائلة واحدة لمجرد ظرف الجوار القائم بينهم . وإذا نظرت الى عاداتهم المنزلية وجدتهم خلوا من الغيرة او الشك في زوجاتهم ، اللائي يقدمون اليهن احتراماً عظيماً ، كما أن أي رجل يمد دنيئاً ان هو جرؤ على توجيه عبارات غير محتشمة الى امرأة متزوجة . وهم يقدمون آيات المودة الحميمية أيضاً للفرباء الذين يزورون مدينتهم ابتغاء التجارة ، حيث يكثر من دعوتهم الى بيوتهم ، مظهرين نحوهم اهتماماً منطويماً على كرم الضيافة ويزودونهم بأصدق نصيحة ومساعدة في صفقاتهم التجارية .

وهم في الحين نفسه يكرهون مشهد الجند ، بغير استثناء حرس الخان الأعظم من تلك النظرة ، وذلك لأنهم يشيرون في أنفسهم تذكر أنه على يد هؤلاء حرم الشعب من حكم ملوكهم وحكامهم الوطنيين .

ق - ٥ - : وتوجد على ضفاف البحيرة كثير من العمائر الجميلة القسيحة التي يملكها علية القوم وكبار الحكام .

وهناك بالمثل أعداد كثيرة (أي بيوت أصنام) ، يتبعها من أديرة يشغلها عدد من الرهبان ، الذين يقومون بالصناعات للأصنام (٢٧) . وتوجد قرب المنطقة الوسطى جزيرتان ، يقوم في كل واحدة منها ببناء بديع ، به عدد لا يصدق عقل من الأجنحة والسراقات المتفصلة . كلما أراد

سكان المدينة اقامة حفل قران ، أو عمل حفلة ضيافة باذخة ،
لجأوا الى احدى هاتين الجزيرتين ، حيث يجدون تحت تصرفهم
ووفق هواهم كل شيء يمكن أن يحتاج اليه الأمر ، كالأوعية
والفوط ومفارش الموائد وما شابه ذلك ، وهي تشتري
وتخزن هناك على حساب المواطنين عامة ، وهم الذين تولوا
كذلك تشييد المباني •

وربما تصادف أن يجتمع هناك في وقت واحد مائة
مجموعة ، تحتفل بزواج أو غير ذلك من الاحتفالات ، ومع
ذلك فهم جميعا يزودون بغرفات أو جواسق منفصلة ، وكل
شيء منظم بحكمة حتى أنهم لا يتدخلون مع بعض ولا يضايق
بعضهم بعضا • وبالإضافة الى هذا فإن على البحيرة عددا
عظيما من سفن النزهة أو مراكب (ذهبيات) الاحتفالات ،
التي يقدر أنها تتسع لما يتراوح بين عشرة الى خمسة عشر الى
عشرين شخصا ، إذ أن طولها ما بين ١٥ الى ٢٠ خطوة ولها
سطح واسع منبسط ، وليست عرضة أن تميل الى أى جانب
من جانبيها أثناء عبورها فى الماء • فمن كانت تلذ لهم المتعة
والتسلية ويهتمون بالاستمتاع بها ، اما بصحبة نساءهم أو
رفاقهم من الذكور ، فانهم يستأجرون واحدة من هذه
« الذهبيات » أى سفن النزهة ، التي تجعل على الدوام على
أحسن نظام ووضع ، وتزود بما يلزمها من مقاعد ومناضد ،
فضلا عن جميع ماعدا ذلك من أنواع الأثاث اللازم لاقامة
حفلة أو مأدبة •

وللغرف الذهبية سقف مسطح أى سطح علوى ، يتخذ
عليه الملاحون أماكنهم ، ويدفعون الذهبيات بواسطة المذارى
الطويلة التي يفرسونها فى قاع البحيرة (وهى لا تزيد فى
عمقها عن قامة أو قامتين) وهم لا يزالون يدفعون بالذهبية
قدما حتى يصلوا الى البقعة المقصودة • وهذه الغرف
(أو الكابينات) مطلية من الداخل بألوان متنوعة وبضروب
من الأشكال والرسوم ، ثم ان جميع أجزاء المركب مزينة

كذلك بالدهان (٢٨) - وفى كل من جانبي الذهبية نوافذ يمكن فتحها واغلاقها ، وذلك بقصد اعطاء المتزهين ، وهم جلوس الى الموائد ، فرصة النظر فى كل اتجاه ، وامتناع ابصارهم بتنوع وجمال المشاهد الطبيعية اثناء مرورهم من امامها .

ولا شك أن امتناع الأنفوس المتاح بهذه الطريقة ، على صفحة الماء ، يفوق كل امتناع يمكن أن ينال من التسلقيات على سطح الأرض ، وذلك أنه نظرا لأن البحيرة تمتد امتداد طول المدينة بأكملها ، فى جانب ، فانك تحصل وأنت واقف فى السفينة على مسافة معينة من الشاطئ على منظر يجمع كل ما حوت من عظمة وجمال ، كل قصورها ومعابدها وأديرتها وحدائقها ، مع أشجار من أضخم حجم تنمو على الشاطئ حتى سيف الماء ، بينما أنت مستمتع فى الوقت نفسه بمنظر السفن الأخرى التى من نفس النوع ، وهى لا تنقطع عن المرور دوما الى جوارك ، محملة بجماعات ممن ينشدون اللهو والمتعة .

والحق أن سكان هذا المكان ، لا يفكرون فى شيء ، بمجرد أن تنتهى أعيام اليوم أو تتوقف مصافقاتهم التجارية ، عدا قضاء الساعات الباقية من اليوم فى حفلات المسرة ولحجون ، مع زوجاتهم أو خليلاتهم ، اما فى هذه «الذهبيات» واما فى أرجاء المدينة فى عربات يحسن الآن أن نقدم عنها كلمة ، باعتبارها احدى تسلقيات هذا الشعب .

وينبغى أن يلاحظ ابتداء ، أن شوارع كن سائى مرصوفة كلها بالأحجار والطوب ، وكذلك أيضا جميع الطرق الرئيسية التى تمتد من هناك من خلال ولاية مانجى ، وبهذا يستطيع المسافرون السفر الى كل أرجائها بغير تلويث أقدامهم بالثرى ، ولكن نظرا لأن سماء بريد ضاحك الجلالة ، الذين ينقلون على ظهور الجياد بسرعة عظيمة ، لا يستطيعون

استخدام المنطقة المرصوفة ، فان جزءا من الطريق يترك من أجلهم - فى أحد جانبيه - غير مرصوف . فأما عن الشارع الرئيسى بالمدينة ، وهو الذى تحدثنا عنه آنفا ، بأنه يمتد من أقصاها الى أقصاها ، فانه مرصوف بالأحجار والطوب بمرض عشر خطوات من كل جانب ، وذلك لأن الجزء المتوسط بينهما يملأ بالحصى ، ويزود بمصارف معقودة لحمل مياه الأمطار التى تسقط ، الى القنوات المجاورة ، حتى تظل جافة على الدوام . وعلى هذه الحصباء تمر العربات على الدوام رائحة وغادية . وهى طويلة الشكل مغطاة من أعلى ، ولها أستار ونمارق (شلت) من حرير ، وتتسع لسته أشخاص . واعتاد كل من الرجال والنساء الذين يشعرون بميل الى انتهاز متعة لأنفسهم ، تأجيرهم يوميا لتلك الغاية ، ومن ثم فانك قد ترى فى كل ساعة من ساعات النهار أعدادا غفيرة منها تساق فى الجزء الأوسط من الشارع (٢٩) .

وينطلق بعضهم لزيارة حدائق معينة ، حيث يتولى من يديرون المكان ادخال الجماعة الى أماكن للخلوة ظليلة أعدها القائمون على الحدائق لتلك الغاية ، وهنا يستمتع الرجال طوال النهار بصحبة نسائهم ، ويعودون الى بيوتهم فى وقت متأخر ، بنفس الطريقة التى جاءوا بها .

ق - ٦ - : ومن عادة سكان كن ساي ، متى ولد لهم طفل ، أن يدون والداه على الفور ، اليوم والساعة والدقيقة التى تمت فيها ولادته . ثم يسألان أحد المنجمين عن علامة أو هيئة السماء التى ولد تحتها الطفل ، فيعقدان كذلك الى كتابة اجابته بكل عناية . حتى اذا شب وترعرع وهم بأن يقوم بأية مناصرة تجارية ، أو رحلة أو عقد زواج ، حملت تلك الوثيقة الى المنجم ، فاذا فحصها ووزن كل الظروف نطق ببعض كلمات تكهنية معينة ، يولياها هؤلاء الناس ، الذين يجدون الأحداث تبررها فى بعض الأحيان ، ثقة كبرى . ويلتقى المرم فى كل سوق بأعداد كبيرة من هؤلاء

المنجمين أو بعبارة أخرى السحرة ، ولا يعقد أى زواج حتى يصدر فيه رأى من أحد أفراد تلك المهنة •

ومن عاداتهم أيضا ، عند وفاة أية شخصية كبيرة وغنية ، مراعاة المراسم التالية : فان أقارب المتوفى ، أناثا وذكرانا يرتدون ثيابا خشنة ، ويرافقون جثمانه الى المكان المحدد لاحراقه • ويصحب موكب الجنازة أثناء سيرها موسيقيون يعزفون على آلات موسيقية متنوعة ، وترتل الصلوات للأوثان بصوت مرتفع • حتى اذا وصلوا الى الموضع المعهود ألقوا فى النار قطعلا كثيرة من الورق القطنى Catton Paper ، رسمت عليها بالألوان صور تمثل خدما ذكورا وإناثا ، وخيولا وجمالا ، وحريرا مشغولا بالذهب ، فضلا عن صور النقود الذهبية والفضية • وهم يفعلون هذا نتيجة لاعتقادهم ، أن المتوفى سيملك فى العالم الآخر كل هذه اللوازم الضرورية لراحته ، فيكون له الخدم والحيوان فى حالتهم الطبيعية من لحم وعظام فضلا عن النقود والحراير • وما أن تلتهم النار كومة الحريق وما عليها حتى تتعالى أصوات جميع الآلات الموسيقية فى وقت معا ، محدثة ضجيجا عاليا متواصلا مدة طويلة ، وهم يتخيلون أنهم بهذه المراسم يحملون أوثانهم على استقبال روح الرجل الذى حولت جثته الى رماد ، حتى يعاد خلقها فى العالم الآخر ، وتدخل ثانية الى مجال الحياة •

ق - ٧ - : وتوجد بكل شارع من شوارع هذه المدينة ميان حجرية أو أبراج ، يستطيع السكان أن ينقلوا اليها أمتعتهم ابتغاء الأمن والسلامة ، فى حالة شبوب حريق فى أى حى ، (وهو شىء ليس بأية حال غير مألوف ، لأن معظم البيوت مبنية من الخشب) • وهناك لائحة تنظيمية أصدرها جلالة الخان الأعظم ، تقضى باقامة حرس مكون من عشرة خفراء ، فى مكان مسقوف ، فوق جميع القناطر الرئيسية ، وهم يتناولون الخدمة ، فيعمل خمسة منهم نهارا ويعمل

خمسة ليلا • وقد زودت كل غرفة من غرف الحرس هذه بآلة خشبية مدوية فضلا عن آلة أخرى من المعدن ومعهما ساعة مائية (Hovido Clepsydra) يتم بواسطتها معرفة ساعات النهار والليل (٣٠) وما تكاد الساعة الأولى من الليل تنقضى ، حتى يدق أحد الحراس دقة واحدة على الآلة الخشبية ، وكذلك على الصنج المعدني Becino فيعد ذلك اعلانا لأهالى الشوارع المجاورة بأن الساعة هي الأولى • فإذا انتهت الساعة الثانية ، صدرت دقتان ، وهكذا دواليك ، مع زيادة عدد الدقات كلما تقدمت الساعات (٣١) • ولا يسمح للحرس بالنوم ، وينبغى أن يظلوا دائما فى حالة انتباه • وما تكاد الشمس فى الصباح تهم بالشروق ، حتى تدق دقة واحدة ، كما حدث عند المساء ، وهكذا يتوالى الدق تصاعديا من ساعة الى ساعة • ويمر بعض هؤلاء الحراس فى الشوارع بشكل داورية ، لمراقبة اذا كان لدى أى شخص نور أو نار متقدة بعد الساعة المحددة لأطفائهما • فان هم اكتشفوا شيئا من هذا القبيل ، ألصقوا علامة على الباب ، وفى الصباح يؤخذ رب الدار الى الحكام ، فينزلون به العقاب ، ان لم يتمكن من تبيان عذر مشروع لمخالفته • وان هم وجدوا شخصا خارج الدور فى وقت غير مناسب، اعتقلوه وحبسوه ، ثم حملوه فى الصباح الى نفس هذه المحكمة • وان هم لاحظوا أثناء النهار أى شخص غير قادر عن عرج أو آية علة أخرى على العمل ، وضعوه فى أحد المستشفيات ، التى يوجد منها عديد بكل جزء من أجزاء المدينة ، مما أسسه الملوك الخوالى، ويتلقى الهبات السخية • فان هو شفى أرغم على العمل باحدى الحرف • وبمجرد أن تظهر النار وقد شبت باحدى الدور ، فانهم يبادرون الى الانذار بقرع الآلة الخشبية وعندئذ يهرع الحراس من جميع القناطر الواقعة داخل دائرة معينة الى التجمع لأطفائها ، وكذا لانقاذ أمتعة التجار وغيرهم ، ينقلها الى الأبراج الحجرية ، التى سبق ذكرها •

وقد تنقل البضائع أحيانا الى القوارب أيضا ، فتحمل الى الجزر الواقعة وسط البحيرة - وحتى في مثل هذه الاحوال لا يجرؤ السكان على مغادرة بيوتهم لو شبت النار اثناء الليل ، ولا يستطيع التواجد الا من تنقل بضائعهم فعلا ، ومعهم الحراس الذين تجمعوا للمساعدة ، وعددهم ينذر أن يقل عن مجموعة تتراوح بين ألف وألفين من الرجال - وفي حالات اندلاع الشغب او الثورة بين المدنيين ، تصبح خدمات شرطة الحراسة هذه ضرورية أيضا ، ولكن بالاضافة الى هؤلاء ، يحتفظ جلالته في المدينة وبالقرب منها بفريق ضخم من الجنود على قدم الاستعداد ، ما بين مشاة وراكبين ، وهو يقلد القيادة عليهم أكفا ضباطه ممن يمكنه أن يضع فيهم اعظم الثقة ، وذلك بسبب قرط أهمية هذه الولاية ، وبخاصة عاصمتها الفاخرة ، التي تفوق في عظمتها و ثرائها كل مدينة أخرى في العالم - ومن أجل أغراض المسس الليلى، تقام أكوام تراقية ، يبعد الواحد منها عن الآخر حوالى ميل، قد اقيم على قممها اطار من خشب ، به أحد الألواح المدوية ، اذا دقه الحارس الواقف هناك بهراوة ، سمعت الضجة من بعد عظيم - واذا لم تتخذ احتياطات من هذا القبيل في حالات شوب النار ، تعرض نصف المدينة للفتاء ، كما ان فائدتها واضحة أيضا اذا شبت فتنة بين الناس ، وذلك لأنه متى أعطيت الاشارة ، يتقلد الحراس القائمون على القناطر المتعددة أسلحتهم ، وينطلقون الى البقعة التي تستدعى وجودهم -

ق - ٨ - : وعندما أخضع الخان الأعظم ولاية مانجى لطاعته ، وكانت حتى ذلك الحين مملكة واحدة ، رأى من المناسب تقسيمها الى تسعة أجزاء (٣٢) ، عين على كل منها ملكا أو نائب ملك ، يتولى وظيفة الحاكم الأعلى لذلك القسم، ويقيم ميزان العدل بين الناس (٣٣) - ويقدم هؤلاء تقريرا سنويا لمندوبين ينوبون عن جلالته ، عن مقدار الايرادات

(الدخل) ، وكذلك عن كل أمر آخر يدخل فى اختصاصهم .
 ثم انهم يغيرون كل ثلاث سنوات ، شأن جميع من عداهم من
 الموظفين العموميين . ويسكن أحد هؤلاء نواب الملك التسعة
 بمدينة كن ساي وبها يعقد بلاطه ويشمل سلطانه ما يربو
 على مائة. واربعين مدينة وبلدا، وكلها الضخمة والغنية (٣٤)
 ولا يجوز ان يعجب أحد لهذا العدد ، متى وضع فى اعتباره
 انه فى ولاية مانجى باكملها لا يوجد اقل من اننتى عشرة
 مائة مدينة ، تضم عددا ضخما من السكان المجدين
 الاثرياء (٣٥) . ويحتفظ جلالته بكل منها حسب حجمها
 وما عدا ذلك من ظروفها ، بحامية تأتلف فى بعض الاماكن
 من ألف جندى ، وفى بعضها الآخر من عشرة آلاف ، او
 عشرين ألفا ، حسبما يرتأى فى المدينة ومدى قوتها من حيث
 سكانها .

وينبغى ألا يتبادر الى أذهاننا أن هؤلاء الجند هم جميعا
 من التتار . اذ انهم على العكس يأتلف معظمهم من اهالى
 ولاية كاثائى . فاما التتار فهم على وجه الجملة فرسان راكبة،
 والراكبة لا يمكن أن تمسك بالقرب من تلك المدن التى
 تقوم بالأجزاء المنخفضة المستنقعية من الولاية ، ولكنها
 تقيم فقط فى المواقع ذات الأرض الجافة المتماسكة ، حيث
 يمكن تدريب هذا النوع من الجند تدريبا سليما . فاما
 المناطق المنخفضة ، فيرسل الامبراطور اليها الكاثائيانيين ،
 كما يرسل من يبدي ميلا عسكريا من أبناء ولاية مانجى ،
 اذ جرت عادته بأن يجرى اختيارا سنويا بين جميع رعاياه
 لأحسن ذى أهلية لحمل السلاح ، فيلحقهم بالخدمة فى
 حامياته العديدة ، التى يمكن اعتبارها جيوشا بالغة الكثرة .
 وهو لا يستخدم الجند المختارة من ولاية مانجى للعمل
 بمدنهم الأصلية ، التى بها ولدوا ، وانما هو يصد ذلك
 يسيرهم الى مدن أخرى ، ربما كان بعدها رحلة عشرين يوما،
 حيث يظلون أربع أو خمس سنوات بلا انقطاع ، يسمح

لهم بعد انتقضائها بالعودة الى مواطنهم ، ثم يرسل غيرهم للحلول محلهم . وتنطبق هذه القاعدة على أهالي كاتاي أيضا . ويخصص الشطر الأكبر من إيرادات المدن التي تدفع في خزانة الخان الأعظم ، للاتفاق على هذه الحاميات . فاذا حدث أن كانت مدينة في حالة عصيان ، (وليس ذلك بالحدث النادر بين هؤلاء القوم ، حين يبلغ بهم السخط المفاجيء ، أو السكر الشديد فيعمدون الى قتل حكامهم) ، أرسلت اليها على الفور مفرزة (آلاى) من حامية باحدى المدن المجاورة مع أوامر بتدمير المكان ، الذى ارتكبت فيه تلك الاعمال المتهورة ، وذلك لانه يكون من العمليات المرهقة تجريد جيش من ولاية أخرى قد يستغرق شهرين فى مسيرته ، ومن أجل هذه الأغراض ، تمول مدينة كن ساي على طول المدى حامية من ثلاثين ألف جندى ، كما أن أقل عدد ينزل بأى مكان لا يقل عن ألف جندى (٣٦) .

ق - ٩ - : بقى علينا الآن أن نتحدث عن قصر بديع البنيان ، كان فيما سلف مقرا لحكم الملك فقفور ، الذى أحاط أسلافه بالأسوار العالية قطعة أرض محيطها عشرة أميال وقسموها الى ثلاثة أجزاء . فالمنطقة الواقعة فى الوسط يدخل اليها بواسطة بوابة عالية ، يقع على كل جانب منها صف أعمدة فاخر ، يقوم على شرفة (تراس) مسطحة ، قد دعمت سقوفها صفوف من أعمدة ، زخرفت بوفرة بأجمل زخارف اللازورد والذهب - على أن صف الأعمدة المقابل للمدخل ، فى الجانب الآخر من الفناء ، كان أفخم من الصفوف الأخرى ، حيث كان سقفه مزينا زينة غنية وأعمدته مذهبة وقد زينت الجدران من الداخل بتهاويل : (تصاوير بالزينة والنقوش الملونة) بديعة ، تمثل تواريخ من خلا من الملوك (٣٧) - وهنا ، كان الملك فقفور يعقد كل عام بلاطه ، فى أيام معينة ومكرسة لعبادة أوثانهم ، كما كان يدعو كبار نبلائه الى وليمة ومعهم كبار الحكام والأثرياء من أهالي

مدينة كن ساي • وربما اجتمع تحت أيها الأعمدة هذه في وقت واحد عشرة آلاف شخص يجلسون الى الموائد جلوسا يناسب مقام كل منهم • وكانت هذه الاحتفالات تدوم عشرة ايام أو اثني عشر ، وكانت الفخامة والترف اللذان يتجلبان في تلك المناسبة ، من الديباج والذهب والأحجار الكريمة ، يفوقان كل خيال ، وذلك لأن كل ضيف كان يدافع المباهاة ، يحاول أن يجلي من ألوان الترف والزينة كل ما تستطيع موارده السماح به •

وكان هناك خلف بهو الأعمدة • سالف الذكر ، أو مثيله المواجه للمدخل الأكبر ، جدار له ممر ، يفصل هذا الفناء الخارجى للقصر عن فناء داخلى ، كان يشكل ضربا من رواق معمد (Cloister) ضخم ، صفوف أعمدته تحمل سقيفة معمد Portico تحيط به وتؤدي الى أجنحة مختلفة لاقامة الملك والملكة • وقد زينت هذه العمدان بنفس الطريقة ، مثلها مثل الجدران أيضا • ومن هذا الرواق المعمد ، كنت تدخل الى ممر مغطى أو دهليز ، عرضه ست خطوات ، وهو من الطول بحيث يصل الى حافة البحيرة • وعلى جانبيه هذا الدهليز مداخل متناظرة تؤدي الى عشرة أفنية ، جعلت بشكل أروقة أعمدة طويلة ، تحيط بها سقائفها المعمد ، ولكل رواق أعمدة أو فناء خمسون جناحا ، لكل منها حديقته الخاصة ، وهى مسكن ألف شابة ، كان الملك يحتفظ بهن فى خدمته (٣٨) • وجرت عاداته أن يخرج التماسا لبعض اللهو والتسليه على صفحة البحيرة ، مصحوبا بملكته أحيانا ، وبجماعة من هؤلاء النسوة فى أحيان أخرى ، فى ذهبيات مغطاة بالحريز ، ولزيارة معابد الأبداد (الأوثان) المقامة على شواطئها • فأما القسمان الآخران من مرأى الحريم تلك فقد نسقا غياضا وبساتين ، وحياضا من الماء وحدائق جميلة زاخرة بأشجار الفاكهة ، وكذلك أيضا تحويطات

حماية لجميع أنواع الحيوانات التي تتخذ هدفا للقنص ،
كالطيء والفزلان والوعول والأرانب البرية والمنزلية .

وهنا كان الملك يسلى نفسه أيضا ، بصحبة فتياته ،
بعضهن فى عربات ويمضهن على صهوات الخيول . ولم يحن
يسمح لأى شخص ذكر بالوجود بين هذه الجماعات ، على أن
هؤلاء البنات كن مدربات على فن السباق مع الكلاب ومطاردة
الحيوانات التى أوردنا ذكرها . فإذا مسهن التعب من هذه
الرياضة ، انسحن الى البساتين القائمة على ضفاف البحيرة ،
وهناك يتجردن من ثيابهن ويندفعن الى الماء فى عرى تام ،
وهن يسحن هنا وهناك بروح رياضية ، فيتجه بعضهن
ناحية ويتجه البعض الآخر وجهة أخرى ، بينما يظل الملك
مشاهدا للعرض كله . فإذا انتهى ذلك عدن الى القصر .
وكان الملك يأمر أحيانا بتقديم طعامه اليه فى هذه الرياض ،
حيث كانت أوراق الأشجار الباسقة تلقى ظلًا ظليلا ، وهناك
يقوم على خدمته هؤلاء الفتيات أنفسهن . وهكذا كان يضع
وقته فى استمتاعه بمفاتن نسائه الموهنة للقوى ، وهو فى
جهل تام بكل ما يتصل بالشئون العسكرية ، وكانت عاقبة
ذلك أن عاداته المنحلة وجبته مكنا الخان الأعظم من حرمانه
من ممتلكاته الفاخرة وطرده من عرشه مصحوبا بالمهانة
والعار كما أسلفنا اليك .

وقد روى لى كل هذه التفاصيل وأنا بتلك المدينة ،
تاجر غنى من كن سائى ، علت به السن كثيرا فى ذلك الحين ،
وكان خادما موضع ثقة الملك فقفور ، كما كان عليما بكل
ظرف من ظروف حياته (٣٩) . ولمعرفته بالقصر فى حالته
الأصلية ، فانه أبدى رغبة فى مصاحبتى لمشاهدته . ونظرا
لأن القصر فى الوقت الحاضر هو مقر حكم نائب الملك للخان
الأعظم ، فان صفوف الأعمدة ظلت على حالها الذى كانت
عليه فيما سلف ، ولكن غرف الحريم أهملت حتى تخربت ،

ولم يبق منها ظاهرا للعيان الا أساساتها • ودب البلى بالمثل الى السور الذى كان يحيط ببستان القنص والحداثق • ولم يعد يوجد بها حيوان ولا شجر •

ق - ١٠ - : ويقع البحر على مسافة خمسة وعشرين ميلا من هذه المدينة فى اتجاه شمالى بشرق ، وتقع بالقرب من البحر بلدة تسمى جان بو ، توجد بها ميناء مفرطة الامتياز ترتادها جميع السفن التى تجلب البضائع من الهند (٤٠) • ويكون النهر الذى يمر أمام مدينة كن ساي هذه الميناء ، عند النقطة التى ينتهى فيها الى البحر • وتستخدم الزوارق بلا انقطاع فى حمل البضائع أعلى وأسفل النهر • والبضائع المعدة للتصدير تشحن فى السفن المتجهة الى مختلف أرجاء الهند وكاثاي •

ولما تصادف أن كان ماركو بولو بمدينة كن ساي فى الوقت الذى يجرى فيه كتابة التقرير السنوى الى مندوبى جلالته بمقدار الايرادات وعدد السكان ، فقد أتيت له فرصة ملاحظة أن السكان سجلوا على أنهم مائة وستون « تومانا » من الأفران أو المواقد ، أعنى من العائلات المقيمة تحت سقف واحد ، ولما كان التومان « Toman » الواحد عشرة آلاف ، استتبع ذلك انه لابد أن المدينة بأكملها كانت تضم مليوناً وستمائة ألف عائلة (٤١) ، ولم يكن بين هذا الخضم الزاخر من الناس الا كنيسة واحدة للنصارى النسطوريين • ويطالب كل والد عائلة ، أو كل رب بيت ، بأن يضع على باب بيته مكتوباً ، يحتوى بدقة على اسم كل فرد فى عائلته ، ذكرًا كان أو أنثى ، وكذا عدد ما يملك من خيل • فإذا مات شخص أو غادر المكان شطب اسمه ، وإذا ولد مولود أضيف الى القائمة • وبهذه الوسائل يصبح كبار ضباط (أو موظفى) الولاية وحكام المدن على علم فى جميع الأوقات بعدد السكان بالضبط • وتراعى نفس التنظيمات بكل أرجاء ولاية كاثاي

وكذا مانجى (٤٢) • وبالمثل ، يلزم جميع أصحاب الغانات
والفنادق العامة بأن يكتبوا فى سجل أسماء من ينزلون
عندهم بصفة مؤقتة ، محددين يوم وساعة نزولهم ورحيلهم ،
حيث تسلم صورة من هذا البيان يوميا الى حكام (مأمورى)
الناحية الذين أسلفنا اليك أنهم يقيمون فى ساحات
الأسواق • وجرت العادة بولاية مانجى ، عند طبقة الأهالى
الأصليين ، الذين لا يستطيعون اعالة عائلاتهم ، أن يبيعوا
أطفالهم للأغنياء حتى يجدوا الطعام والتربية على وجه
أفضل ، مما يتيح لهم املاقهم •

الفصل التاسع والستون

عن إيرادات الخان الأعظم •

سنتحدث الآن عن الإيراد الذى يحصل عليه الخان الأعظم من مدينة كن ساي والأماكن الواقعة داخل دائرة اختصاصها ، وهى التى تؤلف القسم (أو المملكة) التاسع من مانجى • ونقول ابتداء انه يجبى على الملح — وهو أشد المواد انتاجا — رسوما سنوية مقدارها ثمانون تومانا من الذهب ، وكل تومان يعادل ثمانين ألف ساجيو ، كما أن كل ساجيو يعادل تماما فلورينا فلورنسيا ذهبيا ، وبذا يصل الدخل الى ستة ملايين وأربعمائة ألف دوقية (١) •

ونجم هذا الانتاج الهائل عن قرب الولاية من البحر ، وكثرة عدد البحيرات الملحة ، أو المستنقعات ، التى تتبلور فيها المياه أثناء حرارة الصيف ، ومنها يستخرج مقدار من الملح ، يكفى حاجة خمسة من الأقسام الأخرى بالولاية (٢) • وهنا تزرع وتصنع مقادير ضخمة من السكر (٣) • وهى تدفع شأن أنواع البقالة الأخرى ثلاثة وثلاث فى المائة ضرائب • وتجبى الضريبة نفسها على النبيذ ، أو الشراب المخمر المصنوع من الأرز •

وينفس هذه الشاكلة تدفع طبقات الصناعات الاثنتا عشرة ، التى تحدثنا عنها آنفا ، بأن لكل منها ألف دكانة ، وكذلك التجار ، ومن يستوردون البضائع الى المدينة ابتداء ، عدا من يحملونها منها الى المناطق الداخلية ، أو من يصدرونها

بحرا ، رسما قدره $\frac{3}{4}$ في المائة ، على أن البضائع الواردة
بحرا من الأقطار والأقاليم النائية كالهند مثلا تدفع عشرة
في المائة •

وهكذا بالمثل شأن جميع السلع المحلية بالبلاد ، كالماشية
وما تنتج الأرض من خضر ، والحريز ، فانها تدفع مكسبا
قدره العشر للملك • ونظرا لأن الحساب تم اجراؤه بحضرة
ماركو بولو ، فقد أتيت له فرصة الاطلاع على أن ايراد
جلالته ، يفض النظر عن الدخل الناتج من الملح آنف الذكر،
بلغ في السنة مبلغ مائتين وعشرة تومان (حيث يبلغ كل
تومان ثمانين ألف ساجيو من الذهب) ، أو ستة عشر مليونا
وثمانمائة ألف دوقية (٤) •

الفصل السبعون

عن مدينة تابين زو •

إذا أنت غادرت مدينة كن ساي ، ورحلت رحلة يوم واحد نحو الجنوب الشرقي ، مارا على الدوام ببيوت وفيلات وحدائق ذات بهجة ، يزرع بها كل أنواع الخضر بوفرة ، تصل الى مدينة تابين زو ، وهي مدينة بالغة السعة والجمال وتقع في دائرة اختصاص كن ساي (١) • ويعبد السكان الأوثان ، ويستخدمون العملة الورقية ، ويحرقون جثث موتاهم ، كما أنهم رعايا للخان الأعظم ، ويحصلون على معايشهم بالتجارة والحرف اليدوية • والآن ، وليس هذا المكان بحاجة الى أى مزيد من التفات خاص ، فسنحول الى الحديث عن مدينة أوجويو •

الفصل العادى والسبعون

عن مدينة أوجويو •

ومن تابن زو ، تصل متى رحلت لمدة ثلاثة أيام فى اتجاه الجنوب الشرقى الى مدينة أوجويو (١) ، فان زدت توغلا فى الاتجاه نفسه ، بمسيرة يومين ، مررت على مجموعة جمة ومتعاقبة من المدن والقلاع والأماكن الأهلة بالناس ، ويبلغ من شدة قرب احداها من الأخرى ، أن تبدو لمين الغريب كأنما هى مدينة واحدة ممددة • وكلها تابعة لكن سائى • والناس هناك عبدة أوثنان ، كما أن القطر يقدم ضروريات الحياة بوفرة زاخرة • وهنا توجد أعواد خيزران أعظم ضخامة وطولا ، مما سبقت ملاحظته ، فمحيطها أربعة أشبار وارتفاعها خمس عشرة خطوة (٢) •

الفصل الثانى والسبعون

عن مدن جن جوى وذن جيان
وجييه زا •

لو تقدمت أماما مسيرة ثلاثة أيام فى نفس الاتجاه ،
لبلغت مدينة جن جوى (١) ، فإذا لم تبرح تتقدم نحو الجنوب
الشرقى ، لم تكف قط عن الالتقاء بمدن مملوءة بالسكان ،
الذين يعملون فى أشغالهم والذين يزرعون الأرض •
ولا توجد أغنام فى هذا الجزء من ولاية مانجى ولكن توجد
ثيران وأبقار وجواميس وأعناز كثيرة ، كما يوجد من
الخنازير عدد لا يحصى (٢) • وعند نهاية اليوم الرابع تصل
الى مدينة زن جيان ، وهى مبنية على تل يقف منعزلا وسط
مجرى النهر ، وهو يبدو - اذ ينقسم الى فرعين - كأنما
يضمها بين ذراعيه • ويتخذ هذان المجرىان المائيان طريقين
متضادين ، حيث يواصل أحدهما طريقه الى الجنوب الشرقى
ويتجه الآخر الى الشمال الغربى (٣) • والمدن آنفة الذكر
تقع هى أيضا تحت سلطان الخان الأعظم ، كما أنها تتبع
كن سائى • ويعبد الناس الأصنام ويعيشون على التجارة •
والبلاد زاخرة بالصيد الوفير ، ما بين بهيمة وطير • فإذا
تقدمت أكثر مسيرة ثلاثة أيام وصلت الى مدينة جييه زا
المترامية الفخمة ، وهى آخر مدينة تدخل فى زمام سلطة
كن سائى الادارية (٤) • فإذا أنت غادرت هذه المدينة ، دخلت
مملكة أو نيابة ملك أخرى تابعة لمانجى ، تسمى كون تشا •

الفصل الثالث والسبعون

عن الملكة أو نياية الملكة في
كون تشا ، وعاصمتها المسماة
فوجيو .

عند مغادرة آخر مدينة بمملكة أو نياية مملكة كن ساي
وهي المسماة جييه زا ، تدخل قرينتها كون تشا (١) ، التي
قصبته ومدينتها الكبرى هي فوجيو (٢) . وفي مدى رحلة
سته أيام عبر هذا الاقليم ، باتجاه جنوبي بشرق ، فوق تلال
وعلى امتداد وديان (٣) فانك لا تبرح تمر على بلدان وقرى،
تتوافر بها ضروريات الحياة ، كما أن هناك الكثير من حيوانات
الصيد وبخاصة الطيور . والناس من الوثنيين ومن رعايا
الخان الأعظم ، كما أنهم يشتغلون بالتجارة والصناعة .

وتوجد بهذه الاصقاع نمور (بيور) عظيمة الحجم
والقوة . ويزرع بها الزنجبيل وأيضا يزرع بها (٤) الخلنجان
بمقادير وفيرة ، فضلا عن عقاقير أخرى (٥) مقابل ما يعادل
في القيمة غروتا بندقيا فضيا من العملة الصينية يمكنك
الحصول على زنة ثمانين رطلا من الزنجبيل ، اذ ما أكثر
ما تشيع زراعته هناك . وهناك أيضا نبات له جميع صفات
الزعفران الحقيقي ، فله نفس الرائحة ونفس اللون ، ومع
ذلك فهو ليس زعفران حقيقيا . وهو يجد من القوم تقديرا
عظيما ، ولما كان عنصرا لا يخلو منه طبق من أطباقهم ، فإن
له ، بسبب ذلك ، سعرا مرتفعا (٦) .

ويسكان هذا الصقع من البلاد ولع شديد بأكل لحم
البشر ، حتى ليمدونه أشهى مع أى لحم آخر ، شريطة ألا

يكون سبب موت الشخص ، هو المرض ، وعندما يتقدمون
للقِتال ، يرخون شعرهم مرسلًا على آذانهم ، ويصيفون
وجوههم بلون أزرق زاهٍ • ويتسلحون بالحراپ والسيوف ،
ويزحفون سيرا على الأقدام جميعا فيما عدا قائدهم الذى
يمتلى حصانا • وهم جنس بشرى بالغ الغاية فى التوحش،
حتى لقد يحدث أنهم عندما يقتلون أعداءهم فى المعارك ،
يحرصون على شرب دمائهم ثم يعمدون بعد ذلك الى التهام
لحومهم واذا نترك هذا الموضوع ، فائنا سنتحدث الآن عن
مدينة كوى لن فو •

الفصل الرابع والسبعون

عن مدينة كوى لن فو •

.. إذا تمت رحلة الأيام الستة ، (الوارد ذكرها في الفصل السابق) ، تبلغ مدينة كوى لن فو ، وهي مدينة عظيمة السعة ، بها ثلاث قناطر جميلة جدا ، يربو طول كل على مائة خطوة ، وعرضها ثمانى خطوات (١) • ونسأله هذا المكان على جانب كبير من الجمال ، ويعشن فى حالة من اليسر المترف • وينتج هنا قدر كبير من الحرير الفقل ، كما أنه تصنع منسوجات حريرية مختلفة الأنواع • وتنسج أقمشة القطن بها أيضا ، من خيوط ملونة (٢) ، وهي تحمل لتباع الى كل أجزاء ولاية مانجى • ويشغل الناس أوسع اشتغال بالتجارة ، ويصدرون مقادير من الزنجبيل والخلنجان • وقد أبلغت ، وان لم أر الحيوان رأى العين ، أنه يوجد بهذا المكان نوع من الدجاج المنزلى ، ليس له ريش ، اذ ينطى جلده شحز أسود ، يشابه فراء القطط (٣) • ولا مرأ أن شيئا كهذا يكون خارقا • فان تلك الدجاجة تبيض كغيرها من الدجاجة كما انها شهية لذينة الطعم • ثم ان كثرة الببور تجعل السفر عبر البلاد محفوقا بالخطر ، ما لم يخرج فى الرحلة عدد مع الناس مجتمعين •

عن مدينة أون جوين •

عند مغادرتك مدينة كوى لن فو ، ورحيلك ثلاثة أيام ، لا تبرح أثناءها تمر أمام بلدان ومعاقل ، يسكنها وثنيون ، وبها من الحرير مقادير موفورة ، ويصدرونه بمقادير ضخمة ، تبلغ مدينة أون جوين (١) • ويشتهر هذا المكان بصناعة سكر عظيمة تقوم فيه ، ومنها يرسل الى مدينة كانبالو ليتزود به البلاط الامبراطورى • وقبل وقوعها تحت سيطرة الخان الاعظم ، لم يكن الناس على دراية بصناعة سكر ممتاز النوع ، وكانوا يفلونه بطريقة بعيدة كل البعد عن الكمال ، بحيث انه متى برد ظل فى صورة عجينة بنية قاتمة (٢) ولكن تصادف أنه فى المدة التى انتقلت فيها هذه المدينة الى حكم جلالته ، أن كان بالبلاط بعض أشخاص من بابل (٣) ، حذقوا تلك الصناعة ، فلما أن أرسلوا الى المدينة تولوا تعليم الأهالى طريقة تكرير السكر بواسطة رماد بعض أنواع من الخشب (٤) •

الفصل السادس والسبعون

عن مدينة كان جيو

بعد قطع خمسة عشر ميلا أخرى بنفس الاتجاه ، تبلغ مدينة كان جيو ، التى تتبع مملكة أو نيابة مملكة كون تشا ، وهى إحدى الأقسام التسعة فى مانجى (١) . ويرابط فى هذا المكان جيش جرار يتولى حماية البلاد ، ويكون دائما على استعداد للعمل ، فى حالة اقدام أية مدينة على اظهار أدنى بادرة عصيان . ويمر فى وسطها نهر عرضه ميل واحد ، تمتد على ضفتيه من الجانبين عمائر متسعة ورشيقة . وتشاهد أمام هذه العمائر أعداد كبيرة من السفن راسية وهى تحمل مقادير ضخمة من البضائع ، وبخاصة السكر ، الذى تصنع منه هنا أيضا مقادير ضخمة . وتصل الى هذا الميناء سفن كثيرة من الهند ، قد شحنها بالبضائع التجارية ، الذين يحضرون معهم تشكيلات ثمينة من الجواهر واللآلئ ، التى يحصلون من بيعها على مكاسب عظيمة . ويصب هذا النهر مياهه فى البحر ، غير بعيد من الميناء المسمى زائى تون . والسفن القادمة من الهند ، تصعد فى النهر حتى تلك المدينة ، التى تمتلئ بكل أنواع الميرة والتمويح ، وبها حدائق بهيجة تنتج فواكه ممتازة .

الفصل السابع والسبعون

عن مدينة ومرفأ زائي تون ومدينة
تن جوى *

عند مغادرتك مدينة كان جيو وعبورك النهر بغية
التقدم فى اتجاه جنوبي شرقى ، تسافر لمدة خمسة أيام عبر
منطقة أهلة جيداً بالسكان ، بينما أنت تمر بمدن وقلاع
ومساكن ضخمة ، مزودة بوفرة بجميع أنواع الأطعمة .
ويمر الطريق فوق التلال ، وعبر سهول ومن خلال غابات
يوجد بها كثير من تلك الشجيرات ، التى يستخرج منها
الكافور (١) .

وتزخر البلاد أيضاً بالقنائص والسكان وثنيون . وهم
من رعايا الخان الأعظم ، كما أنهم يقومون فى زمام كان جيو .
ويعد مسيرة خمسة أيام تبلغ مدينة زائي تون الفخمة
والجميلة ، التى لها مرفأ على ساحل البحر ، يشتهر برسو
السفن ، المحملة بالبضائع ، التى توزع بعد ذلك بكل أرجاء
ولاية مانجى (٢) .

ومقادير الفلفل المصدرة هناك ، هى من بالغ الضخامة ،
بحيث ان ما يحمل الى الاسكندرية ، لتزويد الأصقاع
الغربية من العالم بما يلزمها من فلفل ، يعد قدراً تافهاً
بالمقارنة ، ولعله لا يزيد عن واحد فى المائة .

ومن المحال علينا نقل فكرة عن احتشاد التجار ، تراكم
البضائع ، بهذه الميناء التى تعد واحدة من أعظم موانئ

العالم وأشدّها سمة ويسرا • ويحصل الخان الأعظم من هذا المكان على دخل ضخم ، وذلك نظرا لأن على كل تاجر ان يدفع عشرة فى المائة ضريبة على مقدار ما يستثمر من الأموال ، وهم يدفعون نولون السفن بواقع ثلاثين فى المائة على البضائع الممتازة وأريمة وأريمين على الفلفل ، قاما خشب الصبر ، وخشب الصندل ، وغير ذلك من العقاقير ، فضلا عن السلع التجارية عامة ، فعليها أربعون فى المائة ، بحيث انه عندما حسب التجار حسابهم ، وجدوا تكاليفهم ، بما فى ذلك رسوم الجمارك والنقل ، ترتفع الى نصف قيمة البضاعة ، ومع هذا فان مكسبهم من النصف المتبقى لهم هو من الضخامة ، بحيث تراهم يميلون دوما الى العودة الى السوق نفسها محملين مقادير أخرى من البضاعة •

والبلاد يهيجة جدا والقوم من الوثنيين ، ولديهم من لوازم الحياة الضرورية الكثير الموفور ، وهم قوم مسالمون ، كما انهم مفرمون براحة البال والتنعم بأنواع المتمة • ويصل الى هذه المدينة أشخاص كثيرون من داخل بلاد الهند بقصد تزيين أجسامهم بالوشم بالابر (على الشاكلة التى سبق وصفها) ، لأنها مشهورة بكثرة عدد فنانيها المهرة فى هذا العمل (٣) •

والنهر الذى يجرى قدام ميناء زائى تون كبير وسريع ، كما أنه فرع من النهر الذى يمر الى جوار مدينة كن ساي(٤) ، وعند المكان الذى ينفصل فيه عن المجرى الرئيسى ، تقسم مدينة ته جوى •

وليس لدينا مزيد من الملاحظات حول هذا المكان عدا أن الفنانين أو السلاطين والصحون المستوعة من خزف البورسلين انما تصنع هناك (٥) وقد فسرت العملية بأنها تتم على النحو التالى : فانهم يجمعون نوعا معيناً من الثرى ، من منجم ، ثم يكومونه كومة كبيرة ويتركونه معرضاً للريح

والمطر والشمس ، مدة ثلاثين أو أربعين عاما ، لا تمتد إليه يد أثنائها - وبهذه الطريقة يصبح ناعما ولائقا وصالحا لأن تصنع منه الآواني سالفة الذكر -

تم يطلى بما يروونه مناسباً من ألوان ويحرق الفخار بعد ذلك بأفران وقمائن - وتبعاً لذلك فإن الأشخاص الذين يقومون بمشروع استخراج الثرى ، يجمعونه لأولادهم وأحفادهم - وإن مقادير كبيرة من ناتج تلك الصناعة لتباع بالمدينة كما أنك تستطيع الحصول على ثمانية فنانين خزفية مقابل غروت بندقى واحد -

والآن ، اليك نبأ مملكة كون تشا ، إحدى الأقسام التسعة يمانجى ، ومنها يحصل الخان الأعظم على إيراد واخر يكاد يعادل إيراده من كن سائى - فأما الأقسام الباقية الأخرى فلن نتعرض لها بحديث ، لأن ماركو بولو لم يزر بنفسه أية واحدة من مدنها ، كما فعل مع مدن كن سائى وكون تشا -

وينبغى أن يلحظ أن لغة عامة واحدة تسود بكل أرجاء ولاية مانجى ، كما تتممها طريقة كتابة مشتركة واحدة ، ومع هذا فإن هناك اختلافاً فى اللهجات بمختلف أجزاء البلاد ، يماثل الاختلاف الواقع بين اللهجة الجنوبية والميلانية والفلورنسية ولهجات الولايات الإيطالية الأخرى ، التى يمكن سكانها أن يتفاهموا فيما بينهم ، وإن كان لكل منهم لغة حديثه الخاصة -

وإذ لم يتمكن ماركو بولو حتى الآن من اتمام الموضوعات التى انتوى الكتابة عنها ، فإنه سيختم هذا الكتاب الثانى ، ويبدأ كتاباً آخر يحمل أوصاف أقاليم بلاد الهند وولاياتها ، مقسماً إياها الى الهند الكبرى ، والصغرى والوسطى ، التى زار منها أجزاء وهو يعمل فى خدمة الخان الأعظم ، الذى

أمره بالشخص إلى هناك في مناسبات مختلفة للعمل ، كما
زارها فيما بعد ، مصحوبا بآبيه وعمه ، في رحلة عودتهم ،
عندما قاموا بمرافقة الملكة الموجهة إلى الملك أرغون .
وستتاح له فرصة رواية كثير من الظروف الخارقة التي
شهدها بنفسه شخصيا بتلك الأقاليم ، ولكنه لن يفوته في
الحين نفسه ملاحظة أحوال أخرى أبلغه نبأها أشخاص
جديرون بالثقة ، أو أشير له إليها على الخريطة البحرية
لسواحل الهند (٦) .

هوامش الجزء الثانى

● هوامش الفصل الأول

(١) كان لقب كا آن Kaan هو اللقب الذي وجسه جنجيز. ولده وخليفته أو غداي (أو كتاي) الى التلقب به ، والذي تفسره القواميس كما يفسره نصنا هنا ، بمباراة خان الخانات أو أمير الأمراء .

(٢) الأرجح أنه كان الامبراطور الخامس وليس السادس . اذ يبدو ان مؤلفنا ادخل باطو في تملذه للأباطرة . وكان اكبر احفاد جنجيز سنا ، ولكنه تنازل عن حقه في الحكم ايثارا لما نكو ابن اخيه .

(٣) ان حكم قبلاي امبراطورا للصين ، لم يكن مفهوما أنه بدأ حتى عام ١٢٨٠ ، عندما تم فتح الولايات الجنوبية ، وأدلى من الأسرة القديمة وقضى عليها .

(٤) ان الحق في وراثة الملك (حسب أفكارنا للحضرة) كان ينبغي ان يكون محصورا في أحد أبناء مانكو ، الذي كان اسم اكبرهم أسوناي ، ولكن هذا الادعاء الوراثي كان يعتمد عند المغول حسب الظروف ، كما أن الملك المحتضر كان يمين على البجلة ، اسم فرد العائلة الذي كان يراه أكثر افراد العائلة أهلية ، من ناحية سنه ومواهبه ، لحمل مقاليد الحكم أو بمباراة أدق « لقيادة الجيوش » ، وهو تعيين لم يكن بد من أن يخضع لموافقة أو رفض رؤساء القبائل ، الذين تمنعده منهم جمعية عظمى أو مجلس « دايت » ، تسمى كوزولتاي Kurultai . وبمعا لذلك فاننا نجد أنه بينما كانت وراثة العرش موضع نزاع الى حين بين قبلاي واخيه الأصغر . فإن أبناء مانكو ، بدلا من تأكيد حقوقهم الفضلية ، انضموا الى من ظهبر في النهاية أنه أضعف المعلن .

(٥) يعني بذلك منذ فترة توليه عرش امبراطورية الصين ، في ١٢٨٠ أو بمباراة أدق ، عقب وصول مؤلفنا الى بلاطه ، اذ حدث في ١٢٦٣ ، أنه خرج بشخصه للاقاة أخيه ارتيجيوجا أو أرتجيما

(٦) تعبر الترجمة اللاتينية عن علاقة القريب بين نايان وقبلاي بكلمة . باتريوس Patrus . وحتى في الخلاصات الإيطالية Avo (في نسخة ريموندينو باربا) . Carba وهي كلمة تخبرنا القواميس انها المصطلح للمؤتمري الدالي على العم « Zio » لكن لما كان أصغر منه ثلاثين أو أربعين سنة . (حشيتنا ورد ذكره هنا) فإنه يكاد يكون من المستحيل أن تكون

بينهما تلك الدرجة من القراءة ، كما يصبح من المقول الظن بأن العبارة الأصلية لابد أنها تعرضت لسوء الفهم من المترجمين . وربما كان - مع قدر أكبر من العقولية الظاهرية التي يمكن استغتها - يدعى ابن أخ له ، على أن القراءة الواقعية كانت أبعد من هذا كثيرا إذ كان سلفهما المشترك هو والد جنجيز خان . وكان قبلاى حفيدا لذلك الماهر ، ونايان ابن حفيد بلكاتاي شقيقه . وبناء على هذا فانهما كانا أبناء عمومة من الدرجة الثانية متباعدين درجة واحدة ، حسب طريقة التعبير الانجليزية .

(٧) كانت الممتلكات التي ورثها هذا الأمير عن سلفه ، الأخ الرابع لجنجيز خان ، تقع ببلاد التتار الشرقية ، وكما كانت ممتلكات فايدو تشمل على الجملة المنطقة الواقعة غرب الصحراء الكبيرة وجبال آلتاي في اتجاه قشقر . وكان هؤلاء الرؤساء ملزمين ، بطبيعة الحال ، بتقديم ولائهم الاقطاعي للشخص الذي كان يعد رأس العائلة ، ولذا يقال عنهم انهم كانوا الانبعاث الاقطاعيين لقبلاى .

(٨) انها بلاد التركستان ، أو الاقليم الذي تملكه القبائل التركية ، الذين أطلق عليهم اسم التتار هم وحدهم في الآونة الأخيرة .

(٩) ان استخدام جند من هذا الوصف (المقابل لبيستانية السراي السلطانية التركية) ، ليل على الانحطاط الواضح فعلا الذي تطرق الى ذلك النظام القوى الذي سكن للتتار اخضاع جيرانهم للمتدينين والمترفين ، ولكنه لم يكن محيى من أن يصبح مسترخيا قد ران عليه الغلول والانغماس في البغيم شأن الشعب المغزوب سواء بسواء .

(١٠) ينبغي لنا أن نفهم أن المقصود بهذه الولايات الصين الشمالية والجنوبية ، اللتين يفصل بينهما نهر هوانج هو الكبير في الجانب الشرقي ، كما تفصلهما الحدود الجنوبية لشن سي في الجانب الغربي

(١١) لم يكن الأمر قاصرا على أن شطرا كبيرا من السكان، سيما سكان الصين الجنوبية ، كان شديد التعلق والولاء للمترية العريقة ملوكهم ، بل أيضا أنه كان يقيم بجميع الولايات الغربية ، متشيعون عديدون للفروع المتنافسة من أسرة قبلاى عيضا ، وكلهم متلف على افتتاز جميع الفرص لاثارة الفتنة .

(١٢) ان هذه التفاصيل ، القوية الأرجحية في حد ذاتها ، لا يمكن ، في اعتقادي ، المتور عليها عند أى كاتب أصيل آخر . ولابد أن قبلاى اتبع سياسة الاحتفاظ بجنده التتارية منفصلة ومتميزة بجهد الطاقة عن الصينية ، ولذلك ، فبدلا من انزالهم بالملن الكبرى ، كانوا يصمكرون

على مسافة بضعة أميال منها ، وبذلك يحتفظ لهم بحالة مشابهة على الأقل
لحياتهم الرعوية السابقة ، بينما تحيط بهم أسراهم وقطعانهم •

(١٣) ولم تجر العادة قبل ذلك أبدا باستخدام القبيلة بالصين ،
لا في معترك القتال ولا مواطن الاستعراض ، ولكن لابد أنه (في أثناء
العمليات التي أتتها قبلاى وهو قائد في جيش أخيه) بولاية يونان ،
المتاخمة لآفا ، وفي أقطار أخرى تكثر بها هذه الحيوانات الكريمة ، أصبح
ضربا تماما بالخدمات التي يمكن أن تؤديها هذه الحيوانات أداء ناعما ،
كما أنه يتجلى في فصل تال ، أنه حدث قبل المدة التي نتحدث عنها
بثلاث سنوات فقط ، أن قبلاى أخذ عددا من الفيلة من ملك مينى أو آفا
(وهو الملك الذى هزمه قواده في ١٢٨٣) واستخلصها في جيوشه •
وهذا التوافق بين الظروف شيء يجدر ألا نقفنا ملاحظته •

(١٤) على أن تفاصيل المعركة ، كما وردت في النص ، لا تتفق تماما
مع البيان الذى أورده ده جنى ، ولكن لا عجب في ذلك متى وضعنا في
اعتبارنا ، كم يندر أن يتطابق وصفان لأية معركة كبيرة • وربما جاز لنا
أن نقرر أنه يبدو أن ماركو بولو كان موجودا هناك •

(١٥) ان مثلة هذا التظاهر بتجنب سفك الدم أثناء عملية ازهاق
روح شخص ذي مكانة عالية وخرمانه من الحياة ، مسألة تلاحظ في كثير
من الحالات ، ولعلها هي مرد استخدام وتر القوس في السرائى السلطانية
التركية •

(١٦) ليس في الامكان في أية خريطة عصرية أو بيان معاصر عن
بلاد التتار الشمالية تحقيق أسماء هذه القبائل ، التي لعلها توقفت منذ
أمد طويل عن الاحتفاظ بنفس تسمياتها • ومما زاد الأمر عسرا ، التحريف
الفظيح للكلمات في الترجمات والاصدارات المختلفة •

(١٧) هذه هي أول مرة يتحدث فيها مؤلفنا عن اليهود ببلاد التتار
أو الصين • فاما عن وجودهم بالصين ، في زمن مبكر ، فامر لا مجال
فيه للشك • فروايات الرحالة المسلمين في القرن التاسع ، تنبؤنا أنه في
المذبحة التي حدثت بمدينة كانفو ، عندما فتحها عنوة زعيم ثائر ، بعد
حصار عنيد ، هلك كثير من أبناء تلك الملة •

● هوامش الفصل الثاني

(١) يستقيم هذا السلوك نحو معتقى النظم الدينية المدينة ، تماما مع خلق قبلاى الذى كانت السيادة فيه هي الظاهرة الرئيسية - اذ كان هدفه ان تظل جميع طبقات وعمايه فى حالة مزاجية طيبة وبخاصة كل من سكان العاصمة ومن يحيطون بالعرش والبلاط ، يامتاعهم بحرية اتباع مناسكهم الدينية الخاصة من غير مضارة ، وباشباع غرور كل طائفة منهم باقتناعها بفكرة انها تستأثر بحمايته الخاصة - وكانت كثير من أمسى الوطنى فى الدولة ، المدنية منها والعسكرية ، فى أيدى المسلمين .

(٢) الواقع انه لا من يعتنقون الاسلام يعدون محمدا الها ولا اليهود يسون موسى ربا ، ولكن لا يجوز أن ينتظر من امبراطور تترى أن يدرك الفروق اللاهوتية بصورة بالغة الدقة .

(٣) هذه الكلمة ، التى يرجح أن النساخين جرفوها كثيرا ، لابد أن المقصود منها هو أحد الألقاب المدينة لبوذا أو فو ، الذى يشيع بين المنول، وفى بلاد الهند أيضا ، تسميته باسم شاكيا مونى ، كما يسمى فى سيام سومونا كودوم .

❁ عوامش الفصل الثالث

(١) من المحتمل أن قبلاى بتأسيسه لمجلس من هذا القبيل ، لم يكن الا متمشيا مع نظام الحكومة الصينية السابقة أو القديمة ، الذى كان يضع مختلف شئون الدولة ، تحت ادارة محاكم متميزة تسمى (بو Pa) كان يضاف فى أولها الى كل واحدة منها كلمة أخرى ، تعبر عن الطبيعة الخاصة للقسم أو الشعبة التابعة لها . يقول دوهالد : « كانت المحكمة الملكية الرابعة ، تسمى بنج بو ، أى محكمة الجيوش . وهى ميليشيا الامبراطورية كلها وما يلحق بها من ولايات ويخضع لهذه المحكمة ضباط الحرب العموميون والخصوصيون » . الخ . (مج ٢ ص ٢٤) فان كان الملك رجل حرب ، يدين بامبراطورية الصين لسيفه ، فربما جاز فعلا أن نمد هى الأولى فى الأهمية ، وإن كانت الآن أقل مرتبة من محاكم ثلاث أخرى .

(٢) انظر الهامشة (١) ص ١٦ حيث أدلينا ببيان عن هذه اللوحات أو البرادات ، التى تسمى تشى كواى « tchi-Kouei » طبقا للهباء الفرنسى للكلمة .

(٣) الصورة الصينية التى تمثل أسدا ، شان السنجبا « Singa » فى الميثولوجيا الهندوكية التى يبدو أنها نقلت عنها ، ذات شكل قبيح مشوه ، يعيد كل البعد عن شكل الحيوان الحقيقى ويعد القارىء صورة له فى كتاب استاوتون « Acc. of Macartie Embassy » (مج ٢ ص ٣١) كما أن الشكل ليس غريبا عن مجموعاتنا الخزفية .

وسنتحين عما قليل فرصة لاطهار انه حيثما تحدث مؤلفنا عن الأسد بوصفه حيوانا حيا ، وهذفا لرياضة الصيد ، فينبغى أن يكون المقصود هو « البير Tiger » .

(٤) لما كانت « ساجيو » البنغكية معادلة لسنس أوقية ، فان هذه البرادات كانت تزن اذن عشرين هوقية ، كما تزن الاخرى نسبيا الى وزن يصل الى خمسين أوقية .

وحالات جـ ٢ - ٢٠٩

(٥) في كثير من أجزاء الشرق ، تعد الشمسية أو المظلة ذات النصاب الطويل ، التي يحملها تابع من علامات رقعة الشان ، بل انها تدل على السيادة والولاية متى كان لها لون معين ، ويعد دوهالد في وصفه لموكب لسونج تو احدى الولايات أو نائب الملك فيها ، يعدد بين الشارات : « شمسية من الحرير الأصفر ذات ثلاث طبقات » .

(٦) يذكر دوهالد النسر بين الحلقات الزخرفية الشعارية التي يرتديها كبار الضباط ، ولكن ربما كان المقصود بذلك هو السنتر ، وهو طائر يلقي تقديرا أكثر بوصفه أداة للرياضة الملكية .

• هوامش الفصل الرابع

(١) يقول ده جنى انه : « تزوج زوجات كثيرات ، تحمل خمس منهم لقب الامبراطورة » ، ولكن الراجح أنه لم يكن يجتمع له في وقت واحد (مهما كثر عددهن) ، أكثر من أربع ، كما أن شرعية العدد الأخير ، الذي لا يبدو أن النظم الصينية القديمة تقره ، ربما أوحى بها العرف الاسلامي ويذكر البروفيسور ماجالهايز ثلاث ملكات ينسبهن الى الامبراطور كانج هي ، كما أن قصر الامبراطور السابق كين لونج كان يتألف ، بالمثل ، من سيبة واحدة تحمل لقب الامبراطورة ، وملكيتين من الدرجة الثانية • وست من الدرجة الثالثة •

(٢) وطبقا لقوانين الصين ، كما ينبغي دوحالد ، فإن اسن الأبناء (أو ابن الزوجة العليا) ، وإن كان له حق ادعاء الأفضلية ، إلا أن حقه في وراثة العرش ليس غير قابل للإلغاء • وأنا لنجد بين أسلاف قبلاي ، كذلك ، في الامبراطورية المغوليّة ، أمثلة للتجاوز عن الحق الوراثي وإهماله ، كما أن أوغداي (اقطاي) نفسه عينه أبوه خانا أعظم ، مؤثرا له على جاغتاي ، الابن الأكبر من هنا ينبغي أن يكون مفهوما أن مؤلفنا يريد أن يقول ، ان الابن الأول الذي يولد لأية واحدة من الامبراطورات الأربع كان يعتبر الوارث العتيد فرضا ، ولما كانت في الواقع هي الحال فيما يتعلق بأكبر أبناء قبلاي ، الذي كان خلافته على العرش لو أنه عاش بعد أبيه ، أمرا لا شك فيه ، فإن المشاعر السائدة في البلاط ربما أسى فهمها بطبيعة الحال ، فزعم أنها هي العرف المقرر في الامبراطورية •

(٣) يبدو أن هذا العدد جسيم جدا ، ولكن لا يصح لنا أن نقيس الاسرافات الصادرة عن السلطان الهائل المطلق الذي لا يحده شيء ، بأي معيار لأفكارنا المعاصرة • فربما كان كل ما في الأمر بالإضافة الى التباهات الانثويات والطواشية ، صغارهم وكبارهم - أن حرس شرف عسكري كبير العدد ، ربما كان ملحقا ببلاط كل امبراطورة • ومع ذلك فإن طبعة الينثقية المبكرة تذكر عددا أخفض كثيرا *Ciasma de queste* « quattro donne » ويذكر العلامة مارتيني ، أننا عديلات ، دون مرتبة السراي المحظيات ، يوجدن لخزنة القصر •

(٤) الاقليم الذي يدعى هنا انجوت يسمى في نسخ أخرى باسماء أوريغياش ، وأوريغياش وأنجراس • وليس هناك شك في أن المقصود به

هو بلاد شعب اغور أو ايفور أو يوفور ، الذين كانوا يمتلكون في زمن جنجيز خان أقاليم تورفان وهامي أو كاميل ، وكانوا يعتبرون على الدوام متفوقين من حيث أشخاصهم ومزاياهم ، على جميع أمم بلاد التتار الأخرى .

(٥) ان كان المقصود بوزن الذهب ذاك القيراط المكون من أربع حبات ، فلا شك أن القيمة المقدرة للجمال كانت خفيفة جدا في ذلك العصر والقطر ، وذلك لأن عشرين قيراطا من الذهب ، أي ثمانين حبة ، مقدرا بأربعة جنيهات استرلينية للأوقية ، لا ترقى إلى أكثر من ثلاثة عشر شيلينا وأربعة بنسات . ولكن أغلب الاحتمال أن كلمات مؤلفنا تعبر عن بعض الأوزان الصينية (هي التايل أو الميس فيما يحتمل ، وهو وضع يرفع التقدير إلى حوالي ثمانية أو تسعة من الجنيهات الاسترلينية) ، ولعل الاصطلاح الأجنبي ترجع خطأ إلى كاراتو . (ويقول المترجم : ان هذا هو تقدير نسبي على أساس التقدير الشرقي المتبوم بأربعة وعشرين قيراطا أي منتهى غاية الكمال ، وهي مسألة نسبية تنسب إلى هذه الأربعة والعشرين ولا دخل للذهب ولا قيمته المادية في هذا الموضوع مطلقا) .

(٦) من هنا يتضح أن قبلاي وان تبلي العاجة الصينية من استخدام الخصيان مرافقين أو خراسا لنسائه (أنثياته) ، فإنه رغم ذلك لم ينس طبايعه البرجولية الأصلية ، بحيث يدنيه من شخصه .

● هوامش الفصل الخامس

(١) على أن جويل وده جنى يسميان هذا الأمير تشينجكن وتشنكرن ، وربما كانت هذه هي الطريقة التي كان الصينيون ينطقون بها الاسم ، وهم يختمون كل أحاديث المقطع - في لغتهم إما بحرف علة أو حركات (vowel) وإما بحرف أنفي (nazal) ، ولكن الاسم كما ورد في معظم ترجمات مؤلفنا أصبح كما هو واضح ، لأنه هو نفس اسم السلف الأكبر للأسرة ، كما أنه قيل نصا في الخلاصة البنينية المبكرة ما يلي :
« Soprimò hebbe noine Chinchis Chan per anior de Chinchis ».

(٢) واضح أن الاسم المكتوب هنا تيمور وتيمور في نسخ أخرى ، هو الاسم التتري الشهير تيمور ، وإن لم يحرز الفاتح العظيم المسمى بذلك الاسم قمة شهرته إلا بعد انقضاء قرن من الزمان .

(٣) ويعدد ده جنى عشرة من أبنائه ولدوا له من خمس إمبراطورات ، ويذكر أن ولايات شنسي وستشيويين والتبت يحكمها منجكولا ، الابن الثالث . ويلاحظ البروفسور ماجالانز عادة إرسال أمراء العائلة الملكية إلى الولايات بلقب ملوك ، ولكن سلطتهم كانت في أثناء حكم كانج هي سلطة اسمية محضه .

❶ هوامش الفصل السادس

(١) الذى جرى بصورة نسبية مع الامتداد الشاسع للامبراطورية بأكملها فى تلك المدة ، هو ان كائى أو الصين الشمالية ، سماها مؤلفنا ولاية ، وان كانت فيها عاصمة تلك الامبراطورية ومقر الحكم .

(٢) ان هذه الأبعاد ، حين تطبق على قصر وان كان لامبراطور للصين ، لتبدو لأول نظرة مبالغاً فيها ، ولكن الصعوبة الظاهرية انما تنشأ من الخطأ فى تطبيق أحد المصطلحات حيث سُمى بالقصر ، ذلك المكان الذى كان فى واقع الأمر تحويطة حول حديقة ملكية ومصسكر .

(٣) تشمل المساحة المخصصة للأجناد فى هذا المسطح ثمانية وعشرين ميلا مربعا . ولأن عددهم كان بطبيعة الحال عظيما جدا ، ولأنهم كانوا فى الأغلب الأعم من الفرسان ، فان الثكنات أو الظلل اللازمة لايوائهم كان لا بد أن تشغل متسعا هائلا من الأرض وفى الجزء الأول من القرن الماضى كانت الخيالة المصكرة فى مدينة بيكين وما حولها تقدر بثمانية آلاف . ففى فرض أنها كانت تقارب ١١٢ ألفا فى عهد قبلاى ، فان هذا التقدير لن يسمح الا بحيل مربع واحد لكل أربعة آلاف فارس .

(٤) ولما كانت هذه التحويطة الثانية لا تحتوى مستودعات الأسلحة (الترسانات) ، الملكية فحسب ، وعددها ثمانى ، وهى اللازمة لكل نوع من أنواع المخازن العسكرية ، وانما كانت تشكل أيضا حديقة للفرسان ، فليس ثم أى عجب فى اتساعها . ومع هذا فليس من السهل التوفيق بين موقعها بالنسبة للمدينة وبين بعض الظروف المذكورة هنا ، على أنه ينبغي لنا أن نظن أن التحويطة الجوانية (الوارد وصفها بعد) ، التى كانت تحوى السراى الحقة ، كانت تقع صسوب الجانب الشمالى لتلك الحديقة ، كما كانت فى الوقت نفسه مجاورة للصور الجنوبي للمدينة .

(٥) لاتزال عادة الاحتفاظ ببوابات خاصة ليستخدمها الامبراطور وحده فقط مرعية الى اليوم .

(٦) ينبغي أن يقصر اسم « السراى » على هذه التسوية الأخرى ، وعندما نقرأ وصف « ميدان أصفهان » ، أو قصر الاسكوريال بافيتته الاثنين والعشرين ، فاننا لن نجد مساحة الميل المربع الواحد اتساعا شاذا لكى تشغله المباني المتنوعة اللازمة لمنشآت كمبر قبلاى وينبغى أن يلاحظ

فى الحين نفسه أن هناك اتفاقا عجيبا بين المقياس المذكور هنا وبين المقياس
المخصص للقصر الحديث فى الأوصاف التى حصلنا عليها من الجزويت •
(الآباء اليسوعيين) •

(٧) من المشهور أن من عادة ملوك الشرق ، منذ أقدم العصور ، أن
يهيؤوا خلعا من الثياب لمن يريدون أن يخصوهم بالترسيم والاصطلاح الفارسى
« الخلعة » يطبق فى الجملة على هذه الثياب ، التى تتألف فى الأجزاء
الشمالية من آسيا من معاطف فراء ، وثياب من قماش أو حرير ، فى
المناحل المعتدلة والدافئة وأنا لنقرأ عن توزيع أعداد ضخمة منها فى
مناسبات الانتصارات العظيمة ، أو توديع سفارات مهمة ، وربما كان هذا
هو السر فى ضخامة خزائن الملابس أو المبانى الضرورية لما يسمى هنا
ثياب الامبراطور النفيسة « Paramenti » ، التى قد تضم أيضا الشعرات
والرموز الملكية التى تحمل فى مواكبهم الفاخرة •

(٨) وسيتجلى فى اللوحات المصورة المصاحبة لبيانات السفارات
المختلفة الى بكين ، أن أرضية السرايات وإن كانت مرتفعة عن مستوى
الأرض ، فإنها تتألف من طابق واحد فقط وارتفاع السقف المزخرف إنما هو
ظاهرة عجيبة فى فن عمارة هؤلاء الناس •

(٩) تقول نسخة راموسيو ان ارتفاع الشرفة يبلغ « عشرة أقدام
Dieci Palmi أى حوالى سبعة أقدام (لأن الشبر تسع بوصات) ، ولكن
الارتفاع فى الخلاصات هو : ذراعان ونصف « doi brassa emezo » ، أى
حوالى ضعف ذلك الارتفاع ، وذلك ما يتفق على أفضل وجه مع الأوصاف
الحديثة • وتؤدى جميع بيانات المشرىين والرحالة الى اذلتار أنه من حيث
التشييد ، والمواد المستخلصة وأسلوب الزخرفة ، قد وجدت مشابهة تامة
بين مباني قبلى ، كما وصفها مؤلفنا ، وبين مباني كانج هى وكين لونج ،
فى القرنين السابع عشر والثامن عشر •

(١٠) ويضيف دوهالد : « ان طول هذه القاعة هو حوالى مائة وثلاثين
قدما ، كما أنها مربعة تقريبا • وكسوة الجدران مشكلة كلها نحانب
مبرقة باللون الأخضر ومملوءة بالاقنوانات الذهبية : والأعمدة التى تدعم
السقف من الداخل يتراوح محيطها من أسفل ما بين ستة وسبعة أقدام •
وهى مكسوة بطبقة من عجينة ذات صبغ أحمر صقيل » • (مج ١ ص ١١٧) •

(١١) تغطى الأسقف دائما بالزليج (القرميد) المحروق ، وهو فى
المباني الرئيسية ذو صقال متزجج له لون زاه • فاما المستخدم منه فى
القصور فى أيامنا هذه فهو مقصور على اللون الأصفر وحده ، غير أن هذا
البروتوكول ربما لم يكن يستمسك به بدقة فى ظل أسرة يويون • والجديد

مغشى بزليج مزيج (Glazed tiles) بلون أصفر بالبحر الجمال ، بحيث لا يبدو من بعيد تقريبا أقل بريقا ، منا لو كان منجبا ، • انظر دوحاله مع ١ ص ١١٦ •

(١٢) يستخدم راموسيو لفظة Vitreata التي ترجمناها Glazing أي تركيب الزجاج مع انه ليس هناك سبب يدعو إلى الظن بأن الزجاج كان يستخدم في النوافذ ببلاد الصين في ذلك الزمن • وربما كان المغنى هو أن المادة الصافية المستخدمة زجاجا (وربما كانت هي الطلق أو صفائح المحار) كانت تعالج برقة ومهارة بالغة (così ben fatte e così sottilmente) بحيث تصبح لها شفافية البلور • ويقول ده جنى : « تزود نوافذ المنازل بالمحار الرقيق والشفاف إلى حد ما ، هو بالورق » • (مع ٢ ص ١٧٨) ويذكر استونتون أن قمرات بعض البيوت أو الصنادل كان لها أنواح من الزجاج ولكن من المحتمل أنها كانت صناعة أوروبية •

(١٣) على أنه في السراى العصرية ، توصف المباني المعلقة لهذا الغرض (وإن كان ذلك وصفا غير صحيح) بأنها محيطة بالفناء ، أمام قاعة الاستقبال الكبرى ، على أنه ينبغي ألا نلحش لأي اختلاف أو تغيير يتعلق بترتيب هذه المباني ، عندما نعلم أن القصر بأكمله دمرته النيران عدة مرات •

(١٤) وفي شرق الفناء نفسه يقوم قصر آخر ، يسكنه ولي العهد . عندما ينادى بأحد الأمراء ولما للعهد • انظر ده ليل De Lisle, Descr. de la ville de Péking ص ١٦ • ولن يقرب عن القارىء أن مؤلفنا لاحظ في صفحة سابقة وفاة ذلك الأمير المبكرة (انظر ص ١٠ ص 166/15) ، ومع هذا ، فهو يذكره هنا على أنه إنسان حي يرزق • وواضح أنه ينبغي أن ننسب ذلك إلى الظروف التي أخاطت بوضع الكتاب حيث تكون ، لا من الذاكرة فحسب ، بل من مذكرات أو ملحوظات كتبت في فترات مختلفة ، ربما كان من أهمها وصف للقصور • زد على هذا أن قبلى ، الذى تروى حادثة وفاته في ثنانيا رحلة العودة ، يدور الحديث حوله في العمل من أوله لآخره ، على أنه الامبراطور الذى يتولى الحكم فعلا •

(١٥) لا يزال هذا التل (أو الجبيل أو الجبلية) الصناعى موجودا إلى وقتنا هذا ولا يزال يحتفظ باسمه الأصلى كنج شان أو الجبل الأخضر • ولكن يبدو من الروايات العصرية أن أربعة جيبيلات أخرى من حجم أصغر أضيفت إليه منذ ذلك التاريخ •

❁ هوامش الفصل السابع

(١) اناسم هذه المدينة الدائمة الصيت ، الذي يكتبه مؤلفنا كامبالو (بدلا من كانبالو ، حيث تحل النون محل الميم في آخر أحد المقاطع ، في الإيطالية القديمة ، فضلا عن طريقة الهجاء البرتغالية) ، يكتبه العرب والفرس خان باليك وخان باليخ ، ومعناها في إحدى لهجات بلاد التتار « مدينة الخان أو الطاهر » وليسست هذه اللاحقة الإضافية بالنادرة ، لأنها نجدها في كالباليخ ويش باليخ ، وهما مدينتان بالتركستان ، وفي أوردو باليخ ، أحد أسماء مدينة قراقورم ، وفي موباليخ ، أو « مدينة الخراب » . وهو اسم أطلق على مدينة ياميان ، بأرض بلخ ، بمناسبة تدميرها على يد جنجيز خان .

وفيما يتعلق بالموقع الخاص الذي تحتله المدينة ، فانه يقال انه على لسان رامونديو انه : « *Sopra ungran fiume* » ولكن الوارد في النص اللاتيني « *Juxta magnum fluvium* » وهو أمر يسمح بمدى أرحب . وينبغي أن يكون المفهوم من هذا النهر هو بي هو ، وهو نهر صالح للملاحة للسفن المحملة حتى مدينة تونج تشيو على مبعده اثني عشر ميلا من العاصمة ، ولكنه يبدو في الجزء الأعلى من مجراه كأنما يضيق أكثر . ومع ذلك فممرفتنا بالمنطقة المحيطة ببيكين مصرفة قاصرة الى أقصى حد ، وكذلك لا تتفق الخرائط المختلفة فيما يتعلق بمدى أو مجرى النجداول ، التي تبدو ، في نزولها من جبال بلاد التتار المجاورة ، كأنما تتحد عند تونج تشيو أو في أعلاها . وينبغي ان يلاحظ أن مدينة ين كنج القديمة أو خان باليخ ، ربما كانت تقوم أقرب الى بي هو ببضعة أميال من موقع مدينة بيكين العصرية .

(٢) لعل هذا يبدو كأنما ينطوي ضمنا على نقل العاصمة الى ضفة أخرى من نهر بي هو ، أو النهر الأكبر الورد ذكره توا ، ولكن ربما ذهبنا الى أن الأرجح هو أن مؤلفنا لا يتحدث هنا الا عن النهر ، الذي يمر في الوقت الحاضر بين المدينتين السمايتين بالصينية والتترية ، (وهو مجرى تمر عليه قنطرة جميلة تخدم المواصلات مهما يبلغ من تفاحة شأنه . ويميز مارتين في *Atlas Sinensis* (الأطلس الصيني) الذي وضعه نهرين يسهمان في تزويد المدينة بالماء .

(٣) ان معنى اسم تاي دو (الذي يكتبه بطريقة أصح تاتو) هو « البلاط العظيم » ، وكان هو التسمية الصينية للمدينة الجديدة ، التي

واصل التتار والفرزيون بوجه عام تسميتها باسم خان بالغ ، وربما خايرنا الشك في هل كانت مدينة ين كنج ، التي هجرها قبلاى بدافع الخرافات أو السياسة تشغل موقع اختها التي تسمى الآن المدينة القديمة أو الصينية ، التي لا يفصلها عن الأخرى الا نهير صغير . والاسور المدينة الثانية بيد أن هناك أدلة من نوع ايجابي تشهد بأنهما شيء واحد ، وذلك لأن يونج لو مجدد بناء مدينة يكن ، بعد أن دمرتها الحروب السابقة أو كادت ، بنى داخل حدود ما كان يسمى بالمثل في زمانه المدينة القديمة ، والتي لا يمكن أن تكون الا تلك التي أخلاها قبلاى من سكانها قبل ذلك بقرن ونصف ، (بنى) معبدين عجيبين ، وهب أولهما « للسماء » والآخر « للأرض » والمعبدان كلاهما مذكوران في لوحات دوهالده وده ليل ، ويوجدان بالمدينة الصينية في الوقت الحاضر . وجميع أعمال هذا الملك العظيم ، وهو ثالث ملك في الأسرة التي طردت المغول ، كما أنه كان المتربع على العرش في أيام سفارة الشاه روخ ، بدأت في عام ١٤٠٦ - تقريبا وتمت حوالي ١٤٢١ .

(٤) وأنا لنجد العبارة التالية في « Mémoires concernant les Chinois » عن امتداد أسوارها بمختلف العصور « في عهد أسرة كن (وهي الأسرة التي انتزع منها جنجيزخان الملك) وكانت عاصمة لهم أيضا ، كان محيطها خمسة وسبعين (ميلا صينيا) أي سبعة فراسخ ونصف . ولم تعطها أسرة يوان ، الذين جعلوها أولا عاصمة المنطقة المحيطة بها ، ثم جعلوها العاصمة الكبرى ، الا محيطا قدره ستة فراسخ ، واحد عشر بابا ، عندما أصلحوا خرابتها في ١٢٧٤ . وهدم مؤسس أسرة منج اثنين من هذه الأبواب يقعان جهة الجنوب بقصد تخريبه ، كما أن يونج لو الذي أعاد بناء الأسوار في ١٤٠٩ ، لم يعطها سوى محيط قدره أربعة فراسخ ، وذلك هو مقياسها في أيامنا هذه ، نظرا لأنها بقيت على حالها . أما بالنسبة للمدينة الصينية ، فان تشن تسونج ، أحد ملوك الأسرة السابقة ، هو الذي أمر بتحويلها بسور من الثرى عام ١٥٢٤ . ولم يتم لها الا في عام ١٥٦٤ ، شرف الإدماج في المدينة القديمة ، فضلا عن شرف الحصول على أسوار وأبواب من الطوب » . مج ٢ ص ٥٥٣ .

(٥) ان الشكل المربع كثير الانتشار بين مدن الصين وبلدانها ، كلما سمحت بذلك طبيعة الأرض ومسرى المياه . والراجع أن الاصل في هذا هو مبادئ فن تخطيط المسكرات ، وإعداد المدينة التترية الحالية هي ، فيما يروى ده ليل ، أحد عشر ميلا صينيا في الطول المتد من الشمال الى الجنوب ، وتسعة أميال عرضا من الشرق الى الغرب أي بمساحة مقدارنا اربعون « ليا » (ميلا صينيا) أو خمسة عشر ميلا في الاتساع كله . وهو يضيف الى ذلك أنه في زمن قبلاى كان الاتساع سبتين ليا أي اثنين

وعشرين ميلا ونصف، وهو مقدار لا يختلف اختلافا جوهريا عن القياس الواردة في النص. ومن ثم يبدو أنه متى جدد يونج لو بناء أسوار المدينة المدمرة، فإنه ضيق حدودها، وهو أمر كان من الطبيعي أن يفعله.

(٦) عندما يقال ان أسوار المدينة كانت من الترى (di terra) فاني أميل الى الظن أن المقصود هو الطوب المحزوق « terra cotta » وذلك لأن هذا الطوب كان شائع الاستخدام عند الصينيين منذ أقدم العصور، وكما أنه استخدم في تشييد السور العظيم. وربما كان من الصائب ملاحظة أن التسميات المميزة هنا بين المدينتين الترية والصينية لم تحدث في عهد أسرة يويون أي الأسرة المغولية ولا هي حدثت حتى يوم تم اخضاع لامبراطورية على يد أسرة تسنج أي الجنس الحل من تبار المانشو التي خلفت سره منج أو الأسرة المالكة الصينية، وطردت السكان الوطنيين مما يسمى عادة باسم المدينة الجديدة أو الشمالية، الى المدينة القديمة أو الجنوبية، ليخلوا مكانا لأتباعهم من التتار.

(٧) هذه المزاغل أي المنفراجات بأعلى الأسوار Merli لابد أنها كانت تبنى من مواد صلبة (اما أن تكون هي الطوب الأبيض أو الحجر) ، وهو أمر يبدو كأنما لا يستقيم مع الافتراض بوجود استحكام طيني أو ترابي، ما لم تكن هناك على الأقل تكتسية من المبانى. ويقول استاوتون: كانت فتحات الاستحكام عميقة التسنين ولكن لم تكن به فتحات Embraures منتظمة. مج ٢ ص ١١٦.

(٨) تتضح استقامة شوارع بكين من خريطة ده ليل، كما تؤيدها بيانات جميع من زاروا تلك المدينة.

(٩) يقول استاوتون: « توجد أمام معظم البيوت القائمة في هذا الشارع الرئيسى، دكاكين مطلية بالألوان ومذهبة ومزخرفة مثل دكاكين تونج تشوفو، ولكنها ذات طراز أفخم. وكانت تمتد فوق بعضها شرفات عريضة مغطاة بالشجيرات والأزهار. وكانت تعرض للبيع خداج الدكاكين، فضلا عن داخلها، أضرب عديدا من البضائع » مج ٢ ص ١١٨.

(١٠) لا تزال عادة إهتناء مستودعات للأسلحة فوق البوابات موجودة حتى يومنا هذا.

(١١) يبدو أن هذا هو العدد الذى يشكل عادة حرس البوابات المهمة بتلك البلاد. يقول جون بل: « بعد أن سافرنا مسافة تقارب ستة أميال أو ثمانية، بلغت أسوار الصين الشهير. فدخلنا بوابة ضخمة، بتفلق كل ليلة، ويقوم على حراسها دائما ألف رجل » مج ١ ص ٣٢٦.

(١٢) يقول دوهالده : « يؤخذ بكل مدينة أجراس ضخمة ، أو طبل ذات ضخامة جيازة تساعد في تحديد نوبات سهر أو عسس الليل . وكل نوبة عسسن ساعتان ، تبدأ الأولى منها حوالي الساعة الثامنة مساء . وفي آتية ساعتي هذه النوبة الأولى من الشهر ، يدقون بين حين وآخر دقة واحدة إما على الجرس أو على الطبلبة . فاذا انتهت النوبة الأولى وابتدأت النوبة الثانية ، جعلوا الدقات طوال النوبة دقتين : ثم يودون فيدقون ثلاثا في النوبة الثالثة ، وهكذا دواليك بالنسبة لجميع الأخريات » (مج ٢ ص ٥٠) . وهذه نوبة العسس الثالثة أو نوبة منتصف الليل ، هي التي يشير إليها مؤلفنا ، عندما تدق دقة ثلاثية . ويتحدث استاونتون أيضا : « عن المبنى الكبير ذي الارتفاع الشاهق ، الذي يحوى جرسا ذا حجم جبار وشكل اسطوانى اذا دق من الخارج بقماعة (مدقة) خشبية أصدر صوتا يسبح بوضوح بكل أرجاء العاصمة » . (مج ٢ ص ١٢٢) .

(١٣) والشوارع الضيقة التي توصل الى الشوارع الكبيرة ، لها أبواب من الخشب مزودة بشعريّة Lattice بحيث لا تمنع رؤية من يمضى بها . وتولى هيئات الحراس إغلاق الأبواب ذات الشعريّات ولا يسمحون بفتحها الا نادرا ، للأشخاص المصروفين ، الذين يحملون مصباحا بأيديهم ، والذين يخرجون لسبب وجيه ، مثل استدعاء طبيب . انظر دوهالده مج ١ ص ١١٥ .

(١٤) يلاحظ تريجولت عرضا هذه المؤسسات المعدة لاستضافة ونزول الأشخاص الوافدين من أقطار بعيدة (Hist. du Roy. de la Chine) حيث يتحدث عن « سرائى الأجانب بمدينة بكين » على أنه يبدو أن تلك الفنادق توجد داخل أسوار المدينة الصينية لا في الضواحي .

(١٥) من الواضح أن هناك خطأ في هذه النقطة في نسخة راموسيو ، من حيث أن جميع المصادر العصرية الثقة في شأن الماهرات ، لا تتفق فحسب في أنهم يستطيعون من المدينة ويقصرون على الإقامة في الضواحي ، بل أن ذلك مذكور بالنص في جميع الترجمات الأخرى مؤلفنا . يظهر أن هذا التنظيم الذى وضعته الشرطة كان ممبولا به بالمثل في عهد الأسر المالكة التالية . يقول دوهالده : « هناك بقايا ومومسات ببلاد الصين كما كان الشأن في سابق الأوان ، ولكن لما كان هذا النوع من الأشخاص في بعض الأحيان سببا في بعض القلاقل ، فليس مباحا لهم الإقامة في قلب المدينة : إذ يجب أن يكون مقامهن خارج أسوارها ، هذا الى أنهم لا يمكنهم أن يمتلكن بيوتا خاصة بهن ، فهن يقمن مما كمجموعة ، وكثيرا ما يعشن تحت رئاسة رجل ، يكون مسئولا عن أى اضطراب اذا حدث ، وفوق هذا فإن هؤلاء النساء اللاجنات لسن الا أشخاصا لا يسمح بوجودهن

الا بطريق الاغضاء عنهن كما انهن يعتبرن مرذولات » (مج ٢ ص ٥١) •
ما فيما يتعلق باعدادهن ، فى عهد الامبراطور كانج هى ، فان الارساليات
الدينية لا تزودنا بآية معلومات •

(ونقرأ هنا فى النص اللاتينى المبكر لماركو بولو ، الذى طبعه
« الجمعية الجغرافية الباريسية » ما نصه :

*Et istae mulieres quae fallunt pro pecunia sunt bere viginti millia et
omnes habent satisfacie, propter multam gentem quae illuc con-
currit de mercatoribus et aliis forensibus.*

(١٦) انهم لا يسمحون لأحد بالمشى ليلا ، ويستجوبون حتى من قد
يرسلهم الامبراطور فى بعض الشئون ، فاذا أدى جوابهم الى أقل شك
اعتقلوا بمقر الحرس ويفضل هذا النظام الجليل ، الذى يتفاد بأقصى
دقة ، بسود السلام والسكون والأمن ، أرجاء المدينة كلها » . (دوهارلد
مج ١ ص ١١٥) •

(١٧) لقد لاحظنا أنفا أن كهان بوذا ، الذين يسمون باللامات ببلاد
التبت ، يدعوهم العرب والفرس ياكشى ، ومن المعلوم أن الامتناع عن
سبكك الدم ، وبخاصة عن الذبائح البهيمية ، هو السبينة المميزة لتلك
الطائفة ، التى يقول البراهمة : ان تلاميذه يرون أن الفضيلة والدين
يتوقفان عليها •

● هوامش الفصل الثامن

(١) كان اسم هذا الوزير العربي القوي والمنحرف ، الذى يسريه الصينيون أماما ، وهو بلا شك أحمد ، وهو اُتُشمت عند مؤرخينا الأتراك .

(٢) ان المصطلح الذى استخدمه راموسيو هو بايلو Bailo وهو لقب كان يطلق بصفة خاصة على الشخص الذى كان يمثل جمهورية البندقية بمدينة انقسطنطينية لا. بوصفه سفيرا (عندما تم التعيين لأول مرة) وإنما كملك شريك للامبراطور اللاتينى : وليس من السهل العثور على مصطلح يعادل هذا فى لغتنا ، كما ان اللقب الصينى « كولاو . Calao » لا يحمل الفكرة التى يراد اعطاؤها عن سلطاته التى لا حد لها . وربما كان العرب يسمونه حقا بالخليفة وهى كلمة معناها البديل أو الوكيل أو النائب .

(٣) لقي مئنته فى ١٢٨١ ، كما أن عمله كوزير المالية لاحتضه ده جنى فى : (Hist. des Mongols de la Chine) فى ١٢٦٢ ، وهو تاريخ يتضمن فسحة من الزمن طولها تسعة عشر عاما . ولكنه ربما ظل فى العمل مدة ما قبل أن تصم ابتزازاته أموال الناس اسمه بالشنعة .

(٤) اعتقد أن هذه لم تكن امرات (قيادات) عسكرية ، وان توزيع الاختصاص المدني بالبلاد ، كان يقوم على أسس تشابه أسس الجيش . وفى الوقت الحاضر يمد كل مواطن صيني عاشر مسئولاً (يقدر ما يتعلق الأمر بالسلام العام) . عن تسعة من جيرانه . وذلك كان بالمثل المبدأ الذى تقوم عليه دوائر العشرة ودوائر المائة الإدارية لدينا ببلاد الانجليز . ومن الجبل أن هؤلاء المتأمرين كانوا مدنيين ، لا جندا عسكريين .

(٥) وسيتجلى ، طبقا للمصادر الصينية ، أن فرصة غياب الامبراطور الدورية انتهزها المتأمرون بالفعل .

(٦) ليس الواقع على وجه الدقة أن الصينيين مجردون من اللحى ، على انهم شأن سكان الملايو ، لهم لحى خفيفة ، كما انهم لا يشجعون اطلاق اللحى ، الا فى حالات خاصة .

(٧) يقول البروفيسور جون يل : « يبالغ المؤرخون الصينيون فى اخطاه هوبيليه (قبلى) ، ولا يكادون يتحدثون عن فضائله - وهم يكثرون من الانحاء عليه باللائمة واتهامه بالعماد ، كمسا يلومونه على الخرافات

وتمازيم اللامات السحرية ، ويشكون من أنه قرط في اغداق السلطة في يد رجال من بلاد الغرب » . انظر Obscrv. Chronol. ص ٢٠٦ .

(٨) لوحظت الغيرة التي يراقب بها هذا الأمير سلوك الوزير في عدة مرات متكررة .

(٩) لابد أن الوزير ، وهو في طريقه من المدينة القديمة لقي هذا التحدي عند البوابة الجنوبية ، من الضابط قائد الحرس وذلك بينما أن الأمير ، لو أنه وصل كما ادعوا عليه ، ما كان يدخل الا من البوابة الشمالية أو الغربية ، وهما اللتان تنفتحان في اتجاه القصور الريفية - واذن فينبغي أن يفهم أن كلمات الضابط إنما تمر فقط عن دهشته من أنه لم يتلق تقريراً فوراً من الضابط المختص ، وليس على أنها تتضمن مناقضة مباشرة لما حدث ، ويتبين مما تلا ذلك أن ذلك الضابط ومعه أماماً تقدماً على زعم أن الأمير موجود بالقصر فعلاً .

(١٠) لم يفتح قبلى عينيه على سلوك أماماً الا بعد اعدائه ، فامر بانتباض جثة الوزير أماماً من قبره وتمزيقها ودفع كل ممتلكاته للناهبين » (ص ١٧٤) والطريقة التي يذكر مؤلفنا أنه تم التصرف بها في الثروة ، تتوافق مع كل من خلق قبلى نفسه ومع ما جرت به العادة بصورة عامة في البلاد أكثر منها مع تسليمها ليد النهب والناهبين .

(١١) ليس من المحتمل أن تلاحظ الحوليات الصينية أوامر منع من هذا القبيل ، مما يتعلق بالأجانب فقط ، وليس لدينا مرجع آخر عدا مؤلفنا أشار الى هذا الاذلال الذي حاق بالمسلمين . اذ حدث بعد ذلك أن كثيراً منهم كانوا يعملون في الرتب العليا للجيش .

❶ هوامش الفصل التاسع

- (١) لا أستطيع تعقب هذه الكلمة (ولعل تحريفا كثيرا الم بها)
في أى معجم مغولى كما لا أجرؤ على الاعتماد على المتاحات المريبة للهجاء
الصينى ، البنى يكون المرشد فيه هو الصوت وحده . (واللفظ الوارد
فى النسخة اللاتينية المبكرة هو : « *Opiesitani* ») .

• هوامش الفصل العاشر

(١) لكن الحفلات الصينية المصرية لا تظهر فيها النساء مهما تكن طبقتهم ، على أنه حدث أثناء حكم قبلاى فن امتزجت العادات التترية بالصينية فى البلاط الامبراطورى ، وطبقا لهذه العادات كان الاناث يعتبرن أعضاء أكفأ فى المجتمع . وحتى فى أيامنا هذه ، تتمتع النساء التتريات (اللاتى يتميزن بوصفهن كذلك ، وان انحدرون من عائلات استقرت بالصين عدة اجيال) بدرجة من الحرية لا شك أن النساء الصينيات محرومات منها .. وحيت لعهد الأسرة المالكة التى خلفت فى الملك أسرة يوان أى الأسرة المغولية ، أن نساء الطبقة الراقية كن يشاهدن الحفلات بأعينهن ، وان لم يظهرن للعيان .

(٢) يبدو أن سياسة البلاط الصينى كانت على الدوام أن يرحبوا استقبال السفراء وهداياهم حتى يحين موعد بعض الحفلات العامة ، وبذلك يتحقق هدف مزدوج ، اضافة اية اضافية على مظهر اليوم ، والتسكين فى الوقت نفسه من طبع تأثير قوى فى نفوس الأجانب بفخامة الاحتفال المرافق لتقديم أوراق اعتمادهم . على أنه يمكن بالمثل أن نلاحظ فى البيانات المتعلقة بجميع السفارات الأوروبية ، أن تقديمهم للامبراطور كان يصحبه تقديم مبعوثى أو مندوبى الدول المجاورة أو التابعة .

(٣) ان عصير العنب وإن كان يمتصر بعض أجزاء الصين ، فان ما يسمى عادة باسم النبيذ الصينى إنما هو شراب مخمر مصنوع من الحبوب . يقول جون بل : « حتى اذا انتهت هذه المحادثة قدم الامبراطور للسفير بيده قدحا ذهبيا مملوءا بالتاراسون الدافى » (وهى كلمة كتبت ديراسون Dirason فى يوميات سفارة الشاه رخ) . وهو شراب حلو مخمر ، مصنوع من انواع مختلفة من الحبوب ، وهو على نفس نقاء وقوة نبيذ جزر الكنارى ، وله رائحة منفرة وإن لم يكن طعمه غير مستساغ » . (مج ٢ ص ٨) . ويقول استاونتون : « وفى أثناء الولاية أرسل اليهم (أى الى الانجليز) أطباقا عديدة من مأكلاته الخاصة، حتى اذا فرغوا من طعامهم أرسل اليهم وقدم اليهم بيديه كأسا من النبيذ الصينى الدافى ، لا يختلف عن خمر ماديرا وإن كان أقل منه جودة » . (مج ٢ ص ٢٣٧) . ويقول بالاس ان التاراسون يمكن تشبيهه بخليط من البراندى والبعة الانجليزية . انظر : (Reise, dritter Theil) ص ١٣١ . ويقول دوهالد :

« انه لا يدعمهم يشربون كثيرا من النبيذ ، وهم يصنعونه من نوع خاص من الأرز ، يختلف عن النوع الذى يفتنون به » • (مج ٢ ص ١١٨) •

(٤) ان كون اللبن هو المشروب المحبب لدى التبتز أمر معروف مشهور ، ولما كان البلاط والجيش يتألفان فى تلك المدة التى نحن بصدها من أبناء تلك الأمة بصورة كاملة تقريبا ، لم يعد ينبغي لنا أن ندهش ، اذا وجدناه يقدم فى حفل يقام بماصمة الصين • أما فيما يتعلق باحتمال وجود لبن النوق هناك فان استاوتون يلاحظ استخدام الجبال أو الهجن بأعداد كبيرة جدا ، لنقل البضائع ، فى أجزاء بلاد التبت المتاخمة للولايات الشمالية من تلك البلاد ، كما أن دوهالد يحدد « الجمال ذات السنامين » • بين الحيوانات الصينية •

(٥) ثم يعود فيستخدم لفظة Vernigua اسمها للأناء • على انى اشتبه فى وجود شئ من اللبس • فان معنى Venicato d'oro من Vernice (أى البرنيقى وهو الورنيش) هو المنحوب أو المغطى بالذهب ، ويبدو أن لفظة Vernigua ذات ارتباط بهذا المعنى • وفضلا عن ذلك فان من الواضح أن الأوعية ، القادرة على احتواء الشراب اللازم لثمانية أو عشرة أفراد ، تكون ، لو صنعت من الذهب الخالص ، مفرطة الثقل بحيث يصعب استخدامها •

(٦) ان الموائد بالوائم الصينية صغيرة كما انها معدة عادة لشخصين فقط •

(٧) ليس من المستغرب أن أسرة جنجيزخان يكون لها بعد انتهائها ثروات شطر عظيم من العالم ، - قدر من المعادن النفيسة هائل حقا بالنسبة لما يجرى تداوله فى أوروبا أو آسيا ، قبل استكشاف مناجم الكسبك وبيرو • وكثيرا ما ورد ذكر الكؤوس أو الأقداح الذهبية ، ويتحدث بل عن أطباق كبيرة من خالص الذهب ، أرسلها الامبراطور الى الفسوف التى نزلوا بها •

(٨) ينبغي لنا ، بصدد درجة الحضارة التى تملنا عليها ضمنا هذه الرعايات الموجهة للضيوف ، أن نسلم بفضل الأعراف المستقرة الثابتة من زمن طويل بين الشعب المقهور ، لا أن ننسبها الى أية تنظيمات أدخلتها الأسرة التربة آنذاك على العرش • ويتفق جميع رحالينا الأوروبيين فى وصفهم للنظام والسداد المرعيين فى هذه الحفلات ، حيث يسود سكون يكاد يقارب الرهبة •

(٩) لاحظ وجود هذه الخرافة بين التبتز كل من بلان ده كاربان وروبروكس •

(١٠) ان هذا هو أحد أمثلة مالا حصر له من السذاجات أو البساطة
الأمينة في روايات مؤلفتنا وملحوظاته . فالسكر الشديد كان الرذيلة الأثيرة
عند التتار ، وفي تلك الفترة لم يكن تم اصلاحها الا جزئيا تأثرا بالأسرة
الصينية الأكثر اتزانا وبعدا عن الخمر .

(١١) تصحب الموسيقى دائما هذه الحفلات . ويقول جون إل :
« كانت الموسيقى تمزف طوال وقت المأدبة والآلات الرئيسية هي الاناي
والقيثار والعود (الفلوت والهارب واللوت) ، وكلها قد ضبعت وفق
النوق الصيني » . مج ٢ ص ١٢٠ .

(١٢) ان هذه العروض المسرحية والرياضية والحوائية ، التي كانت
ولا تزال تماثل كثيرا بعضها بعضا ، وصلت وصفا تفصيليا في بيانات
البعثات العديدة التي عوفدت الى بكين ، ابتداء من بعثة الشاه رخ ، في
بناية القرن الخامس عشر ، الى سفارات الانجليز والهولنديين في النصف
المتأخر من القرن الثامن عشر .

• هوامش الفصل العادى عشر

(١) طبقا لما ورد فى «Hist. Gén. de la Chine» (ص ٢٨٢) ، فان قبلاى او هوبلاي (كما ينطق الصينيون الاسم) ، ولد فى القمر الثامن من السنة المقابلة لسنة ١٢١٦ ، وهو امر يتجاوب على نحو معقول . كما سيتجلى فى هامشة تالية تتعلق بموعد ابتداء السنة الكاثائية ، مع شهر سبتمبر ، كما ذكر ذلك مؤلفنا .

(٢) مع أن اللون الأصفر ظل دائما طويلا هو اللون الامبراطورى ببلاد الصين ، فانه يقال انه لم يكن كذلك فى جميع الفترات ، حيث ارتدت بعض الأسر الملكية القديمة اللون الأحمر وغيره من الألوان . وربما جاز لنا أن نتصور أن التعلق بهذا اللون جاء من أنه هو اللون الذى يلبسه طائفة اللامات المتسلطة ببلاد التبت ، التى كان أباطرة الصين يستمسون بحماسة بخرافاتها ، وان جاز أيضا أن طائفة اللامات هذه لعلها هى التى تبنت اللون الامبراطورى . ويتسبب بعض الناس الى قبلاى (وفى الواقع أنه كذلك) ، انه هو مؤسس هيئة كهانة اللامات ، على الأساس الحالى ، كما يقال انه هو الذى عين أول دالاي لاما . على أن آخرين يظنون ان لقبى دالاي ويانتشان لاما لم يمنحا قبل عهد هيون تيه ، خامس أباطرة أسرة منج . ويبدو أن كلا من الأسرتين ، كانت شبيذية الحرص والذاب فى تشجيعها لهؤلاء الكهان ، الذين تمكنوا بفضل نفوذهم من حكم الولايات الغربية بسهولة أكثر .

(٣) وكل من له شأن ، يقول الأب جروسبييه رئيس الدير :
« لا يخرج الى الشوارع قط بغير حذاء ، وهو فى السادة مصنوع من
الساتان » . ويرد ذكر هذا الملبوس للمرة الثانية فى الفصل ٢٦ .

(٤) يبدو أن هذه الكلمة لفظة ايطالية دخيلة ، وهى اسم فاعل اشتق من فعل : « Quiescere » وربما أمكن أن تدل على الأشخاص الذين يستخفون ، بكل أرجله الشرق ، للقيام بطرق شتى بتهذئة أنفس الشخصيات الكبيرة .

(٥) ويعلق ده جنى الأصغر قائلا ان التقويم العادى يقسم السنة الى شهور قمرية » . انظر : Voy. à Péking مج ٢ ص - ٤١٨ .

(٦) ليست هذه الوحيدة في ثياب البلاط متبعة في الأزمنة الحديثة .
بل على العكس من ذلك ، فإن اللون الإمبراطوري مقصور على أسرة العاهل .

(٧) من هنا يمكن أن يستنتج أن جميع الامارات الاقطاعية والحكومات
الوظائف العامة ، كانت تمنح لمن يحضرون أئمن الهدايا ، أو بعبارة أخرى
كانت تباع لأعلى مزاييد . ويسدو أن ما كان على هذا العاهل من نفقات
لا حدود لها ، من ناحية ، وما كان يعير به من ميل الى الجشع الشديد ،
قد تولد عنها نظام عام من الانتهاز ونزعة الى سلب الأهالي . على أن من
المحتمل أن وصفه بالجشع ربما لم يستنتج الا من الابتزاز .

● هوامش الفصل الثاني عشر

(١) يقدم مؤلفنا بهذا البيان أشد مالا سبيل الى دحضه من البراهين على موثوقيته وصدقه - وينبغي أن يلحظ القارئ أنه في اشارته الى أن السنة تحسب بدايتها من شهر فبراير (del mese di Fibraio) يحدد تلك البداية في أى يوم محدد في تقويمنا ، وهو أمر لم يكن ليستطيع أن يفعله في الواقع مع الصحة ، ومع أن راموسيو في عنوان الفصل يذكر اليوم الأول من الشهر ، كما أن الترجمة اللاتينية تتضمن نفس الشيء بما نصه : « in die calendarum Februarii » فإن الوضع مختلف في الخلاصات الإيطالية ، كما أن النصين تؤيلهما الظروف الواقعية - إذ ينبئنا كتاب « Epochae celebriories » تأليف أولوغ بك (ابن الشاه رخ) ، الذي ترجمه العلامة جريفز ، أن السنة الشمسية عند الكاثائيين والايجورين تبدأ في ذلك اليوم الذي تبلغ فيه الشمس منتصف برج الدلو ، وهذا شيء نجد في تقويمنا الفلكي أنه يتراوح بين الثالث والخامس من فبراير ، حسب العام الكبسلي لدينا أما فيما يتعلق بسنتهم المدنية ولابد أنها هي التي يتحدث عنها مؤلفنا ، فانا نعثر على بيان واف عنها في : « Voyage de la Chine » تأليف البروفسور تريجولت ، الذي صنفه من كتابات الوجيه ماتيورتمى الذي يقول : « عند كل عام جديد ، يبدأ عند ظهور الهلال ، الذي يسبق أو يعقب عن قريب اليوم الخامس من فبراير ، الذي يحسب فيه الصينيون بداية الربيع ، يرسل من كل ولاية سفير ليزور الملك زيارة رسمية » - حى ٦٠ : وهو أمر ينبغي أن نفهم منه أنه الهلال الذي يقع أقرب ما يكون (قبل أو بعد) من وقت بلوغ الشمس منتصف برج الدلو ، ومن هنا لا يمكن تحديد أى يوم للعيد في أى يوم معين من التقويم الأوربي .

(٢) ان خرافة اعتبار اللون الأبيض ، الذي هو بالطبيعة رمز النقاء ، ذا تأثير في جلب الحظ السعيد ، خرافة واسعة الانتشار بكل أرجاء العالم ، وذلك على عكس الأسود ، الذي أصبح ، لارتباطه بعدم النقاء والظلام والقبور ، يعتبر نذير الحظ السيئ - وصار طابع الحزن - على أن الصينيين الذين تتناقض عاداتهم في كثير من الأوجه مع عادات غيرهم من الشعوب ، رأوا من الصواب جعل اللون الأبيض بدلا من الأسود لونا لثياب حناهم ، ولكن قبلاى ، وإن اقتبس معظم النظم المدنية لرعاياه الجدد والاكثر تحضرا ، لم يقدم ، ولعله لم يقدر حتى لو شاء ذلك - على ارقام

شعبه وهنى جلده على تغيير خرافاتهم القديمة . وتبعاً لذلك يبدو أنه فى أثناء حكمه على الأقل ، وربما طالما احتفظت أسرته بالعرش ، كان يحتفل بالسنة الجديدة فى ثياب بيضاء ، وكانت الخيول البيضاء من أشد الهدايا قبولا لدى الامبراطور . وعندما خلقت أسرة منج ، وهى صينية قحة ، أسرة المغول ، حرم للمرة الثانية استخدام البياض فى تلك المناسبة .

(٣) ويلاحظ يارو : « أن اليوم الأول من السنة الجديدة ، مع بضعة أيام بعده ، هى العطلات الوحيدة ، على وجه الدقة ، التى تتخذها العنة العاملة فى المجتمع ، وفى تلك الأيام يعتبر أفقر فلاح أن من الأساسيات الحصول على ثياب جديدة لنفسه ولأسرته ، وهم يقومون بزيارة أصدقائهم وأقاربهم ، ويتبادلون التحيات والمجاملات ويقدمون الهدايا ويتلقونها ويقيم موظفو الحكومة وأصحاب الرتب العليا ، الولاىم وحفلات السمر » . (انظر : Grav. in China: ص ١٥٥) . يقول الأب جروسبييه رئيس الدير : « انهم يفضلون وقتهم كله فى اللهو والتسلية والولائم . وتقلل الدكاكين فى كل مكان . وينهب جميع الناس ، متزينين بأفخم ثيابهم ، لزيارة والديهم وأصدقائهم » . وليس ثمة شئ أقرب من هذا مشابهة بزياراتنا فى اليوم الأول من السنة الجديدة » . مج ٢ ص ٣٢٣ .

(٤) يفصل استراahlenبرج تفصيلا شبيها فى وصف الأفكار الخرافية المنتشرة بين شعوب بلاد التتار حول خصائص هذا العيد ، وعن كتابه الشهير ، نقلنا الفقرة التالية التى ستجئون فيها الكفاية وفوق الكفاية فى تبرير ما ذهب اليه مؤلفنا . يقول ذلك الرحالة القوى الملاحظة والمجدد فى بحثه : « وبته على هذا سأتحول الى قص ما شهدته أنا بنفسى فى هذه الأصقاع الشمالية الشرقية ، فضلا عما لاحظته عند غيرى من الكتاب ، الذين عالجوا شئون هذا الجزء من العالم ، خاصة بهذا الموضوع » . وبصفة خاصة فيما يتعلق بالرقم تسعة وهو الشئ الذى مازال موجودا بين سكان هذه الأصقاع . ويخبرنى « تاريخ الخان العظيم » تأليف المسيو بتيه ده لاكرواه ص ٧٩ ، أنه عند انتخاب تيموجين خانا أعظم ومسمى جنجيز خان ، جثا الناس جميعا على ركبهم له تسع مرات ، اعرابا عن تمنيه له دواما رغيدا للملكة : ولا تزال هذه العادة مرغية مع إبطارة الصينى التتريين ، الذين يرغم السفراء عند مثلهم بين يديهم بتقديم انحناءات احتراماتهم جاثين « تسع مرات » عند الدخول ، وتسعا أخرى مثلها عند الانصراف . ولا يزال نفس التقليد مستخدما عند تتار الأوزبك ، وذلك أنه عندما يكون لفرد شئ ذو أهمية يلتزمه من الخان ويتعامل فى شأنه معه ، فانه لا ينبغي له فصصب أن يقدم هدية مؤلفة من تسعة أشياء

أو تحفا معينة ، ولكنه عندما يقترب منه لتقديمها يجب عليه الانحناء تسع مرات ، وهو تقليد (أو مرسوم) يسميه التتار باسم التتار الزاغاطائي ، • المقطعة ص ٨٦ •

(٥) لما كان قبلاي أخضع آفا وولايات جنوبية أخرى ، مما يوجد فيها الفيلة بأعداد كبيرة ، وهنا اعترضت جيوشه في المارك ، فان من الطبيعي أن ينجح الى ضم هذه الحيوانات القوية الى دولته ، ان لم يكن من أجل أغراض عسكرية ، فعلى الأقل من أجل الاستعراض في المراكب ، أو لتكون دواب حمل ، ومن ثم سلمت اليه الأفيال جزية من الأمراء المهزومين • ولا تزال الأسرة المترتبة على العرش اليوم تحتفظ بقليل منها ، ولكن يبدو أن ذلك من أجل الأبهة الرسمية ••

(٦) أسلفنا اليك أن الجمال والهجن ، وبخاصة ما له سنامان شائعة ببلاد الصين •

(٧) ليس عند الصينيين ولا التتار نبلاء وراثيون ، ويستخدم هذا الاصطلاح هنا وفي أماكن أخرى من الكتاب ، لعدم وجود ما هو أفضل منه ، للتعبير عن تلك الطبقة أو المرتبة من الأشخاص الذين يتولون المناصب الكبرى في الدولة ويسمون ببلاد فارس والهندوستان بالأمراء • وينبغي أن يكون القارئ على بينة تامة من أنه جرت العادة في غضون الاختلاط الحديث بين الأوروبيين وبين الصين ، بأن يسمى بالمندرين بدون تمييز جميع الموظفين من جميع الدرجات والوظائف المدنية والعسكرية ، ابتداء من يديرون الشؤون العليا للامبراطورية ، الى من يوضعون في زواجر لمنع التهريب (أو التفاوض عنه :) ، على أنى لا أستخدم هذا اللقب ، وإن كان في الأغلب مريحا في الترجمة ، وليس سبب ذلك فقط هو غموض تطبيقه ، ولكن لأنه ، نظرا لأنه لم يكن معروفا في أيام مؤلفنا ، فالحق أن ادخاله في نصوصه يعد ضربا من الخلط التاريخي •

(٨) نظرا لنوع كثيرة لا تتعلق بالأمن السياسي فحسب ولكن تتعلق بسرعة ويسر تحصيل « فريضة الرؤوس » وغيرها من الضرائب ، كان الناس يحصون ويقسمون الى فئات ، على معيار عشري متدرج ، من عشرة الى عشرة آلاف ، يرأس كل فئة منهم ضابط (أو منوط) مسئول ، ولما كان اراد الأرض يجمع عينا ، كان الامبراطور يعين ضابطا ، أى موظفين ، لا يختلفون عن زمندارية Zemindars (أعنى ملتزمى ضرائب) الحكم المغولي ببلاد الهند ، وذلك بقصد مراقبة المحاصيل ونقلها الى مخازن الحبوب الملكية قرب بكين •

(٩) كان لقب فانج Vang الصينى ، الذى هو عند البرتغاليين ريجولو Regula ، وعند الجزويت الفرنسيين نائب ملك Roitelet وملك Roi ، يتسم به عادة على الأمراء التايبيين بكل أرجاء بلاد التتار •

(١٠) يبدو أن مصطلح « المطران » *Prelato* ، الذى لا يوجد شيء مقابله فى النسخ الأخرى ، أورده راموسيو بلا مسموح . ونص الكلمات فى نسخة بال : *Surgit unus in medio* وفى الخلاصات الإيطالية « *else Leva uno huomoin mezo* » والكلمات فى أحسن نص إيطالى ، وهو الذى نشره يوني : « *Silva un grande paralto* » .

(١١) يقول ده جنى الأصغر : « ان رئيس التشريفات ، الذى هو أحد المتدربين المظالم فى « لي بو *Ly-pou* » ، أى محكمة الشعائر يصبح بصوت مرتفع ونفاذ وقد وقف قرب بوابة أو من *Or-men* : « انتظموا ! » استديروا ! » اركموا على ركبكم ! » اضربوا رؤوسكم بالأرض ! » واضربوها ثانية ! » اضربوها من جديد ! » انهضوا ! » ثم يركعون ثانية على ركبهم ، ثم يعودون فيبدعون التحية من جديد مرتين ، وهكذا يتألف الاجلال من القيام ثلاث مرات بثلاث تحيات . وبعد التحية الأخيرة يصبح المتدرب : « انهضوا ! » استديروا ! » ، انتظموا ! » ، ثم يجثو هو نفسه على ركبتيه أمام الباب ويقول : « مولاي ، انتهى الاحتفال » (انظر *Voy. à Péking* الخ ٠٠ مج ٣ ص ٤٤) . يجد القارئ بياناً يمتد تماماً فى مادته مع الوارد أعلاه ، ولكنه أكثر تفصيلاً فى كتاب *Nouv. Relat* تأليف البروفسور ماجالهايز ص ٣٠٤ . يقول جون بل : « أعاد رئيس التشريفات السفير ، ثم أمر جميع الحضور بالركوع وتقديم انحناءات الاحترام للامبراطور تسع مرات . وكنا عند كل انحناءة نأثث ننهض على قدمينا ثم نركع ثانية . وبذلت جهود عظيمة لتجنب هذا الجزء من مراسم الاجلال ولكن بغیر طائل . وكان رئيس التشريفات يقف على جنب ويصغر أواهه باللغة التتوية ، ينطق كلمتي مورجو وبوس *Morgo and Bos* ومعنى الأولى الانحناء والثانية الوقوف . وهما كلمتان « لن يمكنني أن اتساهما سريما » مج ٢ ص ٧) . وتتفق جميع طبعات عمل مؤلفنا فى الاشارة الى أن هذا المرسوم كرر أربع مرات ، بينما من المعلوم جيداً أن التكرارات انما هي ثلاثة وتسعة . فاما أن تكون ذاكرته خائفة واما ، وهو الأرجح أن النسخ ربما أخطأوا فى أرقام مخطوطة قديمة .

(١٢) يظهر أن موسم عمليات السجود أمام العرش الخاوى أو أمام لوحة خط عليها اسم الامبراطور يحدث فى الاحتفال بعيد ميلاده ، لا فى الاحتفال بالعام الجديد .

(١٣) كثيراً ما يرد ذكر الاسود (التى لا تعيش فى الصين ولا فى بلاد التتار الصينية) حيث ترسل على سبيل الهدية من الاقباد الغربيين .

● هوامش الفصل الثالث عشر

- (١) كثيرا ما قام الرحالة بوصف طريقة الصيد هذه بإحاطة الصيد داخل حدود شديدة الاتساع ، ثم تضيقها تدريجيا .

● هوامش الفصل الرابع عشر

(١) سبق أن لاحظنا أن مغول الهندوستان يحتفظون بجهود صغيرة ،
التي تستخدم في الصيد . ويبدو مع ذلك أن أكبر الحيوانات من هذه
الفصيلة كانت تؤنس أيضا من أجل رياضة الامبراطور . وتوصف الأولى
بأنها تحمل على ظهور الخيل ، وراء حراسها ، فأما الأخرى فتحمل داخل
أقفاس على نوع من العربات . ويسمىها قوم آخرون من الكتاب الإيطاليين
القدماء باسم « أسود الصيد المؤنسة » « Leonze domestice cacciare » .
واضح من هذا الوصف ، ومن السياق العام بأكمله ، أن الحيوان الذي
يحدثونا عنه هنا بأنه الأسد . ليس في الواقع إلا الببر . Tiger
وكان ينبغي أن يسمى بهذا الاسم ، ولكن سواء أنسبت الفلطة الى مؤلفنا
ذاته ، ولعله نسي بعض مصطلحات لغته القومية ، أم الى مترجميه الأوائل ،
فذلك أمر ليس لدينا وسيلة لاصدار الحكم فيه . ومعلوم أن الأسد ذو
لون أسمر مصفر ، ومتسق تقريبا ، بينما الببر يتميز بالألوان المذكورة
أعلاه ، لولا أنه ينبغي لنا أن نتبدل بالأحمر اللون الأصفر المحمر ، وليس
من المستبعد أن الخلط بين هذه التسميات ، ربما نجم عن اختلاط مؤلفنا
بالفرس وغيرهم من المسلمين ، أثناء رحلته من الصين الى أوروبا ، إذ أن
من المعلوم جيدا لعلماء الدراسات الشرقية ، أن هذه الشعوب تطلق هذه
الأسماء بغير تمييز تقريبا على هذين النوعين من الحيوان كليهما .

❁ هو! مش الفصل الخامس عشر

(١) ربما كان هذا الرجل هو الشخص الذي يحل نفس الاسم
والذي ميز نفسه ببالح الجدارة والكفاية قائدا عاما لجيوش قبلي ، والذي
ورد ذكره في فصل تال فاتحا للصين الجنوبية . وكتب أسماء الأئمة
في الخلاصات الاطالعية المبكرة بالكصام وميتجام .

(٢) ان له لدينا من معاجم اللغة المغولية من بالغ النقص ، بحيث اقه حتى لو كانت الكلمات الواردة فى النص صحيحة الكتابة لم يسعنا تعريف ، فلربما فشلنا فى محاولتنا التعرف على حقيقتها ، ولكن لما كانت الكلمات محرفة على ما نعلم بواسطة النسخ والنساخين ، صارت المحاولة عبثا . فالكلمة التى ترد فى ترجمة راموسيو سيفيس Civici (أو تشيفيتشى Chivichi طبقا لهجاننا) تكتب فى الخلاصات الايطالية المنسوخة فى ١٤٩٦ سيفيتري Civitri وفى أقدم نسخة لاتينية سينيسى Cynici ، كما ترد فى مخطوطى المتحف البريطانى ومتحف برلينه كانييسى Canici ومن هذه الكلمة الأخيرة - يصح لنا أن نظن - اذا لم يحرف الهمزة خيال النساخ - ان الكلمة مشتقة من كلمة كانى Cane الايطالية ومعناها كلب . (والكلمة فى النسخة اللاتينية التى اصدرتها الجمعية الجغرافية الفرنسية ، وردت سينوتش Ciouchi) .

(٣) ليس من الشائع ورود أى ذكر لـ كلاب الصيد عند الصينيين أو التتار الصينيين ، ولكن وجودها يزودنا عنده بل Bell ببرهان مباشر ، حيث يقول : « بعد تقديم هذه التسلية ، حملنا الإليجادا (Colao) على رؤية كلابه لولا ، وكان لديه منها أضرب كثيرة جدا . وقد لاحظت من قبل أن هذا السيد الوحيد ريشى عظيم . وكان الحديث عن كلاب الصيد أمتع لديه كثيرا من حديث السياسة ، وإن أوتى فى نفس الحين طباع وزير كفه عظيم الاقتدار ورجل أمين نزيه » ٠٠ مبر ٢ ص ٢٢ .

● هوامش الفصل السادس عشر

(١) ان التركيب البسيط الذى وردت عليه الكلمات فى نسخة راعوسيو ونصه :

« indi partendosi il mese di Marzo, va verso Greco al mare oceano, il quale da li à di scocia per due giorante ».

ليدل ضمننا على انه تقدم من العاصمة الى المحيط ، الذى كان يبعد عنها مسيرة يومين ، على انه اما أن يكون معنى المؤلف أسى فهمه ، عندما قصد أن يقول ان الطريق كان يمتد الى اقليم يقع على مسيرة يومين من المحيط . فهو أنه لا بد أن تكون هناك غلطة جسيمة فى عدد الأيام ، التى كان ينبغي أن تقرأ « شهورا » ، وذلك لأن السياق بأكمله يدل على انه انما يتحدث عن إحدى مسيرات الامبراطور البعيدة من خلال اقليم المانشو ، الى مجالل بلاد التتار الشرقية ولم يكن يتحدث بأية حال عن رحلة صغيرة الى شاطئ البحر الأصفر ، الذى لا يبعد عن يمين سوى بضع مراحل .

(٢) النهر الذى يدور الحديث هنا عنه قد يكون اما نهر سونجبارى ، الذى كان أخسر حد لحملة كانج هى ، واما أن يكون هو اليوسورى ، الأمر الذى أميل الى ترجيحه ، نظرا لأنه أشد الأنهار توغلا «فى الشرق ، فهو من ثم بالنسبة الى المحيط أقرب الأنهار الكبرى التى تصب فى ساجالين يولا ، وتسهم فى تكوين نهر عامور الذى هو الحد الفاصل بين الأراضى الروسية والصينية بتلك المناطق .

(٣) لم أستطع ارجاع هذه الكلمة الى أية لغة معروفة ، وذلك لأنها تتخذ فى النسخ المختلفة أشكالا منها : توسكاؤل وودسكانور وروسمشاور وروستاور ، كما أنها وردت تاستورى فى الخلاصة الإيطالية المبكرة . وترجمت فى نسخة بال « كاستودس » ، وترجمت عند راعوسيو : « *huomini che stanno alla custodia* ».

(٤) كذلك أيضا ذهبت جميع المجلات للتحقق بواسطة علم دراسة أصول الكلمات (الاتيمولوجيا) من الهجاء الحقيقى لهذه الكلمة ، أدراج الرياح . وقد وردت فى النسخ المختلفة هكذا : — بولانجازى وبالاتوجى وبولارجوسى ، وبوجتامى وبوجريم . وربما أمكن افتراض أن الهجاءين «لاتين» أقرب الى الصحة أو يكادان ، وذلك لأن جميع الأسماء التى تدل على الرطائف فى لغة الكملوك المنولية ، تنتهى بالمقطع ازشى *izchi* وذلك

وفق كتابة استراهلنبرج الألمانية ، التى هى معادلة لمطعى Zi و Qi
الايطاليين . وانتشاء مثل هذه الوظيفة يعد فخرا لشرطة معسكر تترى .

(٥) لابد أن مؤلفنا ، الذى يبدو من هذه العبارة وكثير غيرها من
المبارزات الواردة فى صلب عمله ، انه كان مولعا ولما حارا برياضة الرماح ،
زكى نفسه كثيرا وحظى برضاء مولاه بسبب هذا التجانس فى الذوق .

(٦) لا يبدو ان أحدا من أباطرة الصين المحدثين استخدم هذه
الحيوانات الضخمة فى انتقاله وحمله شخصيا . يقول بل : « انه » .
(يعنى الامبراطور كانج هى) ، « كان يجلس متريعا ، فى جهاز مكشوف ،
يحمله أربعة رجال ، على أعمدة طويلة مستقرة على أكتافهم . وقد وضعت
أمامه بنديقة خفيفة للطيور ، وقوس وكنانة من سهام . وظل هذا هو
عتاده فى الصيد أمد عدة سنوات ، منذ أن أقبل عن ركوب الخيل ، ولكنه
كان فى شبابه يذهب عادة كل صيف ، فيخرج خارج السور الطويل فى
رحلة أيام عديدة ، وكان يحمل معه كل الأمراء أبناءه وكثيرا من ذوى
المكانة البارزة من الناس ، فى أعداد تبلغ أحيانا كثيرة بضعة آلاف عدا ،
لكى يصيد فى الغابات والصحارى ، حيث كان يظل أمدًا طويلا يمتد الى
شهرين أو ثلاثة » . انظر Tavel مج ٢ ص ٧٦ .

(٧) لعنى جلود البير أو الفهود ، التى معلوم أن جلودها شائعة
الاستخدام فى تكسية المقاعد ، وفى أغراض أخرى مماثلة ، عند ذوى
المكانة من وجهاء الصين ، وذلك لأن الحيوان نفسه يكثر وجوده ببلاد
التتار ، كما أنه موضوع الرياضة الملكية ، وذلك على حين يتفق جميع
الرحلة على تأكيد أن الأسد ليس من حيوان تلك المنطقة .
انظر ص ١٩٤ هـ ١ .

(٨) فى هذا الاسم ، كاكزارمودين ، (الذى يكتب فى المخطوط
اللاتينى فى المتحف البريطانى والخلاصة الإيطالية المبكرة كاتشيا موددين) ،
بعض المشابهة باسم تشاكيرى موندو ، الذى يقع حسب خريطة الجزويت ،
عند منبع نهر يوسورى (الذى يصب مياهه فى نهر عامور) ، وفى منتصفه
المسافة تقريبا بين بحيرة ضخمة تقع بين الجبال والبحر . (الاسم فى
النص اللاتينى للجمعية الجغرافية الفرنسية كاتشيا تريودم وفى
نسخة يونى الإيطالية تاركارموندو) .

(٩) يبدو أن الخيالة Cavalieri ، المذكورة هنا هى الطبقة العسكرية
التي يصفها فان برام تحت اسم تشيووايس Chiauais ، وبخاصة من كان
منهم فى المرتبة الثالثة . ويقوم جند تشياؤو Chiaoux فى البلاط التركى
أو العثماني بواجبات تماثل واجبات الحجاب Huissiers بفرنسا .

(١٠) قد يبدو هذا العدد ضخماً ، ولكنه ليس الا حشداً مكوناً من مائة رجل مصطفين طولياً في مثلها مصطفين عرضياً ويمكنهم أيضاً بتضييقهم صفهم الأمامى (جبهتهم الأمامية) الاصطفاف تحت ظلة طولها خمسون ياردة في مائتين عمقاً . وجرت العادة بأن تحسب جيوش التتار والفرس بالطومانات ، أى بفرق عشرة الآلاف . اذ يسجل لنا التاريخ عن تيمورلنك أنه اعتاد تقدير قوة جيشه ، لا بمدد الأفراد ، وإنما بكمية الرحال الذين يستطيعون الوقوف داخل مساحة معلومة ، يحتلها الجند بالتتابع ، حتى يتم احصاء الجميع .

(١١) يولع أهل الصين الشمالية شغفا بالفراء وينفقون فيها الأموال الطائلة ، فان أول جلود القننس البحرى التى اجتلبت من الشاطئ الشمال الغربى لأمريكا ، اشترت بأثمان فاحشة ، وان لم تبلغ مقدار المبلغ المذكور فى النص . والمظنون أن البيزنطى كان معادلاً للسكوكين الايطالى ، والمقوقاتى البندقى والدينار العربى ، أو ما يقارب تسعة شلنات انجليزية .

(١٢) لم يمكن الوصول الى كلمة رونلز (ولعلها كلمة محرفة) فى معجم استراهلنبرج ولا غيره من المعاجم المفولية ، ولكن من الواضح أن معناها هو السمور . وقد ورد ذكر هذا الحيوان بتفصيل أدق فى الكتاب الثالث الفصل الرابع والأربعين (والوارد فى النسخة الايطالية المبكرة هو ليريد ، وفى اللاتينية لينويد أى بلوناي *Lonoidae pellonae*) .

(١٣) أسلفنا اليك أنه لا قيسود على نساء التتار ، بل انهن على العكس ، يقال عنهن انهن فى مخيماتهن من المتجرات الرئيسيات فى الماشية وغيرها من السبلح .

(١٤) يعد هذا والحق يقال جمعاً خارقاً استثنائياً بالنسبة لحمل صيد ، ولكن كأنج هى اعتاد فى مناسبات مماثلة أن يكون قى حاشيته بعض الميشرين الأوروبيين الذين كان من بينهم الفلكيون والرياضيون ، وكان يسلى نفسه بأن يرصد معهم تكبد النجوم (تأويجها) وأن يقيس بواسطة جهاز الربيع ارتفاع الجبال والمباني بل حتى ارتفاع التمثال الهائل للوثن فو . وربما دار بخلدنا مع هذا ، فان فلكيى قوبلاى لم يكونوا الا منجيين أو شامانيين (*Shamans*) .

(١٥) أما وقد كانت الأعياد الكاثائية ، تنظم شسناً أعيادنا ، وفق الأهلة والبدور قبل أو بعد بلوغ الشمس نقاطاً معينة من السماء ، فليس عجيباً أن تبدو تحركات الامبراطور كأنها ينظمها تقويمنا . جرت العادة فى المذكرات اليومية لبيلان ده كزهبان وروبروكس ، بتدوين جميع أحداث رحلاتهما وفق الأعياد والأصوام وأعياد القديسين من واقع دليل الصاوات لديهما ، بدلاً من أيام الشهر .

● هوامش الفصل السابع عشر

- (١) يقول دوهالد : « من المظور عند الصينيين دفن موانهم داخل نطاق المدينة ، والمدن التي يسكنها الناس » مج ٢ ص ١٢٥ .
- (٢) العودة المرعية عند الصينيين هي دفن الموتى الا احراقهم ، ولكن الحال يختلف ذلك عند التتار ما تمسكوا بعاداتهم الأصلية .
- (٣) ان كميات الحرير الهائلة التي تنتج ببلاد الصين شيء مشهور .

● هوامش الفصل الثامن عشر

(١) لعل هذه هي المرة الوحيدة التي يتخلل فيها مؤلفنا عن الوقار العام لأسلوبه ، ويتنازل بأن يكون صاحب نكتة وملحة . وهذه النقطة ليست في النسخ المبكرة .

(٢) تختلف بيانات الرحالة عن النبات والمواد الأخرى التي يصنع منها الورق ببلاد الصين ، اختلافاً بيناً ، كما أنه يبدو أن المواد التي تستخدم تختلف باختلاف الولايات وأصبح تلك البيانات وأقلها احتمالاً في الحين نفسه ، هو أن الورق يصنع من اللحاء اللين الداخلى لأعواد الخيزران (*arundo bambos*) ، ولكن دوهالد ينبؤنا ، أن الورق لا يصنع من اللحاء ، بل من مادة الخيزران نفسها . وينقل دوهالد عن كتاب صيني ، يروي أن امبراطورا قديما معينا أمر فصنع له ورق ممتاز من القنب . وأنه يصنع في ولاية فوكيان من الخيزران اللين ، وأنه في ولايات انشمال ، يستخدمون في صنعه لحاء التوت ، ص ٢٤٠ .

(٣) ان الجروسو أو الجروس (بمعنى الفرش أو القرش) هو الدراخما أو الدرهم ، وهو يعادل ثمن أوقية من الفضة ويتبقى أن تعادل هذه العملة ان كانت وافية الوزن ، ما يقارب ثمانية بنسات انجليزية . والتورنيزي الصغير (*picciolo tornese*) هو الدينير ، أو عشر درهم من الفضة ، فهو من ثم يعادل لأربعة أخماس البنس الانجليزي . ولما كان الأول - (الجروسو) هو التسعين *l.ien* أو ماس *mas* ، فإن الثاني (الدينير) هو الفن (*fen*) أو الكندورين ، في حسابات الصينيين وعلى أساس المبدأ نفسه ، يشكل عشرة جورسات أو تسعين قيمة المنج *leang* أو التايل *tael* التي تقدر قيمته بستة شلنات وثمانية بنسات ربما كان من الضروري ملاحظة أن المبشرين الفرنسيين يطلقون اسم دينير على العملة الصينية الصغيرة المصنوعة من المعدن الخسيس ، التي يسميها البرتغاليون كاكسا *Caxa* ويسميها الانجليز كاش *cash* ، وتعادل ألف منها تائيل واحد . ويعادل البيزنطي ، وهو عملة ذهبية لامبراطورية الروم انشريقية ، كما لاحظنا سابقا . السكويين البندقى .

(٤) يقول ده جنى الاين : « ان المادة التي تستخدم في الطبع بالاختتام ، تتركب من اللون الأحمر ، المخلوط بالزيت ، وهم يحفظونه

فى وعاء من الخزف مخصص لذلك الغرض ، ومطلبى بعناية خشبية أن
يجف • انظر : Voy. à Péking, etc. مج ٢ ص ٢٣٠ •

(٥) تقول الكتابة المخطوطة على العملة الورقية التى أصدرتها أسرة
منج : « كل من زور سوف تقطع رأسه » • انظر دوهالد ، مج ٢ ص ١١٨ ،
لوحة •

(٦) وفى اعتقاد البرونسور جويل ، أن النقود الورقية كانت
مستخدمة فعلا فى بكين ، فى عهد الخان الأعظم أو غاداي ، الذى لم يزد
هو نفسه عن أن قلدها كانت تمارسه الأسرة التى سبقت فى العرش
أسرة يوان أو أسرة جنجيزخان • وهذا العام (١٢٧٤) هو الذى صنعت
فيه النقود الورقية • وتسمى أوراق النقود تشساف • ويهر خانام
« بوتشن سو » أى وزير الخزانة العام للولاية ، فى أسفل • ويوجد منها
أوراق من جميع القيم • وقد تدولت هذه النقود فعلا فى عهد امراء
« أسرة كين » • (انظر Observ. Chronol. ص ١٩٢) • وينبئنا دوهالد
أنه جرت محاولة أخرى لاصدار هذه العملة من أول أمير من الأسرة التى
خلقت المنغال (المغول) ، وقد نقل اليها صورة للأوراق النقدية ، عن
نماذج وعينات كانت لا تزال محفوظة لدى الصينيين بعناية خرافية ،
بوصفها آثارا للملك خالصهم من نير أجنبى • ولكنه عندما يضيف : « وقد
استعملت مع قدر ضئيل من النجاح فى عهد أسرة يوان » ، يمكن الشك
فيما يؤكد • وذلك لأن نجاح اجراءات قبلاى المائة ، وهى على ما هى عليه
من الجور ، ما كانت لتدون بعد تحيز عدائى فى السجلات الصينية ،
لو ورد ذكرها اطلاقا • وسيجتلى بالاحالة الى الهامشة ٤ ص ١٦ ،
أن حاكما مغوليا لفارس ، هو حفيد أخى قبلاى ، قام بمحاولة لادخال
نظام العملة الورقية فى دولته ، فى نفس الفترة التى أقامت فيها يدرطه
أسرة يولو ، أثناء عودتها من بلاد الصين ، وأنه ، عندما شبت ثورة خلعتة
عن عرشه ، كان هذا الاجراء أحد التهم الجنائية الموجهة اليه • وسيجد
القارى فى Hist. of Persia تأليف مالكولم (مج ١ ص ٤٣٠) ، حقائق
عميقة كثيرة وملحوظات حكيمة تتصل بهذا الموضوع ، وكلها تنزع بنوة
لتأكيد ما أدلى به مؤننا من بيانات ، وفيها يتجلى بما لا يدع مجالا للشك ،
من واقع أقوال المؤرخين الوطنيين ، أن وزيرا من قبل امبراطور الصين
وانتار وصل الى بلاط فارس قرابة تلك الفترة ، وأنه استشير حول
العملة الورقية •

(٧) يعد اصدار العملات الورقية فى معظم الدول الملجأ الذى تلجأ
اليه خزانة مرهقة ، ولكن يبدو أن خطة قبلاى لم تكن بقاصرة على احوال
الورق محل الدفع نقدا فى الاتفاقات العامة • بل لقد سارت أميرطا

بعيدة ، اذ حاولت ، بواسطة عملة مقروضة قهرا ، سحب كل ما فى البلاد من نقد مسكوك وسبائك ذهبية وفضية الى خزانة دولته ، وذلك لأنه ، وان لم يعبر عن ذلك صراحة ، ليس بمستبعد أن التجارة التى كان يبتكرها على الصورة السابق وصفها ، والتى تدفع ائمانها بأوراقه المالية ، كانت يتصرف فيها على يديه فى «تبادل الذهب والفضة» ولا تنس أن الملك فى سيام واقطار أخرى كثيرة غيرها فى الشرق الأقصى ، هو التاجر الرئيسى بأرض دولته ، وما يستطيع فرد شراء حمل بضاعة ، حتى يمارس مندوب جلالتة حق الأولوية فى الشراء .

(٨) يظهر أن مؤلفنا يعد هذه غرامة الثلاثة فى المائة مقابل تجديد العملات المستهلكة ، شيئا لا يخرج عن المقول ، وأنه يفسر مجموع عملة الابتزاز بأكمائها بهدوء تام ، بأنها آية على السياسة المتنازة والبراعة العظيمة لمولاه . ويبدو أن أسرة منج كانت أقل جشعا فكانت لا تتطلب الا اثنين فى المائة فقط . وقد حدث أن جوسافات باربارو ، عندما كان فى أزوف ببلاد القرم ، حوالى عام ١٤٥٠ ، أبلغه تترى ذكى كان يقوم بسفارة الى كتابو أى الصين أنه : « فى ذلك المكان تستعمل العملة الورقية التى تستبدل كل سنة بأوراق بنكنوت جديدة ، والعملية القديمة تؤخذ ، ويعطى الى من يستبدلها نفس القيمة بعملية جديدة وجيدة - على أن يدفع ما قيمته اثنان فى المائة عملة فضية - ثم تعمد بعد ذلك أوراق البنكنوت القديمة » .

« in quel luogo si spende moneta di carta, laquale ogni anno è mutata con nuova stampa et la moneta vecchia in capo dell'anno si porta alla zecca.

انظر : ص ٤٤ ، ١٢ .

(٩) لما تجنح اليه هذه الخطة فى تدبير المالية من حرمان صناعات الذهب والفضة من المواد اللازمة لحرفتها ، وهى المعادن التى كانت تمتصها من السوق تلك الدوامه ، صار لزاما وضع التماس علاج لمثل هذه المضايقة الباذغة الخطورة ، ومن ثم فان الحزانه كانت تبعا لذلك نزود السوق بطلباتها منها .

• هوامش الفصل التاسع عشر

(١) من الواضح أن تاي هي تاي (رقم ١١٢١) من قاموس دى جنى للكلمات الصينية وهو يترجمها بمبارة « الهيئة العليا » « *eminus, altus* » يدل المصطلح الصيني العادى لهذه المحكمة على وظائفها العسكرية ، ولكن الاسم الوارد بالنص قيل قصدا للاشارة الى مكانتها العليا كمحكمة ، وهو المعنى الذى تدل عليه مباشرة كلمة تاي أو تاي .

(٢) يظهر أن هذه المحكمة العليا للإدارة المدنية للامبراطورية وجدت فى عهد قبلاى اغراض اثنين من تلك المحاكم الستة التى تشكل الآن الحكومة الرسمية . « ووظيفة المحكمة الأولى من هاتين المحكمتين الملكيتين ، التى تسمى ليج بو « *Lǐ pōu* » وهى تزويد جميع ولايات الامبراطورية بالمأندرين ، والسهر على سلوكهم ، وفحص صفاتهم الجيدة أو السيئة ، وتقديم بيان عنها الى الامبراطور ، السخ . » والمحكمة الملكية الثانية ، المسماة هو بو *hou pou* أى وزير الخزانة الأعظم للملك ، تقوم بالاشراف على المالية ، والعناية بالمتلكات الحكومية ، وخزائن المال ، والمصروفات ، وايرادات الامبراطور ، الخ . وبمساعدهتها فى هذه التفاصيل الهائلة ، توجد بها أربع عشرة محكمة فرعية ، اختصت بشئون الولايات الأربع عشرة التى تتألف منها الامبراطورية ، وذلك لأنه نظما لكون ولاية بى تشيه لى هي ولاية المحكمة ، فانها تباشر أشياء كثيرة من حقوق وامتيازات البلاط والبيت الامبراطورى « (دوهلد مج ٢ ص ٢٢) . وبالإضافة الى هذه الولايات الخمس عشرة للامبراطورية الحديثة (أو الست عشرة بإضافة جزيرة هاينان) ، كانت تحت حكم قبلاى أيضا جميع الممالك التى تملكها أسرته قبل فتحها للصين . وبهذا المعنى يتحدث مؤلفنا عن أربع وثلاثين ولاية باعتبارها تقع فى دائرة اختصاص هذه المحكمة .

(٣) المصطلحات الصينية التى تبدو للاسماع كأنها هي متقابلة فى الصوت مع لفظة منغ *Sing* ، ولها فى الحين نفسه دلالة وهزى مناسب للمقام ، هي سنج *Sing* (رقم ٢٩٣٨ من القاموس) وهى تترجم « *Advertere cognoscere* » أى يبدان ويصدر الحكم ، ولفظة سنج *Sing* (٦٦٠٦) التى تترجم « *examinare, considerate* » أى الفحص والتأمل ، وكلاهما ، ان جاز القول باختلافهما فى المعنى ، يمكن تطبيقهما تماما

على طبيعة العمل فى محكمة عليا للمدل ، وذلك ربما بشكل أقوى من انطباقها على لفظة تسنج tsing (٣٩٤٧) أى الوضع والبريق « Claritas, Splend or » أو لفظة tsing (٧٦٦٨) ، أى الاستقامة والطيبة والكمال « Rectum, bonum, perfectum » فاما أنه كان ينبغى لها أن تتلقى تسميتها ، تبعاً للعبارة الواردة فى نسخة راموسيو ، من واقع تونها الثانية بالنسبة لأية محكمة أخرى ، فليس أمراً محتملاً فى حد ذاته ، ولا يبرره أى تماثل صوتى .

(٤) وعلى عكس ذلك ، فإن الأسبقية تغطى فى الزمن الحاضر ، للدوائر المدنية ، ومن ثم فإن ترتيب البئج بو Ping Pò أى المحكمة العسكرية ، ليس إلا فى المرتبة الرابعة من المحاكم العليا الست . أما أنه كان ينبغى أن تكون الحال غير هذا فى حكم عاهل يحكم امبراطورية الصينين بحد السيف ، وينبغى فى تقديره أن تكون دائرة الجيش فوق كل ماعداهما فهو الوضع الذى قد يتوقع .

١٠ بحث في الفصائل العشرية

(١) كلمة يامب هذه التي وردت في نسخة راموسيو لامب Lamb نجدها يانلي Janli في نسخة بال ويانلي في اللاتينية الأقدم ويامب (Yamb iamb) في منظرية المتحف البريطاني ، وهي تفسر فيها بمصطلح mansiones equorum أي دار التنيل . ومن الواضح إذن أن استعمال حرف اللام الايطلي « ا » بدلا من حرف « i » خطأ في النسخ ، ويمكننا استنتاج أن الكلمة هي اللفظة الفارسية « يام » « iāngi Yam » يترجمها منسكي : جملة لاتينية « Stationarius, veredarius sen veredarius equus » ولكن يوميات سفارة الشام رخ Rokh ترجمتها تدل على معنى الخان أو دار البريد (وهو امر يتوافق واستخدام مؤلفنا لها) ، وليس خيول البريد . ويلاحظ (منسكي Meninski) أن الكلمة تمت الى اللهجة المتحدث بها بأقليم خوارزم ، وهي دولة كانت عند فتح جنجيزخان لها من أشد أقطار آسيا تحضرا ، ومن أكثرها احتمالا بأن تكون بها مؤسسات من هذا القبيل . ويسمى الصينيون دور بردهم تشان ، ويقال ان البعد بين احدها والأخرى كان خمسة وعشرين أو ثلاثين ميلا . وتعني لفظنا مرحلة ومنزل الفارسيان بدرجة متساوية كلمتي مرحلة (العربية) أو مكان التوقف ، بعد مسيرة يوم (وهو ما يقارب ثلاثين ميلا) . وكانت استاثيو ، مانسيو ، عند اليونان تعني نفس هذا النوع من المحطات .

(٢) المقصود بكلمة « الملوك » هنا هو الاقبال أي أصحاب المرتبة التي يسميها الصينيون فانج Vang ويسمونها البرتغاليون Regulo أي ملك وهي مصغر ملك ، يضم الميم وفتح اللام . ويمكن تشبيههم بأمرأ الامبراطورية الجرمانية أو جاوات الهندوس في عهد الحكم المغولي .

(٣) قدر يبدو هذا المند من الخيول المقيم في كل محطة أو عند نهاية رحلة عادية لكل يوم ، بعيد الاحتمال ، لدى من يكونون احكامهم عن المؤسسات القديمة للامبراطورية الصينية قياسا على الأوصاف الجديدة ، ولكن هذا القول يبرره سند تلك اليوميات نفسها التي ما أكثر ما قامت بالقاء الضوء على علاقات مؤلفنا ، وان كتبت اليوميات بعهد زمانه بما يناهز قرنا ونصفا .

(٤) ينبغي أن نفهم أن المقصود من لفظة السفراء ، في التاريخ الصيني والبيانات التي تدور حول الصين ، ليس فقط ممثل الأمراء

الأجانب ، الذين تقصر ذلك المصطلح عليهم وحدهم في هذه الأيام ، بل ينسحب أيضا على كل « مقطع » صغير بلامبراطورية ، أو مندوب لذلك المقطع ، يمشي شطر البلاط متشحا بطابع عمومي * واعتباد أفراد الطبقة الأولى ، أن يأخذوا معهم في ظل حمايتهم ، كجزء من اتباعهم ، مجاميع ضخمة من التجار ، تمنح لهم بهذه الوسيلة فرصة ادخال بضائعهم الى البلاد ، بطريقة منافية للقواعد المتبعة ، ولكنها كما هو واضح تدر بتغاضي حكام مدن الحدود ، بل حتى باغضاء من البلاط نفسه * وهو أمر اعترف به سفراء الشام رخ ، كما وصفه بوجه خاص بندقيت جويز ، الذي سافر هو نفسه بصفة تاجر *

(٥) يتجلى في هذا المكان تضارب في الأعداد ، ليس من السهل التوفيق بينها معه ، فانه لو كان الكاتب يقصد بقوله عشرة آلاف مبنى يبوئا للبريد بهذا العدد ، فان المجموع الكلي للخيل لا يكون مائتي ألف ، بل أربعة ملايين * واذا فمن المحتمل أنه ينبغي أن يلغى صفر من الرقم الأول وأنه بدلا من قولك عشرة آلاف ينبغي أن تقرأ ألف دار بريد فقط ، وهو وضع يجعل الخلطة داخل حدود الاعتدال أو لعل المقصود به أن يتضمن المحطات البعدة على مسافات قصيرة متقاربة من أجل السماء الماضين على أقدامهم *

(٦) البيانات الحديثة لتعدد الزوجات و التسرى بين الصينيين ، تؤدي بنا الى الاعتقاد بأن ذلك لم يكن شيئا شائعا في الطبقات الدنيا من المجتمع *

(٧) على أن نسبة انتاج الأرز في سومطرة بالمرتفعات تقدر بثمانين وبالمنخفضات بمائة وعشرين لكل حبة * وفي رأيي أن هذه الزيادة ، وهي غير المتناسبة الى حد بالغ مع ما هو مصروف في أوروبا ، ترجع بالاكتر الى الاقتصاد في الحبوب في طريقة البذار لا الى أية خصوصية متفوقة في التربة - (انظر Hist. of Sumatra الطبعة الثالثة - ص ٧٧ - وانظر أيضا : Voy. à Péking, etc. تأليف ده جنى الابن) * مج ٣ ص ٣٣٢ *

(٨) يقول بل Bell : « مررنا في الطريق بأبراج صغيرة كثيرة ، تسمى دور البريد ، قد بنيت على مسافات معينة أحدها من الآخر * ويحرس هذه الأماكن عدد قليل من الجند ، يحرون على أقدامهم سعيا من دار الى دار ، بسرعة عظيمة حاملين خطابات أو رسائل تخص الامبراطور . والساقية بين دار بريد وأخرى هي في المعتاد خمسة ليات صينية أى أميال . وفي تقديرى أن خمسة من أميالهم تقارب ميلين ونصفا انجليزية ، * حج ١ ص ٣٤٠ *

(٩) الظاهر نقلا عما رواه ده جنى ان استخدام الأجراس لهذا الغرض ، أصبح الآن مقصورا على الرسل من راكبي الخيل . (مج ٢ ص ٢٢٣) . ومع هذا فان من المحتمل أن لساعة القدم الراجلين وسياة أخرى مماثلة للاعلام عن اقترابهم .

(١٠) يستطيع رجل نشيط الجسم أن يجرى بقاية اليسر ثلاثة أميال بسرعة ثمانية أميال فى الساعة وتبعاً لذلك ، يمكن أن يتم قطع مسافة طولها مائة واثنان وتسعون ميلا على يد ساعة متعاقبين فى مدى أربع وعشرين ساعة ، أو ما يقارب أربعمئة ميل فى يومين وليلتين . ولكن لو فهم من قوله (الطريقة العادية ، عشر مراحل كل منها ثلاثون ، يكون من الضروري عندئذ أن تقطع ثلاثمئة ميل فى ذلك الزمن ، وهذا معناه أن السرعة هى ستة أميال فى الساعة .

(١١) ليس من السهل أن نفهم من المقصود بمباراة أن هذه المؤسسة لم تكن تكلفه أية نفقات . فان كانت تخصم من قيمة الضرائب التى كان على السكك دفعها بطريقة أخرى ، فانها فى خاتمة المطاف تقع على عاتق دخل العامل . ولا شك أن الموضوع كله أبعد ما يكون عن الوضوح ، على أن المعنى المرجح هو أن نفقتها لم تكن ... خاتمة المطاف - واجبة على الأفراد الذين كانوا يقومون بالعمل .

(١٢) (ورد ببعض المخطوطات الأخرى أن المسافة خمسة وثلاثون ميلا) .

• هوامش الفصل الحادى والعشرين

(١) يقول استاوتونون : « فى مثل هذه الأوقات (العجاف) يأسر امبراطور الصين بفتح مخازن الحبوب ، ويرفع انخسراج عس مستهم المصائب ، ويمنحهم المساعدات ليقبل عثرتهم وعسرتهم » (مج ٢ ص ٨٩) . ويقول بارو : « ليس بالصين فلاحون كبار يختزنون الحبوب ليلقوا بها فى السوق أيام ندرتها . ففى مثل تلك الحالات لا ملجأ للناس الا الحكومة التى تروح تفتح مخازنها ، وترد للناس ذلك النصيب من محصولهم الذى طالبتهم به شمتا لحمايتها لهم » . ولم يفت رحالة آخرون ملاحظة هذه الظروف نفسها .

(٢) تحفل مراسيم الأباطرة الصينيين ، حتى الأباطرة الذين كان يحجبهم خصيانهم والمقربون منهم ، تماما عن العلم بأحوال امبراطوريتهم ، بالحواطف التى تعبر عن أرق دروب الانشغال والقلق البين على رفاهية شعبهم الذى يسمونه فى المراسيم أبناءهم . والغالب أن تصرفات قبلاى لم يكن بها أى أثر لتصنع حب الناس والانسانية ، ولكن يمكن أن يشتم من طبعه العام أن الدافع الذى كان يحرك فيه نوازع الاحسان نحو رعاياه الصينيين - الذين كان يتجل فى فيه على اللوام الارتياح فى ولائهم هو رعاية مصلحته الخاصة .

(٣) لم يردنا برهان مباشر على وجود هذه الخرافة ببلاد الصين . أما أن البرق والرعد كانا ينظر اليهما برعب خارق لا حد له ، فهو واضح من الصور المخيفة التى تمثل الاله المعبود الذى يحكم فى العلا ، والنزى يظن أنه هو المحرك لآلة الغضب الالهى هذه .

❁ مباحث الفصل الثاني والعشرين

(١) يقول دوحالد : « هناك ولايات بعينها تكون فيها الطرق الكبرى أشبه بكثير من الممرات العريضة ، المحفوفة بالأشجار الباسقة » .
(مج ٢ ص ٥٢) . ويصف ده جنى الطرق الكبرى للولايات التي مر منها ، بأنها على الجملة مزروعة بالأشجار . (مج ٢ ص ٠ ص ، ٢١٥ ، ٢١٦) ، ينبغي أن يكرن مفرما أن الخطوات التي يقدر بها مؤلفنا المسافات القاصنة بين الأشجار ، انما هي الخطوات الهندسية أو الرومانية التي طولها خمسة أقدام ، وحتى على هذا المعيار فإن المسافة تكون صغيرة جدا . ولبس ببعيد أنه قد يكون في هذه الحالة ، وكذا في أجزاء أخرى من العمل ، يعبر عن نفسه بمقاييس البلاد ، التي تترجم بالمصطلح الايطالي الذي لا يتقابل وإياها . بدقة ، أو ربما دخل على الفقرة شيء من التحريف . والكلمات التفسيرية الموجودة بين أقواس أضيفت أثناء الترجمة .

❁ هوامش الفصل الثالث والعشرين

(١) لا شك أن هذا البيان التفصيلي عن استخدام الصينيين للفحم المتأجم أو الفحم الأحفوري ، في وقت كان العلم بخواصه ضئيلا جدا بأوربا ، يستحق أن يعتبر تسجيلا ممتعا لهذه الحقيقة ، كما أنه يعد أيضا برهانا على ما يتمتع به مؤلفنا من صدق وأصالة ... يقول دوهالد : « تكثر متادير مناجم الفحم الحجري كثرة- هائلة بالولايات ، بحيث إنه لا توجد مملكة واحدة بالعالم يوجد بها يمثل هذه الوفرة البالغة » وهو يوجد بمقادير غير محدودة في الجبال بولايات شن سي وشان سي وبية تشي لي : وهم يستخدمونه في جميع أفران الصناعات وفي جميع مطابخ البيوت وفي جميع أفران التدفئة السفلية لغرف المنازل (والحمامات) ، التي يشعلونها أثناء الشتاء كله . وبغير هذه المعونة والتجدة ، لم يكن هذا الشعب مستطيعا العيش الا بالكد يمثل هذه الاقاليم البالغة البرودة ، التي نندر فيها أخشاب التدفئة ، فهي من ثم فادحة الثمن (مج ١ - ص ٢٩) . ويقول استاوتون : « تشيع المواقد بالمباني الكبيرة - وهي تعنى من الخارج بالفحم الأحفوري (أى الحجري) ، الموجود بوفرة بالمناطق المجاورة » - مج ٢ ص ٣٣٨ .

• هوامش الفصل الرابع والعشرين

(١) إن صناعة الأقمشة الصوفية ببلاد الصين في الوقت الحاضر طفيفة جدا ، ولكن لعلها تأثرت ، على انصرام عدة قرون بالاستيراد من أوروبا ، الذي نعلم جميعا أنه زاد زيادة مطردة . فأما عن وجود تلك الصناعات في القرن السابع عشر فإن لنا فيه سند المبشرين .

(٢) يترجم يرشاس كلمة اسكوديل Scudelle بكلمة « كراون » (écus) (وهي عملة فرنسية) : ويعتقد أن حبوبا تبلغ قيمتها عشرين ألفا من تلك العملة كانت توزع يوميا ، ولكن المعاجم تنبئنا أن الاسكود الإيطالية هي الايكول écuelle الفرنسية ، وأنها قدر أو قصعة وهذا المعنى أبسط المعنيين وأقربهما إلى الطبيعي . (ويدلنا من هذا ، فإن النصوص اللاتينية المبكرة والفرنسية ، التي نشرتها الجمعية الجغرافية الفرنسية تقول ببساطة إن ثلاثين ألفا من الناس كانوا يطعمون هكذا داخل القصر ، كما أن نسخة بوني الإيطالية تجعل عدد الأفراد ثلاثمائة ألف) .

(٣) يقول ستاونتون : « انه ليلبدو في عين رعاياه كأننا يكاد يقوم مقام « المنايا » الربانية في الحظف عليهم » مج ٢ ص ٩٠ .

● هوامش الفصل الخامس والعشرين

(١) ينبغي لنا تحليلاً لهذا العدد الخارق من المنجمين ، أن نفترض أن الكهنة بجميع أنواعهم ونعوتهم كانوا يحذقون فن الخفايا (أو ما وراء الطبيعة) .

(٢) حدث فيما بعد ذلك من أزمان أن أصبح نشر التقويم الصيني من شئون الحكومة وحدها ، ولا يجوز نشر أى تقويم الا يتصدىق امبراطور . حيث أصبحت النواحي الفلكية حساباً يقوم به الأوروبيون ، وفي حين يخشع الصينيون النواحي التنجيمية .

(٣) يبدو أن منجمى بكين لم يكونوا مبرئِينَ من تهمة اللجوء أحيانا إلى استخدام وسائل شائعة لجعل الأبحاث تتوافق مع تنبؤاتهم ، وهو الوضع الذى تذكر يوميات سفراء الشاه رخ حالة فريسة منه . فهم يلاحظون : « كان منجمو خاتاي تنبأوا بأنه فى تلك السنة ستدمر النيران قصر الامبراطور ، وكانت تلك النبوة موضوع هذا الحدث اللافت للنظر وبعد أن اجتمع الأمراء (المندرين) ، أقام لهم الامبراطور حفلا وأولم لهم وليمة » . وبعد ذلك بثلاثة أشهر نجد الفقرة التالية : « وفى الليلة التالية ، وبأمر مقدر من الله ، اشتعلت النار بالقصر الجديد للامبراطور ، بغير أن يظلو الأمر من الشبهة فى التدليس والخيانة من جانب المنجمين وكانت النتيجة أن أحرق عن آخره الجناح الرئيسى الذى طوله ثمانون ذراعاً وعرضه ثلاثون » .

(٤) يقول ده جنى الأب : « لدى التتار أيضاً دورة من اثني عشر عاماً . واستمدت أسماء كل عام من اسم حيوان مختلف ، وهكذا قد يقول المرء سنة الفار ، أو العجل الخ .. تعبيراً عن السنة الأولى والثانية ، وفى نهاية السنوات الاثنتي عشرة ، يعودون الى العدد من البداية بنفس الطريقة . استخدم الصينيون هذه الدورة أحياناً » . (انظر Hist. des Huns مج ١ ص ٤٧) . تختلف أسماء السنين بعض الاختلاف ، على ما وردت عند مختلف الكتاب ، ولكنها على حسب أحدث المصادر الثقة تجيء على الترتيب التالى : « الفار ، والثور والببر والأرنب والتنين والتعبسان والحصان والشاة والقرود والديك والكلب والخنزير ، ومن هنا يظهر أن بيان مؤلفنا عن الدورة ليس معيباً ناقصاً فحسب ، ولكنه خاطئ أيضاً ، أن كن وضع الأسماء حقاً على الترتيب الوارد بالنص . والمفسرد من

الأسد (كما أوضحنا من قبل هـ (١) ص 194 هو البير ، على أن هذا الحيوان ، يدل أن يكون أول المجموعة ، انما هو الثالث فقط ، وينبغي أن يجرى بعد الثور بدل أن يسبقه ، كما أنه لا التين ولا الكلب بمناسب لهاتين السنتين العدديتين اللتين حددتا لهما . غير أن ما أورده كاف تماما لاعطاء القارىء معرفة عامة بالتقويم التتري ، والراجع أن ما كتبه أو أملاه بلغ هذه الغاية ، وهى أن كل سنة من السنوات الاثنتى عشرة كانت تحمل اسم حيوان ، كالأسد والكلب والثور . الخ . بقى قصصنا إلى تزويدنا بقائمة مضبوطة .

• هَوْتَشَن اَنَشَمِل اَلْاَسَاسِ وَالْعَشْرِينَ

(١) الواقع ان عادة تقديم العبادة الى لوحة منقوشة بدلا من صورة المعبود أو تمثاله ، عادة كاثائية لا تنرية ، ولكنها ربما اقتبسها الشعب التتري مع غيرها من الممارسات الصيفية الأخرى ، ولا سيما الامبراطور . والكلمات المنقوشة هي ، تبين أي السماء وهوانج تبين أي - السماء ، الل ، وشانج تى أي الرب الأعلى .

(٢) ان عبارة Sbattere i denti تترجم حرفيا صرير الأسنان أو سحقها بعضها في بعض ، ولكن من الواضح أن هذا أسوأ فهم لما قصد به التعبير عن السجود ودق الأرض بالجبهة ومعلوم أن مرات السجود أمام عرش الامبراطور أو لوحته تسع مرات : ثلاثة في ثلاثة .

(٣) يتحدث استاونتون عن عبادة زوجة فو وطفله في البوتالا أي معبد جيهول : Zhehol ببلاد التتار ، (مج ٢ ص ٢٥٨) .

(٤) ان ذلك هو مذهب التناسخ الهندوكى ، الذى أدخل الى الصين مم ديانة بوذا الانشاقية (كما تنبؤنا حوليات تلك البلاد) حوالى عام ٦٥م . على أنه لم يتمكن (حسب ما يقوله ده جنى الأكبر) من احراز أى تقدم ضخم ، حتى عام ٣٣٥ م عندما وضعه الامبراطور الحاكم آنذاك تحت رعايته .

(٥) تبعت أرواح الرجال طبقا للاعتقاد الهندوكى الى الحياة ثانية فى أجساد جديدة « حتى تزول كل خطاياهم بتجددات الميلاد المتكررة ، ويصلون درجة من الكمال تؤهلهم لبلوغ ما يسمى « موكتى Mukti » ، أى الخلاص الأبدى ، وهو شئ يفهم به الخلاص من التناسخ مستقبلا ، وامتصاص فى طبيعة الله الأعظم » انظر ولكنز فى : Notes to Bhagvat Gita ص ١٤٠ .

(٦) واضح أن مؤلفنا يتحدث هنا عن الكاثائين وليس عن التتار الفاظ .

(٧) يقول ده جنى : « اذا اتهم ولد والده أو والدته ، ولو بحق ، فانه يساقب بالنفى » • مج ٣ ص ١١٧ •

(٨) كثيرا ما تلفت الأنظار الى التمييز في درجة العقوبة بين تعذيب الاعداء في مجرم سرهما بعد صعود الحكم عليه ، او عند انتهائه المدة المقررة ، في كتاب « Lettres édifiantes الآداب الموجبة للعبادة » .

(٩) لاحظ بل ملاحظة خاصة هذا السكون التام المطلق لبلاط يكن حيث يقول : « وبينما نحن نتقدم وجسدا جميع وزراء الدولة ، وضباط البلاط وموظفيه ، جالسين على نمارق من فراء ، مريحى الأرجل ، أمام القاعة في الهواء الطلق ، وقد حددت بين هؤلاء أماكن للسفير وحاشيته ، فظللنا على تلك الحال حتى وصل الامبراطور الى القاعة . وفي أثناء تلك الفترة . . لم نسمع أدنى نأمة (الصوت الضعيف الخفى) من أية ناحية » . (مج ٢ ص ٥) . ثم يعود فيلاحظ التالى : « وكانت القاعة ممتلئة تقريبا عند تلك اللحظة ، على أنه أدهشنى أنه لم تحدث أدنى ضجعة ولا عجلة ولا ارتباك . . وباختصار ، فصصة بلاط يكن المميزة هي النظام والاحتشام ، لا العظمة والفخامة » ص ٩ .

(١٠) يشيع هذا النوع من الوعاء بأجزاء كثير من الهند الشرقية ، ويسمى هناك عادة ، باسم المبهمة Cuspidor نقلا عن البرتغالية . وربما جاز أن يستخلص من هذا أن عادة حمل تلك العلبة شاعت بسبب مضع عادة من قبيل نبات التنبول .

(١١) لسنا نجد فى الأوصاف المحدثة للأثاث الصينى ورود أى ذكر للبسط والسجاجيد ، التى يبدو أن الحصر حلت محلها ، ولكن ذلك لا يستتبع ان استخدامها بطل أيضا بقصور قبلاى ، التى كانت أسرته هى غازية فارس وغيرها من أقطار آسيا ، التى بلغت الذروة فى كمال صنع هذه السلعة الترفية . ومع ذلك فإن دوهالد فى وصفه للمدينة القصبة حاضرة ولاية شان سى يقول : « تصنع منسوجات أخرى مختلفة بهذه المدينة ، كما كان الشأن قديما ، وهم يصنعون فيها بوجه خاص أبسطه على الشاكلة التركية ، فيها شيء من الاتساع ، حسب الطاب » مج ١ ص ٢٠٤ .

● هوامش الفصل السابع والعشرين

(١) وردت هاتان الكلمتان في خلاصة ١٤٩٦ وطبعات البندقيسة التالية هكذا : Mesix أى عشرة أشهر بدلا من Dicci miglia أى عشرة أميال ، والمعنى الأخير وهو منطقي ومستقيم تتفق فيه طبعة بال مع طبعة راموسيو . وكذلك مدة رحلة مؤلفنا ، فانها تمت أيضا من أربعة أشهر الى أربعة عشر ، حيث تولدت الغلطة الثانية عن الأولى كما هو واضح .

(٢) ان هذا النهر ، الذى يكتب اسمه بصور متصلة هي : Pulisangan أو Pulisangium أو Pulisachniz أو Pulsanchinz أو Paluisangauis يبدو من الظروف هنا أنه نهر هوين هو الوارد ذكره بخريطة الجزويت وهو الذى يكون باتحاده مع نهر آخر ينساب من الشمال الغربى ، نهر بى هو أو النهر الأبيض ، وهذا النهر صالح للملاحة فى الجزء الأدنى من مجراه والى مسافة عدة أميال من البحر الأصفر الذى يصب فيه مياهه ، للسفن ذات الحولة الضخمة ، وإن كان مفرط السرعة بحيث لا يصلح للملاحة فى المنطقة التى يقطع فيها طريق مؤلفنا الى الجنوب الغربى . وربما جاز لنا أن نلاحظ أن كلمتى بولى سانجى معناها بالفارسية القنطرة الحجرية ، وليس يستبعد أن أهالى الغرب الذين كانوا يعملون فى خدمة الامبراطور ربما أطلقوا هذه التسمية ، على مكان كانت تقوم فيه على النهر قنطرة ذات شهرة دائمة ، وأطلقت التسمية هنا على النهر نفسه . وسيوضح للقارىء أن الاسم ورد فى Account of Caubul لافنستون ص ٤٢٧ ، وفى ترجمة أوزلى لابن حوقل ص ، ٢٧٧ .

(٣) لا يستطيع عشرة من الخيالة أن يصفقوا جنباً الى جنب فى مسافة تقل عن ثلاثين قدماً ، بسبل يرجع أن يحتاجوا الى أربعين أثناء الحركة . واذاً فالخطوات التى يدور الحديث حولها هنا لابد أن تكون خطوات هندسية ، وبناء على هذا الحساب يكون طول القنطرة خمسمائة ياردة .

(٤) ان حجر الحية أو Serpentinstein عند الألمان ، نوع معروف تماما ، كما أنه يعد نوعاً منحصراً من حجر اليشم .

(٥) فهم البروفسور ماجالهايز ، الذى لاحظ بوجه خاص هذا الوصف ، أن مؤلفنا إنما يتحدث هنا عن المستوى الكامل الذى عليه السطح وليس عن استقامة الجوانب . فهو يترجم : « القنطرة عديمة

• هوامش الفصل الثامن والعشرين

(١) لا أتردد تأسيسا على الموقع النسبي والظروف الأخرى الوارد ذكرها حول هذا المكان ، أن أعتبر أن المقصود منه هو تسو تشو Tsu Cheu ، وهي مدينة من الدرجة الثانية ، دار الحديث حولها في الهامشة السابقة ، وسيميلو ذلك أمرا أكثر احتمالا ، عندما يفهم أن جوزا وإن كتبت محرفة في نص راموسيو جوزا Gou-ze ، فإنها وردت جيوجو (Gio-guy) في خلاصاته البندقية المبكرة ووردت Gio-gui في النص اللاتيني الباريسي) ، Gio-gui في نسخة بال و Cyongium في مخطوطتي المتحف البريطاني (B.M.) وبرلين ، وفيها كلها يقصد أن يكون الحرف الأول مخففا أو مرققا ، وأن يمثل - كما هو واضح - الصوت الصيني الذي نعبر عنه أحسن بكتابتة « تس Ts » . وقد سبق أن لاحظنا ، وسيكثر ورود الأمثلة على ذلك مرة ثانية ، - مصطلح التسمية الصيني تشو الذي يطلق على (مدينة من الدرجة الثانية) وكيف حرف إلى جوى Gui وهي كما هو بين غلطة هجائية وقعت في كلمة جيو Giu التي تقترب تقريبا من هذا النطق الصوتي . ومدينة تسو تشو تقع وفقسا ليومياته كل من فان برام وده جني ، على اثني عشر فرسخا فرنسيا من بكين ، ولكن لما كان الأول يضيف أنها على مبعده مائة وعشرين لي صينيا ، ولما كان من المحتمل أكثر أن تكون هذه هي المسافة الحقيقية (وذلك لأن من المحقق أن هؤلاء السادة الأفاضل لم يقوموا بقياسها) ، فإن لنا كل الحق في اعتبارها مسافة تزيد عن أربعين ميلا إيطاليا ، (وتجعلها أقدم المخطوطات وأجودها ثلاثين ، كما هو ملون في نسختنا) وهو الرقم الذي يحدده لها مؤلفنا .

(٢) يقرر فان برام أنهم وجئوا في تسو تشو خانا ممتازا ، أي كولج كوان (Kong-Kuan).

(٣) كان هذا الطريق الأخير هو الذي سلكه الأشخاص الذين ألفوا السفارة : (هيئة السفراء) الهولندية في ١٧٩٥ من كانتون إلى بكين ، وهو الذي يوصف هنا بأنه يوصل بامتداده خلال تسو تشو إلى مانجى أو الصين الجنوبية . ويتشعب الطريق الغربي عند هذه النقطة وهو الذي أخذه البروفسور فوتاني في ١٦٦٨ ، ووصفه وصفا دقيقا في يومياته التي نشرها دوهالد .

(٤) من الواضح أن تا ان فو او تاين فو انما هي تاى يوشن فو .
عاصمة ولاية شان مى العصرية ، التى كثيرا ما كانت فى العصور القديمة
حقرا لحكومة مستقلة . وموقعها يقارب الغرب الجنوبي بالنسبة لشموتشو ،
كما أنه يبدو أن المسافة تقارب عشر مراحل مريجة

(٥) ان الظروف الواردة هنا لا تزودنا بوسيلة لتعرف هذا المكان ،
الذى لم يعرفه مؤلفنا الا سلفا . ويرجح أن يكون موقعه فى الشمال
الغربى ، على ما يفصل بعد ذلك اذ يتحدث عن أماكن أبعد شقة ، تقع فى
اتجاه جنوبى غربى ، وربما كان المقصود هنا هو مدينة تاى تونج فو ،
التي تقع فى ذلك الاتجاه . ومن البين ان اسم آنش بالوتش تترى ، وهو
يساعد على ايضاح ان انعدام الحرف الحلقى الأخير فى كانبالو ، الذى
يضيفه الفرس اليها ، انسابا هو حذف عارض . ولم يرد فى الطبعات
اللاتينية ذكر لهذه المدينة .

(٦) رأينا أن حملات الصيد العادية للخان الأعظم كانت تجرى
أما فى شانج تو ، التى تقع شمال بكين أو فى اتجاه بلاد التتار الشرقية
ونهر عامور .

● هوامش الفصل التاسع والعشرين

(١) يقول البوفوسور مارتين الذى ينقل عنه دوهالد : ان مدينة تاي يوين العاصمة ، كانت توضع دائما فى مصاف أضخم المدن القديمة الفاخرة وأحسنها عمارة : ولها أسوار حصينة جدا ، محيطها يقارب الثلاثة فراسخ وهى آهلة بالسكان ، كما أنها تقع فوق ذلك بنكان ملائم جدا وصحى جلا ٠٠ فلا غرابة إذن فى أن يوجد بها ذلك العدد الجم من الصائتر البالغة الذروة فى الفخامة ، كما أنها كانت بعد هذا مقرا وسكنا للمعد الكبير من الملوك » . (انظر Thevenot . مج ٢ ص ٤٨) . وربما وجب هنا أن نلاحظ أن ما يبدو أنه المقطع الختامى فى أسماء المدن الصينية (ولكنه مقطع أوجد مميز) ، يقوم بالدلالة على حجمها أو مرتبتها ، ودائرة اختصاصها الإدارى المسمى أى ما يتبعها : وهكذا يدل مقطع فو أو فو Fū or Fou على مدينة من الدرجة الأولى ، يقع تحت إشرافها عدد معين من المدن المنتمية الى الدرجات الأدنى ، ويومئ مقطع تشيو أو تشوؤ Cheu or Tchou الى مدينة من الدرجة الثانية ، خاضعة للإشراف الإدارى لمدينة وصفها « Fū » كما ينبئ مقطع هين Hien عن مدينة أو بلدة من المدن المنتمية الى الدرجات الأدنى ، ويومئ مقطع تشيو أو تشوؤ كل مدينة عظم تحتوى فى داخلها دوائر الاختصاص التابعة هذه .

(٢) أقدمت فى هذه الواقعة على تصحيح نص راموسيو ، بوضوح كلمة « الأعناب » بدل « النبيذ » ، وإن تطابق مع خلاصة البندقية والترجمة اللاتينية ، وذلك لاقتناعى بأنه بسبب الجهل بالحقائق ، أسئ فهم تعبير « الأصل » فجعل النساح مؤلفنا يتحدث عن الشراب بما كان المقصود منه أن ينطبق فحسب على الثمر . يقول ده جنى : « تنتج الصين العنب » ، ولكنها بلاد لا تنتج النبيذ : فإن الأعناب نفسها تبدو قليلة الصلاحية لصنع النبيذ ، كما أن المبشرين بمدينة بكين لا ينجحون الا بغاية الجهد فى صنع النبيذ منه » . (مج ٣ ص ٣٤٨) . فاما أن للعنب المجفف أو الزبيب ، كان هو السلعة التجارية التى قصد مؤلفنا وصفها ، فشى فى اعتقادى ، أنه بعد محتملا تماما بنفس الدرجة على الأقل ، وذلك بقدر ما يجعله التصحيح متمشيا مع نفسه ، ومع معلوماته ، مع مراعاة المسرفة التى حصلنا عليها منذ عهده الى اليوم .

● هوامش الفصل الثلاثين

(١) ان هذه هي مدينة بن يانج فو ، الواقعة فى الجنوب الغربى
الجنوبى بالنسبة للمدينة السابقة وعلى نفس النهر ، وتبدو ضفافا :
فى مجراه من أوله لآخره ، مقطعة بالملن • ويمكننا أن نحقق تأسيسا على
موقعها بالنسبة لنهاى هوانج هو ، (أى النهر الأصفر) أنها المدينة التى زاوها
سفراء الشاه رخ ، عندما عبروا قنطرة الزوارق الشهيرة ، والتى قالوا
عنها بعد وصفهم ما عليه معبدها العظيم من فخامة : « وقد لاحظوا وجود
ثلاثة مواخير عمومية بها ، وجد بها بنات هوى على جانب عظيم من الجمال
البارع ، ومع أن بنات خاتلى جميلات على وجه العموم ، فانهن هناك مع
ذلك أكثر جمالا منهن فى أى مكان آخر ، ومن ثم فالمدينة من أجل ذلك
تسمى مدينة الجمال » • (انظر Thevenot الجزء الرابع ص ٥)
ربما جاز لنا أن نظن أن هذا هو نوع الشجرة التى يشير إليها المؤلفنا
يكل احتشام •

● هوامش الفصل العاشر والثلاثين

(١) اسم المكان المسمى هنا كاي جن وتاي جن ورد في النسخ اللاتينية تشين كوي : « Chin Cui » وكاي كوي Cay cui ، كما ورد في الخلاصات الإيطالية تشاي كوي Chai cui (وفي اللاتينية الباريسية كاي توي Cay tui) : وهي أسماء بلغ تباعدا وعدم تشابهها ، أنه ربما ذهب المرء الى الظن أن من العصب التعرف عليها عن طريق هجائها الوارد هنا ، ولكن موقعها بين ين يانج والنهر الأصفر الكبير يبين مع بعض الاحتمال انها كياي تشيو : Kiat-tcheou الواردة في خريطة الجزويت ، ثم ان صوت كلمة كياي ، الذي هو الجزء الجوهرى من الاسم يبدو مختلفا اختلافا شديدا عن كاي وتشاي الواردتين في الترجمات اللاتينية والايطالية المبكرة . وفيما يتعلق بالمقطع الأوحى الأخير ، سواء أكتب معرفة « جين » (بدلا من جيو) أم كوي (بدلا من كيو Ciu) ، فإن ما لا شك فيه أن المقصود به هو كلمة « giu or ciu » (حسب طريقة كتابتها بحروف الهجاء الأربعة المختلفة) وهو لفظ يدل (كما لوحظ من قبل) على بلغة من الدرجة الثانية .

(٢) حول اسم هذا الأمير الذي يكتب دور في نسخة راموسيو وكذا الخلاصات الإيطالية ، بطريقة غير معقولة الى داريوس ببعض الطبقات اللاتينية . واني لأعترف أنه ليس بين الكلمة الأولى أية مشابهة للغة الصينية . كما أن مشابهتها لكلمة تترية ضئيلة جدا ، ومع هذا ، فعل افتراض حتى أن الحكاية من قولها لاخرها ليست سوى أسطورة شعبية ، تسلي بها مؤلفنا أثناء رحلاته عبر البلاد ، الا أن أسماء المثلثين ينبغي ألا تكون غير منسجمة ولو بدرجة قليلة مع لغة سكانها ، ومن ثم فاني أجنح الى المخاطرة بحدسة تتعلق بذلك الاسم ، ربما طنها البعض جرئة جدا ، وان كنت أعتقد أنها ستبدو قريبة الاحتمال جدا عند أولئك القراء ، الذين يحسنون العلم بتاريخ هؤلاء القوم . فمن المعلوم أنه قبل فتوح جنجيز خان ، كانت الولايات الشمالية بالصين خاضعة لسلطان شعب من شرق بلاد التتار ، يسمى شعب نيوتشييه (Niutche) أطلق على أسرته المالكة اسم « كن Kit » اقتباسا من لفظة مينها « الذهب » في اللغة الصينية . يقول مؤرخ « الهون » : « في عام ١١١٨ نودي بأوكونتا » امبراطورا فأطلق على أسرته اسم « كن » باللغة الصينية واسم آلتون بلغة شعبه ، ومعناها « الذهب » ، ومن هنا أطلق عليهم العرب اسم « آلتون

خانات » ٠ (مج ١ ص ٢٠٨) ليس من الممكن أن يكون هذا الأمير منتعيا إلى أسرة كن هذه ، وهم معاصرو أون خان ، ثم ألا يمكن أن يكون المقصود من لفظة دور D'or أو دورو عند مؤلفنا هو ترجمة اللفظة الصينية ؟ إن هذه الكلمة تدخل في تركيب كثير من أسماء الأعلام ، كما أنها كثيرا ما تؤدي بوضع معادلهما في اللغات الأوروبية ومكانها ، كما هو الحال في كن نشان أى جبل الذهب .

(٣) يلحظ القراء أن مؤلفنا لا يعبر عن نفسه بأية درجة من الثقة فيما يتعلق بصديق هذه المفامرة الرومانتيكية فإن لم تكن الا حكاية تافهة أدخلت عليه بوصفها حقيقة تاريخية فلا بد انها كانت من اختراع التتار الصينيين ، الذين ما كانوا يسمحوا بأن يكون أمير لقشان سى تابا اقطاعيا ملك تترى . بل على العكس من ذلك ، يؤكد جوبل أن حولياتهم تصف أون خان نفسه بأنه تابع للملوك أسرة كن ، وأن لقب فانج الصين ، أى أمير ، كان يلحق بلقبه الأصل « خان » فيصبح لقبه فانج خان ، الذى حوره العرب فجعلوه أونج خان أو أون خان . (ورد البيان الخاص باستقبال البريسترجون له بتفصيل أكثر قليلا في النسخة اللاتينية التى نشرتها الجمعية الجغرافية الباريسية) .

● هوامش الفصل الثاني والثلاثين

(١) من المعروف تماما أن هذا الاسم الذى (كتب كاراموران فى النص اللاتينى ، وكارامورو فى الخلاصات المبكرة وكائا ميتام فى النسخة اللاتينية الباريسية) ، ومعناها النهر الأسود ، هو التسمية التتريية لذلك المجرى العظيم ، الذى يخترق مجراه الشديد المتعرج ، بلاد الصين كلها ، تحت اسم هوانج هو ، أو النهر الأصفر ، وقد سسمى كذلك نسبة للون مياهه ، المحلاة بالطين الأصفر . وليس من المستبعد فى الوقت نفسه أن النهر فى الجزء الأعلى من مجراه اذ يمر من خلال تربة أخرى مختلفة لمعها طحلبية التكوين ، - ملين بلونه ذاك الذى زبأ كان مبررا أيضا لنعته بصفة الأسود .

(٢) ان بعض أنهار بلاد التتار تصب مياهها فى بحيرات ، بينما تضع أنهار أخرى يددا فى الصحراوات .

(٣) كثر ذكر هذه الطيور ، بمواضع تقع قرب النهر الأصفر .

(٤) من المعلوم أن قصب الخيزران *Arundo bambo* الذى هو واحد من أنفع المواد التى أمدت بها الطبيعة سكان الأقاليم الدافئة ، - نبات شائع بكثرة ببلاد الصين . ويذكر كتاب *Mém. concern. les Chinois* ص ٥٣٢ ، أن الشطر الأعظم من المنازل بولاية سى تشيون (se-Chuen) مبنية من الخيزران . وخط عرش نهر كاراموران « قره قوران » أو هوانج هو الذى يدور الحديث هنا هو حوالى ٩٢٥ شمالا . فاما لو توغلنا شمالا أكثر لم يحتمل نمو الخيزران بازدهار .

● هوامش الفصل الثالث والثلاثين

(١) لم نتمكن في خريطة دوهالد من ترسيم اسم كاكيان فو أو كاتشان فو ، الذى ورد في خلاصة البندقية المبكرة كاكيان فو وفي نسخة بال-كيانفو (ولكنه لا يرد في مخطوطة المتحف البريطاني ، ولا في الطبعة اللاتينية المبكرة) ، كما أنه لا يبدو أن هناك مدينة من الدرجة الأولى ، (فما يعرف بدلالة المقطع الاضافى فو) بين ذلك الجزء من نهر هوانج هو وبين عاصمة ولاية شن سى ، وهى التى يتجه اليها خط سير مؤلفنا هنا .

(٢) ان البختجان أو الجالنجال ، المعروف جيدا فى علم الاقربازين ، هو جذور نبات من الفصيلة السعدية « Kaempferia » . وفى اعتقادى أن المقصود من كلمة سسيكو Spica الإيطالية هو سسنبيل الطيب (Nardus Indica)

● هوامش الفصل الرابع والثلاثين

(١) المفهوم أن ولاية شنن سى هي المقر الرئيسى للمسيحية ، يوم بشر بها النسطوريون في هذه البلاد في عهد ميكر • ونظرا لأنها أشد الولايات التى تؤلف امبراطورية الصين تغلقا فى الغرب ، فانها كانت أسهل الولايات منخلا على من يسافرون برا من سورية وغيرها من الأقطار المحافة بالبحر المتوسط •

(٢) لا يصح أن يفهم من كلمة التركمان « تتار الصحراء » وإنما المقصود بهم هم التجار الوافدون اما من تركمانيا بآسيا الصغرى (وهى مملكة سلاجقة الروم) ، واما من بخارى ، التى كانت قديما عاصمة التركستان ، وهى مكان عظيم التجارة والحضارة •

(٣) مهما اختلف اسم كن زان فو عن سى نجان فو أو سيجان فو (وهو الاسم الشائع فى كتابتها) فإن الظروف تدل على أن المدينة الفاخرة التى يصفها النص انما يقصد بها عاصمة ولاية شنن سى ، التى يظهر أنها تبعد حوالى تسع مراحل عن منطقة عبور نهر هوانج هو • من العادات السيئة تغيير أسماء الأماكن المهمة (وهو أمر له على الدوام دلالة) ، عند تبوؤ أسرة جديدة للعرش ، وتبعا لذلك فإن الأسماء المتعددة : كان تشج وين غنج وتشانج جان ونجان سى ، التى قلبت بظل أسرة منج (١٣٧٠) وجعلت سى نجان ، يسجل التاريخ أنها أطلقت على هذه المدينة فى مختلف الفترات •

(٤) انظر التذييل ٢ •

(٥) نجد فى قائمة بأولاد قبلاى أوردها ده جنى (Hist. Gén. des Huns الكتاب ١٦ ص ١٨٩) أن الثالث فيهم واسمه مانج كولا ، كان حاكما لشنن سى ، وسى تشوين والتبت •

(٦) يقول ده جنى الصغير اجتلب المغول أو اليون ، الذين استولوا على العرش فى ١٢٧٩ وطردهوا أسرة صونج من البلاد ، — معهم عددا جما من المسلمين • وتزايد عدد هؤلاء كثيرا ، حتى عهد أسرة منج ، التى بدأت حكمها فى ١٣٦٨ ، بعد أن دمرت التتار •

● هوامش الفصل الخامس والثلاثين

(١) الاقليم الذى ينطبق عليه مؤلفنا هنا هو ولاية سى تشوين التى تقع الى الجنوب الغربى من سى نجان فو ، كما أنها منطقة جبلية .

(٢) سبق أن ذكرنا أن « يليخ » مصطلح يدل فى بلاد التتار على « مدينة » وأن « آق » فى لهجات التركستان معناها أبيض وهو ما يبرر ترجمة مؤلفنا للاسم ، ولكن لماذا اضطر الى التعبير عنه بالترتية ، الداهم الا على أساس افتراض أنه نسي التسمية الصينية ، ذلك ما لم نستطع تبينه . وانى لأعترف أيضا أنه مع المتاح من الاضواء الخافتة لا يمكننى القيام بأى تخمين أرضاء فيما يتعلق بموقعها ، وهو أمر يستحق الأسف بالاكتر لأنه كان سيمنكنا من التحقق من الحدود الشمالية الغربية للمنجى ، أو الصين الجنوبية .

(٣) ربما جاز لنا أن نشك فى أن الجذور المسماة هنا بالزنجبيل ، لا يقصد منها سوى التى نسميها الجذور الصينية ، ويسميها الصينيون « الفولن » « Fulin » أى الفشاغ (smilax) والذى ينمو على أكمل وجه بهذه الولاية ، ومن أجل ذلك أصبح من الضرورى ، وكان فى ذلك الحين معروفا على قلة أن كان معروفا اطلاقا فى عالم الصبيلة الأوربي ، — أن يحل محله اسم معروف لدى الناس . يقول البروفسور مارتيني : « ان الجذر الصينى الحقيقى لا يوجد الا فى هذه الولاية ، أما النوع البرى منه فينبت فى كل مكان » .

● هوامش الفصل السادس والثلاثين

(١) يبدو من الظروف المبينة هنا أن هذه المدينة التي تسمى في طبعة يال وكذا طبعة راموسيو باسم سن دن فو ، كما تسمى في اللاتينية الأيكر سين دي فو ، في الخلاصات المبكرة سنديفا ، هي المسماة الآن باسم شينج توفو ، الواقعة على الجانب الغربي من ولاية سيه تشوين ، التي هي عاصمتها - وليس خط الحدود الغربية لمانجى ، كما لاحظنا آنفا ، بمعروف جيلدا ، ولكن من الواضح من العمليات العسكرية التي جرت في ١٢٣٦ و ١٢٣٨ ، أو أسرة صنج التي كانت تحكمها آنذاك ، كانت صاحبة السيادة في مدينة تشينج توفو هذه * ويقال (مع كثير من المبالغة) ان المدينة عندما أخضعها المغول عملوا السيف في رقاب مليون وأربعمائة ألف من سكانها * (انظر Hist. Gén. de la Chine مج ٩ ص ٢١٩) .

(٢) لا بد أن الملك الذي جرى الحديث عنه هنا ، كان نابها - اما لأسرة صنج أو للمغول ، وربما كان أحد الذين تلقوا لقب فانج الصينى ، وكان مستقلا الى حد ما تبعا لمدى نشاط الحكومة العمومية .

(٣) لم تكن هذه الخاصية لقناطر مدينة سى تشوين موضع ملاحظة ممن كتبوا البيانات الهزيلة التي اجتمعت لنا عن هذه الولاية ، والتي تذوب كلها في المعلومات الأصلية التي أوردها البروفسور مارتيني في أطلسه الصينى Atlas Sinensis (١٦٥٥) * وتذكر النسخة اللاتينية لمؤلّفنا ، ان الدكاكين أو الأكشاك كانت تقام صابحا ، وتزال عن القنطرة ليلا .

(٤) ورد في الترجمات الأخرى ان المبلغ ألف بيزنطى (أو سكويين) لا مائة .

(٥) تشكل الأنهار الكثيرة التي تحيط بمدينة تشينج توفو ملتقاها بالتعاقب ، وتصب مياهها الموحدة في نهر كيانج الأعظم ، على الصورة الموصوفة هنا ، ولكن بعدها عن ذلك الملتقى أكثر كثيرا مما تدل عليه عبارة النص * أجسل أن طبعة يال تقول ان نهر كيانج يمر من خلال المدينة ، « per medium hujus civitatis transit fluvius qui dicitur Quian fu Kiang-su » (على أن اسم النهر في النسخة اللاتينية الباريسية هو كوينجيا فو) ، ولكن فضلا عن ذلك فان طبعة النهر تفقد الحقيقة ،

وربما أدت القراءة الإيطالية لنفس الفقرة الى تفسير الغلطة في الخلاصات المبكرة ، حيث يجيء التعبير على النحو التالي : « Per mezzo questa terra passa uno grande fiume » وهو قول يفهم منه ، « حيث ان Terra تتميز هنا عن Citta » انه يمر من خلال المنطقة .

(٦) ورد في اللاتينية انها تسعون يوما ، وفي الإيطالية المبكرة ستمعون مرحلة (أو مسيرة يوم) . وتعادل المسافة من مدينة سو تشيو فو ، التي تقع عند ملتقى النهر الذي يجري من تشنج تو بنهر كيانج ، ما يقارب أربعة أخماس عرض الصين .

(٧) تعد هذه الجملة استمرارا لحديث من دو فو ، وكان ينبغي وضعها بجزء أسبق من الفصل . وذلك يظهر الأسلوب غير المصطنع الذي أنشئ به العمل .

● هوامش الفصل السابع والثلاثين

(١) قد يقصر اسم (Thebeth, Thibet and Tibet) وينطقها ابن بطوطه التبت بضم التاء وتشديد الباء (أحيانا على ذلك القطن الواقع على الجانب الشمالى لجبال الهمالايا ، وهو تحت الحكم المباشر للدلاى لاما واليانشن لاما ، كما أنه يجعل فى بعض الأحيان بحيث يضم كل المنطقة التى يطلق عليها فى أحوال أخرى اسم تانجوت ، بما فى ذلك الأهم الحافة حصول ولايتى سى تشوين وشى سى ، اللتين يسميهما الصينيون سى فان أو توفان . ويبدو أن مؤلفنا شرع الآن فى الحديث عن هذه الأجزاء الشرقية التى تبدأ على بعد حوالى رحلة خمسة أيام من مدينة تشنج تو .

(٢) ان الانفجار الشديد الارتفاع الصوت للخيزران المحترق معروف جيدا لكل من شهد حريقا يشب فى قرية أو سوق ، بالأقاليم التى تبني مبانيها من تلك المادة . وأشد الأسماء شبيها بذلك إطلاق الأسلحة النارية بجميع أوصافها إطلاقا غير منتظم ولكنه غير منقطع فى ليلة من ليالى الاحتفالات العامة بانجلترا .

(٣) يقول اليرفسور مارتينى ، متحدثا عن ولاية بون نان ، التى تصاقب ولاية التبت ومشيرا الى سكانها : « لا يتزوج انسان بنتا بينهم ، لم يصاحبها أحد أولا قبله ، وهذه هى أقوال مؤلفنا الصينى » . ص ١٩٦ .

(٤) هذه هى المرة الثانية فى الكتاب التى تستخدم فيها كلمة القافلة أو القروان « Caravan » وهى المشتقة من لفظة Karawan الفارسية والتبتية فى معظم اللغات الأوروبية . (انظر الكتاب الثانى الفصل ١٨) . والمصطلح العربى الذى ربما ظننا أنه كان يحتمل أن يدخله الصليبيون الى لغاتهم هو لفظ « القافلة Kafilah » (وقد أورد ابن قتيبة فى أدب الكاتب والقاموس الوسيط لفظة القروان بمعنى القافلة) .

(٥) ذلك مبلغ فسوق الطبيعة البشرية ، بحيث لا يقتصر الأمر على اذلال واخضاع السنن الخلقية بل والغريزية أيضا من أجل القمطش الى كسب المال أو الولع بالشهوات . ويلاحظ ترنر أثناء رحلته فى منطقة كوش بهار فى طريقه الى بلاد التبت « انه ليس هناك شئ أشجع من أن ترى لما تزين ابنتها وتحضرها الى السوق ، لا يداجيها أمل آخر ولا غرض

آخر الا زيادة الاجر الذى قد تحصل عليه عن تلك « الزينة » انظر
Embassy to Tibet ص ١١ .

(٦) ربما اتصف « المى فان » بهذا الطبع الميال الى السرقة ، وهم
شعب يتأخم الولايات الصينية (وهو طبع ظل دائما يلزم كل المتأخمين
للمحدود) ، على ان الرحالة يصفون طباع سكان التبت ذاتهما ، بأنها
تمتاز بوجه خاص بالمسباجة والأمانة .

(٧) فيما يتعلق بتأثير القمر على أفراز المسبك ، يخبرنا
استراهلنبرج « انه ليس فى كل الأحيان بنفس القوة ، ولكن ، خير
أنواعه ما قرز صيفا ، أثناء فترة ذروة النزو والسفاد ، وفى أيام اكتمال
القمر بدرًا » ص ٣٤٠ .

(٨) لم نثر على كلمة جودرى ولا أية كلمة قريبة منها فى أى قاموس
من القواميس التى لدينا فى لغات بلاد التتار . والحيوان ، كما يقرر بل
Bell يسمى بالإنجزء الشمالية كابردا أو كاياردين كما يقول
استراهلنبرج ، هذا الى أن كوكياتريك فى بيئانه عن نييول يسمحيه
كاستورا . والواقع أنه ليس من المستبعد أن الجودرى أو الجادري Gadderi
(كما ورد فى النسخة اللاتينية) ربما كان تحريفا لكلمة « كاستورى »
الفارسية ، وهى الاسم الشائع للعقار بكل أرجاء الشرق . والمعقول أن
التجار المسلمين كانوا يستخدمونها حتى على حدود الصين .

(٩) ربما لم يبد محتملا أن يحمل المرجان الأحمر الثمين المنتج على
شواطئ البحر المتوسط الى حدود الصين بمقادير كبيرة تكفى لاستخدامه
هناك عملة ، كما أنه ليس من المواد السهلة التقسيم بحيث يناسب هذا
الغرض ، فاما استخدامها بصفة عامة على سبيل الحل ففىء نيلنا عليه
تأثيريه ببراهين كافية تؤيد ذلك . وبما يستلقت الأنظار أن أهالى التبت
لا يزالون حتى يومنا هذا محرومين من عملة خاصة بهم ، ولكن عملتهم
التي يستخدمونها يزودهم بها جيرانهم سكان نييال .

(١٠) ان كثيرا من الجدول التى تنبع من الجانب الشرقى من بلاد
التبت ، وتكون باجتماعها أنهار الصين الطليعة ، تنتج كثيرا من الذهب ،
الذى يجمع من قيعانها تبرا ، أو كتلا صغيرة - وهو أمر ملحوظ بوجه
خاص فى نهر كن شاكيانج . يقول دوهالذ :

« لا يستطيع المرء أن يحدد ، عن كثير من الأنهار التى يراها المرء
على الخريطة ، أيها يزود الصين بجميع الذهب الذى يحمل إليها . وينبغى
أن يبحث عنه الناس فى رمال كثير من هذه الأنهار : ومن المؤكد أن النهر
الكبير كن شاكيانج الذى يدخل ولاية يون نان ، يحصل منه الكثير فى

رماله ، وذلك لأن معنى اسمه هو النهر ذو الرمال الذهبية .
(مج ٤ ص ٤٧٠) ، « ان باقليم » التوفان » ، التي تسمى نان مو ،
نهرها يحمل اسم لي نيو يوجد به كثير من الذهب » انظر : Mém.
concernant les Chinois مج ١٤ ص ١٨٣ .

(١١) يلاحظ الدكتور ف . بوكانان في وصفه لعادات شعب بعينه
باقليم آفا بو بورما ان « بعض النساء كن يرتدين عقودا ثمينة من المرجان
حول أعناقهن » انظر Symes' Embassy ص ٤٦٥ .

(١٢) ربما بدا هذا غلوا وتزييدا ولكن رحالة آخرين يصفون كلاب
التبت بأنها ذات حجم غير عادي . يقول ترنر : « كان يوجد على اليسار
صف من الأقفاص الخشبية تحوى عددا من الكلاب الضخمة ، الغظية
الشراسة البالغة القوة وشدة الضجيج . وموطنها الأصلي هو بلاد التبت ،
وسواء أكانت متوحشة بطبيعتها ، أم هالكة متمردة بسبب حبسها ،
فإنها على كل حال شמוש هائجة ، بحيث كان من الخطر ، الاقتراب
من أقفاصها ما لم يكن حراسها موجودين ، ثم يقول في مكان آخر :
« لدعشتي وفي اللحظة التي دخلت فيها البوابة ، هب كلب ضخمة ، يلغ
من ضخامته ان كان كفنا لقتال أسد ، لو أن شجاعته عادلته حجمه » انظر :
« Embassy to Tibet » ص (١٥٥ - ٢١٥) . وبناء على هذا الاقرار ينبغي
أن يلتبس لمؤلفنا المنر على هذا القلر . وان كانت بعض البيانات الأخرى
لا تحمل نفس الضخامة . يقول الكابتن راير : « كان أحدها حيوانا جميلا
بصورة لافتة للانتظار ، يعادل حجم كلب نيوفونتلندى إلى الجسم وله شعر
طويل جدا ورأس تشبه رأس الدرواس (Mastiff) . ولذيله طول مدعز ،
يشبه فرشاة ذيل الثعلب ، وهو ملوى مجمد لأعلى حتى منتصف ظهره على
أنه كان من بالغ الشراسة بحيث لا يسمح لأجنبي بالاقتراب منه » انظر :
Asiat Res. مج ١١ ص ٥٢٩ .

(١٣) عن بيان عن هذا الحيوان ، وهو The bos grunniens انظر
أعلاه ص ١٣٦ (٢) و ص ١٣٧ (١) ، لم أتمكن من أن أكتشف أى أثر
لكلمة بياميني (التي لا تظهر في الخلاصات اللاتينية ولا الإيطالية) .
وربما كانت تحريفا لكلمة برايميني . ويقال ان الحيوان يسمى ياك بيلاد
التتار ، وتشورى chowri في التبت وسوراجاي بالهندوستان .

● هوامش الفصل الثامن والثلاثين

(١) المدينة التي يبلو من ناحية الموقع وغيره من الظروف أنها تتجاوب أحسن تجاوب مع وصف كاي دو ، هي مدينة يونج نتج تسو ، التي تقع على الجانب الغربي من نهـر « يالونج كيـانج » ، قرب خط عرض ٢٨ ، وإن جاز لنا من ناحية أخرى بناء على شيء من التماثل في الصوت أن نظنها لي كيـانج تو ، وهي مدينة لا تبعد كثيرا عن الأولى ، ولكنها تقوم على الضفة الغربية لنهر كن شاكيانج ، أعلى ملتقاء مع النهر السابق .

(٢) لم أجده في أي مرجع آخر ما يؤيد أن البحيرة المجاورة ليونج نتج تو تخرج اللؤلؤ ، وإن كان هاتينى يحدد اللؤلؤ بين المنتجات الثمينة في هذا الجزء من الصين : « ويستخرج أيضا من هذه الولاية ، اليانوت الأحمر des Rubis الأزرق des saphirs وعقيق اليمان des agathes مع كثير غيرها من الأحجار الكريمة واللآلئ » . (ص ١٩٤) ولاحظ كثير من الكتاب مصائد اللؤلؤ في أنهار بلاد التتار الشرقية .

(٣) ويمثل هذا البديل من العملة « اللارين Larin المستخدم بخليج فارس مع فارق هو أن اللارين يحمل دمعاً معيباً . وفي أقاليم سومطرة التي يحصل فيها على تير الذهب وترايه ، تشتري به جميع أنواع اللوازم حتى ما يحيط منها إلى سعر حبة بر واحدة . وفي الأماكن أن يعد تشكيل المدن قضباناً ، ويتر قطع منها حسب الحاجة لاستخدامها عملة ، خطوة نحو سك عملة وضرب نقود . ونذكر هنا أن الصينيين في كانون يقطعون الدولار الأسباني بنفس الطريقة ليسدوا ما عليهم من مدفوعات صغيرة .

(٤) يقول البروفسور مارتيني ، في وصفه لمدينة يا أوجان ، الموجودة بنفس الولاية : « يوجد قرب المدينة يثر مياها ملحاً ، وهم ينزحون مائها لاستخراج الملح منه ، وهو ملح ناصع البياض ، يستخدمونه بجميع أرجاء البلاد ، ويسمونه بيسه ين سنج ، أعني البثر ذات الملح الأبيض » . ص ٢٠٤ ،

ويظهر اسم بيه ين سنج في خريطة دوهاله لاقليم يون نان .

(٥) كان ساجيو البنديقية يعادل في الوزن سدس أوقية ، وبناه على هذا كانت قيمة كمكة أو قرص الملح تعادل جزءاً من أربعمائة وثمانين

من لوقية من الذهب ، التي لو كان ثمنها أربعة جنيهات استرلينية ،
لأصبحت قيمة كل قرص أو كعكة بنسبن اثنتين بالضبط : وهي صدفـة
لم تكن متوقعة بأية حال - ومع ذلك فإن دقتها لابد أن تتوقف على مقارنة
بين البنس الانجليزي وبين الدينار البنلجي في تلك الأيام .

(٦) يوجد خير أنواع المسك في الأجزاء الغربية من بلاد الصين.
والشرقية من التبت إلى إقليم السى فان . ويتحدث عنه مارتين في أطلس
Sinensis (: أطلسه الصيني) بأنه انتاج أماكن متنوعة في يون نان .

(٧) لعل هذه أشد الأخطاء المجردة من كل عملية وأساس ، التي
وردت حتى الآن في العمل ، وذلك لأن القرنفل (Garofali) والدار صيني
(القرفة الصينية) أو القرفة العادية : (Canella) لا تنمو بالتأكيد في
ذلك الصقع من العالم ، ولا هي تنمو بأي مكان يتجاوز المنطقة المدارية .
والوسيلة الوحيدة لتعليل ورود بيان يناقض الحقيقة إلى هذا الحد ، هي
افتراض أن مذكرة منفصلة حول ما شاهده مؤلفنا بجزر (التوابل :
البهار) ، (وهناك احتمال كبير بأنه زارها وهو يمد في خدمة
الامبراطور) ، - قد أدخلت في وسط وصف لا علاقة لها به بتاتا .

(٨) ورد في بعض النسخ المبكرة انها عشرة أيام بدلا من
خمسـة عشر .

(٩) مهما يكن من بعد هذه الكلمة عن التشابه وإية كلمة صينية
أو تركية ، فإن معظم النسخ تتفق في هجاء اسم بريوس Brios
الذي أطلق على هذا النهر ، والذي يبدو أن المقصود به هو نهر كن شاكانج
أي « النهر ذو الرمال الذهبية » . غير أنه لو تم - من الناحية الأخرى
- اعتبار أن لي كيـانج تو ، التي تقع على الجانب الجنوبي الغربي . تعد
هي كيـانج دو ، الواردة في النص ، استتبع ذلك أن نهر بريوس إما أن
يكون هو نهر لان تسان كيـانج أو نهر نو كيـانج ، الذي يظن أنه نهر ايراباني
الموجود بملكة آفا . يقول الماجور رنل : « أن نهر نو كيـان ، وهو أصغر
قليلا من الجانج (الكانج) ، يجري نحو الجنوب مخترقا زاوية يون نان
التي تقترب إلى أقصى حد من البنجال » . انظر : « Memoir » الطبعة
الثالثة ص ٢٩٥ .

(وهو في النسخة اللاتينية الباريسية ليجاز ، وفي الايطالية المبكرة
برونيس) .

● هوامش الفصل التاسع والثلاثين

(١) المفهوم جملة أن كارايان هي ولاية يون نان أو يقول أدنى ، جزؤها الشمال الغربي ، الذي يحده بدرجة كبيرة نهر كن شاكيانج . وانا لنجد في Account of an Embassy to Ava اشارة الى جنس من الناس يتقابل اسمه مع اسم كارايان وربما كانوا أسرى حرب ، جلبوا من افليم يون نان المجاور ، الذي كثيرا ما كان شعب آفا متعاديا معه ، وموزعا في أرجائه على صورة مستوطنين يقول الكولونيل سايزر محدثا عن مباشر ايطالي كريم : « أبلغني وصفا فريحا لشعب يسمى الكرايانيين ، وهم يسكنون أجزاء مختلفة من البلاد : وهو يقدمهم في صورة جنس بسيط ساذج يتكلم لغة تختلف عن لغة أهل بورما ، ويعتقد أفكارا دينية بدائية . وهم يعيشون عيشا ريفيا بحثا كما أنهم أشد رعايا الدولة كدا في العمل . وتكاد الزراعة ، وتربية الماشية والذواجن أن تكون حرفتهم الوحيدة . وينتج الكرمانيون شطرا كبيرا من المواد الغذائية المستخدمة بالبلاد ، كما أنهم متفوقون بوجه خاص في زراعة البساتين » . (ص ٥ ص ٢٠٧ - ٤٦٧) على أن الدكتور ف . بوكافان يكتب الاسم كاراين ، كما أنه يتحدث أيضا عن كاكياين ، « وهم شعب متوحش ينزل على تخوم الصين » . انظر Asiat. Res. مج ٦ ص ٢٢٨ .

(٢) يسمى هذا الأمير في مخطوطتي المتحف البريطاني وبرلين جوسنتيمور ، كما يسمى في نسخة بال اسن تيمور ، ويدعى هنسن تيمور في الخلاصات الإيطالية ، وإن ده جني في كتابه Chronologiques ليسميه ببساطة تيمور خان ، ولكن أحد خلفائه (وهو ابن أخ له) يظهر في القائمة نفسها تحت اسم بيسون تيمور ، وهو اسم سواء أكان صحيح الهجاء تقريبا بالنسبة لأية تسمية أخرى ، فإنه من الواضح أن المقصود به نفس التسمية . ومع هذا فإنه كان حيدا لقبلاي لا أبنا له ، وقد خلفه بسبب وفاة أبيه تسمنجيز المبكرة .

(٣) يقول البروفسور مارتين : « ينتج هذا الاقليم خيلا كمية جيدة ، معظمها قصير القامة ، ولكنها قوية وجريئة » . (ص ١٩٦) لعل هذه هي نفس سلالة خيل التانجون أو التانيان التي تعيش باقليم التبت الأدنى ، والتي تحمل من هناك لتباع ببلاد الهند . وقد أبلغ أهالي بوتان المجاور رنل أنهم اجتلبوا خيول التانيان الخاصة بهم من مسيرة خمسة وثلاثين يوما الى الحدود .

(٤) تحمل العاصمة الحالية لولاية نان نفس هذا الاسم ، ولكن هناك فيما يظهر أسيايا تدعو الى استنتاج أنه مع أن اقليم الكاريان الذي اورد مؤلفنا ذكره جزء من تلك الولاية ، فان مدينته جاسي أو ياتشي لم تكن يون نان فو بل تالي فو ، وهي تعد الآن في المرتبة الثانية . وهذه المدينة . كما ينبغي البروفسور مارتيني ، سماها الأمير الذي أسسها به تقو ، كما سميتها أسرة مالكة تالية ياوتشييو ، وذلك بينما أطلق عليها اسم تالي أحد أفراد أسرة يونين أي عائلة قبلاي .

(٥) ان مؤلفنا الذي يبدو أنه ذو ميول اجتماعية عشرية ، لا تقو٢ أية فرصة يثنى فيها على مزايا هذا الشراب ، ولكن الرحالة المصريين - ولعل مرد ذلك هو التحيز والهوى - لا يتحدثون عنه بمثل هذه العبارات المطرية . والشراب نوع من الجعة لا من الخمر .

(٦) هذه هي الأصناف (و الودع Kari) المعروفة المستخرجة بالبنغال والتي يسميها علماء الحيوان (التاريخ الطبيعي) باسم Cyproe ac monetae ولعلها اتخذت في الأزمان الخالية طريقها ، من خلال ولاية سلهيت ، الى الأقطار المتاخمة للصين ، ولعلها كانت متداولة في يون فان قبل اخضاع سكانها الجبلين للحكم النظامي ، وضهمهم الى الامبراطورية ، وهو اجراء سياسي عسير ومتعب للسلطات ، تم بوجه رئيسي بنقل مستوطنين من الصينيين من داخل البلاد اليها . يقول المجاور رنل : (أبلغت في عام ١٧٦٤ أن سلهيت ، (وهي ولاية داخلية شمال شرقي البنغال) كانت تنتج الودع أي الأصناف والمحار ، وأنه كان يستخرج من الأرض . وبطبيعة الحال لم اصلق هذا القول ، ولكن عندما كنت هناك في ١٧٦٧ و ١٧٦٨ ، لم أجد بالبلاد عملة أخرى من أي نوع كان ، وحدث ذات مرة أن فرض على الناس زيارة في خراج الولاية ، فجميعت عنة محاولات لمراكب (لا تقل الوجعة عن خمسين طنا) وأرسلت في نهر البرامبوتر ، الى دكا والراج أن تجميعها يرجع الى أن سلهيت كانت في تلك الفترة ، أقصى منطقة يتناول فيها ذلك المحار كنقد ، ومنها لم يكن أمامها من مخرج الا العودة الى البنغال . وليس من المستبعد على المطلق أن يعتقد أن هذا الجنس من المحار ، المسمى بورسلانا Porcellana يستمد اسمه من المظهر المرقش لفلأله الصقيل ، المشابه للخزف المزجج أو البورسلين الصيني ، ولكن استخدم مؤلفنا للكلمة ميكر ، يحصل من المحتمل أكثر أن المحارة ، وقد أطلق عليها فعلا اسم بورسلانا (وهو تصغير لكلمة بوركو) ، نتيجة للشكل المحلودب لظهرها كانت السبب في أن الخزف الأجنبي صار يسمى بورسيلين بقارة أوروبا ، نظرا لاحتوائه على مجموعة من أجمل صفات المحارة .

(٧) بناء على هذا التقدير ، لو أن الأرقام كانت صحيحة ، فإن قيمة المحار ، لابد أنها كانت تزيد زيادة هائلة نتيجة لحملة من البنغال الى حدود الصين . ويقال ان متوسط سعرها في السوق العمومية بكلكتا حوالى خمسة آلاف للروبية ، وهو ما يمكن اعتباره معادلا لثلاثة ساجيو من الفضة ، واذا بيعت بسعر ثمانين للساجيو الواحد ، لكان الكسب تبعا لذلك ، بربح قدره خمسة آلاف الى مائتين وأربعين ، أو أكثر من عشرين الى واحد . وبناء على هذا فربما جاز لنا بدلا من أن نقرأ ثمانين أن نقرأ ثمانمائة محارة للساجيو الواحد ، وهو وضع لا يزال يترك مجالا لفائدة قدرها مائة فى المائة .

● هوامش الفصل الأربعين

(١) ان اسم كارازان ذاك ، الذى ربما جاز الظن بأن الصينى قد ينطقه كالأشبان ، يبدو أنه ليس الا اسما لقسم آخر من ولاية يون نان ، ولما كان من غير المشكوك فيه أن الأماكن المذكورة فى الفصل التالى موجودة فعلا : ولكن معلوماتنا حول هذا الجزء من القطر من النقص والاضطراب ، بحيث تموزنا الوسيلة التى نستطيع بها التحقق من موقعه المحدد . وفى نفس الوقت ، ينبغي أن يلاحظ أن اسم كارازان متميزا عن اسم كارايان ، لا يوجد فى النسخة اللاتينية ولا فى الخلاصات المبكرة ، وجميع الظروف المروية فى هذا الفصل تعتبر إذن منطبقة على الولاية أو التاحية المذكورة أخيرا .

(٢) لم يرد اسم كوجاتن بين أبناء قبلى الشرعيين ، وإن كان له أولاد آخرون كثيرون . ومع ذلك فإن الهجاء غير مؤكد بصورة أكثر من المعتاد . وكتب الاسم فى مخطوطتى برلين والمتحف البريطانى كوجا أم ، كما أنه فى الطبعة اللاتينية القديمة كوجاتوى ، وفى طبعة بال كوجراكام (كوجراخان) ، وفى الخلاصات الإيطالية المبكرة كوكاجيو .

(٣) هذا البيان المشوه عن التمساح أقل جدارة بالانتماء الى أمانة مؤلفنا من أى وصف قسمه الينا فى باب التاريخ الطبيعى ، وإن كان تاريخه الطبيعى بصفة عامة معييا بدرجة متفاوتة زيادة ونقصانا .

(٤) يبدو أهالى الهند مهارة خاصة وممتازة فى استحداثهم الوسائل لتدمير الحيوانات المفترسة ، ولا سيما الببر ، الذى يحملونه فى بعض الأحيان على الوقوع فوق خوازيق مدببة حادة ، بعد صعوده سطحا مائلا ، ولكن التمساح يؤخذ فى أكثر الحالات وأشيمها وهو فى الماء بواسطة خطاف كبير .

(٥) علمت أن لحم انجوانة أو عظاية الأغوانة (Sguana) وهى حيوان متوسط القدر بين العظامة (السحلية الضخمة) والتمساح ، يأكله كل من الصينيين والأوربيين ، ويعد عند الصينيين على الأقل أكلة شهية ممتعة . وما أستطيع أن أؤكد نفس هذا الرأى عن التمساح ولكنى قرأت فى كتاب فى التاريخ الطبيعى أن : « الأفريقيين والهنود يطعمون لحمه ، وهو لحم أبيض ، وله رائحة عطرية (مسكية) » .

(٦) يتجلى من ثم أن عادة بتر ذيول الخيل ، بفصل فقرة أو أكثر من فقراته ، وهي عادة اشتهت انتشارها بانجلترا ، كانت موجودة منذ مئات من السنين عند سكان يون نان ، في أقصى أجزاء الصين .

(٧) ربما كان هذا هو الاعتقاد السوقي الشائع حول المادة المستخدمة مقيثا في هذه الحالات ، وإن جاز ألا يكون لذلك أدنى أساس شأن الفكرة التي جميع عامة الشعب الانجليزى على اقتناع بها من أن « عرق النهب » (وهو جنود نيات يستخدم مقيثا ومسهلا) « Ipecacuanha » هي مسحوق من العظام البشرية .

● هوامش الفصل العاشر والأربعين

(١) ما يسمى هنا بولاية كارداندان ، ورد في مخطوطتي المتحف البريطاني وبرلين والنسخة اللاتينية المبكرة-مكتوبيا اردنللم ، وورد في نسخة بال أركلاوام ، وفي الخلاصات كاريلس ، ولم نتوصل الى المتور على أى اسم منها فى خريطة دوهالد ، ولكن يتضح من اسم القصبه الذى يعقب ذلك مباشرة ، ان الأماكن التى يجرى الحديث عنها موجودة مع ذلك داخل حدود ولاية يون نان المصرية . أجل ان اسم فوتشانج (أو فوسيام فى تهجئة النسخة الايطالية القديمة) ، كان من الممكن أن يكون بانثل غير قابل للتحقيق شأن اسم الولاية نفسه ، لولا أنه يساعدنا فى هذه الحالة ما ورد ببعض الترجمات الأخرى . فالكلمة وردت فى النسخة اللاتينية المبكرة أو نسيان ، ووردت فى نسخة بال.أو فتشيام ، وفى نسخة البندقية المبكرة فوسيان ، وهو ما يشير الى أن المكان هو مدينة يونج تشانج ، فى الجزء الغربى من يون نان .

(٢) يقول مارتين متحدثاً عن سكان يونج تشانج : « وهناك آخرون يرسمون أشكالاً مختلفة على وجوههم ، حيث يخزونها بإبرة ويلونونها باللون الأسود ، كما اعتاد كثير من الهنود أن يفعلوا » وأصبحت البيانات المتحدثة عن ممارسة الوشم مألوفة لدينا بفضل الرحلات الجنوبية الى جزائر البحر الجنوبي ، ولكنها تنتشر أيضاً بين سكان بورما بمملكة آفا. المتاخمة مباشرة ليون نان . ولاحظ الكتاب القدامى هذه العادة ، وأكدها شهادة الكولونيل سايمز ، حيث يقول : « يشم (البورمانيون) أنفخامهم وأذرعهم بأشكال ورسوم متنوعة وعجيبة ، يعتقدون أنها تقوم مقام التعميلة ضد أسلحة أعدائهم » . انظر Embassy to Ava ص ٣١٢ .

(٣) يبدو أن فى هذا إشارة الى الاحترام الخارق الذى يقدمه الصينيون لأبائهم ، أو الى التبجيل الذى يقارب العبادة الوثنية ويقدمونه لأرواح أسلافهم - وهى خرافة لا علاقة لها فصصب بالمبادئ الدينية للطائفتين الغاليتين ، ولكن يرعاها يتدين كل من يمتقن عبادة الأوثان . ويبدو مرجحاً انه بدلا من قول المؤلف Il piu vecchio di casa أو قوله فى رواية الخلاصة « Lo mazor de la casa » أى « أكبر أفراد العائلة » ، فإنه انما كان يعنى « السلف العام المشترك لها » . وذلك لأنه وإن كان الأفراد المديدون المكونون للسلالة ، ربما عاشوا على الطيبة الأبوية ، إلا أنه لا يمكن أن يفهم انهم استملوا ممتلكاتهم منه أثناء حياته .

(٤) تكون المناطق الواقعة قرب قاعدة سلاسل الجبال العظمى وبخاصة داخل خطوط العرض المدارية ، غير صحية على الدوام . يقول ثرئو : « يمتد عند سفح جبال بوتان سهل يتوسط عرضه حوالي ثلاثين ميلا ، وهو سهل لا يقال عنه انه مغطى بل مختنق بأشبد انواع النباتات وفرة . فان الأبخرة التي تتصاعد بالضرورة من الكثرة الوفيرة من البناييع ، التي تنفجر من الجبال القريبة ، تتجمع وتتحصر بهذه الغابات التي لا تكاد تخترق وتولد جوا وخيما لم يمر منه مسافر يوما سليما بغير ضر يناله » . (انظر Embassy) ص ٢١ . وتمتد هذه الحالة الوبيئة للهواء نحو الغرب ، من خلال ما يسمى باسم اقليم المورانج ، ويمكن بالمائلة الظن بأن هذا الجو يسم الجهة الشرقية أيضا ، وذلك بأن جبال يون نان ، نظرا لأنها شاهقة الارتفاع ، بينما نهر فوكيانج العظيم ، الذي يقال انه صالح للملاحة بين تلك الولاية وولاية آفا ، يتبشى أن يتجه فيضه بوجه رئيسي من خلال سهل واقليم منخفض نسبيا .

(٥) واضح ان المشعوذين أو السحرة ، الذين يدور الحديث عنهم هنا ، هم الشامانيون ، أو كهنة فو الحواة ، الذين يلتقي بهم بوجه خاص ، بمناطق التثار الأقل تمدينا ، والذين يرجح أنهم يجوسون خلال جميع أرجاء الامبراطورية الصينية .

● هوامش الفصل الثاني والأربعين

(١) لم يرد تاريخ ١٢٧٢ هذا في نسخة راموسيو فحسب ، بل ظهر أيضا في مخطوطة برلين والنسخة اللاتينية الأقدم ، بينما التاريخ في نسخة بال (التي اعتمدها مولروا واتبعتها) هو ١٢٨٢ • غير أن التاريخ الثاني يجد شيئا من التأييد في فقرة وردت في L'Histoire Gén. de la Chine مج ٩ ص ٤١١ •

(٢) يعتبر كل من البروفسور جويل (أو البرفسور سوسينييه الملقب عليه) ، وده جنى وجروسمييه وذاقيل ، أن مين هو اسم إقليم ييجو ، ولكن الواضح أن المقصود هو إقليم يورما ، أي مملكة آفا كما نسميها عادة ، التي تكاد تتناخم ولاية يون نان ، بينما تقع الأخرى بعيدا في اتجاه الجنوب ولا صلة لها بأي جزء من أجزاء الأراضي الصينية ، والاسم الذي يطلقه البورمانيون على بلادهم هو ميام ما ، ويسميها الكتاب الصينيون مين تين •

(٣) والكلمات في طبعة بال هي : « ملك مين وملك البنغال » دالة ضمنا على ملكين متحدين ، ولكن الفقرة بأجمعها تدل على أن المقصود بها هو شخصية واحدة ، ربما كان في تلك المدة يلقب نفسه باسم ملك بنجالا (البنغال) وكذا ملك مين أيضا ، نتيجة لأنه فتح بعض النواحي الشرقية التابعة للبنغال ، التي لا تفصلها عن إقليم آفا سوى القابلات •

(٤) ورد هذا الاسم في نسخة راموسيو نستردين وكتب بمواطن أخرى نستشاردين ونسكاردين وناستاردين ، وكلها تحريفات للاسم الاسلامي المعروف « نصر الدين » •

(٥) لعل هذا هو السهل الذي يجري من خلاله نهر ايراهاتي (ويكتب أيضا ايروادي) ، أي نهر آفا الكبير في الجزء الأعلى من مجراه •

● هوامش الفصل الثالث والأربعين

(١) ينبغي أن يكون مفهوما أن هذا هو السهل الموجود عند سفح جبال يون نان ، التي سبق الحديث عنها ، والتي يقال أن النهر صالح للملاحة منها حتى آفا .

(٢) كانت نتيجة النظم والتعليمات الصينية الدقيقة ، فيما يتعلق بدخول الغرباء داخل حدود الامبراطورية أن أصبح ضروريا بالنسبة لأغراض التجارة أو تبادل السلع ، أن تقام الأسواق العامة على الحدود ، واليهما يصل التجار في أوقات معينة ومعهم بضائعهم ، يقول سايمن : « أن سلعة التصدير الرئيسية من آفا هو القطن . وهو سلعة تحمل إلى أعلى نهر أراوادي في زوارق ضخمة حتى يامبو ، حيث تتم المقايضة عليها بالسوق العامة « Jee » مع التجار الصينيين ، فيحملونها برا حينا ، ثم نهرا حينا آخر ، إلى الممتلكات الصينية » . (ج ٣٢٥) . وذلك ما يحدث أيضا بقرية توبا ، قرب سنج ، على تخوم شن سي ، يقول دوهاالد : « يجد المرء هنا كل ما يتمناه من البضائع الأجنبية والصينية ، ويوجد أنواعا مختلفة من المقاقير ، والزعفران والبلخ والبن ، وغيرها » . (مج ١ ص ٤٠) .

(٣) يوجد عند هذه النقطة تغيير لالت للنظر في الخلاصة الإيطالية المبكرة عن جميع الترجمات الأخرى ، ونظرا لأن له شيئا من الأهمية من وجهة نظر جغرافية فإني سأورد الفقرة بكلماتها نصا :

« Quando l'huomo se parti da la provincia de Caraiian ello trova una grande desmontada per laquale ello va doe zornade pur descendendo, in laqual non è habitazione alchuna ma sige (gliè) uno logo in loqual se fa festa tre di a setemena.

ومن هنا يفهم أنه عند هبوطك من مرتفعات كارايان أو يون فان ، لا تدخل مباشرة إقليم ميي أو آفا عينها ، ولكنك تصل بعد رحلة خمسة أيام إلى ولاية ميتشاي ، التي من المقول أن نزلها هي ولاية ميكلاي الواردة في خرائطنا ، ومن هناك بعد قطع مسافة خمسة عشر يوما خلال الغابات ، تصل إلى العاصمة . ويقول المأجور رنل : « أن المسافة بين البنغال والصين

تشغلها ولاية ميلاي ، فضلا عن مناطق أخرى ، خاضعة للملك بورما أو آفا »
ثم يقول : « يقال ان ملك بورما ، الذي عاصمته الشهيرة هي آفا ، وهو
الاسم الذي كثيرا ما يطلق - وإن خطأ - على المملكة بأكملها ، لا يملك فقط
اقليم ميكلاي ، بلإضافة الى اقليم بيجو وبورما ، وانما تتبعه أيضا كل
الشقة الواقعة في شماله » بين الصين والتبت وأسام » (انظر : Mem
الطبعة الثالثة ص - ص ٢٩٥ - ٢٩٧) .

ويضيف ذكر هذه الولاية المتوسطة الشيء الكثير الى سلامة السرد
واستقامته .

● هوامش الفصل الرابع والأربعين

(١) ان العاصمة الحالية ، وهي المسماة أومار أبورا (بتشديد الميم) أو امراپورا ، مدينة حديثة العهد ، أما مدينة ميين هذه ، فلا بد اذن أنه تكون إما مدينة آفا القديمة ، وهي الآن خرائب ، وإما مدينة ما أخرى من أزمان أقدم ، وذلك نظرا لكثرة تغيير مقر الحكم بالبلاد . يقول سايمز : « ان ياجاهن ، يقال انها كانت قصبة حكم خمسة وأربعين ملكا متعاقبين ، وانها هجرت منذ خمسمائة سنة ، نتيجة لنصيحة قدسية : ومهما يكن مدى صحة تاريخها ، فمن المحقق أنها كانت يوما ما مكانا ذا فخامة غير عادية » . (ص ٢٦٩) والتوافق الزمني في التواريخ مستلفت للنظر ههنا ، وذلك لأن فترة خمسة القرون المنصرمة ، تجعل تخريب ياجاهن في ١٢٩٥ ، أو في زمن يقارب بالضبط وقت الفتح المغولي .

(٢) ان المعابد ذات الشكل الهرمي ، يصنفها كليهما ذوى القاعدة المربعة والدائرية ، توجد حيثما انتشرت ديانة بوذا . وكثير من هذه ، وهي ذات معيار فاخر ، يصفها الكولونيل سايمز في سياق رحلته لأفا .

(٣) يقول سايمز : « وقد علت عدد من الأجراس حول الطرف الأسفل من الداجوبا او المطلة (Tev) كلما حركتها الريح أحدثت صدمة مستمرة » ص ١٨٩ .

(٤) سمى هؤلاء الأفراد الذين كانوا يصبحون الجيش في نسسخة راموسيو : « Giocolari ovvero buffoni » .

وهو قول يعطينا معنى مفهومنا ، وذلك لعلنا من فقرات سابقة في الكتاب ومن سابق معلوماتنا العامة عنه عادات هذه الأقاليم ، أن العرافين أو الحواة الدينيين ، كانوا يشكلون على الدوام جزءا من هيئة قيادة القائد العسكري ، الذي إما أن يكون واقعا تحت تأثير تكهاناتهم . وإما أن يتخذ منهم أداة طيعة لخطته . ويسميه بيرشاس في نسخته « بالمضحكين » ولكن مجموعة رحلات هاريس ، التي أصدرها كامبل ، وبعض المنشورات الحديثة ، أوردت مكانها بحكمة كلمة « Cavalry » ، أي الفرسان ، بوصفها كلمة أنسب . ومع هذا فيبدو أن بالقصة شيئا من العيب ، وأن جملة قد سقطت ، كان ينبغي أن ترد بعد الجملة التي ذكر فيها تعيين

« ضابط مغوار » • (وهم يسمون في النسخة اللاتينية الباريسية :
« *Histriones and Joculatores* »).

(٥) أدى هذا الاحترام المحمود الذي كانت تبديه القبائل التترية
لقداسة القبر ، الى اكتشاف الروس في مدافن هذا الشعب ، عددا ضخما
وأضربا جملة من الأشياء التي لم تمسها يد ، فضلا عن مودعات وركائز
ضخمة من المعادن النفيسة ، التي لم يجزؤ الفاتحون السابقون على
انتهاكها •

(٦) ليس هذا بنور الياك Yak أى الثور الكت الذيل أى ذا الذيل
الشبيه بالمنشأة • والثور البوس جرائيان Bos grunniens ، الذي وصفه
ترنر ، وذكره مؤلفنا في فصل سابق ، وهو حيوان يقطن منطقة أبرد ،
والما هو ثور الوحش Gayal أو Bos gavaeus وهو حيوان يوجد
متوحشا بولايات الجانب الشرقي من البنغال ، وورد له وصف واف تماما
في مج ٨ •

● هوامش الفصل الخامس والأربعين

(١) ان اسم بانجالا ، مطبقاً في هذا المقام على مملكة البنغال ، يقترب أكثر الى النطق الأصل والتهجئة السليمة (بنجالا) من الاسم الذى تمودنا على كتابته .

(٢) - تفسير هذه الفقرة اشارة واضحة الى مدارس الفلسفة الهندوكية ، التى يفسر فيها البانديت والجور والمتضلمون فى العلم ، مبادئ الفيدا والساسترا بجميع مدن البنغال والهندوستان الرئيسية . ويعد هؤلاء الناس التش هاندا وقاترا ساسترا ، أى فن السحر ، أحد الانجاس Angas الستة العظمى أى « مجموعات المعرفة » Bodies of learning .

(٣) اذا كان من العدل تبرير مبالغة باخرى ، فان سند « ضابط بريطاني » نقل عنه كروتورتون في ترجمتهما لكتاب System Naturae تأليف لينايوس « عالم النبات السويدي (٧٨ - ١٧٠٧) » ، ربما اضيف دعماً لبيان مؤلفنا عن ثيران البنغال ، حيث دفع الأول وهو الضابط أن يصف ويصور تحت اسم Bosarneo أى الثور الأرني ، حيواناً ارتفاهه أربعة عشر قدماً (ولكن الآخرين خفضا ارتفاعه الى ثمانية أقدام) ، وقيل انه تم الالتقاء به في الاقليم شمال البنغال ، والذي يظهر البحث أنه ليس سوى الجاموسة البرية التى تسمى هناك أرنا Arna . ومع هذا فان الجاموسة أى « Bos bubalus » « وهى حيوان بالغ الضخامة والقوة » اورد مؤلفنا ذكرها بوضوح تام فيما بعد ، وما قيل هنا ، لا يمكن أن ينطبق الا على الجبال Gayal ، أى Bos gavaeus الثور الهندي ، الذى يكثر وجوده ببعض المناطق الشرقية ولا يمكن مقارنته بالفيل الا على سبيل المجاز .

(٤) الأرز واللبن هما الطعامان الرئيسيان لدى أهالي البنغال ، ولكن مع أن كثيراً من طوائفهم ليس لديها أى موانع حول تناول أى نوع من اللحم عدا لحم البقر ، الا أن تأكيد أن اللحم هو طعامهم المعتاد فيه شيء من المبالغة . من الواضح والحق يقال أن أفكار مؤلفنا عن الاقليم تقوم على ما رأى أو علم من الناس الذين يسكنون المنطقة الجبلية ، التى تحد البنغال من الشرق ، وفيها تختلف العادات اختلافاً بيناً عن مثيلاتها التى تنتشر على ضفاف نهر الجانج (الكانج) ، حيث يؤكل الثور الهندي والغزال والخنازير البرية ، والحيوانات الضارية على وجه العموم .

ويمكن تبين طبيعة ومدى الموانع التي يتخذها من يمتنقون الهندوكية بين سكان الجبال ، من الفقرات التالية المقتبسة من ورقة كتبها المستر كولبروك بمجلة « Asiatic Researches » : « لا يذبح الهندوك في هذه الولاية (تشالجان أو تشيتاجومج) حيوان الجاباي Gabay الذي يضمونه مع البقرة في مكان التقديس ، فأما الثور الهندي Aal-gayal أو السيوى Seloi فانهم يصيدونه ، ويقتلونه ، مثلما يقتلون الجاموس البرى . والحيوان المشار اليه هنا هو نوع آخر من الثور الهندي Gayel يوجد متوحشا في التلال » .

(٥) هذه منتجات شهيرة لبلاد البنغال والولايات المجاورة لها ، وبخاصة السكر الذي ينتج بتوسع شديد ، ويصدر الى اجزاء كثيرة من آسيا ، وكذلك الى أوروبا أيضا .

(٦) ان امتلاء بلاطات الهند والحرملكات بها بالخصيان ، الدين كثيرا ما كانوا يصلون الى أعلى مناصب الدولة شيء واضح يبدو لنا من جميع تواريخ تلك البلاد ، ولكن لا يفهم بصورة عامة ، أن أية اعداد منهم كانت تصدر من البنغال . وينبغي أن نلاحظ حقا أنه ، باستثناء ملحوظات قليلة هزيلة وردت في تاريخ فرشتا Ferishta's hist فاننا على جهل تام بشئون — وبصفة أخص بعدادات — أهالى ذلك الاقليم في القرن الثالث عشر ، بل انه حتى تواريخ النقوش على بعض المباني الرئيسية ، في جاور Gaur أو لوكنوتى ، التي تعتبر عاصمتها القديمة ، ليست أبكر من القرن الخامس عشر . ومع هذا فاننا نعلم ، من كتابات باربوزا التي تمت في ١٥١٦ ، والتي لا يستطيع قارئه وأصبح الاطلاع أن يشك في أصالتها وصحتها ، أنه في زمانه كانت عادة الخصاء منتشرة هناك ، وان لم تكن بين السكان الهندوك ، الذين كانوا يرون فيها فعلة بشعة .

● هوامش الفصل السادس والأربعين

(١) ان الاقليم المسمى هنا كانجيجو ، والوارد في النسخة اللاتينية الاقدم كانزيجا ، وفي الخلاصة الايطالية المبكرة كارجنجو ، « وفي اللاتينية تالوججلا » ، ويبدو أنه يقع على الطريق الممتد من الجزء الشرقي من البنغال الى الجزء الشمالي من اقليم بورما ، اما أن يكون كاتشهار الواقعة بين سيلهيت ومكلاي ، والا فهو كاساي الواقعة بين المدينة الأخيرة وأنا .
فاما المقطع الختامي جو Ga فيمكن أن يكون في الراجح كلمة كوو Kuo الصينية اركوته Kuo « أي مملكة » ، التي يظهر في خريطة الجزويت أنه منتشر في تلك الناحية .

(٢) ورد في ورقة المستر كو ليبروك (المشار إليها في هامشة ص ٢٦٠) ذكر راجا كاتشهار وأنه من كهانريا الجنس السوريا باتري وربما كانت مملكته في سالف الأزمان أوسع رقعة ، وايراداته أكثر وفرة منها في هذه الأيام بحيث كان يستطيع الانفاق على حريم يمثل هذه الضخامة . والخلاصة تنخفض الممد الى مائة :

« Lo re ha bon ecuto moiero » .

● هوامش الفصل السابع والأربعين

- (١) يظهر أن آمو تتقابل في الموقع مع بامسو ، وهي التي يصفها :
سايمز بأنها ولاية تخوم بين مملكة بورما ويون نان ببلاد الصين .
- (٢) هذه هي المسماة باسم « بوس بوبالوس » • *Bos bubalus*
ويوس جافوس • *Bos gaurus*
- (٣) (الوارد في نسخة باريس اللاتينية هو خمسة عشر) •

● هوامش الفصل الثامن والأربعين

(١) لم يكن المنور على اسم يمانل تولومان أو تولومان ، وهي الصور التي ترد بها هذه الكلمة في مختلف النسخ ، - في أية خريطة ولا أي وصف لهذه الأصقاع ، ولكن نظرا لأن الظروف الميئنة تجعل من المحتمل أن يكون القطر الذي يدور الحديث عنه ، هو بلاد الشعب اندي يسمى بأسماء مختلفة : البرماهيون واليورماهيون واليوماتيون واليورماهيون ، أصبح لنا أن نحس أن المقصود بالاسم هو يولومان ، وهي الطريقة المعروفة أن الصينيين ينطقون بها لفظتي يورماني وإيراهماني ، ويعنون بهما في كثير من الأحيان مكان الهند .

(٢) وهناك مشابهة قوية بين المراسم التي يمارسها بعض الجبلين من آفا أو اقليم يورما ، المسمى كائين وبين ما يوصف هنا ، يقول ساييز : « انهم يحرقون موتاهم ، ثم يجمعون رماهم بعد ذلك في جرة » يحملونها إلى بيت ، وهناك يحتفظون بالجرة ستة أيام ، ان حوت بقايا رجل ، فان كانت امرأة فخمسة ، ثم تحمل الجرة بعد ذلك إلى مكان مواراتها التراب وتودع أحد القبور ، وتوضع على السدادة التي تغطيها صبورة خشبية للتدفئ لكي تصل إلى المونزينج (الإله) وتسمى العظام والرماد » . ثم يضيف بعد هذا : « ان المونزينج يسكن الجبل العظيم » جنووا » الذي تستودع فيه صور الموتى » . انظر : Embassy to Ava ص ٤٤٧ .

● هوامش الفصل التاسع والأربعين

(١) يبدو أن الأقطار المتحدث عنها أخيراً تمت دون أدنى ريب إلى ذلك الإقليم الذي يسميه الجغرافيون باسم الهند خارج نطاق الجانج « India Extra Gangem » والآن وطريق مؤلفنا يفادر وراء هذه الأقاليم ، فما يمتب هذا في الفصول الباقية من الكتاب لا ينطبق إلا على الصين أو توابها المباشرة .

(٢) لا نستطيع أن نكتشف في الجزء الجنوبي من يون نان (التي يمكن أن يظن أنه عاد متجها إليها) مدينة يشابه اسمها اسم تشنتجوى أو تشنتجيو ، على أن فارقا جسيما بين نص راموسيو ونصوص النسخ الأخرى يقع هنا ، وهو وضع يرجي أن يزودنا بخطيوط نعتقب منه مسار الطريق . فيروى النص الأول أن مؤلفنا يواصل رحلته من تولومان بواسطة مجرى نهري إلى المدينة سالفة الذكر ، (سواء أكان ذلك في الطريق بأكمله ، أم بصفة جزئية فقط ، فهو شيء لم يتم التعبير عنه بوضوح) . ولكن جاء في نسخة بال ، على تقيض ذلك ما نصه :

A provincia Tholoman ducit iter versus orientem ad provinciam Gingui, iturque duodecim diebus juxta fluvium quendam, donec perveniatur ad civitatem grandem Sinuglu ».

كما ورد في الخلاصة الإيطالية المبكرة :

« Cuiqui sic una provincia verso oriente laqual ello trovo l' homo quando se perti da Toloman tu vai su per uno fiume per XII.

والى مدينة سينولجو أو سيميلجو تنسب جميع هذه الأحوال آتفة الذر أعلاه حول تشنتجوى . (والاسم في النسخة اللاتينية الباريسية هو فونلجول) . فان كان نطق كوى جوى أو كوى جيو أدق وأصبط من القراءات الأخرى ، فربما جاز لنا التخمين بأن المقصود بها هو ولاية كوني تشيو أو كيوتو تشيو الصينية ، التي لا يستبعد بوقعها الجاور ليون نان من الجهة الشرقية ، أن تكون طريقا مؤديا للعاصمة .

(٣) ان سريان عملة الامبراطور الوردية هنا ، يدل على أن القطر الذي يدور الحديث عنه هنا جزء أساسي من الامبراطورية وليس أحده توابها القصيبة ، التي كانت فيها سيادة الامبراطور وولايته ، اسمية أكثر منها حقيقية .

(٤) سجلت حالات كثيرة لمهاجمة الببور للزوارق ليلا بين الجزر الرسوبية عند مصب نهر الجانج ، التي تسمى سندرپند ، وقد يحدث أحيانا أن يقضي على طوافم سفن بأكملها وهم نائمون على ظهر سفينة .

(٥) إن كان الوحش المتحلت عنه هنا هو (الببر) فعلا وليس الأسد (الذي لا وجود له ببلاد الصين) ، وجب الاعتراف بأن الطباع التي تنسب إليه في هذه الحكاية ، تختلف جدا عما يتميز به نوعة السنوري من طباع . الحيوان الوارد ذكره في الترجمة الانجليزية القديمة الصادرة في ١٥٧٩ (نقلا عن النسخة الاسبانية) ليس الأسد ولا النمر ، وانما هو الفيل الذي يقال عنه انه هو موضوع هذا النوع من الملاحقة والمطاردة بواسطة الكلاب الضخمة «*Mass tie doggos*» على أنى على يقين مع هذا . بأن الكلاب تهاجم الببر والفهد كليهما .

(٦) تدل التجارة في القز المصنوع على أن هذا المكان موجود ببلاد الصين ، وإلى الجنوب من النهر الأصفر ، والذي يعد حدا جغرافيا لا تربي دودة القز بهذه لأغراض الصناعة .

(٧) ربما أمكن أن يقودنا النص أن نستنتج أن سي دن فو المتحدث عنها هنا هي نفس تشنتي جوى الوارد ذكرها عند بداية هذا الفصل ، وذلك نظرا لأن رحلة الاثنى عشر يوما من تولومان يشار إليها من جديد ، ولكن من الواضح من ناحية أخرى اننا أميل الى أن نفهم انها المدينة التي سبق وصفها (في الفصل ٣٦) تحت اسم سن دن فو ، والتي أظهرنا في هـ ١ ص ٢٣٤ أن المقصود بها هو تشنج توفو ، عاصمة ولاية سي تشوي . وهي مدينة لابد أنها تقع على الطريق الموصل بين آفا وبين ولاية يون نان في اتجاه مدينة بكين .

(٨) الحق اننا نلمح في هذا الجزء من العمل درجة غير عادية من ارتباك في الناحية الجغرافية ، يزيد فيها انهدام الاتساق بين مختلف الترجمات ، الذي لا يقتصر فقط على التهجئة بل في أسماء الأماكن بأكملها . وفي الظروف أيضا . فرحلة العشرين يوما التي يذكرها نص راموسير ، لم ترد في النسخة اللاتينية ولا في الخلاصة الإيطالية المبكرة ، كما أنه يبدو لأول وهلة غير محقق : هل هو يقصد بجن جوى تلك الولاية الجنوبية التي تسمى في النسخة الأخيرة كوى جوى ، وخمنت بأنها كوكس تشمو ، أم أن المقصود بها كن تشيو الواقعة على نهر كيانج ، لم (مع التسليم بوجود ثغرة كبيرة في اليوميات) أن المقصود هو كن تشيو أخرى في ولاية ييه تشيه لى . أما عن المدينة التي يسميها راموسير با زان فو فإن النسخ الأخرى تسميها كاوكاسو أو كانكازو . ولكن تجاوبنا عند هذه النقطة

صعوبة أخرى جديدة تضاف الى الخلط الواقع في الأسماء ولا بد لنا من الاصطدام بها . وذلك لأنه نظرا لأن الاتجاه العام للرحلة كان أخيرا نحو الشرق ، كما هو مبين في النص ، أو الى الشمال الشرقي ، كما يستنتج من الواقع ، فكذلك يحدث في هذا المكان ومن الآن فصاعدا ، أننا نجد الجنوب بأنه يتجه الى الجنوب ، وإن بدأ من الفصول السابقة أن الولايات الجنوبية بالصين ، قد تم الدخول اليها من ناحية ميين أو آفا . وكثيرا ما حدث أن افتقار مؤلفنا الى الدقة في الوجيهات ، كما تتصل بالنقط المتوسطة والجهات الفرعية للبوصلية ، تطلب لنا استعمال التسامح معه ، ولكن التسامح لا يمكن منه حتى يشمل الخطا في الشمال وجعله الجنوب ، كما أن تصحيحا من هذا التحويل في حالة أو اثنتين لن يجدنا نفعا ، وذلك لأننا سرعان ما سنجد يقترب من النهر الأصفر من الناحية الشمالية ، ويغير ذلك النهر ، وفي ثانيا مواصلته لطريقه جنوبا ، يصف أماكن معروفة تقع بينه وبين نهر كيانج ، الذي يمر به أيضا وهو في طريقه الى ولاية فوكيين . وتبعنا لذلك صصار لزاما علينا أن نبحت في إحدى أقصى الولايات شمالا عن بازان فو ، وسيكون لنا كل الحق في أن نستخلص ، أن مسارا جديدا للرحلة ، لم يلحظه حتى الآن فيما يبدو ، أي ناشر للكتاب أو معلق عليه ، بدأ من مكان ما ، يقع الى جوار العاصمة ، وإن المحاولة الفاشلة لربط هذا المسار بالطريق السابق ، باعتباره مشكلا لرحلة واحدة ، كان السبب الرئيسي في حدوث الارتباك ، الذي كان ماثرا لشكوى كل قارئ حاول متابعة مجرى الرحلات .

(٩) اتضح أنه يقال - ان الطرق تفترق على بعد ميل تقريبا من مدينة تسوتشو بولاية ييه تشيه لي ، حيث يؤدي أحدهما الى الولايات الجنوبية الغربية ويؤدي الآخر الى الجنوبية الشرقية . وكان الطريق الأول هو الذي اتبعه مؤلفنا في طريقه الأول ، ووصفه حتى نقطة معينة تركته عندها مذكرته الأصلية ناقصا لم يكتمل ، أو أن نساخه الأول ، راحا - رغبة منهم في تجنب التكرار العمل لأسماء مبهولة ، كما أنها بالنسبة اليهم غير مشوقة ، الى انهائه على نحو مفاجئ . فاما الطريق الآخر المتجه جنوبا بشرق ، فانه هو الذي أوشك الآن على أخذه والدخول فيه . ومن الطبيعي لنا ونحن واقعون والحالة هذه تحت الاقتناع ، بأن خط سير جديدا قد بدأ في هذا الجزء من القصة تقريبا ، من مكان ما قرب تسوتشو ، حيث تفترق الطرق ، أن نعتبر أن للمدينة المسماة الآن هوكيين فو (وهي الأولى من الطريق الجنوبي) هي نفسها بازان فو الواردة في نسخة راموسيو ، أو كاكابوسو (بدلا من فو) في طبعة هال ، وهو رأى مسنجد ما يقوى احتمالاه ، مها بلغ من تنافر الأسماء صوتيا ، عندما نمضي الى بيان الأماكن

التي تمت زيارتها فيما بعد . والواقع أن هوكيين فو (والتتري ينطق المقطع الأول منها « كو ») هي المدينة الثالثة في المرتبة بالولاية ، وانما تشتق اسمها من موقعها : « بين الأنهار » .

(١٠) ان عبارة Certi Christiani اما ان تعنى فرقة (أو طائفة) من المسيحيين ، متميزة عن النساطرة ، الذين كثيرا ما ورد ذكرهم بالفعل ، أو ربما أشارت الى النساطرة أنفسهم ، بوصفهم ، نوعا من المسيحيين لا يعتنق الكثلثة .

● هوامش الفصل الخمسين

(١) نجد في شرق هوكين ، مع ميل نحو الجنوب ، مدينة من الدرجة الثانية ، تتبع دائرة سلطات المدينة الأولى ، التي سميت في خريطة دوهالد تسان تشيو ، وهي تسمية صحيحة ، ولكنها في أطلس مارتيني كانج تشيو ، وهي تسمية مغلوطة من كانج لو . وواضح أن تلك هي كيانجلو أو تشانج و . الوارد ذكرها هنا .

(٢) ربما يمكن الظن من هذا التفصيل للعملية ، أن نترات (الصوديوم أو البوتاسيوم) أو الملح الصخري ، لا المنح العادي هي المادة التي يحصل عليها بهذه الطريقة . على أن الفقرة التالية المنقولة عن ترجمة *Description Générale de la Chine* تأليف جروسميه رئيس الدين ، لن تترك مجالاً للشك في هذه النقطة : « تكثر نترات البوتاسيوم أو الصوديوم (النطرون) في التربة التي تؤلف تربة بتشلي ، ويمكن أن تشاهد حقولاً بأكملها في المنطقة المجاورة ليكن مقاطعة به . فعند شروق الشمس كل صباح تبدو البلاد في بعض الكانتونات بيضاء ناصعة كأنها انتشر فوقها هطول خفيف من ندف الثلج . فلو جمع مقدار من هذه المادة لأمكن استخراج مقدار ضخم من الكين أي النطرون والملح منه . ويدعى الصينيون أن هذا الملح يمكن إحلاله محل الملح العادي . ومهما يكن الأمر ، فمن المحقق أنه في الطرف (الجبل) للولاية ، لا يستخدم الفقراء ولا الشطر الأكبر من الملاحين أي صنف (ملح) آخر . أما الكين أو النطرون المستخرج من الأرض فانهم يستخدمونه في غسل الثياب الداخلية ، كما تستخدم نحن الصابون » . مج ١ ص ٢٧ .

(٣) تفسر القواميس قوله « *Peso alla sottile* » بميزان البضاعة الدقيقة ، الأخف وزناً من غيرها ، وهو شيء يتقابل وفارق الأربعة عشر والسبعة عشر ، بين نظام الموازين الدقيقة والتمينة عندنا وبين نظام موازين المواد الثقيلة (المستخدم بانجلترا وأمريكا) .

● هوامش الفصل العاشر والخمسين

(١) يبدو أن مدينة كيانجلى أو تشانجلى هي مدينة تيه تشيو ، التى تقع عند مدخل ولاية شان تونج ، وعلى النهر المسمى أوينى هو « بخريطة دووالد » و « ايوهو » فى : Account of Lord Macartney's Embassy .

(٢) (يلاحظ ستاونتون) أن ضريبة ترانزيت (أى عبور) تجبى على البضائع المارة من ولاية صينية الى أخرى ، حيث تشتهر كل ولاية بصفة رئيسية بانتاج سلعة معينة ، حيث يرفع ثقلها - تلبية للطب عليها فى ولايات أخرى - هذه الرسوم حتى تصبح مبلغا جسيما ، وتشكل التجارة الداخلية الكبرى ومصدر الدخل للامبراطورية .

● هوامش الفصل الثاني والخمسين

(١) لدينا من الأدلة التاريخية ما يثبت أن تودين فو هي تسي تان فو ، (وكتبها مارتين كينان فو) ، وهي عاصمة ولاية شان تونج .

(٢) ان خطوط سير رحالتنا المحققين لم تدفع بهم الى زيارة هذه المدينة ، ولكن السفارة (البعثة) الهولندية لعام ١٧٩٥ تمر أثناء عودتها من خلال العديد من المدن الواقعة تحت دائرة سلطاتها . وعند اقتراب فان يرام من إحدى هاته المدن ، وهي المسماة بنج يويين شن ، يصف المناظر في عبارات تماثل أوصاف مؤلفنا ، ولكنها أفخم مما استخدمه الأخير ، كما أن بساطين الفواكه كانت موضع ملاحظة خاصة منه .

(٣) حدد كتاب Hi t. Gén. de la Chine الظرف الذي شرع مؤلفنا يتحدث عنه بفترة يسبق بعشر سنوات . ولاشك أن الأرقام الرومانية ، التي كتبت بها التواريخ في النسخ المخطوطة القديمة ، أكثر عرضة للخطأ من الأرقام العربية ، أو بمعنى أصح الأرقام الهندية ، التي أصبحت تستخدم الآن .

• هوامش الفصل الثالث والخمسين

(١) يبدو أن الظروف المذكورة هنا حول سن جوى ماتو ، تفسير الى لن تسى تشيو ، المدينة التجارية الضخمة ، التى تقع عند الطرف الشمالى ليون هو أى القناة العظمى ، أو قل عند بدايتها . ومصطلح ماتو أو ماتيو المضاف الى الأسماء ، معناه على ما يخبرنا دوهالد (مج ١ ص ١٣٧) ، « أماكن تجارية مؤسسة على الأنهار من أجل راحة التجار وجباية لرسوم الامبراطور » ، ويعرف البروفسور ماجالهانز « ماتيو » Ma-teü بأنها : « مكان يرتاده الناس للتجارة ، وذلك نظرا لأن الصنادل تتجمع فيه ، وتلقى مراسيمها لتقضى فيه ليلها » . انظر Nouv. Relat. de la Chine .

(٢) ربما جاز اعتبار المقصود من هذه التعميرات ، وصف تشكيل القناة نفسها ، وهى التى لابد أنها ، بطبيعة الحال ، كانت تزود بالماء ، بتحويل مياه مجرى النهر بالقدر اللازم لذلك الغرض ، ونتيجة لهذا يمكن القول بأن العملية تقسم النهر الى فرعين ، ولكن يمكن الظن بأنها تشير (أى التعميرات) بالحرى الى الطرف المجيب التالى الذى لوحظ فى بيان سفارة لورد مكارتنى : « Lord Macartney's Embassy » فى اليوم الخامس والعشرين من أكتوبر (وهو اليوم الثالث بعد رحيلها من لن تسنج) وصلت اليخوت الى أعلى نقطة فى القناة ، وهى مسافة تقارب خمسى طولها الكامل . وهنا تسقط فى القناة مياه نهر لوين ، وهو النهر الأكبر الذى يفد بها ، محدثة تيارا سريعا ، فى خط عمودى على مسار القناة . وهناك ركام قوى من الأحجار يدعم الضفة الغربية المقابلة ، واذ تصطم مياه لوين به بقوة فإن جزءا منها يحاذى الضفة الشمالية ، وجزءا آخر يتابع المجرى الجنوبى للقناة . وهى حال - يترتب على عدم شرحها فى الجملة لا فهمها - أن تضفى مظهرا عجيبا على القول ، بأنه لو أقيمت حزمة من العمى فى ذلك الجزء من النهر ، فأنها سرعان ما تنفرق وتتخذ اتجاهات متضادة (مج ٢ ص ٣٧٨) واسم هذا المكان هو تس نجن تشيو فى خريطة دوهالد .

وتسن جن تشو فى خريطة سفارة (اللورد) ، وهو وضع فيه مشابهة
واضحة لسن جوى الواردة فى نصنا هذا .

(٢) يقول المستر الليس > « أقول انه > بعد شدة وفرة السكان
مباشرة يكون ثمانى شئ يسترعى الأنظار حتى الآن هو مقبض السفن
المستخمة على الأنهار ، التابعة للإمبراطورية الصينية * . انظر
« Journal of an Embassy etc » ص ١٠٩ .

● هوامش الفصل الرابع والخمسين

(١) هذا هو الاسم التتري للنهر الذي يسميه الصينيون هوانج هو ،
والذي نسميه النهر الأصفر ، ومنبعه بالأقليم الواقع بين تخوم الصين
الغربية والصحراء الكبيرة .

(٢) لا يد أن في رقم خمسة عشر ألفا مبالغة فظيعة ، ان لم يكن
حرثا بنا أن نعلم خطأ في النقل . والخلاصات الإيطالية المبكرة تقول انها
خمس عشرة سفينة ، ولكن هذا نسخف يقابل الأول في تطرفه ، ولذا
فمن المرجح أن يكون الرقم المقصود هو خمس عشرة مائة . وموقع هذه
الناقلات يقال عنه في نسخ أخرى انه على مسيرة يوم من البحر ، بدلا من
كونه على بعد ميل واحد .

(والمرة : الألفية) - المترجم .

(٣) لا نستطيع أن نتردد ترتيبا على موقعها وتشابه الأسماء ، أن
تعلمها هي مدينة هو أي جنسان فو ، التي تقع قرب الشاطئ الجنوبي
الشرقي لنهر هوانج هو ، عند المنطقة التي يسميه عندها خط القناة الكبرى،
كما أنها هي نفسها ربطت بذلك النهر بواسطة قناة صغيرة . ان جميع
الكلمات الصينية البادئة بالحرف الهائي ، ينطقها التتار الغربيون بصوت
حلقى شديد وذلك شأن النطق الحلقى لهذا الشعب ، حيث ينطقه
الصينيون مخففا ومرققا حتى يصبح هائيا (يماثل التنفس بحرف الهاء) :
فهم بدلا من خان ينطقون هان ، وبدلا من كوكونور - (الحلقية) (وهي
بحيرة كبيرة معينة) ينطقون هوونور (الهائية) ، وبدلا من كوتوخ تو
(وهي المرتبة الثانية من اللامات) ينطقون هوتوتو .

(٤) ان المكان المسمى هنا كوان زو ، وهو في نسخة بال كاي جوى ،
كما أنه في الخلاصات المبكرة كاي كوى ، لا يظهر في الخرائط ، ولكن
يبدو أنه المكان الذي يذكره ده جنى تحت اسم يانج كيان .

● هوامش الفصل الخامس والخمسين

(١) ليس بين أيدينا من المعلومات ما نحدد به التخوم الدقيقة لا مانجي ولا لخاتاي ، ولكن من الواضح أن مؤلفنا كان يعد - بصفة اجمالية - ذلك الجزء من الصين الواقع جنوب نهر هوانج هو أو النهر الأصفر ، تابعا لما يسميه ولاية مانجي ، أو تابعا مع بعض تعديلات قليلة ، لامبراطورية أسرة صونج ، كما يعتبر أن خاتاي أو كاتاي هي الجزء الواقع الى شمال ذلك النهر ، وهو الجزء الذي فتحه المنغول (المغول) مفتصين له ، لا من الصينيين بل من أسرة كن أو التتار النيرتشي ، وهو اقليم أخضعوه تحت اسم خاتاي أو كاتاي .

(٢) لم تكن كلمة فكفور هذه اسما لامير فرد بعينه ، ولكنها كانت هي لقب الفففور ، الذي أطلقه العرب وغيرهم من الشعوب الشرقية على اباطرة الصين تميزا لهم عن ملوك التتار . وهو يدل أيضا (طبقا للقواميس) على خزف البورسيلين الصيني ، ولعله يعني أيضا ما يسميه الفرنسيون بصفة عامة ، خيط « Magats de la Chine » وكان اسسم الامبراطور الذي يتولى الحكم في ذلك الوقت هو توتسونج .

(٣) ذلك وأن مؤلفنا يرسم شخصيته ملونة بالوان أنسب ولجمل مما رسمه المؤرخون - الصينيون ، الذين لا يخفون ما فيها من ظلال قاتمة بنور أية فضيلة اتصف بها .

(٤) اكتسبت ممارسة تعريض الأطفال الرضع للموت وبخاصة الاناث منهم ، شئمة وسوء سمعة منذ أن تعرض مؤلفنا لها هذا التعرض الأول والذي لا لبس فيه . يقول بارو : « ان عدد الأطفال الذين كانوا يقتلون بهذه الطريقة غير الطبيعية واللا انسانية ، أو يوددون لمجابهة في مدى سنة واحدة ، يختلف تقديره باختلاف المؤلفين ، حيث جعله بعضهم عشرة آلاف وبعضهم الآخر خمسة وثلاثين ألفا في الامبراطورية كلها . فاما حقيقة الأمر ، فربما كانت كما يحدث بصفة عامة ، هي متوسط هذين الرقمين . ويقوم بين البشريين ، الذين يملكون وحلهم ومسيئة التحقق التقريبي من عدد الضحايا الذين يضحى بهم في العاصمة ، اختلاف كبير فيما يقدمونه من بيانات . فلو أخذنا المتوسط على ما أورده من تعدادنا عنهم في هذا الموضوع ، أمكن أن نستخلص أن أربعة وعشرين وضيفا ، كانوا في المتوسط يحصلون كل يوم في بكين الى حفرة الموت . » وهذا

التقدير يجعل الضحايا تسعة آلاف كل عام للعاصمة وحدها ، بينما المظنون أن عددا يكاد يعادل هذا كان يعرض للموت في جميع الأجزاء الأخرى للامبراطورية • انظر Travels in China ص ١٦٩ •

(٥) تصف الطبيعة اللاتينية على النحو التالي الأسلوب الذي كان يتولى به الامبراطور الانفاق على جزء من هؤلاء الأطفال :
Rex tamen infantes, quos sic colligi jubet, (tradit divitibus quibus
qus, quos in regno suo habet.
ويبدو أنه كانت هنالك في عهد الامبراطور كانج هي أيضا ، (ومات في ١٧٢٢) ، مؤسسة عامة لاستنقاذ الأطفال الذين يلقون على هذا النحو طعمة للموت •

(٦) المعنى الحرفي لكلمة بايان ، أو كما ينطق الصينيون الاسم ييه ين ، هو تلك اللغة « مائة عين » ، ويمكن اعتبارها كنية أو نعتا لهذا المقاتل الممتاز ، ترجع الى شدة يفظته ، وحذره ، وسرعة مبادرته الى استغلال الفرص •

(٧) حدثت أولى العمليات الحربية في الحرب التي شنت على أسرة صونج ، وهي الأسرة الحاكمة في مانجي ، (حسبما يروى كتاب (L'Histoire Générale) جهة الغرب ، قرب سيانج يانج ، التي حوصرت في ١٢٦٩ (قبل وصول مؤلفنا الى بلاد الصين) ، وان لم يتم الاستيلاء عليها حتى ١٢٧٣ •

(٨) ربما كان هذا هو الجيش الذي استخدم في اخضاع سيانج يانج •

(٩) يظهر أن مؤلفنا كدس في هذا المكان تحت حكم ملك واحد ، احدانا تمت الى ملكين أو أكثر ، أعقب كل منهم الآخر تماقبا سريعا • غقد مات الامبراطور توتسونج ، الذي قيل ان خلقه غير الحربي والفاسد ، جلب على بلاده النكبات التي حلت بها في عام ١٢٧٤ حتى اجلس وزيره الذي كان يتحكم فيه ، بنصائحه السيئة تحكما مطلقا ، ابنه الثاني وهو الطفل الصغير على العرش ، وأعلن تعيينه الامبراطورة وصية عليه وهو قاصر • ثم وقع ذلك الأمير بعد واسمه كونج تسونج ، أسيرا في قبضة التتار ، ولكن الصينيين ؛ الذين كانوا لا يزالون يتملقون بصفات الأسرة المالكة المتحضرة ، أسبقوا اللقب الامبراطوري على أخيه الأكبر ، الذي كان اسمه توان تسونج ، والفقررة في هذا النص تتعلق بقدره ومصيره •

(١٠) تلك هي فيما نعتقد الحكاية الشائعة بين الناس ، التي يرددها مؤلفنا كما سمعها ولكنها في الراجح لم يكن لها أساس الا ليس لفظي صيني يدور حول اسم ذلك القائد العظيم ، الذي كان سيده مدينا لواهيه الفذة بفتح جنوب الصين ، وفيه يقول المؤرخون الصينيون : « انه كان يقود جيشا ضخما كانما هو فرد واحد » .

(١١) تم تسليم العاصمة في ١٢٧٦ ، ولكن فتح الصين لم يتم الا في نهاية عام ١٢٧٩ ، نتيجة لمركة بحرية كبيرة .

● هوامش الفصل السادس والخمسين

(١) تقع المدينة على خمسة أميال تقريبا من النهر الأصفر ، الذي
تتصل به بواسطة القناة الكبرى .

(٢) يقول البروفسور مارتين : « يوجد قرب ذلك المكان مستنقعات
مالحة ، يستخرج منها الملح بوفرة » . انظر Thevenot جزء ٣ ص ٣٢١ .

● هوامش الفصل السابع والخمسين

(١) تشكل هذه الجسور كورنيش القناة ، وتفصلها - على مستوى أعلى - عن مياه البحيرة ، ويبدو أنه لم يكن هناك في زمن مؤلفنا سوى كورنيش وحيد بهذه المنطقة . كان يتم بواسطة رفع مياه البحيرة ، في هذا الجانب الذي تغذيه الأنهار ، إلى مستوى مصطنع ، ويلاحظ استاوتون أن قدرا كبيرا من الاقليم وكان فيما مضى مغمورا بالمياه جفف وأصبح منزوعا .

(٢) من هذا ينبغي أن يفهم أن أسطول الناقلات دخل في القند: أو الجزء من البحيرة الذي كان يقوم بعمل القناة ، وكان يتحمل الجند إلى جيرة مدينة هو آى جنان ، التي تقوم على شاطئها وسط مستنقع .

(٣) هذه هي مساو ان تشيسو الواردة في (Van Braams Journal) وهي بارين هين في خريطة دوهالد ، كما أنها باوينج شين في خريطة استاوتون .

• هوامش الفصل الثامن والخمسين

(١) مهما بدت الأسماء مختلفة ، فإن من الواضح أن هذه هي مدينة كا أويو ، الواقعة على سفاف البحيرة والقبضة ، وليس من المستبعد أن كا أن Kain خطأ مطبعي حدث في كانيو Kanin أو كاييو Ka-yu ، وذلك شأن كل اسم تقريبا ينتهي بحرف ㄣ حيث يقلب الى حرف آخر يشبهه شكلا في اللغات الأوربية .

● هوامش الفصل التاسع والخمسين

(١) يبدو أن تنجوى أو تنجيو ، هي نفسها مدينة تاني تشيو الواردة في الخرائط ، وهي مدينة من الدرجة الثانية ، تتمتع بإفج تشيو فو، وإن لم يجتمع لدينا عنها إلا القليل من المعلومات ، نظرا لوقوعها خارج طريق الرحالة . على أن موقعها بالنسبة للبحر ، وفي وسط مسانع الملح ، يساعد على تحديد هويتها ويلاحظ مارتين : « يوجد كثير من الملاحات في شرق المدينة (يانج تشيو) حيث يصنع الملح من مياه البحر » . ص ١٢٩ .

(٢) ربما جاز لنا أن نقول إن هذا المكان ، بوصفه سوقا لتصدير الملح إلى الولايات المختلفة ، إنما يقع قرب النهر العظيم ، كما أن مدينة تنج كيوانج هيبن تبدو كأنها هي في ظروف مناسبة تماما لتلك التجارة . على أنه ينبغي أن يلاحظ مع ذلك أن تشن جوى أو سسن جوى مميزة عن تن جوى ، لا توجد في نسخة بال ولا في خلاصة البندقية .

● هوامش الفصل الستين

(١) لابد أن جهات البوصلة الأربع حرفت هنا تحريفا عظيما ، ولكن مهما تكن المواقع المحددة لهذه الأماكن التافهة القدر الوارد ذكرها فورا ، فإن يان جيوى أو يان جيو . يرقى شك الى كونها مدينة يانج تشيو فو ، ومع أن زمام الثانية لم يكن يحتوى ، فى القرن السابع عشر ، حسبما يروى مارتين الاغشرا من الفن ، بدلا من أربع وعشرين . يقول دوهالد : « انها مدينة تجارية جدا ، وتدور بها تجارة عظيمة فى جميع أنواع الأشتغال الصينية . ولا شك أن الجزء الباقي من القناة حتى يكين ، ليس به بلد يمكن أن يقارن بها . ومحيط يانج تشيو فرسخان . . . ويمكنك أن تعد فى المدينة ، فضلا عن الضواحي ، مليوني نسمة » (مج ١ ص ١٣٤) . ويتحدث عنها استاونتون قائلا انها مدينة من الطراز الأول ، تحمل بصمات عهود سسحيقة القلم . فهو يقول : « وهى لا تزال تحمل مظهر المدينة التى تتواصل بها تجارة عظيمة ، ولم يكن بها أقل من ألف مركب من مختلف الأجسام ، ترسو قريبا منها » ص ٤٢٠ .

(٢) لم يتضح من البيان عن الحكمة المدنية المؤلفة من اثني عشر عضوا ، المذكورة فى الفصل التاسع عشر من هذا الكتاب ، والهامشة ٢ ص ٢٠٦ ، - كما تتضمن هذه الفقرة ، ان حكام الولايات أو نواب الملك ، كما يسمون (تسونج تو) ، كانوا ينتخبون من بين هيئتهم . وربما حدث هذا الاختيار من حين الى آخر ، بشر أن يكون هو القاعدة الثابتة أصلا .

● هوامش الفصل العاشر والستين

- . (١) مما لا مجال للشك فيه أن المقصود من نسلان غن (وهي في نسخة بال ناويجوى وفي المخطوطات وكذا الخلاصة ناين جوى) - هو دون أدنى ريب نانكين ، الذى كان فيما مضى اسم الولاية ، أسمتها الأسرة الحاكمة كيانج نان .

● هوامش الفصل الثاني والستين

(١) عند انتقال مؤلفنا الى وصف هذه المدينة الرائعة ، يعتمد عن أشكال وصف خط السير ، فلا يذكر بعدها ولا شكلها لوضاعتها بالنسبة لأي من الأماكن السابق وصفها . وتقع سيانج يانج بالجزء الشمالى من ولاية هو كوانج ، الملاصقة لولاية كيانج نان ، على نهر هان ، الذى يصب مياهه فى نهر كيانج ، وكان عدد المدن الواقعة فى دائرة اختصاصها فى الوقت الذى كتب فيه مارتين ، سبعا ، بغض النظر عن بعض القلاع .

(٢) طبيعى أن ندهش لهذه البيانات المكررة ، من حيث انه حتى بالمناطق الوسطى من الامبراطورية اعتاد الأهالى احراق موتاهم . ومع هذا يبدو من الملاحظات التى أهداها السادة أعضاء البعثة الهولندية ، اثناء مرورهم من خلال ولاية كيانج نان ، أن دفن الموتى ليس حتى فى أيامنا هذه عادة عامة منتظمة كما كان يظن ، وربما كان من العدل التخمين بأنه كان كثير من الخرافات الصينية ومعها مبدء تقمص الأرواح ، مستعارة من جيرانهم الهنود ، فان مناسك المحرقة الجنائزية ربما كانت فيما مضى لا تزال أكثر انتشارا منها الآن .

(٣) طبقا لمن كتبوا مستندين الى الحوليات الصينية ، تكون سيانج يانج حوصرت فى ١٢٦٩ وفتحت فى ١٢٧٣ ، وذلك بينما هانج هانج تشيو ، عاصمة أسرة صونج ، لم تدع الى التسليم حتى عام ١٢٧٦ . ولذا فان مؤلفنا بدلا من أن يقول ان مانجى كلها فتحت أثناء استمرار الحصار ، كان ينبغى عليه أن يقصر قوله ذاك على جزء ضخم منها .

(٤) وجهت العمليات العسكرية ، ابتداء ، على فان تشنج ، من الجهة الشمالية من نهر هان ، وهى مدينة مواجهة لسيانج يانج ، وعند نوعا من الضواحي بالنسبة اليها ، وهى (أى سيانج يانج) تبدو من خريطة دوهالد ، محوطة احاطة جزئية بمنحنى فى ذلك النهر .

(٥) فى طبعة بال ، ينسب المؤلف لنفسه نصيبا من ذلك الفضل ، حيث يقول ما نصه :

« Illo enim tempore ego et pater meus atque patruus fuimus in imperatoris aula ».

كما ورد في الخلاصة الإيطالية ما يلي :
 « Certamcate la fo presa per industria do miser Nicolo o Mafio e
 Marco ».

(٦) ربما جاز لنا أن نفهم من نص نسخة راموسيو أن هؤلاء الناس
 إنما هم نصاري آسيويون ، وربما كانوا من الأنغور أو الأروام ، الذين
 كانوا يمدون عندئذ أمر الناس المستخدمين في بلاطات التتار أو جيوشهم
 وغيرهم من أمراء الشرق ، وأحسنهم علما * وعلى نقيض ذلك تحدث عنهم
 نسخة بال بأنهم :

fabros lignarios Christianos quos nobiscum habuimus .

كما تحدثت الخلاصة بأنهم :
 « Maestri Venetiani che era cerano in quelle parte ».

(٧) كثيرا ما تذكر الحوليات الصينية سقوطا. الأحجار النيزكية -
 انظر : Voyage à Péking تأليف ده جني مج ١ ص ١٩٥ - ١٥٠ -

(٨) ينبغي ألا يغيب عنا هنا ، أن عدم تناقض المؤلف مع نفسه
 وضع هنا تحت اختيار مرير ، حول الموعد الذي حدد بصفة عامة تاريخا
 لسقوط مدينة سيانج يانج ، وهو تاريخ ، لو أنه حدث فعلا عند ختام
 عام ١٢٧٣ ، لم يسمح بأكثر من سنتين لرحلة أسيرة هؤلاء من عكا
 بفلسطين ، التي غادروها بالتأكيد حوالي نهاية ١٢٧١ (كما هو موضح
 في هـ ١ ص ١٩) ، حتى وصولهم الى بكين ، بينما الوارد في نسخة
 راموسيو ، وإن لم يرد في طبعة بال ، أنها استغرقت ثلاث سنوات ونصفا .
 واذن يصبح من الضروري تبني أحد أمرين ، فاما أن يكون الزمن الذي
 قضي في الطريق لم يزد في الحقيقة على الفترة سالفة الذكر ، واما أن
 الحصار لم يتم بالسرعة التي أوردتها البروفسوران جوبل ومايلا ،
 ويحصل الفرض الأخير على درجة ما من الأرجحية . نتيجة لتأكيد مؤلفنا
 المتكرر بأن هذا كان من بين أماكن مانجى الأخيرة التي سقطت
 أمام التتار .

● هوامش الفصل الثالث والستين

(١) قد خرج مؤلفنا عما قد يمكن اعتباره خط طريقه لكي يتحدث عن مكان مهم وعجيب مثل سيانج يانج ، وهنا أيضا يعود بخطوة واسعة جدا الى الولايات الشرقية . وليس ثمة مدينة تستجيب بقوة للوصف الذي قدمه لسن جوى ، مثل كيوكيانج ، الواقعة عند الطرف الشمالي لولاية كيانج سي ، وهي التي سميت تن كيانج ، كما ينبؤنا مارتيني ، في عهد أسرة صونج .

(٢) يذكر السراج . استاوتون أن عرض نهر كيانج عند المكان الذي يلتقى به خط القناة يقارب ميلين انجليزيين ، كما يقدره المسيو . ده جنى بفرسخ فرنسي ، ولكن عرضه قرب البحر يكون بطبيعة الحال اكبر كثيرا . ولما كان ينبغي لنا أن نعتقد أن مؤلفنا يتحدث عن عرضه قرب المدينة ، التي يصف ، فلعله ينبغي لنا أن نفهم أنه لا يتحدث عن أيمال ايطالية بل صينية ، أو « Li » ، وهي تماثل ٣ : ٨ من الأولى ، ومن ثم فإن تقديره يتفق عندئذ مع تقدير الرحالة الصينيين . وإلى مدينة كيوكيانج ، يمتد مد البحر وجزره ، وهنا يقال من ثم أنه يتغير اسمه من تاكيانج ، أو النهر الأعظم الى يانج كيانج أي ابن البحر .

(٣) يقدر بارو طول مجراه بالفين ومائتين من الأيمال ، ومعنى ذلك أن متوسط السفر فيه سيكون اثنين وعشرين ميلا يوميا ، أو ربما ثلاثين ، مع وضع مالا سبيل الى تجنبه من توقفات ولعطال في مجرى له مثل هذا الطول ، في حسابنا . على أنه ينبغي ألا يفهم بصفة عامة أن مسيرة يوم كامل ، هي ما يستطيع المرء قطعه في عدد معين من الساعات ، وإنما هو في الحقيقة المسافة الفاصلة بين اثنين من مراسى الاستراحة المعتادة .

(٤) لم يكن تقسيم الولايات في تلك المدة مطابقا للتقسيم الموجود حاليا ، حيث العدد كله إنما هو اليوم خمس عشرة فيما عدا جزيرة هاى نان .

(٥) يبدو أن الملح يصنع بصفة رئيسية في ذلك الجزء من كيانج نان ، الذي يقع بين البحر شرقا وبحيرة كاؤيو غربا ، ونهر كيانج جنوبا . ويعد نقله بالسفن في الأخير يحمل الى أقصى مناطق الصين بعلما ، بيد أن شطرا ضيحا منه ينهب الى العاصمة .

(٦) ان مدينة كيوكيانج ، التى تتقابل على أحسن وجه مع الظروف المروية عن سن جوى ، يتحدث عنها العلامة مارتين على هذا النحو : « ان كيوكيانج مدينة كبيرة عظيمة التجارة ، على الضفة الجنوبية لنهر كيانج ، حيث يلتقى ببحيرة بويانج الكبيرة : ويصعب على المرء أن يصدق العدد الضخم من السفن الموجودة به ما لم يرها يمينى رأسه ، فانها تجيء فى هذا النهر من كل مكان يقع فى أقصى أرجاء الصين ، وكأنى به ملتقاه ، التى تجتمع فيه لكى تنطلق الى البحر » . ص (١١١) .

(٧) يمكن مشاهدة صور هذه السفن فى اللوحات المرافقة لبيانات جميع السفارات المرسلة الى الصين .

(٨) جرت العادة بترجمة القنطار Cantaro بكلمة كوينتال أو هندردويت (وهو وزن انجليزى يصاد ١١٢ رطلا) انجليزيا) وهو ما يجعل جمولة هذه السفن مائتى طن . قد تصل الى ستمانة : على أن قنطار بعض أجزاء ايطاليا أصغر من قنطار البعض الآخر .

(٩) ربما ظن من رأوا حبال سفن الجزر الشرقية أن هذه قصة قتل الخيزران حبالا ، كانت غلطة وردت بدلا من صناعة الحبال بقتل نبات الروطاب (أى أسل الهند) أو صفره ، وهو الشائع استخدامه فى ذلك الغرض ، ولكن صحة أقوال مؤلفنا فيما يتعلق بالمادة المستخدمة فى صنع الحبال ، يشبتها تماما شهادة الرحالة المصريين . يقول المستر الليس Ellis « حتى الحبال التى كانت تربط بها الجرادل (القوايس) الى عجلة الساقية كانت مصنوعة من الخيزران » . انظر : Journal, etc. ص ٣٨٣ .

(١٠) يبدو أنه فى الزمن الحاضر ، تجر السفن مهما كان نبتها ونوعها بواسطة الرجال فقط ، وليس بواسطة الخيل ، التى هى ، شأن غيرها من الماشية ، نادرة ببلاد الصين بدرجة ما ، ولكن هناك من الأسباب ما يدعو الى الظن بأن أعدادا غفيرة منها لحضرت من بلاد التتار أثناء عهد أمراء المنغول ، ولقيت تربيتها قدرا كبيرا من التشجيع . وما يمكن ملاحظته فى الحين نفسه أن الملاحة الداخلية فى البلاد لا يعرف عنها إلا النزر اليسير جدا ، وذلك فيما عدا ما يرتبط ارتباطا مباشرا بالقناة الكبرى .

● هوامش الفصل الرابع والستين

(١) هناك أسباب تدعو الى استخلاص أن المقصود من كاين جرى ، هو حتى مدينة تقع عند مدخل القناة ، على الضفة الجنوبية لنهر كيانج ، يسميها الأستاذ ماجالهايز تشن كيانج تيبو ، ومينائها قم (مصب) أو ميناء تشن كيانج (وهي تسن كيانج عند ده جنى) ، وهي مدينة تقع على القناة ذاتها ، كما أنها موضوع الفصل التالي .

(٢) تذكر يوميات فان برام وده جنى من ذكر الاعتراضات التي لقيتها يخوتها من المسدد الهائل من المواعين (السفن) الحملة بالأرز والمتجهة الى بكين ، والتي كانت تتجمع عند هذا الجزء من القناة .

(٣) يؤلف وصف هذه القنطرة العظمى ، في كل بيان كتب عن الصين ، ظاهرة بارزة . يقول بارو : « انها ملاحية داخلية بلغت من المدى والضخامة ما يجعلها تقف بغير منافس في تاريخ العالم » . ويقال ان اتمامها على الصورة التي توجد بها اليوم ، تم لتهد يونج لو ، ثالث أباطرة أسرة منج ، قرب عام ١٤٠٩ .

(٤) تؤدي ملاحظة مؤلفنا لهذه الجزيرة ، التي جاءت في اياها بصورة عجيبة ، في نفس الوقت الذي يسجل فيه لدينا برهاها لا يتطرق اليه الشك ، عن صديق وأصالة ملاحظاته ، - الى أن يتحد مع اليقين المكان الذي عبر عنده نهر كيانج . يقول أستاوتون : « أثناء عبور النهر استلقت الأنظار بوجه خاص جزيرة تقع في وسطه وتسمى تشن شان أى الجبل الذهبي ، وهي تقوم من قاع النهر على نحو عمودي أو يكاد . . . وهي تابعة للإمبراطور ، الذي بنى عليها قصرا جميلا فخما ، وأقام على أعلى مكان فيها كثيرا من المعابد والياخودات (المعابد المتعددة الطوائف) . وتحتوي الجزيرة أيضا على دير ضخم للكهنة ، يسكنونه هم انفسهم بصفة رئيسية » (مج ٢ ص ٢٢٤) .

● هوامش الفصل الخامس والستين

(١) يقول العلامة مارتيني : « ان من يقرؤون كتابات ماركو يولو الينديقي يرون بوضوح من موقع تلك المدينة ومن اسمها (تشن كيانج فو) أنها هي التي يسميها سن جيام (تشن جيان) وهي مبنية على ضفة نهر كيانج ، وفي شرق قناة صنابجة ملت حتى بلغت نهر كيانج ، وفي الجانب الآخر من القناة على الضفة التي تواجه الغرب ، توجد ضاحيتها ، التي ليست أقل منها ازدهاما بالسكان ، حيث تجد ما يحيط بها غطيا عظم المدينة نفسها » . وواضح أن هذه الضاحية هي المدينة التي وصفها تحت اسم مغلوط محرف هو كلين جوي ، وما قيل هناك عن مرسى السفن ، ربما جاز الاحتفاظ به لهذا المكان نفسه .

(٢) عندي أن وجود هذه الكنائس ، الذي لا يمكن أن يتطرق اليه شك معقول ، حقيقة عجيبة في تاريخ التقسم الذي أحرزته الديانة المسيحية في أجزاء الصين الشرقية أو القصوى . ورد اسم هذا الشخص في طبعة بال مارسركيس ، وفي مخطوطة برلين مارياكوتشيس . ومن المعروف أن لقب أو اسم « مار » وهو في السريانية معادل لكلمة السيد (دمينوس) في اللاتينية ، كان يشيع اضافته الى اسمه الاسبققة التسطوريين ، وكذلك أسماء غيرهم من ذوي المكانة من الأشخاص ، ولما كان اسم مارس جيوس كثيرا ما ورد في في حوليات كنيستهم ، فإنه يبدو محتملا أنه هو الاسم الذي اشتق منه التعريف اسمي ساتشيس وساركيس .

● هوامش الفصل السادس والستين

(١) توضح مسافة رحلة أربعة أيام ، بحذاء القناة ، من المكان سالف الذكر ، أن هذه المدينة ، التي تسمى في خلاصة البنتقيسية المبكرة جن جوى ، كما تسمى في مخطوطة برلين تشن تشن جوى . لابد أن تكون هي تشانج تشيو فو الواردة في خريطة دوهالد ، أو تشانج تشيو فو حسب طريقة هجاننا : « وهي مدينة شهيرة ذات تجارة عظيمة تقع قريبا من القناة »

(٢) بحسبنا يغير الدخول في التاريخ المتيق والغامض للالانى أو الألابين من أبناء اسكنديا (الروميا) أو التركستان ، — أن نلاحظ أنه بعد هزيمة الالان وتشتتهم على يد الهون ، فإن شطرا جسيما منهم استقروا على المنحدر الشمالى لسلسلة جبال القوقاز ، على الجانب الغربى من بحر قزوين ، كئنا أنهم — ان لم يكونوا بالفصل هم نفس الشعب — يختلط أمرهم الآن على الناس فيعتبرونهم الألبناس والجراس أو الجراكسة

● هوامش الفصل السابع والستين

(١) ينبغي أن يفهم أن من جوى هي المدينة العظيمة سوتشيوفو ، التي تقع على امتداد القناة ، والتي تشتهر كثيرا عند من يتناولونها من الرحالة ، الذين يقارنونها من بعض النواحي بمدينة البندقية . يقول استاونتون : « ان شوارع مدينة سوتشيوفو ، التي كانت تمر من خلال ضواحيها اليخوت آنذاك ، كانت تقسمها - كالبندقية - فروع من القناة الرئيسية . وأقيم فوق كل فرع من هذه الفروع قنطرة حجرية رشيقة . وقد قضي أسطول السفارة ثلاث ساعات تقريبا في المرور من خلال أرباض سوتشيوفو ، قبل وصوله الى أسوار المدينة » . (مج ٢ ص ٤٢٧ :) . يقول مارتين : « ان محيط أسوار مدينة سوتشيوفو يبلغ طولها أربعين ستادا (غلوا) صينيا ، ولكنك لو ضمنت اليها الضواحي لوجدته دون ريب أكثر من مائة غلو » . ص ١٢٤ . ومصرف ان كل أربعين « لى » صينيا تعادل خمسة عشر ميلا ايطاليا .

(٢) لما كانت سوتشيوفو مدينة ذات ثراء وترف عظيم ، فإن من الطبيعي أن يشجع فيها الطب بها بسخاء عظيم ، وأن يكون من يزاولونه بها نظاميين مهرة . ويقول بعض الكتاب ان أطباء الصين « أحرزوا كفاية تبعت الدمشية في أكفا أطباؤنا بأوريا » ، بينما يمد آخرون عملياتهم المحكمة في جس النبض ، وادعاءهم بأنهم من هنا يكونون قادرين على التحققي من بيت الداء ومصدره ، شيئا لا يتجاوز الدجل المزاج . انظر General Description of China تاليف الأب جروسبييه ، مج ٢ ص ، ٤٨٠ ، وانظر بارو في Travels in China ص ٣٤٣ .

(٣) من الواضح أنه يشير بلفظتي فلاسفة وسحرة الى تلاميذ كنوشيوس (الذين يسمون عادة بطبقة الأدباء Literati) وإلى أقرانهم تلاميذ لأوكيون أو طائفة تاوتسييه ، كما أنه في مواطن أخرى يعنى بلفظة الوثنيين عبدة « فو » ، أو بوذا ، الذين يؤلفون أكثر الطبقات تمدادا . والفئة الأولى (أعني السحرة والفلاسفة) يدرسون الأعمال الأخلاقية والمناقبية (ما وراء الطبيعية) التي وضعها معلمهم العظيم ، ويحصلون على درجات نظامية في الفلسفة تؤهلهم - طبقا لتحصييلهم - لتولي مناصب وظائف الحكومة . وأن يصبحوا من يسميهم الأوربيون « ماندرين الأب » . فويمتنق التاوتسييون Taotse أو « أبناء الخلود » ، كما يسمون

أنفسهم ، مذاهب يصنفها بعض الكتاب بأنها تماثل مذاهب « أصحاب الیوجا Yogis » ، الهندوكية أو « السكونيين » (ويسدو أنهم يستمدون أفكارهم منهم فعلا) ، بينما ينسب اليهم آخرون ، تأسيسا على عاداتهم ذات النزعة الهندوية ، منازع المدرسة الابيقورية ، ولكن مهما تكن اعتقاداتهم (دغماتياتهم Dogmas) ، فانهم يكرسون أنفسهم لممارسة السحر ، يضلون من يتبعونهم برؤى الطليقة شبه المستنيرة واستغراقها في الأحلام .

(٤) يقول العلامة يورين : « ينمو التباين هو آم (والأصح حسب ده جني أنها تاهوانج . اي Grand Jaune) أو الرواند ، بامان كثيرة من بلاد الصين . وأحبين أنواعه ، هو راوند سميح تشوئي ، فاما الذي يرد من ولاية اكينسي ومن مملكة التبت ، فانه أجود كثيرا . » (Lettres éditées ١٩ ص ٢٠٧) . ونظرا لأن جبال ولاية كيانج نان تقع على نفس خط العرض الذي تقع عليه الأولى ، فانها ربما أنتجت بالمثل صنفًا جيدا من الرواند ، وإن لم يلاحظ ذلك رجالونا المصريون ، الذين لا تتاح لهم على الرحلة سوى أضييق الفرص للقيام بأبحاث فيه علم النبات يتجاوز ملأها حوافي القناة والطرق الرئيسية . ومن الواضح أنه قد وقعت هنا غلطة ، ربما جاءت في ترتيب ملحوظات مؤلفنا الأصلية وما يقال عن زراعة الرواند يلغى من سن جوي أو سوتشيوي ، بولاية كيانج نان الشرقية ، كان المقصود منه دون أدنى ريب هو سنجوي أخرى أو سي ننج ، وهي مكان تجاري شهير في ولاية شن سي الفريية ، وعلى الطريق الى بلاد التبت . ولا شك أن تجارة السلعة تعزى بوجسه خاص الى هذا المكان الأخير ، كما أن الروس ، كما يتوُنا بالاس ، يعقدون صفاتهم حول تلك المادة مع التجار البخاريين المقيمين هناك . وليس من غير المحتمل - في حد ذاته فقط - أن يفخر بانتاج هذا النتاج ، مكانان يحملان نفس الاسم ، ويقعان في أقصى الطرفين المتقابلين من بلاد الصين ، ولكن الواقع أن وجوده في أية واحدة من الولايات الشرقية ليس له على الإطلاق سند مؤيد . أما فيما يتعلق بالزنجبيل ، فان المقدّر الذي يمكن شراؤه بفروت بندي واحد ، يقال عنه في الخلاصة الإيطالية انه خمسة أرطال وليس أربعين رطلا . (ولكن أجود النسخ تتفق على رقم الاربعين) .

(٥) ان مؤلفنا وإن أمكن أن يكون مخطئا في تحليله لأصل الكلمتين Etymology ، وفي الصفات المميزة التي ذكرها لهما وهي الفردوس السماوي والأرضي ، فان من الواضح أن ملاحظته ، تشير الى مثل صيني شهير يقول : « ان ما عليه السماء في الأعمال ، هو ما عليه سوتشيوي

وهانج تشيو في الأرض ، • وورد الأستاذ مارتيني هذا المثل بمنطوق
كلماته الأصلية • انظر Thevenot الجزء ٣ ص ١٢٤ •

(٦) ان مدينة فاجيه Vagie ، التي لم يرد ذكرها في النسخ
الأخرى ، اما أن تكون هوتشيو ، الواقعة على جانب من بحيرة تائي ،
قبالة الجانب الذي تقع عليه سيوتشيو ، والا (وهو الأرجح) فهي المدينة
المسماة كيا هنج في الأزمنة الحديثة ، وكانت فيما سلف سيوتشيو .
وهي في خط المجرى المباشر للقناة ، وفي نقطة متوسطة بين سيوتشيو
وهانج تشيو . وكلتاهما شهيرة بضخامة تجارتها ، وبخاصة في الحرير ،
الخام منه والمصنع •

● هوامش الفصل الثامن والستين

(١) كانت الحوليات الصينية تسمى تلك المدينة لن جنان ، في الوقت الذي سلمت فيه وهي عاصمة الصين الجنوبية في عهد أسرة صنج لجيوش قبلاي . وغيرت أسرة منج الاسم الى هانج تشيو ، وهو الاسم الذي حملته في وقت مبكر والذي لا تزال تحتفظ به حتى يومنا هذا . وبناء على هذا ينبغي أن يعد اسم كوينساي أو كن ساي أو كن تساي حسيما يذكر دى جنى ، مجرد تسمية وصفية ، ربما كانت قائمة على المثل السائر صالف الذكر ، الذي يسميها بلد الإقامة السماوية ، وإن أمكن ألا يكون معنى الكليسات المكونة للاسم هو بالضبط ما نسبته مؤلفنا إليها .

(٢) نظرا لأن مدينة يانج تشيوفو ، التي عين عليها حاكما مؤقتا لمدة ثلاث سنوات ، لا تبعد عن هانج تشيوفو الا مسيرة أسبوع بالقناة المائية ، فقد إتيتحت له تبعا لذلك فرصة الاتصال بتلك العاصمة بين حين وآخر .

(٣) لو أخذت هذه الأبعاد بمعناها الحرفي ، لوجب أن تعد مسرفة ، وإن جاز أن يفهم أنها تشمل الضواحي أيض ، ولكن وردت مناسبات عدة للملاحظة ، أنه متى كان مؤلفنا يتكلم عن حجم الأماكن ، وتحدث بالأميال ، وجب الذهاب الى أنه يقصد الأميال الصينية أو « لي نيا » وهي ثلاثة اثمان $\frac{3}{8}$ الأميال الإيطالية . وحتى لو فرض ذلك فإن هذا الامتداد قد يبدو مبالغا فيه ، لولا أن الأسوار حتى ما كان منها حول المدينة المصرية ، يقدرها الرحالة بستين « لي » ، وأنه لو أن الأسوار ألم بها بعد انصرام خمسة قرون بعض التغيرات ، فإن الواجب أن نفترض أن حدودها ربما تقلصت تقلصا كبيرا . أجل انه يندر أن يتاح للفرهاء قياس أبعاد الأماكن المحصنة ، فليس يد من أن يستقوا معلوماتهم من الأهالي ، الذين يحتمل أن يخدعهم نتيجة للجهل أو التفاخر .

(٤) البحيرة التي يدور الحديث عنها هنا هي بحيرة سي هو ، أي البحيرة القريبة ، التي سميت بذلك الاسم بسبب موقعها في الجانب اخرى من المدينة . وهي ان تكن غير ذات شأن من حيث الاتساع فانها شهيرة شهرة عالية عند جميع الرحالة بسبب جمال ما يحيط بها من مناظر والشفافية العجيبة لمياهها . يقول استاوتون : « كانت البحيرة تشكل مسطحا جميلا من الماء ، قطره يقارب ثلاثة أو أربعة أميال ، كما

أنها محاطة في ناحية الشمال والشرق والجنوب بمدرج طبيعى من جبال
بديمة المنظر .. وكانت ضحلة بمعظم اجزائها ، والماء فيها صاف تماما
والقاع فيها حصبانى * (ص ٤٤٤) * ويقول يارو الذى قام فيها برحلة :
« إن مائنا صاف صفاء البلور » * (ص ٥٢٤) .

(٥) النهر الذى تقوم الى جواره هذه العاصمة العريقة للصين
الجنوبية ، هو نهر تسينج تانج كيانج * يقول استاوتون : « يزيد المد
من سعة النهر حتى يصبح أربعة أميال تقريبا تلقاء المدينة » وينكشف
على أثر انحسار الماء بالجزر ، طريق مستو رائع يبلغ عرضه ميلين تقريبا ،
ويمتد حتى البحر على آخر مرمى البصر * . (ص ٤٣٨) * وطبعاً لما
يرويه مؤلفنا ، فلقد كان هناك فى زمانه فيما يبدو ممر مائى يمتد من
النهر ، مخترقا القنوات المدينة المنتشرة بالمدينة ، حتى يصل الى البحيرة *
ويحدث هنا ساعة ارتفاع فيض المد ، وعند الجزر ، تحدث من خلال
نفس القنوات ردة للماء من البحيرة الى النهر ، وهى الانحسار : أو الردة
اللازمة لعملية التنظيف * على أن البيانات الحديثة عن هانج تشيو فو ،
لا تورد أى ذكر لمثل هذه المواصلات بين النهر وبين المدينة أو البحيرة ،
وتعليل للخلاف ربما اقتادنا الأمر الى استنتاج ، أنه ربما حدث نتيجة
لتراجع البحر أو لأية أسباب طبيعية أخرى ، تفسير فى الظروف فى غسود
هذا الزمن الطويل * .

(٦) وجميع البيانات العصرية عن هذه المدينة تلتقى فى وصف
قنواتها المدينة ، ولكنها تصر كذلك على ضيق شوارعها المرصوفة * أجل
إن مؤلفنا يتحدث فى جزء ثالث من وصفه ، عن أن الشارع الرئيسى عرضه
أربعون خطوة (وهو ما يقارب عرض شارع بكين) ، على أنه ينبغي أن
ننخل فى اعتبارنا أنه فى الزمن الذى كتب فيه ، كانت هانج تشيو لا تزال
تحتفظ بما للعاصمة الكبرى ومقر الحكم الإمبراطورى من روعة وفخامة ،
وأنه فى قطر تكرر اجتياحه وتخريبه على يد غزاة فاتحين أجانب وأهلين ،
لا يمكن الظن بأنها سلمت من التدمير المتكرر ، ولا أنها متى جددت ،
ما كان ليتخذ فى التنظيم الجديد لشوارعها ، حلة تزيد عن وضع ماينة
إقليمية ، وإن كانت من الطراز الأول * .

(٧) ليس بين المبالغات التى نسبت الى مؤلفنا ، فى بيانه عن الصين ،
ما شاعت الإشارة اليه بالهتان من يناصبونه العداء ، أكثر من هذا القول ،
بأن مدينة مهما بلغ اتساعها وفخامتها يمكن أن تحتوى اثني عشر ألف
قنطرة * ولا سبيل الى إنكار أنه جانبه الصواب ، ولكن ينبغي ألا يغيب
عن بالنا أنه لا يذكر هذه الحقيقة استنادا على تعداد قام به بنفسه ، بل
ذره كقصة شائعة بين اناس (والمباعدة الواردة هي *à ferra*)

أى شاملة) ، من سكان المنطقة ، الذين أقضت بهم خيالاتهم فى هذه
وغيرها من الحالات الى تهويش مصعب سريع التصديق مثله .

(٨) يقول الأستاذ لو كونت ، متحدثا عن القناة (أو الترع) الكبيرة :
« وعلاوة على هذه السدود بنى ما لا حصر له من القناطر لأغراض المواصلات
الارضية ، وهى مكونة من ثلاثة عقود وخمسة وسبعة ، والمقد الأوسط
مرتفع ارتفاعا خارقا ، حتى تمر من تحتها السفن ، بغير أن تضطر الى انزال
سواربها » . انظر (Nouv. Mém. de la Chine) مج ١ ص ١٦١ ويقول دوهالد
فى وصفه لمدينة مجاورة : « يمكن المجيء والدخول والذهاب بكل أرجاء
المدينة بالسفن . فليس ثمة شارع لا يوجد فيه ترعة ، ومن أجل هذا
يوجد عدد كبير من الكبارى البالغة الارتفاع وتكاد تكون كلها مكونة من
عقد واحد » . (مج ١ ص ١٧٩) ولكن الأقرب الى هدفنا بصورة مباشرة
هو ملاحظة بلرو من أنه : « توجد فوق هذه الترع الرئيسية ومعظم القنارات
والأنهار الأخرى تشكيلة ضخمة من الكبارى » . ولیمضها ركانن (بفال)
يلعب من ارتفاعها الخارق أن تستطيع أضخم السفن التى حملتها متناطرا ،
المرور من تحتها دون أن تمس سواربها بسوء » . ص ٣٣٧ .

(٩) ان وجود هذه الحفرة (أو الخندق) التى تبدأ عند البحيرة ،
وتنتهى عند النهر ، يمكن تعقبه فى خريطة دوهالد التى رسمها للمدينة .
ويبدو طولها فيها كأنما يزيد على النسبة المحددة لها وهى أربعة أعشار
١٠ من الامتداد الكامل للأسوار ، ولكن جميع الخرائط الموجودة فى
تلك المجموعة ليس لها مقياس رسم ، وتبدو كأنما رسمها فنانون صينيون
من الذاكرة لا عن مسح حقيقى . أنا فيما يتعلق بالهدف المقصود من
حفرها ، فربما جاز الظن بأنها جعلت لتتلقى فيوض البحيرة لا لتستقبل
فيضان النهر ، وتأسيسا على ذلك يتحدث استاوتون عن التيار الذى
يتدفق إليها فى الأوقات العادية بأن مصدره هو البحيرة .

(١٠) لا شك أن داخلية هذه المدينة وجميع ما عداها من المدن
الصينية ألم بها منذ عهد مؤلفنا ، تغير كل ، كما أن الأسواق العامة
التي ورد ذكرها هنا لم يرها ولمحظ وجودها الرحالة المصريون . وتبعاً
لطول « الى Li » الصينى ، على ما قرره أدق الكتاب بأنه يعادل ٢٩٦
توازا فرنسيا French toises (والتوازي يعادل ١٦٤٩ مترا) ، فإن كل
جانب هذه الميادين سيكون ٣٢٠ ياردة انجليزية . تقريبا ، كما أن بُعد
أحدها من الآخر ٢٥٦٠ ياردة .

(١١) يظهر أن تعليمات ولوائح الحكومة الصينية الخاصة بالتجارة
الأجنبية المستخدمة فى غابر الأيام هى نفسها تقريبا ، التى تخضع لها
المساحل الأوروبية بميناء كانتون فى الزمن الحاضر .

(١٧) لعله يجدر هنا ، بدلا من استعمال « واو » العطف ، أن نستعمل « أو » الفصل ونعد كل اثنين من هذه الطيور المائتة الصغيرة معادلا لواحد من الصنف الأكبر .

(١٨) يلاحظ استوائتو أن « ليس لعامة الناس نصيب أو يكادون - في أن يذوقوا لحوم النوع الكبير (من ذوات الأربع) إلا ما يموت منها بحادثة أو مرض » وفي مثل هذه الحالات تتغلب شهية الصينى على كل الموانع ، وبسواء أكان الحيوان ثورا أم جلا ، نجبة أم حمارا ، فإنه مقبول لديهم بدرجة سواء . ولا يعرف هؤلاء الناس فرقا بين لحم نجس ولحم طاهر . وأشبه أنواع الطعام الحيوانى شيوعا ، هي الدواب التي تستطيع الحصول على بعض موارد تعيش عليها بين دور السكن كالخنائير والكلاب . كما أنها تباع بالأسواق العامة . (ص ٣٩٩) - ويلاحظ بالمثل الرحالة العرب في القرن التاسع طريقة الاعتناء بالخالية من التمييز التي يداينها الصهايون عليها في أيامهم .

(١٩) لا مناص من الاعتراف بأن كمثرى وزنها عشرة أرباط ، تكون نتاجا خارقا للطبيعة ، ولا بد أن تكون من نوع لا يزال غير معروف في أوروبا ، التي - في اعتقادي - إن أكبر ما فيها لا يتجاوز رطلين ، كما أنني لم أستطع أن اتحقق من وجود أية كمثرى مزروعة بانتجلترا يتجاوز وزنها ستا وعشرين أوقية . ومن المعروف حقا أن أنواع الكمثرى Pyros وكذا غيرها من الفواكه ، لا تنضج حجا وصيفا فحسب ، ولكنها لا تلبث في مدى فترة طويلة من السنين أن تبين تماما . بيد أن قابلية تصديق حديث مؤلفنا لا تقوم على مجرد افتراض الوضع البنى لعله كانت عليه فلاحة البساتين الصينية ابان القرن الثالث عشر ، وذلك لأننا نعلم من بيانات الرحالة المحدثين أن كمثرى ذات حجم غير عادي لا تزال تنتج بالولايات الشرقية من بلاد الصين . وأكد المستر هنرى براون ، الذي ظل عدة سنوات يشغل مركز مدير مصنع الشركة بكانتون ، للمستر مارسدن ، أنه شهد كمثرى يعتقد أنها زرعت بولاية فوكيين . يعادل حجم الواحدة منها حجم قثينة نبيذ متوسطة . وما يقال عن أن مادتها الداخلية تشابه العجين ، فالقصود منه وصف تلك الصفة التي يسميها فان برام باسم « الذائب أو السكرى Fondante » ، وعنها يقول ده جنى متحدثا عن نفس الفاكهة أنها زهدية Bourée . ويحدث الأخير عنها بأنها بالغة الضخامة بالغة الامتياز . - مج ٣ ص ٣٥٥ .

(٢٥) وربما جاز لنا الظن بأن المقصود من الخوخ الأصفر عند مؤلفنا هو المشمش ، الذي هو الخوخ من نتاج ذلك الجزء من الصين . ولم يرد للبرتقال ذكر .

(١٦) نظرا لأن البيوت الصينية لا تبني على وجه الجملة إلا من طابق واحد ، فإن ما يرفع فيها طابق ثان ، يمكن تسميتها ببيتا عالية « Case alte » .

(١٧) جرت العادة في زمن مؤلفنا بمدينة كانباو أو بكين ، شأها في الوقت الحاضر ، بقصر سكنى النساء الصومييات على ضواحي المدينة ، التي كان ينزل فيها أيضا الغريباء المديون الذي كانوا يفلتون على العاصمة . ولكنهم يوصفون هنا ، من جهة أخرى ، بأنهم يسكن أشد اجزاء المدينة ازدحاما بالترددين ، وبخاصة في المنطقة المجاورة للأسواق (أو البازارات) ، كما يتم السهر بقعة على راحة التجار الأجانب ، من هذه الناحية أيضا . (يقول ثاني « الرحالة العرب » ، بعله أيضا هذه الطريقة التي كن يسجلون بها ويرخصن من جانب موظفي الحكومة) : تشي جولاء النسوة مساء مرتديات ثياب حريرية متنوعة الألوان ، كما أنهم لا يرتدين قط حجابا . ويتهافتن على جميع الأجانب الذين وصلوا حديثا الى البلاد ، اذا كانوا يقيمون الفجور . ويدعوهم الصينيون للذهاب الى منازلهم ، فلا يخرجون منها الا في الصباح ، فلنحمد الله ، على أن أعفانا من وجود سبية كهذه عندنا . انظر : Anc. Relat. ص ٥٧ .

(١٨) يذكر ده جني في البيان الذي كتبه حول مراتب المندرين أو الحكام (Kouan) المتقدمة : « ليس الشرطة » « Lo nan-hay » ، ومعاونيه أو ملازمي الأقسام ، . والراجع أن الموظفين الذين يتحدث عنهم المؤلف في النص هم من الطبقة الأخيرة .

(١٩) يقول استاونتون : « كان من الصعب المرور في الشوارع بسبب شدة احتشاد الناس ، الذين لم يجتمعوا فحسب لرؤية الغريباء ، أو في أية مناسبة عامة أخرى ، بل لأن كل واحد يمشي في طريقه فيما يشغله من أمور » . ص ٤٣٩ .

(٢٠) لما كان مؤلفنا يعترف بأنه حصل على معلوماته في هذا الموضوع من مؤلف بالجمارك ، فإن ذلك يستتبع أن مقداره الفلفل المذكور في النص ، هو المقدار الداخل عن طريق الاستيراد (وهو المقدار الذي يمكن وحده أن يقع تحت علمه) ، وليس المقدار المستهلك في المدينة : والذي ليس من المستبعد أن يكون اختلط في عقل الأول . ولما كان الوارد اليومى يقدر بأنه ١٠٤٤٩ رطلا ، فإن المقدار السنوى لا يسد أن يصبح : ٣٨٨٥٣٨١٣ رطلا ، أو (بالمعدل المعتاد ١٦ هندريوت Cwt للطن في هذه السلعة) ما يقارب ٢١٣٠ طنا .

وربما ظن هذا المقدار ضخما ، ولكن هنالك ورقة أعدتها المستر ف - داليمبل في : Dalrymple's Oriental (مج ٢ ص ٣٠٥) وهي تؤكد أن « الاستيراد العادي ، بجميع موانئ الصين التجارية يقارب ٤٠٠٠ بيكول وهو ما يعادل ، باعتبار البيكول الواحد ١٣٣ ليرة (رطلا) ، حوالى ٣٠٠٠ طن » . ويقول ده جنى متحدثا عن تجارة الصين المصرية : « باع الهولنديون والانجليز ١٤٦٥٠٠٥٣ رطلا من القفل ، و ٤٦٤٧١ رطلا من القنفذ ، و ٨٩٧٩ رطلا من جوزة الطيب ، وهذا المقدار من التوابل - لو روعى معه عدد سكان الصين - أقل من الكفاية بكثير ، ولا يعد شيئا بالنسبة لما ينبغي أن تستهلكه الامبراطورية » . (مج ٣ ص ٣٠٤) . أما فيما يتعلق بعدم كفاية هذا الاستيراد ، فينبغي أن يلاحظ أنه ليس على التجارة الأوروبية وحدها يعتمد الصينيون فيما يلزمهم من القفل . فان سفنهم تتراد كثيرا من الجزر الشرقية ، وفي ميناء بورنيو ذاتها بوجه خاص ، يشحنون السفن كل عام بشحنات ضخمة من تلك السلعة .

(٢١) يقول استاونتون : « ان أقدمشة الساتان المنقوشة بالزهور والمشفولة « شغل الابهة » وغير ذلك من فروع صناعة الحرير ، التي يقوم النساء بكل جزء منها ، يشتغل فيها عدد هائل منهم في هان تشوفو . وكان معظم الرجال يرتدون ثيابا زاهية الألوان ، ويبدو عليهم أثر الدعة والنميم » . انظر : Embassy مج ٢ ص ٤٣٩ .

(٢٢) يمكن أن نلاحظ في صور الصينيين ، ما عليه نساء الطبقة العليا من ليونة القسيمات ، ورهافة القد وعادات الاسترخاء . ويقول استاونتون : « مع أن السيدات يعدن البدانة جمالا في الرجل ، فانهن يعتبرنها وصمة عيب صريحة في جنسهن ، ويعملن على الاحتفاظ بالانحاف ورشاقة القد » . ص ٤٤٠ . ولا ينبغي مؤلفنا الى عادة تخفيف الوزن ومنع استخدام القدمين ، بوضع عصابة عليه منذ وقت مبكر ، ما لم يجز أن نظن أنه كان يركز فكره في تلك الممارسة عندما استخدم عبارة « Alleviate morbidamente » . وفيما يتعلق بهذه الحالة وحالات خسارة (كثرية الأظافر حتى تبلغ بوصتين أو ثلاثا والاحتفاظ بها في أحقاق) ، فلعله شك في أن يوجد من يصدقه ، أو خشى أن يتعرض للسخرية لو أنه رواها على أنها حقائق . وربما أمكن أيضا الشك في حل كانت هذه الموضوعات منتشرة فعلا في ذلك الزمان .

(٢٣) ان كانت هذه الممارسة الوراثية للبهن عادة اتبعها الصينيون فيما خلا من الأزمان ، شأنها بين أهالي الهند ، فلا بد من التسليم أن آثار تلك العادة لم تعد موجودة في الأزمنة الحديثة .

(٢٤) ان ميول الصينيين وعاداتهم غير الميالة للحرب ، شيء معروف للناس عامة ، ومع هذا فانهم أبدوا في الدفاع عن منهم ، في كثير من الأحيان ، أعلى درجات التصميم الوطني للمستبش ، كما ان الحقول (المنال) ما كانوا يصلوا الى اخضاع البلاد ، لولا ان خان القواد وجسود شرطة صسارمة .

(٢٥) ان المظهر الخارجي لهؤلاء الناس وزيين وهادى ، ولكنهم فطروا على مزاج انتقامى غضوب ، كما ان قلة ما ينشرب بينهم من شجار ، ترجع بصفة رئيسية الى وجود شرطة صسارمة .

(٢٦) يمكن ان يقال ان خلق أو صفة النزامة شيء ليس للصينيين المصريين منه الا نصيب قليل ، وذلك نظرا لأن جميع ما بين أيدينا من بيانات عن عاداتهم تمتلئ بالحكايات والقصص عن ضروب الاحتيال البارح ، التي تأسس في كانتون ضد الأوروبيين الأقل مكررا ، ولكن هذا ينطبق بوجه خاص على الطبقة الدنيا من الباعة الذين - لو أننا استمعنا الى دفاعهم عن أنفسهم - فلربما رأيناهم يبررون سفالتهم بأنهم اما يصلون يميدا الانتقام والمعاملة بالمثل . ففي الاختلاط الطويل للتواصل الذي قام بين وكلاء الشركات الأوروبية ، وبين أبرز التجار الصينيين - مهما يكن الظلم الذي وقع على هؤلاء الوكلاء بسبب مؤامرات البلاط - فان الشكاوى من الاجحاف في التجارة كانت نادرة نادرة مفرطة ، بل الواقع أنه ، على العكس من ذلك ، كانت معاملاتهم التجارية تتصف بأكمل أنواع الثقة المتبادلة وحسن النية .

(٢٧) يقول استاوتون : « كانت البحيرة تؤلف صفحة جميلة من الماء ، قطرها ثلاثة أميال أو أربعة ، ويحيط بها من الشمال والشرق والجنوب مدرج من جبال ، يقوم بين سفحها وحافة البحيرة ، شقة ضيقة من الأرض قد خططت في نسق يمتع الأنظار ويتوأم والموقع . فقد ازدان ببيوت الماندرين وحلقاتهم ، فضلا عن قصر للإمبراطور نفسه ، وذلك بالإضافة الى المعابد والأديرة التي ينزلها الهوسهوانج ، أى كهنة فو ، وعدد من القناطر الحجرية الخفيفة المسجبة الأشكال ، التي مدت فوق خلجان البحيرة . . وأقيمت فوق القمة كذلك الباجودات ، التي كانت واحدة منها تسترعى الأنظار بوجه خاص . ص ٤٤٤ »

(٢٨) يقول الأستاذ مارتين : « انها مسفن ، يستطيع المرء حتى تسميتها القصور الذهبية ، لأنها مطلية بألوان متعددة ، ولأن كل ما فيها يتلألأ بأبدع وأنقى الذهب البريز . بحيث انه هنسا تتجلى فخامة وأبهة اللولائم والمشاهد والألعاب الباهرة على الدوام . وان الصينيين من أهالي

هانج تشييو ، وهم من عبيد الشعوب الى أقصى حد . فيجئون هنا بوفرة كل ما يمكنهم أن يمتنوه . - ص ١٤٦ . ويقول يارو متحمداً عن البحرية نفسها : « ان عدداً هائلاً من اللحييات (أى سفن الفزعة) كانت تجرى ذهاباً ورجوعاً ، وكلها مزخرفة بأزهي مللاد وبهاء النصب . وبالإلوان المرفرفة ، ويسود على الجاعاه النازلة بها أنها كلها تشبه البتة » . ص ٥٢٤ .

(٢٩) ان العربات التي تلف لكي يستأجرها من يشبه في شوارع يكون أصغر حجماً من هذه التي يصفها مؤلفنا ولكن تصميمها فيما عدا ذلك من النواحي ، واحد لا اختلاف فيه . انظر اللوحة ٤١ من اللوحات المرفقة . يحمل الميود ده جنى ، حيث سيلاحظ القارئ أن العربات تكاد تشبه ما نسميه في انجلترا بأسم الكارثة المخطئة (بكبوت) . ولما كانت عاصمت العاصمة الصينية القديمة ، أكثر رفقا بكثير من عادته يكون في ظل التثار ، في أى وقت من الأوقات ، يجوز لنا أن نخلص الى أن عربات تلك العاصمة القديمة كانت تجهز مع عناية أكبر بالراحة واللذة والجمال ، كما تجهز بفخامة أكثر ، من تلك الجرافات الصينية الوارد ذكرها أعلاه . أجل ان استأثرون يتحدث عن : « تمارق ممشوة بالقطن ، ومكسوة بالحرير ، ليجلس عليها الركاب » ، في عربات هانج تشييو فولد ص ٤٢٧ .

(٣٠) لاحظ رجالة أحدث عهدا ، هذه الساعة المائية (Clepsydra) .

(٣١) يقول لوكونت : « يميز المرء عادة خمس (حراشات الليل) تبدأ عند الساعة السابعة أو الثامنة مساءً . وعند ابتداء الحراسة الأولى تدق دقة واحدة ، وبعد لحظة تمام الدقة مرة ثانية ، وهي التي نكرر باستمرار في مدى ساعتين ، حتى يحين موعد الحراسة الثانية . وذلك أنه عند هذا تدق دقتان ، وظل الدق مستمرا دقتين حتى الحراسة الثالثة : الخ . مع زيادة عدد الدقات ، بقدر الانتقال من حراسة الى أخرى ، بحيث ان هذه تؤلف عدداً من الساعات الدقاقة بقدر مرات التكرار ، وبها يعلم الناس في كل لحظة كم الساعة . ويستعمل في إعلان نفس النواحيات لميلة ، ذات حجم خارق ، ينق عليها طول الليل ، حسب نفس النسب » . (مج ١ ص ١٢٧) . لم يرد في النص ذكر هذه التكرار المستمر للدقات أثناء فترات الحراشات المتعددة (على نحو ما يحدث من النداء بالساعة بشوارع عاصمتنا لندن) - وربما اعتري هذه المماثلة تشيير . ولكن يبدو أن الأرجح أن كلمات مؤلفنا ربما فهم منها ، من اعتادوا سماع الدقات الآلية لساعة مدينة ، ما يفيد رفع ما عناء الى هذا المستوى . وما يجوز ملاحظته في الوقت نفسه ، أو ما شرحه الأستاذ لوكونت بهذا الوضوح الشديد ، لم تشر اليه واحدة من يوميات السفارات المتأخرة .

يقول ده جني : « ان الحراسة الأولى تعلن بدقة واحدة على الطلبة ، والثالثة بثلاث دقائق ، وهكذا فواليك » . (مج ٢ ص ٤٢٠) .

(٢٢) هناك من الأسباب ما يدعو الى الاعتقاد أن الحدود الساندة للولايات المختلفة ، لم تكن في الماضي على ما نجدها في زماننا هذا ، ولكن على الجملة يمكن ان تعتبر هذه الأقسام التسعة التي قسمت اليها مائبي أي الصين الجنوبية ولايات : كيانج نان وكيانج سي وتشيه كيانج ، وفوكيين ، وكوان تونج ، وكوانج سي ، وكوتئي تشيو ، وهو كوانج ، وهو نان ، ويبدو أن كائاي أو خاتاي كانت تتألف من : بيه تشيه لي وشائ تونج ، وشان سي ، والجزء الشرقي من شن سي . فاما الولايات الباقية من الخمس عشرة ولاية وهي : سيه تشوين ويون نان ، فغسلا عن الجزء الغربي من شن سي ، فلم يخضعها إباطرة الصين تماما ، كما يبدو أنها لم تكن تنسب ، في عهد مؤلفنا ، الى أي من قسمي الصين العظيمين .

(٢٣) ان الضابط (أو ألوفظ) العظيم أو المندرين ، الذي يلقب هنا بالملك (Ro) أو بمعنى أصح نائب الملك ، يسمى الصينيون تسونج تو Tsong-tu وهم أحد عشر بكل أرجاء الامبراطورية ، اذ لبعضهم سلطات الولاية على أكثر من ولاية ، ويسمى الحاكم الفعلي لكل ولاية باسم فويوين Fu-yuen ، وهو الذي كثيرا ما يسميه أعضاء ارساليات التبشير باسم نائب الملك ، وإن كان الذي لا مشابة فيه ، أنه مروس لأول .

(٢٤) يفوق هذا العدد كثيرا دائرة الاختصاص المعينة لاية واحدة من المدن الكبرى في الوقت الحاضر ، ولكن ينبغي أن نضع في اعتبارنا أن مانج تشيو فو كانت قبل ذلك بقليل عاصمة الامبراطورية الصينية الحقبة كما أن دائرة اختصاصها كمدينة ، ربما لم يمسها التخفيض الى مستوى المدن الاقليمية (عواصم الولايات) الأخرى .

(٢٥) طبقا لما قرره دوهالد في قائمته ، تحتوى الولايات التسع بالجزء الجنوبي للشرقي من الصين على ١٠١ مدينة من الدرجة الأولى ، و ٨٤ من الدرجة الثانية ، و ٦٢٥ من الثالثة ، فيكون مجموعها ثمانية ٨١٠ مدن ، وذلك بخلاف أي أجزاء من يون نان أو سيه تشوين ، ربما كانت تابعة آنذ لملكة مانجي . وسيتضح للقارى أن هذا لا يبعد كثيرا عما قرره مؤلفنا ، الذي لعله قصد ، فوق هذا ، أن يسلخ الى القائمة بعض مدن الدرجة الرابعة الأهلة بالسكان . أما فيما يتعلق بمدن الدرجة الثالثة ، فإن دوهالد يلاحظ التالي : « عندما يتكلم المرء عن هين Hien أي مدينة من الدرجة الثالثة ، فانه ينبغي ألا يتصور أن هذه منطقة

قليلة الاتساع . فان هناك من الهين ما طول محيطه ٦٠ أو ٧٠ بل حتى ٨٠ فرسخا ، وما تدفع للامبراطور جزية مقدارها عدة ملايين كثيرة . (مج ١ ص ٢٠) . على أن الأستاذ لو كانت يجعل عدد المدن أكثر كثيرا مما أورده دوهالد فهو يلاحظ : « تقسم المدن عادة ، إلى ثلاث درجات ، فاما الدرجة الأولى فيوجد منها أكثر من ١٦٠ مدينة فاما الثانية فعددها ٢٧٠ ، وأما الثالثة فما يقرب من ١٢٠٠ ، مع عدم حساب ٣٠٠ مدينة أخرى مسورة ، توضع خارج هذا المجال ، وان كانت أهلة بشدة بالسكان وتوجد بها تجارة ضخمة » . (مج ١ ص ١١٨) . ويبدو أن هذا يفوق أيضا ما عنده مؤلفنا ، ولكن ينبغي ألا ننسى أن الأخير إنما يتحدث عن مانجى فحسب ، الأمر الذى يخرج من حسابه الولايات الصينية الشمالية الثلاث .

(٢٦) ليس بعيد الاحتمال اطلاقا ، أن يرى ضروريا مرابطة جيش يمثل هذا العدد من الرجال ، داخل أو قرب العاصمة الأهلة بالسكان لامبراطورية مغزوة حديثا ، ولا أن يؤلف ألف رجل في تلك المدة الحامية العادية لمدينة من الدرجة الأولى أو الثانية ، مهما تبدو قليلة الجند - (حسبما يروى بعض الرحالة) - في الزمن الحاضر . وفي القرن السابع عشر ، كما يخبرنا بذلك الأستاذ لوكونت ، كانت حامية هانج تشيو تتألف من عتبة آلاف رجس ، كان فيهم ثلاثة آلاف من الصينيين . (مج ١ ص ١٢٩) .

(٢٧) يبدو أن تصميم رسم القصور الصينية يكاد يتشابه كله تقريبا ، وبخاصة فيما يتعلق بهذا النوع من الفناء المقام على شرفة مرتفعة ، أما الجزء الرئيسى من المبني ، حيث يجتمع الأشخاص الذين يؤملهم مرتبتهم للحظوة بتقديم تحاياهم إلى الملك ، وسبيجد القارىء في « جيراند تشانت » تأليف نيوهوف (ص ١٧٢) صورة للفناء الأمامى بقصر بكين ، يبنى عليها فان يراد لدقتها . ويبدو أن نزل أو سراى موظف عظيم فى الدولة ، أو فرد ثرى ، كان يبنى بنفس التصميم ، ويحرف بنفس الطريقة .

(٢٨) يقول ده جنى : « قبل استيلاء التتار على الامبراطورية ، كان لبعض أباطرة الصين عدد من النسب قد يرقى إلى عشرة آلاف » . (مج ٢ ص ٢٨٤) .

(٢٩) يقول ده جنى : « قبل استيلاء التتار على امبراطورها ، المشار إليه هنا ، عزل عن عرشه فى ١٢٧٤ ، وغادرت عائلة يولو بلاد الصين حوالى ١٢٩١ ، فمن الممكن أن مؤلفنا تحدث فعلا مع خدم ذلك الأمير . وبخاصة عندما تقلد الحكم فى يانج تشيو بالولاية المجاورة .

(٤٠) الواقع أن جاو بو ، التي وصفت هنساً بأنها مرفأ كن ساي أو هانج تشيو ، تقابل ميناء نتج بو الواقعة على نهر ، تحمي مرفأه جزر تشوسان التي رسمت بها السفينة (الأسد) التابعة لبحرية جلالة الملكة والسفينة « هنوسستان » التابعة لشركة الهند الشرقية في عام ١٧٩٣ .
والى هاته الجزر ، تقدم الكابتن ماكنتوش ، الذي صاحب لورد ماكارتي ، من هانج تشيو فو ، ليلحق بسفينته مارا من خلال نتج بو في طريقه .

(٤١) لو أننا ، حتى سلمنا بأن (المؤلف) يقضه ادخال الضواحي ضمن هذا البيان بعدد المائات المقيمة في هانج تشيو ، فإنه يبدو على ذلك ميالاً فيه . على أن من الظلم قياس عدد سكان عاصمة عتيقة للصين على معيار مدينة حديثة . ومع هذا فإن استاوتون يلاحظ أن : « عدد سكانها هائل حقاً ، وأن المظنون أنه لا يقل كثيراً عن عدد سكان بكين » ، الذي يقدره بحوالى ثلاثة ملايين . ملاحظاً ، في الجزء نفسه . أنه يفضل في عاصمة الصين عند الظروف التي تؤدي الى تضخم العواصم الأخرى . إذ أن بكين أن هي الا مقر حكم الامبراطورية . فهي ليست ميناء ولا مركزاً لتجارة داخلية ولا لصناعة ، كما أنها ليست منتجع طلاب المنفى والفجور . (ص ص ١٤٩ و ٤٣٩) . فاما المدينة الأولى (ماتج تشو) ، فهي من الناحية الأخرى . تشكل تلك المزايا جميعاً الى أعظم حد .

(٤٢) لا يبدو في كتابات أعضاء ارساليات التبشير ولا الرحالة المصريين ، ذكر تمليق هذه القوائم المحتوية لأسماء السكان (في أوقات معينة فيما نظن) خارج المنازل ، على أنى حصلت على تأكيد شقوى من المستر ريفز Reeves الذي أقام بالصين عدة سنوات ، ثم عاد إليها في الآونة الأخيرة ، بأن ذلك النظام معمول به في الوقت الحاضر . وأضاف الى ذلك قوله بأن ذلك النظام لم يقرر فيما يرى - بسبب التيسير الذي يتجه لضباط (موظفي) الإيرادات والبوليس ، ولكن عن رعاية للرقابة والتهديب . حتى لا يحدث أى ادعاء باقتحام مساكن الاناث . وأشار المستر ايلليس Ellis الى ذلك بقوله : « ان نظام الحكم المحلي Municipal الموجود بكل أرجاء الصين ، والذي يحتم على كل رب بيت أن يلصق خارج بيته قائمة ، يمدد وأوصاف الأشخاص المقيمين تحت سقفه . ينبغي أن يتيح الحصول على أدق المعطيات وأصحبها في عمل أعضاء عام للسكان » .
ص ٤٣٢

● هوامش الفصل التاسع والستين

(١) لو قدرنا قيمة النوقية الذهبية البندقية بعشرة شلنات إنجليزية (رغبة في الأرقام المستديرة الخالية من الكسور) ، لبلغ هذا الإيراد للأخذ على مادة الملح ٣٢٠٠.٠٠٠ جنيه استرليني ، وهو مبلغ ربما ظن أنه فادح ، لانتباطه لا على الامبراطورية عامة - ولكن على ذلك الجزء من الصين ، الذي كانت هانج تشيوفو عاصمة له . على أنه ينبغي أن تضع في اعتبارنا ، أن جميع الولايات الشمالية ، فضسلا عن ولايات المناطق الداخلية ، تملحا بالملح الأجزاء الجنوبية الشرقية من الساحل ، وأن التقدير الذي يصدر من أماكن الإنتاج لابد أن يكون تبعا لهذا هائلا . والفهم أن نصف الرسوم المجبية على السلع الانتاجية يدفع عينا ، وهم يفتقروا أن مجموع الملح الذي يجمع لحساب الدولة في تيين سنج على نهر يي هو ، قدره أعضاء سفارة اللورد مكارتنى بأنه ثلاثة ملايين جوال ، أو مستمائة مليون من الأبطال الوزنية (مج ٢ ص ٢١) . يذكر السيد نكر (Necker) أن الجابل أى الضريبة المأخوذة على الملح بفرنسا ، حوالى عام ١٧٨٠ ، قومت بأربعمئة وخمسين مليونا من الليرات الفرنسية ، أى ٢٢٥٠.٠٠٠ جنيه استرليني .

(٢) ينتج الملح البحرى بطريقة مماثلة من التبخير بحرارة الشمس ، على كثير من الأجزاء الجنوبية من أوروبا ، وكذلك على شواطئ بلاد الهند .

(٣) يقول استاونتون ، متحدنا عن النهر الذى يجسرى بجانب هانج تشيوفو : « ان الأودية الممتدة على طول النهر ، مزروعة بقصب السكر بوجه خاص ، وقد أوشك أنثذ على النضج ، وبلغ ارتفاعه ثمانية أقدام » . مج ٢ ص ٤٦٠ .

(٤) يعادل هذا المبلغ ٨٤٠٠.٠٠٠ جنيه استرليني من عملتنا ، كما تبلغ الحصيلة ١١٦٠٠.٠٠٠ جنيه استرليني ، وهو مقدار علمتنا إيرادات ومصروفات بلادنا الانجليزية ، فى الأزمنة الحديثة ، أن نعلمه عديم الشأن أو يكاد .

● هوامش الفصل السابع

(١) لم نعثر على اسم يمانيل لفظة تابين ذو الواردة في نصنا أو تام ين جوى في النسخ اللاتينية ، على مسافة رحيل يوم واحد في اتجاه جنوبي من هانج تشيفو ، كما أنها لا يمكن في ظل تلك الظروف أن تكون متباعدة يزيد أهمية عن مدن الدرجة الثانية * غير أن الاستاذ ماجالهايز (ص ١٠) يؤكد بغير تردد بأن المقصود منه هو تاي ينج فو بولاية نان كنج أو كيانيج نان ، ولكن مهما يبلغ الاتفاق في الصوت من قوة جارفة ، فإن موقع المدينة الأخيرة إلى الشمال الغربي من هانج تشيفو يشكك صراحة عويصة ، لا يمكن حلها إلا بطريقة واحدة ، هي افتراض أن كلمات مؤلفنا لقبت بعض العبيث ، وأن أماكن رأى من الملائم أن يفسحها في حسبانها وملاحظته ، وإن وقعت خارج الطريق المباشر ، قد دخلت قسرا على يد مترجميه في خط خطة السير ، التي لا يعترف المؤلف قط بتمسكه بها . وسيتضح أن هذه الملحوظة تنطبق بدرجة معادلة على المدينة التي يجري الحديث عنها في الفصل التالي .

● هوامش الفصل الحادى والسبعين

(١) لا شك أن اسم أوجويو أو أوجيو ، الذى ورد أوجوى فى الخلاصات الإيطالية ، ولكنه حذف فى طبعة بال ، ذو قرين واضلحة باسم هوتشيو على شاطئ بحيرة تاي ، التى تقع غير بعيد من هانسج تشيو ، ولكنها شأن تاي ينح تقع فى اتجاه مضاد لاتجاه الجنوب الشرقى ، على ما هو معبر عنه فى النص . (ويسمى النص الباريسى اللاتينى المدينة أوجوى) .

(٢) لما كانت هوتشيو والأماكن المذكورة بمسحها محاطة بمنطقة منخفضة ، وواقعة فى مناخ دافئ ، فإن من المقول النظم بأن الخيزران يوجد هناك فى وفرة واكتناب ، وتبعاً لهذا يقول دوحالد : « ان ولاية تشنيه كيانج بها من ذلك (الخيزران) أكثر من أية ولاية أخرى » اذ بها منه غابات كاملة . « مج ١ ص ١٧٤ »

• هوامش الفصل الثاني والسبعين

(١) ابن جن جوى ، التى تكتب فى مخطوطتى المتحف البريطانى
ويرلين تشيو جوى ، يبدو أنها هى مدينة تشوكى الواردة فى خريطة
دوهالد ، وهى مدينة من الدرجة الثالثة • (وهى فى النسخة الباريسية
اللاتينية كيانسيام) •

(٢) نجد فى يوميات الرحالة المصريين ، فضلا عن كتابات أعضاء
الارساليات التبشيرية ، ملاحظات متكررة حول ندرة الأغنام • ووفرة
الختازير بهذا الجزء من بلاد الصين •

(٣) ان كون المقصود من هذه زن جيان التى هى فى الخلاصة الإيطالية
المبكرة ايان جيارى ، وفى اللاتينية المبكرة كيانجى ، هو مدينة ين تشيو
(المسماة كذلك نيان تشيو) ، أمر لا يكاد يرقى اليه أدنى شك ، ذلك أن
الأسماء التى تقترب الى حد المشابهة بالتحريفات العادية كمقطع تشيو
أوجيو يمكن أن يتوقع منها أن تسمح بذلك • أما فيما يتعلق بالظروف
المحلية فلا بد من التسليم أن المدينة الحديثة ليست مبنية على تل ، وإنما
هى قائمة عند سفح جبال مرتفعة ، وبالضبط عند ملتقى (كثيرا ما يسمى
أنحاء الصعود مع الأنهار نحو المنبع بالتفرع) نهرين يؤلفان نهر تسين
تانج كيانج •

(٤) وهذا اسم جيبه ذا أو كما هو وارد فى النسخ الأخرى ان جيو
وكوجوى ، يتعلق بوضوح بمدينة كيوتشيو ، وهى الواقعة فعلا عند
الطرف الجنوبى الغربى من ولاية تشيه كيانج على حدود نيابة ملك مميزة ،
وهى على الطريق العادى ، ولعله الوحيد ، الى ولايتى فوكيين وكوانجج
تونج •

● هوامش الفصل الثالث والسبعين

(١) يبدو أن « كون تشا » أو كون كا في النطق الطلياني ، وهو كون تشاي في النسخة اللاتينية المبكرة ونونزا في الخلاصة الإيطالية اسم نيابة مملكة ، كانت ولايات فوكيين وكيانج سي وكوانج تونج ، ولكن يدير ولايتي تشيه كيانج وفوكيين ، في الوقت الحاضر ، نائب ملك واحد (تسونج تو Tsong-tu) ، مثلما أن كوانج تونج وكيانج سي يحكمهما نائب ملك آخر .

(٢) ونوجيو عند مؤلفنا (وهي فوتشيو في النص اللاتيني الباريسي) هي مدينة فوتشيو فو عاصمة ولاية فوكيين . وهي إنما نذكر هنا عرضا ، وليس بوصفها واقعة في اتجاه طريقه ، على أنه يبدو أنها هي المدينة التي مبرر ذكرها فيما بعد في الفصل السادس والسبعين .

(٣) وهذه التلال ، أو بعبارة أصح ، الجبال تؤلف السلسلة التي تفصل ولاية تشيه كيانج عن ولايتي كيانج سي وفوكيين . ويمكن اعتبار المسافة الفاصلة بين كيو تشيو وبين أول مدينة لها شأنها في الجانب الجنوبي الغربي من الجبال رحلة ستة أيام .

(٤) يقول ده جني متحدنا عن الخلتجان في البيان الذي أورده عن الساج المصدرة من الصين : « انه الجذر ذو العقد لنبات ينمو حتى يقارب طوله قدمين وتمائل أوراق الآس (وهو نبات عطري) » مج ٣ ص ٢٥٤ .

(٥) ان صبح ظني (وهو ما سيجد ما يؤيده كلما مضينا في الكتاب) من أن مواضع مذكرات مؤلفنا الأصيلة ، قد تغير ترتيبها في هذه النقطة ، فانه سيصل حالة سلعة الشاي ، وهي نتاج هذا الجزء من الصين ، وهي السلعة التي ذكرها بالتخصيص الرحالة المرب في القرن التاسع ، حيث حذفت هنا في تعداد المقابر .

(٦) لا شك أن المقصود بهذه الصبغة الصفراء ، هو الكركم . يقول ده جني : « يسمى الكركم ، بالصينية تشاكيانج (Cha-kiang) وهو يجلب من كوانج تونج : وهذا الجذر جيد في الصبغة : وأطول وجوده » مج ٣ ص ٢٦٤ . ولكنه لا يشيع استخدامه في الطبخ ببساطة الصين ان كان يستخدم على الإطلاق ، بينما هو عند سكان الملايو وغيرهم من شعوب الجزر الشرقية ، يدخل في تركيب كل طبق ، وذلك في حين أنه يستخدم عندهم مادة صبغة بدرجة سواء .

● هوامش الفصل الرابع والسبعين

(١) تأسيسا على موقعها بالنسبة للطريق المار عبر الجبال ، فضلا عن ظروف أخرى ، يبدو أن هناك أسبابا تدفعنا الى موافقة الأستاذ مارتيني في أن هذه هي مدينة كينج ننج فو بولاية فوكيين . وينبغي أن يلاحظ في الوقت نفسه أن اسم كوني لنج فو هو اسم عاصمة ولاية كوانج سي ، ولكن هذه تقع على مسافة كبيرة البعد من الأماكن سالفة الذكر ، كما أنها منقطعة الصلة بها تماما انقطاعا لا يمكن اعتبار أنها هي المدينة المقصودة هنا ، الا على افتراض أن البيانات المحيطة بالأجزاء المتوسطة حذفت .

(٢) لا تعبر كلمات النص عن أكثر من أن القطن يتلقى التلوين وهو خيوط ، وليس وهو منسوج ، وهو أمر لا يكاد يستحق الملاحظة على أنه مميزة خاصة ، بيد أن قطن نانكين المعروف أنه - في حالته الخام - يكون محتفظا بنفس لونه الخاص أثناء صبغه ، ربما كان هو القطن المراد وصفه .

(٣) يبدو أن البيان الخاص لهذا النوع غير العادي من الدجاج كان في رأى بعض المترجمين الأوائل بعيد التصديق جدا ، ومع هذا فإن دوهالد يصف هذه السلالة نفسها أو سلالة أخرى تتصف بما يبادل هذا التفرد المجهيب .

● هوامش الفصل الخامس والسبعين

(١) مهما ظننا أن اسم أون جوين ، أو « أوجيو » أو U. Guen (كما يبدو في خلاصة البندقية المبكرة) يتفق مع أى اسم حديث ، فمن الواضح من الظروف الملائمة أنها لا بد أن تكون إحدى إحدى الدرجة الثانية أو الثالثة ، الواقعة داخل الزمام الإدارى لفوجوى أو فوتشيرو فو ، كما أنها تقع الى جوار هذه العاصمة .

(٢) ويسمى السكر بهذه الحالة الطرية والناقصة بسكر الجاجرى Jaggrí فى معظم أرجاء جزر الهند الشرقية .

(٣) وكان اسم بايل فى المصور الوسطى هو الاسم الذى يطلق على القاهرة الحالية بمصر .

(٤) من المعلوم أن المواد القلوية تستخدم فى عملية تحويل السكر بأنواعه الى حبيبات ، جاء فى قاموس الفنون والعلوم Dict. of Arts and Sciences : « عندما يقترب هذا الفليان من نهايته ، يلتصق فى المصير مادة مرشحة قوية مكونة من رماد الخشب ، معها بعض الجير الحى » .

● هوامش الفصل السادس والسبعين

(١) لا يمكن الشك في أن المقصود هنا من كلمة كان جيو هو كوانج تشيو ، وهي المدينة التي يطلق عليها الأوروبيون خطأ اسم كانتون ، وهو تحريف لكلمة كوانج تونج ، التي تنتسب إلى الولاية التي هي عاصمة لها . واضح أن كان جيو التي يذكرها مؤلفنا هي كان سو التي وصفها الرحالة العرب ، وأثبتت الأحداث التاريخية أن الأخيرة هي كوانج تشيو أو كانتون .

● هوامش الفصل السابع والسبعين

(١) تنمو هذه الشجرة ، وهي «لوراس كامفورا *Laurus Camphora* »
أى الغار فى الصين واليابان ، حتى يبلغ حجما ضخما ، ويسمىها الفسار
الكافورى راموسيو خطأ شجيرة « *Arboscello* » ويتحدث استاوتونون عن
« الأوراق اللماعة لشجرة الكافور الغليظة والممتدة » - وهى النوع الوحيد
من فصيلة الغار الذى ينمو بالصين ، وهو هناك شجرة خشب ضخمة
ونمينة • وينبغى ألا يخلط بينها وبين شجرة الكافور التى تنمو بيورنيو
وسومطرة ، التى تشتهر أيضا بضخامة حجبها ، ولكنها من فصيلة مختلفة
اختلفا تماما عى فصيلة اللورا *Laurus* أو الغار •

(٢) المظنون على الجسلة أن مرقا زاي تون هذا الشهير ، الذى أسمته
طبعة بال زارتن أو زايئن فى اللاتينية الأقدم ، وجايتونى فى الخلاصة ،
هو المكان المسمى تسيوئن تشيو عند الصينيين (وهو مسوون تشيو
بخرطة دوهالد) • ومع هذا فيمكن الظن أن الوصف انما ينطبق بدقة
لا تقل عن هذه على مرقا هياميوئن الذى يكاد يلاصقها ، والمسمى اموى
عند الملاحين الفرنسيين وآموى عند الملاحين الانجليز ، وهو الذى ظل حتى
القرن الماضى ، يقتسم مع كانتون التجارة الخارجية للامبراطورية الى
حسد كبير •

(٣) ربما بدأ هذا التاكيد بالفعل عجيبا وغير محتمل ، ولا بد أنه
يرجع الى خطأ ، لعله وقع فى ترتيب المواد أو ترجمة الفقرة ، إذ لا يمكن
الظن أن سكان هذا الجزء من الصين الماس بالناس والتضر ، كانوا
آنذاك ، أو فى أية فترة تاريخية ممن اعتادوا على وخز أى وشم جلودهم •
وربما كان واقع الأمر أن مذكرة حول هذا الموضوع (الأمر الذى لدينا
أسس قوية للظن به فى حالات أخرى) تتصل بوصف اما لجزر الملايو
أو جزيرة آفا ، حيث تنتشر تلك العادة ، قد أدخلت فى موضع خاطئ ،
أو لعل الأمر - كما أميل أكثر الى الظن - أن ما فهم خطأ أنه وشم اللوجوه ،
كان يقصد به مؤلفنا فن رسم الصور الملونة للوجوه ، وهو الفن الذى
يحذقه الصينيون أبلغ الحذق ، بحيث انه قل من الغريب من زار كانتون
غير أن يكلف صينيا برسم شبهه (صورته) ، أو كما يسمرون بدارج
لغة المصانع ، « عمل تصويرة وجه جميلة » •

(٤) لا بد أن الأهالي جروا مؤلفنا الى الوقوع في هذا الخطأ الجغرافي ، ويبدو أنه ينتشر بجميع أرجاء الشرق ميل الى الاعتقاد ، والى اقناع الغير ، أن عدة أنهار تنبع من منبع واحد مشترك (هو في العادة بحيرة) ، ثم تنفرع بعد ذلك في مسيرها نحو البحر ، مهما يبلغ من مناقضة ذلك لخصايص الطبيعة المعروفة . فاما أنه ليس هناك مشرع (منبع) مشترك من هذا القبيل بين نهر تسيين تانج ، الذي تقع عليه هانج تشيو اوكن ساي ، وبين نهر تشانج ، الذي يصب مياهه عند أموي ، شن يتجلى من نظرة واحدة في خرائط بلاد الصين ، ولكن سيتجلى في الوقت نفسه ، أن منابع نهر تشانج ، و منابع النهر الكبير الذي يمر أمام تشيو ، عاصمة الولاية ، إنما هي في نفس الجبال ، وقد يمكن أن يقال أنها مختلطة متشابهة . وربما أمكن أيضا ملاحظة أن الفرع الشمالي من النهر الأخير ، الذي يمر بمدينة كيين ننج ، لا ينفصل الا بسلسلة جبلية أخرى عن منابع نهر تسيين تانج ، أو نهر هانج تشيو ، كما أن هذا النوع من ارتباط الأطراف المتطرفة ، يتدخل طرف متوسط بينهما ، ربما أدى الى نشوء الفكرة الخاطئة التي تبناها مؤلفنا ، في موضوع ليس من المحتمل أن تكون له به معرفة واقعية .

(٥) تقع مدينة ننج تشيو ، التي تتقابل واسم تن جوى أو تن جيو ، قرب التحم الغربي لولاية فوكيين ، بين الجبال التي ينبع منها نهر تشانج ، الوارد في الهامشة السابقة ، على أنها تقع على نهر يصب مياهه قرب مدينة تشاو تشيو ، بولاية كوانج تونج . ومع هذا فإنها ليست في الوقت الحاضر مركزا لمصانع البورسلين التي تواصل عملها بصفة رئيسية عند مدينة كنج تل تشنج ، بولاية كيانج سي المجاورة .

(٦) يمكن الظن بأن الخرائط البحرية التي يلور عنها الحديث هنا ، كانت بصفة رئيسية بأيدي ربابنة عرب ، كانوا يمخرون البحر يسبقهم من الخليج الفارسي الى الهند والصين ، والذين لهم أضافوا نتائج خبرتهم الى المعلومات المستقاة من العمل الجغرافي لبطلينوس .

اقرأ في هذه السلسلة

برتراند رسل	أعلام الإعلام وقصص أخرى
ي . زامونسكايا	الإلكترونيات والحياة الحديثة
المن هكسلي	نقطة مقابل نقطة
ت . و . فريمان	الجغرافيا في مائة عام
رايموند وليامز	الثقافة والمجتمع
ر . ج . فويس	تاريخ العلم والتكنولوجيا (٢ ج)
ليستريدل راي	الأرض القامضة
والتر ألن	الرواية الانجليزية
لويس فارچاس	المرشد إلى فن المسرح
فرانسوا موماس	آلهة مصر
د . قدرى حنفى وآخرون	الإنسان المصرى على الشاشة
اولج فولكف	القاهرة مدينة الف ليلة وليلة
هاشم النحاس	الهوية القومية في السينما العربية
ديفيد وليم ماكوال	مجموعات اللقود
عزيز الشوان	الموسيقى - تعبير نفسى - ومنطق
د . محسن جاسم الموسوى	عصر الرواية - مقال في النوع الأدبي
أشرف س . بي . كوكس	ديلان توماس
جون لويس	الإنسان ذلك الكائن الفريد
جول ويست	الرواية الحديثة
د . عبد العطى شعراوى	المسرح المصرى المعاصر
أنور المعداوى	على محمود طه
بيل شول وانثيث	القوة النفسية للأفلام
د . صفاء خلوصى	فن الترجمة
رالف ثي ماتلو	تولستوى
فيكتور برومبير	مستندال

رسائل واحاديث من المنفى	فيكتور هوجو
الجزء والكل (محاورات في مضمار الفيزياء الذرية)	فيرنر هايزنبرج
التراث القامض ماركس والماركسيون	سندى هوك
فن الأدب الروائي عند تولستوى	ف . ع . أننيكوف
أدب الأطفال	هادى نعمان الهيتى
أحمد حسن الزيات	د . نعمة رحيم المزوى
اعلام العرب فى الكيمياء	د . فاضل أحمد الطاشى
فكرة المسرح	جلال العشرى
الجمعيم	هنرى باربوس
صنع القرار السياسى	المسيد عايوة
التطور الحضارى للإنسان	جاكوب پروتوفسكى
هل نستطيع تعليم الأخلاق للأطفال ؟	د . روجر ستروجان
تربية النواجن	كاتى ثير
الموتى وعالمهم فى مصر القديمة	ا . سينسر
التمسل والطب	د . ناهوم بيتروفيتش
سبع معارك فاصلة فى العصور الوسطى	جوزيف دامموس
سياسة الولايات المتحدة الأمريكية ازا.	
مصر ١٨٣٠ - ١٩١٤	د . لينوار تشامبرز رايت
كيف تعيش ٣٦٥ يوما فى السنة	د . جون شندلر
المصحافة	بيير البير
اثر الكوميديا الالهية لداالتى فى الفن التشكيلى	المكتور خبريال وهبه
الأدب الروسى قبل الثورة البلشفية	
وبعدما	د . رمسيس عوض
حركة عدم الانحياز فى عالم متغير	د . محمد نعمان جلال
الفكر الاوروبى الحديث (٤ ج)	قرانكلين ل . باومر
الفن التشكيلى المعاصر فى الوطن العربى	شوكت الربيسى
١٨٨٥ - ١٩٨٥	د . محيى الدين أحمد حسين
الكتشنة الأسرية والإبناء الصغار	

تأليف : ج . دابلي أنلرو	تقنيات الفيلم الكبرى
جوزيف كونراد	مختارات من الأدب القصصي
د . جوهان دروشندر	الحياة في الكون كيف نشأت وأين توجد؟
طائفة من العلماء الأمريكيين	حسب الفضاء
د . السيد عليرة	ادارة الصراعات الدولية
د . مصطفى عتاسي	الميكروكمبيوتر
صبري الفضل	مختارات من الأدب الياباني
فرانكلين ل . باومر	الفكر الأوربي الحديث ٢ ج
جابريل باير	تاريخ ملكية الأراضي في مصر الحديثة
انطوني دي كرميني	علام الفلسفة السياسية المعاصرة
لويايت سوين	كتابة السيناريو للسينما
زافيلمكي ف . س	الزمن وقياسه
ابراهيم القرصاري	أجهزة تكيف الهواء
بيتر رداي	الخدمة الاجتماعية والتضبط الاجتماعي
جوزيف داموس	سبعة مؤرخين في العصور الوسطى
س . م . بهرا	التجربة اليونانية
د . عاصم محمد رزق	مراكز الصناعة في مصر الإسلامية
رونالد د . سمبسون	العلم والطلاب والمهارس
ونورمان د . أنترسون	
د . اتور حيد الملك	الشارع المصري والفكر
ولت وثيمان رومتر	حوار حول التنمية الاقتصادية
فريد . س . هيس	تسيفت الكيمياء
جون بوركهسارت	العادات والتقاليد المصرية
الان كاسبيار	التنقوق السينمائي
سامي عبد العطى	التخطيط السياحي
أريد هويل	البذور الكويتية
شاندرا يكراماسينج	
حميد حلمي المهندس	دراما الشاشة (٢ ج)
روي رويرتسون	الهيرويين والليدز
دوركاس مالكينتوك	صور أفريقية
هاشم للنحاس	نجيب محفوظ على الشاشة

عن النقد السينمائي الأمريكي	ادوارد ميرى
ترانيم زرادشت	اختيار / د. فيليب عطية
السينما العربية	اعداد/ موني براج وآخرون
ليل تنظيم المتاحف	آدامز فيليب
سقوط المطر وقصص أخرى	نادين جورديم وآخرون
جماليات فن الإخراج	زيجمونت هبشر
التاريخ من شتى جوانبه (٢ ج)	ستيفن اوزمنت
الحملة الصليبية الأولى	جوناثان ريلي سميث
التمثيل للسينما والتلفزيون	توني بار
العثمانيون في أوربا	بول كولز
صناع الخلود	موريس بيد برايد
الكنائس القبطية القديمة في مصر (٢ ج)	الفريد ج. بيلر
رحلات فارثيما	رودريجو فارثيما
انهم يصنعون البشر (٢ ج)	فانس بكارد
في النقد السينمائي الفرنسي	اختيار / د. رفيق الصبان
السينما الخيالية	بيتر نيكولز
السلطة والفرد	يتراند راصل
الأزهر في ألف عام	بينارد دودج
رواد الفلسفة الحديثة	ريتشارد شاخ
سفر ثامه	ناصر خسرو علوي
مصر الرومانية	تفتال لويس
كتابة التاريخ في مصر القرن التاسع عشر	جاك كرايشن جونيور
الاتصال والهيمنة الثقافية	هوبرت شيلز
مختارات من الآداب الآسيوية	اختيار / صبرى الفضل
كتب غيرت الفكر الانساني (٣ ج)	احمد محمد الشنواني
الشموس المتفجرة	اسحق عظيموف
مدخل الى علم اللغة	لوريتيو تود
حديث النهر	اعداد / سوريال عبد الملك
من هم القطار	ابرار كريم الله

اعداد / جابر محمد الجزار

هـ ج ٠ واز

جوستاف جرونياوم

ستيفن رانسيمان

ارنولد جزل

بادى اونيمود

برنسلو مالىنوفسكى

جلال عبد الفتاح

محمد زينهم

مارتن فان كريفلد

سوندارى

فرانسيس ج ٠ برجين

جى كارفيل

الفين توفلر

توماس ليبهارت

اعداد كريستيان سالين

بول وارن

الحاج يوسف

اعداد محمود سامى عطا الله

جورج ستاير

كريستيان دى روش

ستانلى جيه سولومون

جوزيف م ٠ م ٠ بوجز

ماستريخت

معالم تاريخ الانسانية ٤ ج

حضاوة الاسلام

الحملات الصليبية

الطفل ٢ ج

افريقيا الطريق الآخر

السحر والعلم والدين

تكون ٠ ذلك المجهول

تكنولوجيا فن الزجاج

حرب المستقبل

الفلسفة الجوهريه

الاعلام التطبيقى

تبسيط المفاهيم الهندسية

تحول السلطة

فن المايه والبانثوميم

السيناريو فى السينما الفرنسية

خفايا نظام النجم الأمريكى

رحاة جوزيف بىسى

الفيلم التسجيلى

بين تولستوى ودوستويفسكى

المرأة الفرعونية

انواع الفيلم الأمريكى

فن الفرجه على الافلام

مطابع الهيئة العامة للكتاب



رقم الايداع بدار الكتب ١٠٥٤١/١٩٩٥

ISBN 5 01 000000 0000

فقد عام ١٢٧١ خرج ماركوبولو، وكان آنذاك في السابعة عشر من عمره، مع أبيه وعمه في رحلة عجيبة انطلقت بهم من مدينة البندقية في إيطاليا وحملتهم عبر قفار وجبال وسهول آسيا الشاسعة حتى أرض الصين في عصر الإمبراطور المغول العظيم قبلاجه خان الذي احتفد بهم وضمهم إلى حاشيته فعاشوا هناك سنوات طويلة...

وقد دون ماركوبولو أخبار رحلته هذه في ذلك الكتاب الذي يعد أشهر وأهم كتب الرحلات قاطبة، فهو سجل في نادر لحياة الكثير من الشعوب والحضارات القديمة التي إنطوت اليوم ولم تبق منها سوى تلك الصور التي التقطها ماركوبولو بقلمه عنها، فهو على طرفته مرجع علمي عظيم عن تاريخ آسيا والصين في العصور الوسطى...

وقد ترجم هذا الكتاب إلى العربية مترجم قدير هو الأستاذ عبدالعزيز توفيق جويد ضمن إسمائاته المتعددة في إثراء المكتبة العربية بالنفيس والمار من الكتب..

وفي الجزء الثاني من الرحلة نتنقل مع رحالتنا عبر ولاية كاثك وولاية انجوت وولاية شن دن فو وولاية التبت وولاية كاي كاو وولاية كارايان وولاية كارازان ومملكة ميين وولاية بانجالا وولاية مانجك وولاية تان غن وولاية تشان غيان فو.